

ISRAELIETISCHE
LETTERBODE.

DRIEMAANDELIJSCH TIJDSCHRIFT,

GEWIJD AAN

JOODSCHE WETENSCHAP, GESCHIEDENIS
EN LETTEREN,

ONDER REDACTIE

VAN

M. ROEST Mz.

—o—o—o—

TIENDE JAARGANG.

AMSTERDAM,

Van Es & Joachimsthal.

1884—1885.

INHOUD.

	Bladz.
N. WAGENAAR, De Talmud en de oudste geschiedenis van het Christendom (<i>Vervolg en Slot.</i>)	1.
A. NEUBAUER, Maestro Andrea's Brief übersetzt von Jacob ben Elijah aus Venedig . . .	73.
M. ROEST Mz, Brief van Salomo ha-Lewi aan Meir Alguadez.	78.
Boekaankondiging	85.
A. NEUBAUER, Zur Frauenliteratur	97, 113, 139.
" " Elasar aus Worms.	111.
D. H. Woudhuysen, רגשת לב	133.
M. ROEST Mz., Het verhaal van eene reis door een groot gedeelte van Europa in het eerste vierde der 18 ^{de} eeuw, door een Israëliet . .	148.
A. NEUBAUER, Samuel Esobi's Antwort auf seines Vaters קערת כספי	190.
Aus einem Schreiben des Herrn Prof. Dr. D. KAUFMANN	190.
M. ROEST Mz., Een onbekend, te Amsterdam in het jaar 1699 gedrukt Hebreeuwsch gebedenboekje.	191.
Opgave van nieuwe werken, ter aankondiging ingezonden	191.

De Talmud en de oudste geschiedenis van het Christendom;
door L. WAGENAAR,

Conrector aan het Ned. Isr. Seminarium.

(Slot).

X.

Prof. Oorts behandeling van de Rabbijnsche plaatsen over de Christenen.

Eene werkelijke openbaring! Zoo roept men al licht uit bij den aanblik van het volgende hoofdstuk, waar Prof. Oort in niet minder dan 23 bladzijden eene lange reeks van plaatsen uit Talmud, Midrasj en aanverwante geschriften behandelt, die alle voor de geschiedenis van 't oude Christendom van belang zijn. Die geschiedenis immers — niemand kan het ontkennen — is, van een wetenschappelijk standpunt beschouwd, zoo duister en twijfelachtig, dat iedere bijdrage tot opheldering daarvan niet genoeg kan gewaardeerd worden. Met hoeveel oprechte ingenomenheid moet dus ieder, die in dit gewichtige onderwerp belang stelt, eene zoo rijke bijdrage als die, welke ons hier geleverd wordt, begroeten, vooral wanneer men daarbij in aanmerking neemt, dat deze ontleend is aan eene literatuur, waarvan uit den aard der zaak in deze veel verwacht kan worden, die echter in den regel ten gevolge harer weinige en onvoldoende beoefening tot zwijgen veroordeeld is. Des te meer is het te bejammeren, dat de kwantitatieve rijkdom, hier ten toon gespreid, zooals onmiddellijk blijken zal, door kwalitatieve armoede alle waarde en beteekenis verliest.

De regelmatige volgorde, die de schrijver in dit gedeelte zijner verhandeling in acht neemt, stelt mij in staat mijne kritiek daarvan in zoodanigen vorm in te kleeden, dat het eindoordeel over de betrekkelijke waarde der citaten en beschouwingen aan den lezer zelven overgelaten wordt. Ik zal namelijk achtereenvolgens aan de behandeling van ieder citaat eenige zoo kort mogelijke aantekeningen vastknoopen omtrent vertaling, historische beteekenis enz., en houdt mij overtuigd, dat op deze wijze ieder aandachtige lezer de rijke verzameling tot een alleronbeduidendst

minimum van werkelijke, juiste, vertrouwbare en ter zake afdoende gegevens zal zien ineensmelten.

Doch vooraf mag ik ééne opmerking niet onderdrukken. Zij is van overwegend belang; want zij geldt niet minder dan de geheele beteekenis der strijdvraag, die ons hier bezighoudt. Welk doel heeft zich Prof. Oort in deze geheele verhandeling gesteld? Dat hij ons eene nieuwe bijdrage tot de kennis der oudste verhouding tusschen Joden en Christenen wil leveren, is zeker boven allen twijfel verheven. Maar, wat hebben wij hier onder de benaming *oudste* verhouding te verstaan? Het opschrift der geheele verhandeling luidt: „Joden en Christenen „in Palestina op het einde der eerste eeuw”. Maar reeds de aanhef van het opstel behelst eene kleine, doch niet onbelangrijke afwijking van deze tijdgrens: „De verhouding tusschen „Joden en Christenen in de eerste halve eeuw na den val van „Jeruzalem te beschrijven enz.” Hier is dus reeds bij het allereerste begin de aangekondigde grens met minstens *twintig* jaren overschreden. In den loop der verhandeling echter wordt het nog geheel anders. Op pag. 530 luidt het: „Wanneer „zijn de vervolgingen der Joden tegen de Christenen, in Palestina en overal waar zij rechtspersoonlijkheid hadden, begonnen? Tegen het antwoord, hierop door Handelingen gegeven: dadelijk bij het optreden der apostelen, worden vele „bedenkingen ingebracht.” Na eenige historisch-kritische beschouwingen, waarin — zooals wij in het vorige hoofdstuk zagen — vooral op grond van eenige plaatsen bij de synoptici en het getuigenis van Josephus omtrent den dood van Jakobus, de voorstelling der Handelingen en Paulinische brieven in algemeenen zin gehandhaafd wordt, komt de schrijver tot dit resultaat: Wel is de dood van Jakobus en de overige wetsovertreders het eenige voorbeeld (buiten Handelingen om) van een vervolging der Christenen door het Synhedrion; maar eer de gevaren, aan het Christendom verbonden, zoo duidelijk aan het licht getreden waren, dat het Synhedrion er zich mee bemoeide,

moeten immers „tallooze straoefeningen in verschillende Synagogen hieraan voorafgegaan zijn”. Dus — *tallooze straoefeningen reeds vóór het jaar 62!* Hoever zijn wij hier reeds van het einde der eerste eeuw verwijderd! Nog verder van de gestelde grens zien we ons op pag. 535 teruggevoerd. Daar immers ziet de schrijver in de voorstelling, dat Paulus vóór zijne bekeering tot het evangelie „de gemeente verwoestte” niets onwaarschijns. Dit beteekent toch waarlijk met andere woorden hetzelfde als dat, wat de schrijver een paar bladzijden verder zeer duidelijk aldus uitdrukt, dat „*reeds ten aanzien „van den alleroudsten tijd* o. a. beweerd mag worden, dat de „toongevers in de synagogen de belijders van J. van den aanvang af vreesden, haatten en vervolgden.”

Nu kan hier echter, in weerwil dezer schijnbaar zoo krasse tegenspraak, omtrent de ware bedoeling des schrijvers geen redelijke twijfel bestaan. Naar zijn systeem immers bevatte de belijdenis van J. zoowel in zich zelve als in hare consequentien onmiddellijk eene anti-Joodsche richting. Deze was het, die de natuurlijke aanleiding tot de scheuring tusschen Jodendom en Christendom vormde. Wanneer door anderen de tempelverwoesting of eene mislukte poging tot herbouw des tempels daarvoor gehouden wordt, dan ontmoet dit bij hem den meest beslist tegenstand. En al moet hij ook toestemmen, dat eene behoudende richting in het praktische godsdienstleven den eersten Christenen niet ontzegd kan worden, zoo bevatte naar zijn oordeel reeds de belijdenis van J. zelve voor de Joden genoegzamen grond, om hen, die deze omhelsden, zij het met geeseling of andere straffen, of met ban en vervolging te treffen. De voorstelling, in Handelingen en Paulinische brieven omtrent die vervolgingen vervat, wordt dan ook door hem zoo veel mogelijk in bescherming genomen. In één woord: alles, wat we tot dusver van Prof. Oort over het onderwerp hoorden, verkondigt ons zoo luide en duidelijk als het maar kan, dat het hier werkelijk de oude voorstelling van een van den aan-

vang af vijandige verhouding tusschen Joden en Christenen, zoo oud als het Christendom zelve, is, welke de schrijver met alle kracht verdedigt.

Maar zal men vragen, als dit zoo is, waarom dan het opschrift en den aanhef der verhandeling niet in dien geest ingekleed? — Op deze hoogst gewichtige vraag zal de behandeling van het nu volgende hoofdstuk mede een antwoord geven. Het zal namelijk blijken, dat de historische bijzonderheden omtrent het oude Christendom, ons daarin aangeboden, zelfs bij de veronderstelling, dat deze alle zoo onberispelijk mogelijk waren, op verre na de eerste dagen van het Christendom niet bereiken. Wat dus ook uit die vele citaten zou kunnen blijken, voor de beoordeeling van het denkbeeld, als zoude de vijandige verhouding tusschen Joden en Christenen zoo oud zijn als het Christendom zelve, konden zij in geen geval eenige waarde hebben. Is dit feit op zich zelve reeds van onmiskenbare beteekenis, het verhoogt bovendien de belangstelling, waarmede wij tot de behandeling van het volgende hoofdstuk overgaan in hooge mate. Met nog hooger gespannen verwachting toch zien wij thans naar het werkelijke resultaat dier kritiek uit. Immers, wanneer het hier slechts een paar decennien vroeger of later geldt, en we dus niets meer zullen bereiken, dan de scheuring tusschen Jodendom en Christendom, in plaats van ten tijde van Trajanus, ongeveer omstreeks het jaar 100 geplaatst te zien, waartoe dan deze geheele beweging? En, wat de hoofdzaak is, welk gewicht heeft dit resultaat voor de beoordeeling der oudste verhouding tusschen Jodendom en Christendom in het algemeen? — Maar bovenal ligt in dit punt voor ons eene krachtige aansporing, om hier vooral de chronologische zijde der kwestie met onverdeelde aandacht te behandelen. — Na deze noodzakelijke inleiding ga ik ter zake over.

Daar verreweg de meeste plaatsen, die hier behandeld worden op personen betrekking hebben, die in Talmud of Midrasj met den naam »Minim» aangeduid worden, zoo is het al zeer na-

tuurlijk, dat de heer O. begint met de opmerking: »De gewone naam, waarmee de Christenen worden aangeduid, is מינים.» »Ongelukkig» — gaat hij voort — »weten wij niet, wat dit »woord beteekent.» Geen van de hem bekende afleidingen schijnen den schrijver te behagen. Ook Joëls conjectuur, dat »minim» een verbastering is van »maäminim» (geloovigen), wordt op goede gronden door hem bestreden. — Maar, indien de beteekenis van dit woord zoo twijfelachtig is, en deze dus ten hoogste slechts uit den samenhang, waarin het hier en daar gebezigd wordt, kan opgemaakt worden, van waar weet dan de schrijver ons met zooveel zekerheid mede te deelen, dat »minim» Christenen zijn? Een nauwkeurig onderzoek zoude hem geleerd hebben, dat — zooals we nog zien zullen — *de opvatting van »minim» als specifieke aanduiding der Christenen of Joden-christenen een ontwijfelachtig misverstand is!*

»Is het woord מין voor een Christen-jood misschien slechts »een verbastering van eene betamelijke benaming, bij andere »aanduidingen van de Christenen is dit duidelijker het geval. »De Joden van de eerste eeuw toch plachten, evenals hunne »vaderen, die »Baäl» in »bóset», »bet-el» in »bet-aven» enz. veranderden, namen van personen min of meer »te verdraaien, zoodat ze een slechten klank kregen.» Die intolerante Joden der eerste eeuw! Hoe ze toch aan die onbetamelijke gewoonte kwamen? ... Geen vraag! »De schriftgeleerden schreven dit uitdrukkelijk voor.» Hoort slechts: »alle plaatsen, die benoemd zijn tot eer van een afgod moet »men met een schimpnaam noemen.» Maar dit geldt dan toch alleen *plaatsen, die benoemd zijn tot eer van een afgod?* — Ja, Joël zelf, aan wien dit citaat immers ontleend is, schrijft, wanneer hij het met zijne wonderlijke etymologie van »minim» in verband brengt: »Wenn man es auch nicht so weit trieb, »dass man ihnen, wie den Dingen in Palästina, die sich auf »Götzendienst bezogen, einen Schmähnahmen gab, so lag in der »Abänderung der Maaminim in Minim schon der Ausdruck

„der Trennung.“ — Dit stemt tot nadenken! Is misschien die tijdsbepaling van „eerste eeuw“ hier ook wat minder nauwkeurig genomen? — Tot opheldering diene, dat het geheele hier bedoelde citaat, dat ons voorgesteld wordt als teekening van eene gewoonte der Joden van de eerste eeuw, hun door de schriftgeleerden uitdrukkelijk voorgeschreven, inderdaad (zie *Sifré* op Deut. XII, 3, *Aboda-Zara* 46a) niets anders is dan eene verklaring van het schriftwoord: „gij zult hunnen naam van deze plaats uitroeien“, door de Schrift omtrent den afgodendienst gebezigd, en dat de auteur dezer verklaring niemand anders is dan *R. Akiba*, de beroemde tijdgenoot van *Hadrianus*, o. a. bekend door zijn aandeel aan den noodlottigen *Barkochba-oorlog*!

„De Rabbijnen noemden volgens dien regel het evangelion: „אין גליון“, „onheil op leeg papier.“” Inderdaad, vreeselijk intolerant! En dan, hoe geheimzinnig daarenboven! „onheil op leeg papier!“ Hoe onzichtbaar zulk een onheil, dat het papier, terwijl het er op staat, ledig laat! De lezer kan gerust zijn. Op de plaats, door den heer Oort bedoeld, staat, wanneer men ze goed leest, niet eens, dat één Rabbijn ooit het evangelie zoo genoemd heeft, maar zeker niet, dat de Rabbijnen het zoo noemden. Immers de mededeeling, die daar gedaan wordt, en waarin de schrijver met zoovele anderen abusief eene ironie op den naam „evangelie“ ziet, geschiedt slechts uitsluitend in naam van *R. Meïr*, eenen leeraar van het einde der tweede eeuw. Overigens is de bladzijde in den Talmud, waar deze passage voorkomt, voor ons onderwerp meer dan interessant. Goed beschouwd en met kritischen blik nagegaan, biedt zij ons werkelijk verrassende gegevens aan. Aanstands zullen wij haar dan ook aan eene opzettelijke behandeling onderwerpen. Voorloopig zij slechts dit medegedeeld: de geheele omvang, dien de vermelding van het evangelie, of liever van evangeliën in de Talmudische litteratuur inneemt, is nog minder dan onbeduidend. Uit het Tanaïeten-tijdvak stamt slechts eene discussie, die evangeliën vermeldt. En deze discussie, ofschoon zeker niet

vroeger dan in de tijden van Trajanus gevoerd, bewijst slechts ten duidelijkste, hoezeer Israëls Schriftgeleerden zelfs tegenover die producten, die voor het bestaan des Jodendoms hoogst gevaarlijk waren, den maatstaf der billijkheid gaarne oprecht hielden. In den *Palestinensischen Talmud* vinden de evangeliën nergens eenige verdere vermelding, en de geleerden van den *Babylonischen Talmud* toonen tot op de laatste geslachten toe ten duidelijkste, dat zij daarvan niet de minste kennis dragen.

„Misschien is langs dezen weg ook de naam *Panthera* of „*Pantheri* voor J.'s vader ontstaan.“ Deze zonderlinge hypothese van *Nitzsch* hebben wij reeds in hoofdstuk VI als ijdel gepraat leeren kennen.

„Hoe dit zij, voor de Christen-Synagogen hadden de schriftgeleerden twee namen: *בֵּי אֲבִירָן* en *בֵּי נָצְרֵי*, d. i. „huis van „verderf““ en „beeldenhuis“, verbastering van *Ebionieten*- en „*Nazareërshuis*. Dat met deze namen bedehuizen der *Minim* worden aangeduid, leert *Sabb. 116a*. onweersprekelijk. De „beide namen duiden blijkbaar niet dezelfde gemeenten aan, „want... maar ziehier de plaats in haar geheel!“ Wanneer ik nu beweer, dat zoowel het *Abidan*- als het *Natsrefé*-huis met het geheele Christendom nog minder dan niets te maken hebben, om de eenvoudige reden, dat daarmede plaatsen aangeduid zijn, die in het magische heidendom van *Babylonië* te huis behoorden, dan zal men zeker met belangstelling wenschen te vernemen, wat ik dan zeg van die zoo duidelijke plaats, welke de heer Oort thans zal citeeren. Welnu, ook deze vormt een bestanddeel van de meergenoemde belangrijke bladzijde in den Talmud (*Sabb. 116a*) en zal dus later als zoodanig behandeld worden. Ziehier slechts eenige aantekeningen op de vertaling door prof. Oort geleverd.

„*R. Josef b. Chanin* leerde uit naam van *r. Abbahoe*“ moet luiden: vroeg aan *R. Abbahoe*:

„de boeken uit een *Abidan*-huis (d. i. dus: een synagoge „der *Ebionieten*), mag men die (op *Sabbat*) bij brand redden?“

De woorden: dus een synagoge der Ebionieten, zijn, zooals men ziet, door den schrijver zelven tusschengevoegd, en wel — ten onrechte. „Ja en neen (dat wil volgens „„Rasji”” zeggen: „soms wel, soms niet). En er is slapheid bij hem (beteekent „dit, dat r. Abbahoe op dit punt niet streng genoeg was?”). — De woorden: *in welaw werafje bejadéj* zijn een overbekende technische uitdrukking, die letterlijk beteekent: *Ja en neen en het wankelde in zijn hand*, d. w. z. hij weifelde bij de beantwoording tusschen ja en neen. Het is dus evenmin juist, dat Rasji hier vertaalt „soms wel soms niet.” De juiste vertaling van de woorden diens commentators is: „*nu eens zeide hij hem ja, dan weder zeide hij hem neen*”. Dit stemt beter!

„„Rab”” ging nooit in een Abidan-huis, hoeveel te minder in een Nozrafê-huis! Samuel wel in een der Nozrafê-, „maar niet in een Abidân-huis?” — Van Samuel luidt het „omgekeerd, dat hij in een be-Nitsrefé *niet*, in een be-Abidan *wel* ging.

„Men vraagde aan Rabba” (lees: Raba — want Rabba is een ouder geleerde) „waarom hij nooit in een Abidân-huis „ging.” — Het is vreemd, dat de schrijver, die immers wel weten zal, dat deze Raba, een *Babylonisch* geleerde uit de vierde eeuw was, zich niet de vraag stelde, hoe deze aldaar in dien tijd eene Ebionieten-synagoge had kunnen bezoeken!

„Hij antwoordde hun: Een palm staat mij in den weg; „dat is mij lastig; maar roeien wij hem uit, dan is zijn plaats „mij ook lastig („Rasji: „omdat daar, als ik het beproefde, „een gat zou zijn en die leege ruimte mij lastig zou wezen.”” „„Is dit een parallel voor Mt. 13: 24—30?) Mar b. Josef „zei: ik ben een der hunnen en vrees hen niet. Eens ging „hij er heen, en zij zochten hem in levensgevaar te brengen.” — Waarlijk de scherpzinnige leeraar van Machuza heeft zeker alles minder verwacht, dan dat hij ook parallelen voor Mattheus zou geleverd hebben! Maar daarvoor moest dan ook de geciteerde verklaring van Rasji in de plaats komen van de ware, die

aldus luidt: „omdat daar dan een gat zou zijn; of men kan het „ook aldus verklaren: ik heb het reeds beproefd, maar zijn reuk „is mij lastig”, dus o. a. het woord *rewach* (ledige ruimte) de plaats van *reac̄h* (reuk) innemen.

Nu komt ons bovendien de schrijver geheel teleurstellen met de mededeeling: „Deze overlevering vermeldt Rab, d. i. „Abba Areka, 175—247, en Rabba, die nog jonger was. Men „moet haar dus als getuige voor het eind der eerste eeuw wraken.” Doch we worden onmiddellijk gerust gesteld. „Welnu, zie hier een paar voor ouderen tijd!”

„De keizer zei tot r. Jozua b. Chananja: waarom komt gij „niet in een „„bê-Abidân””? Hij antwoordde: de berg is wit, „ijskegels omringen mij, mijn honden blaffen niet meer, mijn „malers malen niet meer, in mij is een veelheid van woorden (?), „ik zoek naar hetgeen ik niet verloren heb” — Te recht staat achter dat „in mij is een veelheid van woorden” een vraagteekening. De schrijver begreep, dat het niet sluit. Natuurlijk; hij las hier in de plaats van den overbekenden technischen term *be rab amri* („in de leerschool zeide men aldus”) — *bi rab imre* („in mij zijn veel gezegden”).

Intusschen werd ons dit citaat aangekondigd als onwraakbaar getuige voor het einde der eerste eeuw. Toch komt de schrijver onmiddellijk op grond van de omstandigheid, dat dit woord uit R. Jozua's grijsheid is, tot het resultaat, dat het ons verplaatst „in het begin der tweede eeuw”. Trouwens reeds het feit, dat we hier den keizer zien optreden, die, blijkens vele andere plaatsen, geen ander is dan keizer Hadrianus, heft hier van den beginne allen twijfel op.

En toch begrijpen wij nog niet ten volle, hoe totaal nietsbeduidend dit citaat voor onze kwestie is. Kinderlijk naïef inderdaad van zoovele schrijvers, dit tweegesprek als een historisch gegeven op te vatten. Ik vraag: 1^o. Zou men dan werkelijk denken, dat de Romeinsche keizer in het bezoek der Ebionieten-synagoge zooveel belang stelde, dat hij den grijzen leeraar met

zulke vragen lastig viel? 2^o. Merkt men dan niet aan de geheele inkleeding, dat we hier voor een product der vrije fantasie staan, waar alle werkelijkheid geheel en al uitgesloten is? — Maar ten overvloede zagen we immers reeds, dat be-Abidan een gebouw is, met het magische heidendom in verbinding staande! Nu, keizer Hadrianus zal zich wel niet geërgerd hebben, als de oude R. Jozua zulk een huis (en dat nog wel in Palestina!) niet bezocht. — Als het nog eene proef op de som behoeft, dat we hier fantasie en niets anders dan fantasie voor ons hebben, dan neme men slechts in aanmerking, dat dit geheele citaat in het Oost-arameïsche dialect der Babyloniërs gesteld, en dus niet van Palestinensischen oorsprong is. Men zoeken eens, of in één der Palestinensische bronnen, die toch omtrent de lotgevallen van R. Jozua beter ingelicht konden zijn, dit citaat te vinden is!

Hetzelfde is het geval met een dergelijk verhaal omtrent R. Eläzar ben Parta, dat hierop bij den heer Oort volgt.

Worden dus afzonderlijke Christensynagogen in den Talmud nergens vermeld, dan kunnen we ook de beschouwing, door den schrijver aan het feit van het bestaan dier synagogen vastgeknoopt, gevoegelijk onvermeld laten.

De verwaarloozing van den oneindigen afstand tusschen historie en fantasie brengt den schrijver in dit hoofdstuk herhaaldelijk op een dwaalspoor. Zoo maakt hij thans eene gevolgtrekking uit de omstandigheid, dat naar een verhaal van den Babylonischen Talmud de schriftgeleerden bij den dood van denzelfden R. Jozua zeiden: „Wat zal ons nu van wege het „epicureërdom overkomen?“ Epicureërdom immers is voor hem hetzelfde als Christendom. Maar gesteld, dat dit zoo ware, dan nog valt de dood van R. Jozua zeker niet vroeger dan omstreeks het jaar 130. We hebben echter met dit alles niets van noode. Het geheele hier bedoelde citaat vormt het slot van een verhaal, dat we nog zullen ontmoeten, en dat de

sporen van zijn echt Babylonisch en onhistorisch karakter in de ruimste mate vertoont.

De schrijver gaat nu over tot de opsomming van drie rubrieken van talmudische en midrasjische overleveringen, die ons, naar het hem voorkomt, in het einde der eerste eeuw verplaatsen, of, zoo ze van lateren datum zijn, dien tijd ophelderen. De eerste rubriek behandelt de vraag: „bij welke gelegenheid de Minîm met de rechtzinnige Joden in botsing kwamen.“

In de eerste plaats vermeldt de schrijver, dat de Minîm een werkzaam deel namen aan de openbare godsdienstoefeningen. Zoo blijkt reeds uit de voorzorgen, door de toongevers onder Israël in die dagen genomen, dat zulke Minîm „althans menschen, die met Minîm op goeden voet stonden“, als voorbidders optraden. En hier citeert de heer O. vooreerst de bekende Minîm-bede, die als twaalfde bede in het dagelijksche gebed was opgenomen, alsmede de valsche beschuldiging, waartoe deze aanleiding gegeven heeft, en de veranderingen, die men op grond daarvan in den loop der tijden bij afwisseling daarin moest aanbrengen. Van deze Minîm-bede nu veronderstelt de schrijver op grond van een bericht in den Babylonischen Talmud, dat zij in haar geheel omvang, tijdens en op last van R. Gamliel II, als maatregel tegen de Minîm, volgens hem ook hier weder de Christenen, geformuleerd en als verplicht voorgeschreven is. En nu vormt dus naar deze voorstelling de gewoonte, om zeer nauw acht te geven, of de voorbidder zich ook, bij het uitspreken dezer bede, vergiste, en indien hij zich vergiste, hem van het gestoelte af te halen een belangrijken wenk, hoezeer die functie van voorbidder nu en dan de oorzaak van botsingen tusschen Joden en Joden-Christenen worden kon. Maar de schrijver vergeet hierbij in de eerste plaats aan te toonen, dat deze minîm-bede in haar geheel tijdens R. Gamliel II vervaardigd is, en dit zeer ten nadeele der zaak. Immers het onderzoek naar de werkelijke historische en chronologische beteekenis van dit feit op grond van de verschil-

lende plaatsen, die wij in Talmud en Midrasj daaromtrent aantreffen, is een hoogst moeilijk kritisch probleem, waarover, zooals we nog zien zullen, het laatste woord nog niet is gesproken. Maar bovendien is het immers, zooals reeds hierboven vermeld is, een ontwijfelachtig misverstand, den naam Minîm, overal, waar wij hem aantreffen, voor eene specifieke aanduiding der Christenen te houden. Integendeel, juist de uitdrukkingen, die volgens eenige Misjna- en Beraithaplaatsen bij den voorbidder moesten gewraakt worden, behooren tot de werkelijke bewijzen, dat onder „Minuth” onmogelijk uitsluitend het Christendom kan verstaan zijn.

„Ook bij het vertalen der Schrift en bij de vrije toespraken „zullen de Minîm wel door allerlei ketterijen de broeders ge-„ergerd hebben.” Maar onmiddellijk laat de schrijver er op volgen. „Slechts één voorbeeld van eene dergelijke vertaling „is ons overgeleverd.” Welnu, dit ééne voorbeeld moge ons op nieuw toonen, dat hier niet de allermiste aanleiding bestaat, om aan eene uitsluitend Christelijke richting te denken.

In Megilla Pal. IV.10 namelijk luidt het: „Zij, die bij het „vertalen der Schrift het verbod omtrent het slachten van „moeder en jong op éénen dag aanvullen met de moralistische „verklaring: O, mijn volk Israël, evenals Ik barmhartig ben „in den hemel, zoo zijt gij het op de aarde; slacht moeder en „jong niet op éénen dag — doen niet goed, want zij stellen „de goddelijke geboden als eenvoudige uitingen van barmhartig-„tigheid voor.” Wat hebben zulke waarschuwingen tegen eene moralistische Schriftverklaring met de bestrijding der Joden-Christenen te maken? Het is dan ook reeds lang erkend, dat we deze en talrijke andere plaatsen van dien aard slechts als veroordeeling der gnostische en andere vrijzinnige denkbeelden te beschouwen hebben.

„Ten tweede zien wij, in een verhaal uit den tijd van Gamaliël II, een Christen als rechter optreden.” Inderdaad opmerkelijk! In den tijd van Gamaliël II een Christen in Pa-

lestina als rechter optredende! Dat de Christenen toen in de oogten der Romeinen nog niet anders dan Joden waren, is voldoende bekend. In de kwaliteit van Romeinschen beambte zal dus deze Christenjood zeker wel niet opgetreden zijn; en als Jood had hij in die dagen zeer zeker geen bevoegdheid tot rechtspreken. Kortom, wij kunnen voor dien Christen-rechter in Judea in die dagen geen historische plaats vinden. Maar is hier dan ook wel van een Christen-rechter sprake? — Wij zullen de vertaling van het verhaal, waarin hij optreedt, nu niet weder geheel ontleden, maar slechts opmerken, dat de heer Oort het verzoek van Ima-Salom, *haar een aandeel aan de goederen van het ouderlijke huis toe te staan*, zeer eigenaardig aldus teruggeeft: „Ik verzoek u een onderzoek in te stellen naar (letterlijk: dat zij voor mij disputeeren over) het geld van de familie der vrouw. Hij zeide: Redetwist er over!” Hij vatte namelijk per abuis de uitdrukkingen *לִי דְנִיפְלוּ* en *פְּלוּנוּ* zoo op, alsof de stam *פְּלוּ* hier niet zijne gewone beteekenis van *verdeelen* had, maar de afgeleide van *verschillen van gevoelen* en van daar *disputeeren*.

Was de rechter evenwel een Christen? — Het antwoord moet *zeer zeker ontkennend* luiden. De naam „philosoof”, dien hij draagt, is in den Babylonischen Talmud die van *heidensche geleerden*. Wel voegt Prof. Oort tusschen haakjes bij „andere „lezing: Mîn.” Ik moet echter verklaren, dat mij van eene zoodanige lezing *niets* bekend is. Rabbinowicz in zijne *Variae Lectiones* vermeldt haar niet. Overigens is niets natuurlijker dan dat de beslissing: „zoon en dochter staan gelijk in hun „aandeel aan de nalatenschap des vaders” aan een heidenschen rechter in den mond gelegd wordt. Immers, terwijl de Sadduceërs slechts het recht der dochter in deze tegenover de dochter eens overledenen zoons wilden handhaven (*Megillath Taï-nith* V. 2, *Baba Bathra* 115b., *id. Pal. VIII. 1, Tosefta Jadaïm*, einde) gingen de „rechtsgeleerden van andere volken”, zooals het *Baba Bathra Pal. t. a. p.* luidt, zoover, dat zij

in het algemeen de dochter met den zoon gelijkstelden. Van eenen Christen-rechter is dus hier geen sprake. — Overigens vormt dit citaat het einde der meergenoemde belangrijke bladzijde in den Talmud, waar van evangeliën sprake is, en komen wij dus daarop en, op de verdere opmerkingen, door den schrijver daaromtrent gemaakt, nog eens terug.

„Ten derde werden, zoowel in de synagoge als in het leerhuis en elders, de rechtzinnige leeraars vaak in een woorden-twist met Christen-joden gewikkeld, en het viel den rabbijnen „vaak moeilijk, hunne tegenstanders af te weren.” — Wanneer nu de heer Oort tot staving dezer bewering onmiddellijk laat volgen: „Zoo vinden wij eens R. Gamliël te Akko in het badhuis van Afrodite in het nauw gebracht door zekeren Proclus, „zoon van een „filosoof” enz., dan verwachten wij natuurlijk, dat deze Proclus een Christenjood was. Maar op het einde van het citaat heet het al weder: „Deze verklaring onderstelt, „dat die Proclus een heiden was.” Ter opheldering diene, dat datgene wat de schrijver eene „verklaring” noemt, niets anders is dan eene tweede lezing van het laatste gedeelte des verhaals, medegedeeld in dezelfde Misjna-plaats, waar het verhaal zelve voorkomt. De auteur dier plaats veronderstelt dus zelf „dat die Proclus een heiden was”, en ieder, die de plaats een oogennblik met een helderen blik overziet, merkt dit ook onmiddellijk. Naam, plaats, inhoud des verhaals, alles is van dien aard, dat er niet de minste aanleiding bestaat, om in dien „Proclus, den zoon van een „filosoof” eenen Christen te zien.

„Straks vestigen wij onze aandacht op den inhoud van de „beweringen der Minim. Eerst nog op een ander wapen, waarmede dezen met de rechtzinnige Joden streden, dan het woord: „dat der tooverij. Het geloof aan tooverij, het beheksen, het „uitdrijven van booze geesten door een machtwoord, het belezzen van wonden, het bezweren van de koorts en andere ziekten was algemeen onder Joden en Christenen, evenals onder „de heidenen. Wel hebben de schriftgeleerden al die kunsten

„gedragingen (דרכי) der Amoriëten” genoemd, maar zij zelve „deden er toch druk aan.” Eene krasse beschuldiging voorwaar! Dat wat de Tanaïeten als ruw heidendom bestreden, daaraan deden zij zelve toch druk mede! Waar is de naam voor zulk een moreele verworpenheid? Welnu, de heer Oort zal bewijzen. „Dat de Christenen, dien” (den naam) „van J. „gebruikten of zich in dezen naam lieten genezen, ligt voor de „hand; maar ook de ongeloovige Joden deden het”. „Ongeloovige Joden”... maar we zouden immers van de schriftgeleerden hooren? — Doch we lezen geduldig verder: „Dit leeren „ons Hand. 19: 14 vv. en een paar verhalen in de rabbijnsche „geschriften.” Over het citaat uit Handelingen behoef ik niet te spreken. Wil de schrijver met de vele in dat geschrift voorkomende verhalen ook dat der zeven zonen van Sceva te Efeze als historisch en geloofwaardig aannemen — ik benijd hem dit antieke standpunt niet. Hij moge dan nog eens goed nagaan, hoe krachtig getuigenis dit vertelsel aanbiedt voor de toovenarij, door Palestina's groote schriftgeleerden in de eerste en tweede eeuw gepleegd. Maar meer gewicht moet er gehecht worden aan het eerste der beide rabbijnsche verhalen, hier bedoeld. Dit verhaal komt zoo dikwijls en in zoo oude bronnen voor en draagt zoo alle sporen van echtheid en historisch karakter, dat het met het oog op ons thema alle aandacht verdient.

„Het is eens gebeurd met r. Eleazar b. Dama, dat een „slang hem gebeten had en Jakob van Kefar-sama hem genezen kwam in den naam van J. ben Panthera; maar r. Ismaël liet het niet toe en zeide hem: Gij moogt dat niet „doen, Ben Dama! waarop deze hernam: Ik zal u bewijzen, „dat hij mij wel mag genezen. Maar hij had het bewijs nog „niet geheel geleverd, toen hij stierf. Waarop r. Ismaël uitriep: Heil u, Ben Dama! omdat gij in vrede zijt heengegaan „en de omheining der schriftgeleerden niet doorbroken hebt, „want wie dit doet ontgaat zijn straf niet; er staat toch: „Wie een muur doorbreekt, hem zal een slang bijten (*Pred.*

„X.8).” — Wat zegt ons nu dit verhaal? — Eliëzer ben Dama, volgens de parallel in *Aboda Zara* de zusterszoon van R. Ismaël, lijdt aan eene doodelijke wonde. Nu komt een *Christen* (zooals uit den samenhang in *Tosefta Chullin II* onbetwistbaar blijkt) om hen in naam van den stichter des Christendoms door een wonder te genezen. De lijder meent, dat hem vrijstaat, zich door dezen te laten behandelen! Immers wel luidt de algemeen erkende traditie, dat *in geval van levensgevaar* de genezing op iedere wijze mag gezocht worden, behalve door heidendom, bloedschande en moord; maar de geneesheer is immers geen heiden, en zoude hij dus op grond, dat deze in naam van J. zijne genezing verrichten wil, verplicht zijn, zelfs met opoffering van zijn leven de behandeling te weigeren? — Daar treedt R. Ismaël met al de kracht zijner Joodsche overtuiging tusschen beiden! Hij kent geene ontferming over den ongelukkigen zieke. Met alles mag men het leven koopen, maar met menschenvergoding? ... Menschenvergoding is heidendom! Ben Dama sterft; maar R. Ismaël roept gelukkig uit: „heil u, ben Dama! dat gij in vrede zijt heengegaan”, of — zooals het in *Aboda Zara* luidt — „dat uw lichaam rein is en uwe ziel in reinheid is uitgegaan en ge de woorden „uwer gezellen niet overtreden hebt, die leerden: wie den muur”, (de bepalingen door de geleerden tot bescherming van het godsdienstig erfdeel vastgesteld) „doorbreekt, hem zal een slang „bijten” (eene toespeling op Pred. X.8). — Welnu, wat zegt men van den moreelen ernst der mannen, wier aandeel aan de gedragingen „der Amorieten” door zulke feiten moet gestaafd worden?!

Nu mag ik echter weder niet verzwijgen, dat deze R. Ismael tot de tijdgenooten van R. Akiba behoorde en bij Hadrianus' vervolging der schriftgeleerden omkwam. Er is dus niet de minste waarschijnlijkheid, dat het gemelde feit vóór den tijd van Trajanus geplaatst moet worden en de samenhang, waarin het in *Tosefta* voorkomt, maakt dit zelfs onmogelijk. Het

is inderdaad met het oog op het thema, dat men behandelt, eigenlijk slechts uit welwillendheid tegenover den auteur, wiens arbeid men kritiseert, wanneer men aanhoudend notitie neemt van feiten en verhalen, die chronologisch jonger zijn dan de tijd, waarvan sprake is. Maar ook deze welwillendheid mag hare grenzen hebben. Zoo zie ik bijv. niet het minste heil in de bespreking van de twee verhalen, waarin R. Jozua ben Levi optreedt, een geleerde die reeds tot het Amoraïm-tijdvak behoort en eerst in de derde eeuw bloeide.

„Ook van Gamliels tijdgenooten worden wonderlijke staaltjes „verhaald, hoe zij met ketters wedijverden in het tooveren”. Ja, zeer wonderlijke staaltjes zelfs, zóó wonderlijk dat de schrijver zich nog wel een paar maal had mogen bedenken, alvorens aan zulke verhalen eene plaats in eene historisch-kritische verhandeling in te ruimen. Zie, ik wil hier niet van het standpunt van den talmudist spreken. Hij kent bijv. zijnen R. Jozua en diens geestes- en karaktergrootheid te goed, dan dat hij zich door wonderverhalen van betooverde en onttooverde wateren, van op de tafel uitgespreid vlaszaad; waaruit eene levende toovenaressen bij een haarlok te voorschijn gehaald wordt, van augurken en meloenen, die in herten en gazellen veranderen enz., van zijn stuk laat brengen. Die verhalen, wie weet hoe lang na R. Jozua's tijd te boek gesteld, hij herkent hen onmiddellijk als volksverhalen, zooals zij zich steeds over groote mannen in den mond der nakomelingen vormen. Maar zelfs Prof. Oort had reeds aan inhoud, taal, inkleeding, omgeving, aan alles mogen merken, dat hier voor de historische kritiek geen geschikt gebied is. Dat de Talmud aan zulke verhalen eene plaats inruimt, behoeft geene verwondering te baren. Hij vormt de groote encyclopaedie, waarin zich de geheele werkzaamheid van den Joodschen geest gedurende eene lange reeks van tijden en omstandigheden naar alle, zelfs de meest naïeve zijden afspiegelt. Maar des te meer moet de historicus, die zich van

zijne bladzijden bedient, goed weten te onderscheiden, wil hij niet erg mistasten.

Nog veel minder laat het zich op een wetenschappelijk standpunt verdedigen, wanneer de schrijver zijne historische gegevens ontleent aan de zoogenaamde *Midrasjim*. De Midrasj-literatuur, in den engeren zin van het woord, is, voor zoover hare hoofdbestanddeelen als *Rabboth*, *Tanchuma*, *Jalkuth* betreft, in de gedaante, die zij thans aanbiedt, nauwelijks ouder dan de 6^{de} eeuw en plant zich tot in de 13^{de} eeuw voort. Haar inhoud is in 't algemeen van homiletischen aard. Zij levert ons aan de hand van de verzen des bijbels eene onmetelijke rij van opmerkingen, verklaringen, treffende zinspelingen, spreuken, zedelessen, gelijkenissen, verhalen enz. Uitsluitend bestemd om den hoorder of lezer te stichten en te onderwijzen, ontleent de midrasj zijn stof aan elk gebied, waar hij haar vindt. Al wat er toe kan bijdragen, genen naar zijn aanleg en geaardheid, uit het proza van het alledaagsche te verheffen tot de poëzie van godsdienstzin, zedelijkheid en nationaliteitsgevoel, wordt nauwkeurig verzameld en tot een min of meer ontwikkelde homilie omgewerkt. Een in ieder opzicht onvergelykelijke schat van waarachtige poëzie en diepen moreelen adel is in deze hoogst eigenaardige literatuur neergelegd. Maar juist omdat op dit gebied de poëzie zoo vrij den schepter zwaait, is hier het onderzoek naar werkelijke feiten slechts met de hoogst mogelijke omzichtigheid denkbaar. Immers, wel zijn de Midrasjim in hunne tegenwoordige gedaante voor een groot deel slechts verzamelingen en omwerkingen van een stof, die uit oudere bronnen geput is, maar deze zijn weder zelve van homiletischen aard en tevens van betrekkelijk jeugdigen datum. Bovenal echter op historisch gebied kan de Midrasj slechts in zeer beperkten zin als bron van inderdaad objectieve, geloofwaardige gegevens gelden. Bestemd voor het groote, niet geletterde publiek vult hij een zeer groot gedeelte zijner homiliën met verhalen van allerlei aard en vorm. Daar echter daarbij meer een paed-

gogisch dan een literarisch doel beoogd wordt, zijn die verhalen uit den aard der zaak niet minder uit het onmetelijke gebied der vrije phantasie gegrepen dan uit dat der historische werkelijkheid. Alleen daar, waar het verband of de analogie met elders voorkomende mededeelingen omtrent geschiedkundige feiten onbetwistbaar vaststaat, mag dus een midrasj-citaat in een historisch-kritische beschouwing eenige plaats innemen. In die gevallen daarentegen, waar Midrasj met zijne verhalen alleen staat, mag de geschiedschrijver hem niet tot gids kiezen, wil hij zich niet aan het gevaar blootstellen, om ver van het gebied der werkelijkheid af te dwalen. En zeker geldt dit van de beide eerste eeuwen onzer jaartelling, die wij hier op het oog hebben. Het is nauwelijks in te zien, uit welke brou een homiliën-verzamelaar uit de 6^{de} tot de 13^{de} eeuw werkelijke objectieve gegevens omtrent die vroege tijden zoude geput hebben, indien voor zijn verhaal noch in eenige misjna of beraitha noch zelfs in een der beide Talmuds eene parallel aangetroffen wordt. Ik handel dus, zooals ik op een werkelijk wetenschappelijk standpunt niet anders kan en mag handelen, wanneer ik dergelijke midrasj-plaatsen, door den schrijver in vrij grooten getale gebezigd, buiten rekening laat. — En wanneer ik nu al dadelijk op dien grond van het verhaaltje omtrent R. Jozua's broederszoon, dat thans volgt, en aan *Koheleth Rabba* ontleend is, geen verder gewag maak, dan kom ik nu tot het tweede gedeelte van dit hoofdstuk, waarin de heer Oort ons zal uiteenzetten, waarin eigenlijk de ketterijen der Minim bestonden.

„Vooreerst vinden wij bij hen vrijzinnigheid tegenover de „wet. Deze openbaarde zich in eene niet letterlijke, maar allegorische of ethische verklaring van sommige voorschriften. „Zoo was het een bewijs van onrechtzinnigheid als iemand durfde „bidden: „„Uwe liefde strekt zich ook over het vogelnestje „„uit.”” De Rabbijnen twistten er later over waarom de vaders die uitdrukking veroordeeld hadden. De een zeide: „Wie zoo bidt, verwekt naijver onder de schepselen, een ander:

„hij is verwerpelijk omdat hij de bevelen Gods tot liefdeblijken „maakt, terwijl het niet anders dan verordeningen zijn. De „laatste had de zaak zeker aan het rechte eind, want de eerste „verklaring geldt tegen de Wet zelve. De Rabbijnen waren er „afkeerig van naar het waarom van de goddelijke voorschriften „te vragen. God had het bevolen, daarmee uit! Geen wonder. „Zij zagen bij de leerlingen van Filo en anderen, waartoe dat „allegoriseeren leidde: Eerst verklaart men de besnijdenis gees- „telijk, dan laat men ze na, Zoo was het gebod van Deuter. „22: 6 v. „„Als gij een vogelnest op den weg of op een boom „of op het land vindt met jongen of eieren er in, terwijl de „moeder er op zit, neem dan niet moeder en jongen beide weg, „maar laat de moeder vliegen, opdat het u welga en gij lang „leven moogt,” even geschikt tot vergeestelijking als dat van „Deut. 25: 4: „„Een dorschend rund zult gij niet muilban- „den,” waarvan Paulus kortweg zegt: Zorgt God soms voor „ossen? ! terwijl hij het van de evangeliedienaars verklaart, die „hun loon moeten hebben. Een ander voorbeeld van vergees- „telijking is de verklaring van het wetsvoorschrift: „„Gij zult „uw zaad niet aan den Molech geven,” waarin men het ver- „bod vond, geen gemeenschap te houden met een Arameesche „vrouw. Wie zoo den tekst verklaarde, hem legde men met „berisping het zwijgen op. Maar dit zal wel geen christe- „lijke ketterij geweest zijn. Daarentegen wordt de bede: U „prijzen de goeden! zoo betiteld. Waarom, is evenmin duide- „lijk als de beteekenis der ketterij, ronde tefillin te dragen en „de armttefillin op de vlakke hand, in plaats van aan den bin- „nenkant van den bovenarm, te binden; toch heet dit uitdruk- „kelijk מינה, terwijl het dragen van vergulde tefillin op de „mouw van het kleed werk der buitenstaanden (ריצונים) heet. „Zijn dit de mannen die zich niet aan de voorschriften der „meerderheid hielden? Misschien zijn deze afwijkingen geen „gevolgen van een beginsel, maar alleen van den onwil, zich „te voegen naar de voorschriften der toongevers, dus min of „meer toevallige strijdpunten.”

Ik acht het nu niet noodig, al deze citaten nauwkeurig te ontleden. Vooraf immers dient het vast te staan, of wij hier inderdaad met werkelijke uitingen eener specifiek Christelijke richting kennis gemaakt hebben. En zoude ik dit nu krach- tiger kunnen bestrijden dan het indirect door den schrijver zelve geschiedt? Waarom de bede: „U prijzen de goeden!” waarom evenzoo de ketterij ronde tefillin te dragen en de arm- tefillin op de vlakke hand te binden, juist eene Christelijke ketterij zou geweest zijn, verklaart hij terecht volstrekt niet te begrijpen. En toch worden die handelingen in de Misjna uitdrukkelijk als *minuth* gekenschetst! Ligt nu de gevolgtrekking niet voor de hand, en worden wij hier niet van zelve geleid tot de reeds vroeger door mij gemaakte opmerking, dat het eenvoudig eene onmogelijkheid is, onder *minim* en *minuth* uitsluitend Christe- nen en Christendom te verstaan?

Nu zijn er echter ook de meest ontwijfelachtige aanwijzingen omtrent de beteekenis, die aan het woord *minuth* ten tijde der misjna-redactie gehecht werd. Wij zullen deze nog ontmoeten. Hier zij slechts dit medegedeeld: *Minuth beteekent in die dagen de vrijzinnige, antiwettische richting, die in afwijking van alle traditie het schriftwoord subjectief verklaarde en allegoriseerde en daardoor tot verzaking van de gewichtigste geboden en verboden en zelfs tot een vijandige en uitdagende houding tegenover het traditioneele Jodendom en zijn toongevende aanhangers ver- viel; eene richting, die met het Christendom kon samengaan, maar niet onvoorwaardelijk daaraan verbonden was.* — Geen wonder, dat alle sporen van zoodanige rationalistische richting door de Tanaïeten dier dagen veroordeeld en tegenge- gaan werden. Maar deze richting, die ongeveer ten tijde van Trajanus een zoo gevaarlijk karakter verkreeg, heeft niets ge- meen met het behoudende Joden-christendom, dat, naar men wil, in de eerste eeuw in Palestina zoude bestaan hebben.

Tot hetzelfde resultaat leidt ons eene andere overlevering, die thans door Prof. Oort geciteerd wordt. „Hoe de geheele

„Wet door de Minim werd ondermijnd en verworpen, blijkt uit „deze merkwaardige overlevering (*Ber. 12a*): „Men las (in „den tempel) bij de dagelijksche godsdienstoefening den Decalogus, het *sjema*’ enz.; r. Juda zei: R. Samuel heeft geleerd: „ook elders trachtte men dit gebruik in te voeren, maar dit „heeft men al lang afgeschaft, om het morren (blijkbaar in den „zin van: twistzoeken door verkeerde redeneeringen) der ketters. „Ook wij hebben die overlevering: R. Nathan heeft gezegd: „(volgt letterlijk dezelfde overlevering). Rabba, een kleinzoon „van Chana, wilde het gebruik in Sora in zwang brengen; „maar r. Chisda zei hem: zij hebben het vroeger afgeschaft „om het morren der ketters.” Met dezelfde woorden weer- „hield r. Asji r. Ameimer, als hij het in Nahardea wilde in- „stellen. — Deze veel verbreide overlevering klimt dus op tot „r. Samuel, in wiens naam r. Juda het meedeelt, en dit is „zeker dezelfde Samuel de kleine, die de bede tegen de Minim „voor Gamaliël formuleerde. De Jeruzalemsche Talmud heeft „de overlevering veel korter aldus: Twee rabbijnen beweren: „eigenlijk zou het in de rede liggen, den Decalogus dagelijks „te lezen; maar men doet dit niet om het gepraat der ketters, „opdat zij niet zouden zeggen, dat alleen deze geboden door „God op den Sinai gegeven zijn.”

Het is eene schromelijke vergissing, die de schrijver hier op het dwaalspoor geleid heeft. Als er namelijk ééne plaats in den Talmud is, die bewijst, dat onder „minim” niet Joden-Christenen te verstaan zijn, dan is het deze. Immers, het is opmerkelijk, dat niet één van de beroemde autoriteiten uit het Tanaïeten-tijdvak in verband met deze overlevering omtrent de afschaffing van het lezen des Decalogus’ genoemd wordt. De oudste en tevens de eenige nog tot het Tanaïeten-tijdvak behorende leeraar, wiens naam hier vermelding vindt, is R. Nathan, een tijdgenoot van den bekenden R. Meïr, die in de tweede helft der tweede eeuw kort voor de samenstelling der Misjna bloeide. Alle overige hier genoemde autoriteiten zijn

Babyloniërs, en behooren tot de verschillende Amoraïm-geslachten van de 3de, 4de en 5de eeuw. Ook de beide leeraren, wier namen de geciteerde plaats uit den Pal. Talmud vermeldt, zijn Amoraïm van het tweede geslacht. Maar Samuel dan, die immers de bede tegen de Minim voor Gamliël formuleerde? Welnu, men zoude het nauwelijks gelooven, wanneer ik beweer, dat deze geleerde, die hier door Prof. Oort voor identisch gehouden wordt met den jongeren tijdgenoot van R. Gamliël, wiens naam in de geheele talmudische literatuur slechts een paar malen aangetroffen wordt, niemand anders is dan Mar Samuel, de beroemde Babyloniër van het einde der 2de en het begin der 3de eeuw, dien wij om het onberekenbaar groote aandeel, dat hij aan de ontwikkeling der Halacha in de meest verschillende richtingen genomen heeft, bijna op iedere bladzijde van den Babylonischen talmud aantreffen. Slechts ééne vergissing van dien aard is voldoende, om den meest onpartijdigen beoordeelaar onwillekeurig te leiden tot den ernstigen twijfel, of de schrijver wel ooit eenige bladzijde van den Talmud gelezen heeft. — Doch wat de zaak zelve betreft, het feit, dat vóór R. Nathans tijd geene mededeeling omtrent de afschaffing van het lezen des Decalogus schijnt gedaan te zijn, voert ons van zelve tot de overweging, of niet deze maatregel eerst kort te voren genomen was. Toevallig stelt ons eene overlevering omtrent een maatregel van denzelfden aard in de gelegenheid, de juistheid van dit vermoeden krachtig te staven. In *Pesachim 56a*. wordt namelijk in naam van R. Abahu gezegd, dat de woorden „Geloofd zij de naam van de heerlijkheid Zijner regering immer en eeuwig”, die bij het lezen van *Sjema* tusssen het eerste en tweede vers ingevoegd worden en voorheen stil uitgesproken werden, later, evenals de overige verzen, luid werden gelezen, en dat deze maatregel alweder genomen was „wegens de oppositie der Minim”. „In Nahardea echter,” voegt hij duidelijk bij „waar de Minim geen invloed hebben, daar leest men die woorden heden nog stil.” Nu geloof ik niet mis te tas-

ten, wanneer ik dezen maatregel met dien omtrent de weglating van den Decalogus chronologisch in verband breng. Toen eenmaal de Minim met hunne vrijzinnige richting eene bepaald uitdagende houding tegenover het traditioneele Jodendom aannamen, was dit van zijnen kant genoodzaakt, alles, wat hunne hatelijke en gevaarlijke oppositie in de hand werken kon, zoo veel mogelijk te vermijden. Zoo antwoordt R. Akiba aan zijne leerlingen, wanneer zij hem zekere vraag stellen, die wij zoo aanstonds zullen ontmoeten, zeer beslist: „Geeft toch geen „aanleiding aan de Minim om te opponeeren (*Joma* 40b).” Het lezen van den Decalogus vóór het Sjema kon een wapen worden in de handen van hen, die in een paar ethische geboden, als de laatste vijf van den Decalogus, de geheele wet zagen, en moest daarom vervallen. De stille voordracht der woorden, die men op het eerste vers van Sjema, waarin de geloofsbelijdenis van het Monotheïsme neergelegd is, liet volgen, schonk hun allicht de gelegenheid tot hatelijke aantijgingen. Om dus elk lasterlijk verwijt te ontgaan, moesten die woorden van nu af luide voorgedragen worden ¹⁾. En is nu het verband tusschen de beide genoemde maatregelen onmiskenbaar, dan staat tevens de chronologische plaats, die wij beiden moeten aanwijzen met zekerheid vast. Immers, uit eene tot voor korten tijd onuitgegeven aanteekening van den Kairuaanschen geleerde R. Chananël (11^e eeuw) op de betreffende plaats in Pesachim blijkt ten duidelijkste, dat in R. Abahu's mededeeling omtrent het overluidende voordragen der woorden „Geloofd zij enz.” gelezen moet worden: „In *Uscha* stelde men vast, dat men het met luider stemme kon voordragen.” Met deze ontdekking is omtrent de chronologische zijde van dit vraagstuk alle twijfel opgeheven. Het Synhedrion van Uscha vormde zich op het laatst der 2^{de} eeuw, toen de schriftgeleerden na Hadrianus' vervolging

1) Vergelijk hieromtrent een belangrijk artikel onder het opschrift „een archaeologisch raadsel opgelost” van eenen anonymus in den eersten jaargang van dit tijdschrift, No. 11.

in het vaderland terugkeerden, en de meergenoemde R. Nathan, tot wiens tijd de mededeeling omtrent den anderen maatregel van de afschaffing des Decalogus opklimt, was een lid van dit collegie. Het blijkt dus ten duidelijkste, dat wij bij deze Minim aan dezelfde richting te denken hebben, die ook in de Misjna onder Minuth verstaan wordt, en dus, zoowel om haar uitermate vrijzinnig en uitdagend karakter, als om den tijd, waarin wij haar aantreffen, in geen en deele met het Joden-Christendom identisch kan zijn. De sophistische distinctie, waarmede de schrijver hier de voorkeur, aan den Decalogus gegeven, zoo goed als het kan met het Joden-Christendom in verband wil brengen, is dus reeds a priori veroordeeld.

„Twijfel aan de voortdurende voorliefde van God voor Israël „kon niet uitblijven onder de Minim. Toen de Joodsche staat „in 70 was te gronde gegaan, lag het in de rede, dat vele „hunner daarin het bewijs zagen, dat God zijn volk had ver- „stooten. Wij vinden dit denkbeeld in het gesprek, dat rabbi „Josua met een Min heet gehouden te hebben voor „den keizer”, „en in dat van r. Gamaliël met een ketter.” Ik kan niet ontkennen, dat ook Joël in de eerste aflevering zijner *Blicke* (pag. 34—35) deze beide verhalen citeert en gevolgtrekkingen er uit maakt; evenmin dat Graetz (*Geschichte* IV, noot 14) van het eerste beweert: „Auch was *Chagiga* 5b erzählt wird, „scheint echt zu sein”, maar voeg er met al de kracht eener werkelijke overtuiging bij, dat hieruit ten duidelijkste blijkt, hoezeer dezen schrijvers bij de behandeling van dit onderwerp hier en daar alle kritische tact schijnt begeben te hebben. Beginnen wij met het verhaal, dat beiden citeren. Een Joden-Christen houdt aan het hof van keizer Hadrianus met R. Jozua een pantomimisch gesprek, waarbij de handbewegingen tot uitdrukking van zekere bijbelverzen moeten strekken, en waarop dan de keizer zich met belangstelling naar de beteekenis dier bewegingen informeert. De Joden-Christen weet den keizer wel zijne eigene handbewegingen te verklaren, maar niet die van zijnen

tegenstander; waarop de keizer hervat: „een man, die geene „handbeweging verstaat, zal deze functie voor den keizer ver- „richten! Hierop voerde men hem naar buiten en hij werd „omgebracht.” Hoe is het mogelijk, dat een historicus niet ziet, hoe iedere trek van dit verhaal het legendaire karakter daarvan verraaft! Wel beweert Joël: „Es ist gleichgültig, dass dann hinzugefügt wird, der Kaiser habe den Minäer bestrafen lassen, weil er, während R. Josua sein Zeichen sofort verstand, nicht die gleiche Geistesschärfe im Verstehen der Zeichensprache hatte.” Maar dit is niet de taal eener objectieve kritiek. Het gaat volstrekt niet aan, zulke trekken, die ten sterkste voor het onhistorische karakter van een verhaal pleiten, eenvoudig van het geheel te verwijderen en dan het overige als historisch gegeven te bezigen. Een verhaal, dat in zijne onderdeelen niet natuurlijk kan zijn, is het ook niet in zijn geheel. En moest nu niet bovendien de geheele taal en inkleeding, waarin dit verhaal vervat is, en de omstandigheid, dat een zoodanig feit uit het leven van een man als R. Jozua in geen Palestinensischen bron wordt aangetroffen, voldoende geweest zijn, om deze plaats van de lijst der vertrouwbare gegevens omtrent het Joden-Christendom te schrappen? — Doch ziehier een onbetwistbaar bewijs, dat wij hier voor een echt Babylonisch fantasie-product staan, waarachter ook niet de minste historische werkelijkheid verborgen ligt. De geheele gewoonte van pantomimische gesprekken te houden, wordt in Berachot 46b ten duidelijkste als eene *zede der Nieuw-Persen* gekenschetst, en R. Nissim, de tijdgenoot van den bovengenoemden R. Chananël, brengt inderdaad met den juisten kritischen tact in zijne aantekening op die plaats het verhaal omtrent het tweegesprek tusschen R. Jozua en den Mîn daarmede in verband. Hoe sprekend herinnert ons dit feit aan de bovengeciteerde plaats, waar dezelfde Hadrianus aan denzelfden R. Jozua de vraag richt, waarom hij niet het Abidan-huis der Magiërs bezoekt! — Niet beter is het gesteld met het twee-

gesprek tusschen R. Gamliël en eenen Mîn, die elkander op grond van bijbelverzen trachten te bewijzen, de eene dat God Israël verlaten heeft, de andere dat dit niet het geval is. Behalve dat ook hier en de taal en de omstandigheid, dat geen Palestinensische bron dit tweegesprek kent, van beslissend gewicht zijn, moet hier nog eene andere omstandigheid in aanmerking komen, die indien het noodig geweest ware, ook omtrent het vorige citaat gegolden had. Op beide plaatsen namelijk plaatst zich de Mîn op een zoodanig standpunt, dat wij in hem blijkbaar een niet-Israëliet herkennen moeten, die zich van bijbelteksten bedient. „Gij volk, van wien zijn Heer „het aangezicht afgewend heeft!” zoo spreekt hij in het eene geval, „o volk, dien zijn heer verlaten heeft!” zegt hij op de andere plaats. Welnu, zulke Minim hebben noch tijdens R. Gamliël noch tijdens R. Jozua bestaan. Zij konden alleen leven in de verbeelding der Babyloniers, die de historische beteekenis van den naam Mîn niet kenden, en hem daarom aan ieder toekenden, die het Jodendom met uitdagende redeneeringen bestreed. En zoo laat zich dan ook de aanwezigheid van zulke Minim aan het hof van Hadrianus heel wat beter verklaren. Ten overvloede kan nog hierbij opgemerkt worden, dat uitdrukkingen als de genoemde op vele andere plaatsen inderdaad aan niet-Joden in den mond gelegd worden (zie *Aboda Zara* 54b, *Sanhedrin* 39a, *Chulin* 59b).

„Zoo zagen de Christenen met eenig genoegen, dat de hoo- „gepriester op den Verzoendag vaak met de linkerhand het lot „„voor den Eeuwige”” en met de rechter dat „„voor Azazel”” „getrokken had, wat steeds als een slecht teeken was aange- „merkt. Reden waarom de rabbijnen maatregelen beraamden, „om dit ongunstig voorteeiken te verbergen. Indien dit werke- „lijk geschied is, dan moet dat leedgevoel zich reeds vóór 70 „hebben geopenbaard. Maar het kan wel zijn, dat de maat- „regelen slechts in de verbeelding der latere schriftgeleerden „genomen zijn, naar aanleiding van stekelige opmerkingen, door

„Christenen gemaakt, die hoorden dat vóór 70 het lot vaak „zoo ongelukkig gevallen was.” — Daar ik aan opzettelijke vervalsching niet denken kan, zoo moet ik weder verklaren niet te begrijpen, hoe iemand in deze plaats dit lezen kan. Ziehier de vertaling der plaats, zooals zij in *Tosefta Joma II* luidt: „Als hij het lot voor den Eeuwige in zijn rechterhand „getrokken had, dan was geheel Israël verheugd; indien hij „het met zijn linkerhand getrokken had, dan was niet geheel „Israël verheugd. Nu vroegen de leerlingen van R. Akiba” (*Hadrianus’ tijdgenoot!*) „hunnen leeraar: ware het misschien „geoorloofd hen” (d. w. z. zoowel de bokken als de loten) „van links naar rechts te verwisselen” (zoodat het resultaat hetzelfde bleef en tegelijk aan het naïeve vooroordeel van het volk tegemoet gekomen was)? „waarop deze hun antwoordde: „geeft den Minim door zulke opmerkingen geene aanleiding, „om u lastig te vallen.” — Waar is nu het leedwezen der Christenen, zij ’t vóór of na 70? Waar de maatregelen der rabbijnen of zelfs van éénen rabbijn, om het ongunstig voor-teeken te verbergen? — Niets van dit alles; misverstand van begin tot einde!

„Van versmading van den tempel vinden wij niets.” Volgt het bewijs. „Maar het is licht te begrijpen, dat zij vóór 70 „niet ingenonnen waren met den tempel, noch daarna den her- „bouw gewenscht hebben, voor zoover zij de wet voor afgeschaft „hielden of meenden, dat Israël van zijn rang als uitverkoren „volk Gods vervallen was.” Ziedaar losse vermoedens, die van een wetenschappelijk standpunt geene wederlegging behoeven.

Wij staan thans voor een aantal rabbijnsche plaatsen, waarin direkt of indirekt het denkbeeld bestreden wordt, als zouden bij de schepping meer dan ééne macht werkzaam geweest zijn. Maar om te kunnen beoordeelen, in hoeverre die plaatsen op het Christendom betrekking hebben, en — zoo ja — uit welken tijd zij stammen, hoore men, wat de schrijver zelve aan het slot der bedoelde citaten zegt, waarvan ik het een en ander cursi-

veer: „Al hingen deze vragen *waarschijnlijk* samen met kette- „rijen ten aanzien van het Joodsche Godsbegrip, het is toch „niet duidelijk waarin deze eigenlijk bestonden, en de overleve- „ringen kunnen dns voor niet meer gelden dan voor proeven, „hoe de ketters de schriftgeleerden met teksten in het nauw „brachten; waarvoor ook dienen kunnen de twistgesprekken, „die zij met Beroeria, de vrouw van r. Meir, en met r. „Abahoe hielden. Daarenboven wijzen ons al die plaat- „sen op de tweede eeuw.” Waar de schrijver dit zelf ver- klaart, behoef ik niet nader te betoogen, dat de bedoelde plaat- sen met ons onderwerp in niet het minste verband staan. Alleen dit wil ik nog zeggen, dat men, om met den schrijver te ge- looven, dat al die plaatsen op de tweede eeuw wijzen, niet gelezen moet hebben, dat dezer zelf op de vorige blad- zijde verklaart: „evenals bij dezen R. Samuel, worden wij in „het begin der derde eeuw verplaatst enz.”

Maar te midden der bedoelde citaten lezen wij ook het vol- gende: „Een zeer duidelijke toespeling op het Christendom „vinden wij in deze vermaning: „„Als iemand zegt: ik ben „„God (of een god), dan liegt hij; ik ben de menschenzoon, „„dan zal men hem ten slotte nagapen; ik stijg ten hemel, „„dan geldt het schriftwoord: zal hij het zeggen en niet doen?”” Slechts eene lexicografische opmerking. Bij de woorden „dan „zal men hem ten slotte aangapen” teekent Prof. Oort in eene noot aan: „Levy, N. H. W. I, 29a: „„So wird er es später „„bereuen””, wat ik er niet in vinden kan.” Van mijne zijde moet ik verklaren, dat ik ten eenenmale niet begrijp, hoe de schrijver in het zeer bekende Chald. werkwoord *תרהא*, dat wel degelijk „berouw hebben” beteekent, de beteekenis „aangapen” heeft kunnen ontdekken. Ten bewijze, dat Levy’s vertaling uitstekend is, diene de opmerking, dat R. Abahoe’s vermaning niets anders is dan eene treffende toespeling op het Schrift- woord (Num. XXIII.19) „God is geen man, dat Hij liege, „geen menschenzoon, dat Hij berouw hebbe. Zoude Hij

„zeggen en niet doen? spreken en niet nakomen?” — Dat echter in de bedoelde vermaning eene toespeling op het Christendom ligt, wil ik gaarne toegeven. Maar — hooren wij weder den schrijver zelve: — „Edoch dit woord „is van R. Abahoe, in de derde eeuw, en licht dus de eerste „eeuw niet toe”, en — als ik mij de vrijheid nemen mag iets er bij te voegen — hier worden *geene* Minim vermeld. *Ook is hier noch van haat of vijandschap noch van straoefening en vervolging sprake.* Het is niet anders dan eene veroordeeling van het drieënhedenbeginsel van een monotheistisch standpunt. De lezer gelieve ook daarvan nota te nemen.

„Van het boek Prediker heet het, dat de schriftgeleerden „het wilden „verbergen”, d. i. niet in den Kanon opnemen, „omdat er woorden in voorkwamen, die tot ketterij voerden. „Is die ketterij de Christelijke? De eerste plaats die den „schriftgeleerden bedenkelijk voorkwam was: Wat baat den „mensch al zijn moeite. Behoort daaronder, vraagden zij, dan „ook al wat hij voor de Wet doet? De tweede was 11: 9: „Verheug u, o jongeling, in uw jeugd! Wie toch zoo den „teugel laat schieten, houdt eindelijk recht noch rechter over! „Zij wisten evenwel de bezwaren uit den weg te ruimen, en „Prediker bleef of werd heilig. Indien hier Christelijke ketterij „wordt bedoeld, dan bestond zij in minachting voor de wet- „studie en zekere loszinnigheid.” Eene poging, om het boek Koheleth uit den kanon te verwijderen, houd ik voor een historisch feit, en wel om twee redenen: 1^o. omdat de mededeeling zelve, die ook *Sabbath 30b* voorkomt, in hoofdzaak een echt historisch karakter draagt, 2^o. omdat het feit, dat bij nauwkeurige kritiek der betreffende plaatsen op het einde der tweede eeuw schijnt geplaatst te moeten worden, uitmuntend past in de lijst van dien tijd. De beweegreden der schriftgeleerden, om het boek te weren, was omdat het hier en daar een zweem van *minuth* vertoonde, welke, wat het eerste der beide geciteerde verzen betreft, bestond niet „in minachting

van de wetstudie”, zooals de schrijver ten onrechte meent, maar in „verwaarloozing van het godsdienstleven” (want *עמלו של תורה* tegenover *בכל עמלו* beteekent „het godsdienstleven”) en wat het tweede betreft, niet in zekere „loszinnigheid”, zooals de schrijver verkeerd oordeelt op grond der beginwoorden: „verheug u, o jongeling, in uw jeugd!” maar in het „volgen van zijn eigen inzicht met verwerping van wet en traditie”, zooals het einde van het vers luidt: „en ga in de wegen van uw hart en in het gezicht uwer oogen” in verband met Num. XV, 39, een vers, dat ook elders in uitspraken van denzelfden tijd als kenteeken van minuth genoemd wordt (*Sifre t. p.*, en *Berachoth 12b.*) Ook de woorden: „wanneer eenmaal de teugels losgelaten zijn, dan is er geen recht en geen rechter meer,” zien volstrekt niet op jeugdige loszinnigheid, maar beteekenen: wanneer eenmaal de banden van geloof en godsvrucht verbroken zijn, dan is de menschelijke maatschappij aan moreele ont-aarding prijs gegeven. Ziedaar inderdaad in één woord kort en goed gezegd, waarom de schriftgeleerden de rationalistische richting der minim moesten bestrijden. Het geheel is zoo natuurlijk en historisch mogelijk. En toch vindt Graetz (*Kohélet* pag. 170) het bericht „ihrer ganzen Haltung nach so ungeschichtlich, dass „nicht viel darauf zu geben ist.” „Ich halte alle diese Stellen für homiletische Redewendungen, die keinen Anspruch auf historische Treue machen, und nur den einen Zweck verfolgen, die Zuhörer zu belehren und zu unterhalten.” Waarlijk, deze overweging had Graetz op verschillende andere plaatsen, waar hij uit midrasj-citaten historische gegevens put, heel wat beter en nuttiger kunnen tot geldigheid brengen dan hier, waar wij blijkbaar een historisch feit voor ons hebben, dat slechts daarom eerst in het begin der 3de eeuw vermelding vindt, omdat het eerst betrekkelijk kort te voren geschied was.

Maar om nu dit feit weder met ons onderwerp in verband te brengen, het blijkt duidelijk, dat ook hier op verre na niet aan Joden-Christendom te denken valt. En eenige be-

schouwingen, die de schrijver thans laat volgen in verband met de vermelde „loszinnigheid”, in zedelijken zin opgevat, verliezen à priori alle beteekenis, daar immers, zooals wij zagen, van zedelijke losbandigheid hier volstrekt geen sprake is.

Ten laatste tracht de schrijver uiteen te zetten, wat de ketters aanbeval in de oogen van vele Joden en hunne ketterij dus gevaarlijk maakte. En hier komt hij tot het resultaat, dat dit bestond in de omstandigheid, dat zij Joden, en dus besneden waren, verder in hunne geschriften en eindelijk hierin, dat het Christendom zich onder het Jodendom het meest aanbeval door zijn inhoud, en dewijl deze vaak aan een onbevooroordeeld en goedgestemd gemoed behaagde, zoo kon het gebeuren, dat iemand onbedacht kettersch werd.

Dat nu de besnijdenis van groot gewicht was bij de erkenning der vrijzinnigen als Joden en hen daardoor als erkende leden der gemeente des te gevaarlijk maakte, laat zich licht denken. Evenzoo behoeft het weinig verdediging, dat vooral de geschriften der Minim het gevaarlijke wapen waren, waarmede deze vrijdenkers het Jodendom bedreigden. Maar, om nog van het derde punt een oogenblik te zwijgen, deze omstandigheden liggen geheel buiten het gebied der historische en chronologische kwestie, die ons hier bezighoudt. De vraag blijft immers: wanneer begonnen dan die mineïsche geschriften zoo gevaarlijk te werken en in welke mate moet aan het Christendom daarbij een aandeel toegekend worden? En nu behoeft men maar een oogenblik de halachische discussie over de geschriften der minim, door den heer O. geciteerd, in Tosefta op te slaan, en men zal onmiddellijk ontwaren, dat zoowel de namen der Tanaïeten, die er aan deel nemen, als het geheele verband, waarin de discussie aldaar voorkomt, ons ten sterkste noopt, haar in de tijden van Trajanus te plaatsen, een feit, waarop wij aanstonds terugkomen.

Overigens is er geen sterker bewijs voor de waarheid, dat de verhouding tusschen „de strengste Joden en Joden-Christenen”

vóór dien tijd eene geheel vertrouwelijke was, dan het verhaal omtrent R. Eliezer, die tijdens Trajanus door een misverstand als Christen gevat was. Het feit, door R. Eliezer bij die gelegenheid meêgedeeld, dat hij eens te Sepforis een vrijzinnig woord, hem door eenen Joden-Christen in naam van J. ben Pantera meêgedeeld, met genoeg had aangehoord, maakt eene andere voorstelling totaal onmogelijk, zooals wij nog zullen zien. En toch schenkt Prof. Oort ook aan dit verhaal eene plaats in zijne beschouwingen. Met welk doel? Om aan te toonen, hoezeer zich het Christendom door zijnen inhoud bij ieder goedgestemd gemoed aanbeval. Had nu de schrijver uit de omstandigheid, dat in de historisch ongetwijfeld meer vertrouwbare lezing van Tosefta de inhoud van het bedoelde woord niet aangegeven wordt, de gevolgtrekking gemaakt, dat de mededeeling daaromtrent in de lezing van den Bab. Talmud niet authentisch is, men had hem dan alleen kunnen vragen, hoe hij met zooveel zekerheid over den aard der bedoelde vrijzinnige opmerking kon oordeelen, en hem verder er op gewezen, dat het geheele citaat, wat de hoofdzaak betreft, in ieder geval lijnrecht met zijne hypothese in strijd is. Thans nu hij ten onrechte ook den inhoud der vrijzinnige opmerking, aan den Bab. Talmud en Koheleth Rabba ontleend, letterlijk overneemt, kan men zich niet genoeg verbazen, hoe het mogelijk is dat de schrijver eene triviale aardigheid als deze als voorbeeld van den verleidelijken inhoud des Christendoms voor ieder goedgestemd gemoed kon te boek stellen! En nu hooren we nog wel onmiddellijk: „ziedaar de eenige proeve uit de rabbijnsche „geschriften, waaruit blijkt, hoe een woord, dat op naam van „J. stond, een strengen Jood behaagde.” Als dit de eenige proeve is, dan moeten die strenge Joden inderdaad al zeer weinig behagen in die vermeende lessen van Joden-christelijke vrijzinnigheid gevonden hebben. Wanneer nu Prof. Oort onmiddellijk laat volgen: „Er waren er meer, zooals van zelf spreekt”, dan komen er als voorbeelden daarvan een paar analogieën uit

den Talmud voor evangelische uitspraken. Waarlijk, die analogieën zijn — zij 't dan ook natuurlijk in omgekeerde verhouding — zooals bekend is, zoo talrijk en treffend, dat het niet noodig geweest ware, hier een paar te kiezen, waarvan het eene op zich zelve en het andere in dit verband als allerongelukkigst te beschouwen is. Want wat het eene betreft, Matth. 6: 26 is geene parallel van de reeds vroeger geciteerde bede: „Gij, wiens liefde zich over het vogelnestje uitstrekt” enz., zooals ieder onpartijdig beoordeelaar zal toestemmen. Maar nu het andere! „R. Trypho, die van zijn tijdgenooten zei: ik vraag „mij af, of er tegenwoordig iemand is, die een terechtwijzing „aanneemt. Als iemand tot een ander zegt: Neem dien splinter „uit uw oog, dan krijgt hij ten antwoord: Haal liever den „balk uit de uwe, moet ingenomen zijn geweest met Matth. „7: 4.” Was misschien ook omgekeerd de schrijver van Matth. 7: 4 ingenomen met het woord, dat hier aan R. Trypho, *Hadrianus' tijdgenoot*, toegeschreven wordt? — Antwoord: Twéé bladzijden vroeger lezen we bij den heer Oort: Streng genoeg! „R. Tarfon (d. i. de Tryfon van Justinus” en — veroorloof ik mij bij te voegen — ook de R. Trypho van onze plaats, al doet de schrijver dit toevalligerwijze ook niet duidelijk uitkomen) „was in deze aangelegenheid heftig naar zijne gewoonte.” Welnu, wat was dan dat betoon van heftigheid? Op de voorafgaande bladzijde staat het duidelijk genoeg: „R. Tarfon zei: Moge ik mijne zonen begraven, indien ik die „boeken (de evangeliën en de geschriften der minim), wanneer „ze mij in handen vallen, niet verbrand, met de” (goddelijke) „namen er in; want als iemand mij vervolgt, dan vlucht ik „liever in een afgodentempel dan in een hunner huizen; immers „de afgodendienaars loochenen God zonder hem te kennen, „maar zij, terwijl zij hem kennen.” Deze R. Tarfon dus moet uit louter ingenomenheid met Mattheus aan dit geschrift zijne zedelessen ontleend hebben! Behoeven we nog meer? Hoe krachtig worden we hier overigens weder herinnerd aan de

stellige bewering van Wünsche, die op dit gebied van onderzinking spreken mag (*Neue Beiträge*, Vorwort, pag. I, noot): „Wenn dann und wann behauptet worden ist, das zwischen den „neutestamentlichen Urkunden, speciell den Evangelien und dem „Talmud und Midrasch bestehende verwandtschaftliche Ver- „hältniss beruhe auf einer Entlehnung oder Beeinflussung der „letzteren durch erstere, so ist das sicherlich nicht richtig. Nach „unserem Dafürhalten sind die neutestamentlichen Urkunden „an den talmudischen Weisen der beiden ersten Jahrhunderte „fast spurlos vorübergegangen!”

In een volgend hoofdstuk wijdt Prof. Oort eenige beschouwingen aan den persoon en de werkzaamheid van den meergenoemden Gamliel II. Ook deze mogen we niet met stilzwijgen voorbijgaan, natuurlijk voor zoover zij met ons onderwerp onmiddellijk in verband staan. Na geconstateerd te hebben, dat de eenheid, d. w. z. de godsdienstige eenheid des Jodendoms door Gamliels veerkrachtig optreden in „de eerste vijf en dertig jaren, waarschijnlijk de eerste kwart eeuw, na 80” is tot stand gekomen, meent de schrijver zich te mogen veroorloven, dit feit onmiddellijk met den vermeenden strijd tusschen Jodendom en Christendom in verband te brengen. „Wat beduiden” — zegt hij — „de verschilpunten tusschen Farizeën, Sadduceën, „Esseën bij hetgeen die christenen predikten? Volmaakt niets! „Hen onschadelijk te maken, tot onderwerping te brengen of „anders te bannen, moest de hoofdwensch van de toongevers „der bovendrijvende partij zijn; want de christenen ondermijnden het geheele Jodendom, verloochenden de Wet en maakten „ten slotte alle banden van godsdienst en zedelijkheid los.”

Waarlijk, op deze wijze maakt men zich de historie-kritiek gemakkelijk. Zie, wanneer iemand geroepen ware, met de Rabijnische literatuur in de hand de vraag te beantwoorden: kan het waar zijn, dat het Christendom reeds vóór de tijden van Trajanus tegenover het Jodendom een zoo gevaarlijke en uitdagende houding aannam, dat men op tegenweer bedacht

moest zijn, dan zoude hij met de meest mogelijke beslistheid moeten antwoorden: *neen en driewerf neen!* En moest hij dan dit oordeel motiveeren, dan zoude een zijner belangrijkste motieven het volgende zijn. In het tweede Tanaïeten-tijdvak, dus tamelijk kort na de verwoesting, werden door de toongevende autoriteiten des Jodendoms belangrijke en krachtige pogingen tot herstel der godsdienstige eenheid aangewend. Het was eene beweging, die in de verdere ontwikkeling des Jodendoms en zijne literatuur diepe sporen heeft achtergelaten. Maar, waarin ook de bronnen omtrent de feiten, die met die beweging in verband staan, mogen verschillen, omtrent haar hoofdkarakter hebben wij authentische gegevens. Het lag in eene krachtige poging tot herstel van de eenheid der godsdienstvoorschriften, die ten gevolge van de vele verschillen van gevoelen tusschen de schriftgeleerden, vooral die van de zeer uiteenlopende Samaïetische en Hillelitische scholen, in verband met de ongelukkige politieke gebeurtenissen der jongste tijden in gevaarlijke mate geschokt was¹⁾ Indien nu de gangbare voorstelling omtrent eene bepaalde antiwettische richting der Christenen *reeds in die dagen* juist ware, hoe konden dan die autoriteiten van de gevaren, die het Jodendom van de ééne zijde dreigden, zooveel ernst maken en daarbij een ander in menig opzicht nog zichtbaarder en dreigender gevaar eenvoudig negeeren? Wat beteekenden — om op de wijze van Prof. Oort te spreken — de verschillen tusschen Samai's en Hillels scholen in vergelijking met de dreigende houding des Christendoms, zooals ons die geteekend wordt? En toch, wat zien we gebeuren? Over die bewuste verschillen alles: vergaderingen, getuigenverhoor, stemmingen, beslissingen, halacha-verzameling; over het Christendom daarentegen *geen enkel woord!* — Maar nu ziet er Prof. Oort geen bezwaar in, de feiten eenvoudig om te keeren.

1) Zie daarover: Dr. Dünners beschouwingen in Graetz' *Monatsschrift* 1871, pag. 37 vg. en pag. 144, Graetz *Geschichte* IV pag. 31 vg. en noot 4.

De in den weg staande bronnen worden verzwegen, het eigenlijke karakter der beweging treedt op den achtergrond en er wordt gedeclareerd: de Christenen „onschadelijk te maken tot onderwerping te brengen of anders te bannen, moest de hoofdwensch „van de toongevers der bovendrijvende partij zijn.” Men ziet — het *moest*, al was het ook volgens de bronnen *zeer zeker zoo niet!*

Met evenveel recht meent de schrijver te mogen veronderstellen „dat dit streven naar eenheid, om het Jodendom te „weren tegen de Minim, een niet onbelangrijke rol heeft gespeeld op de stormachtige vergadering ten huize van Chananja „b. Hizkia b. Gorion.” Ik moet den lezer verzoeken eens Graetz' *Geschichte* III, noot 26 op te slaan en daar te zien, wat de bronnen omtrent die in een der laatste jaren vóór 70 gehouden vergadering en de zoogenaamde „achtien bepalingen” tegen de Heidenen, daarop vastgesteld, bevatten. Hoe is het mogelijk, dat iemand in strijd met alles, wat de bronnen daaromtrent zeggen, op het denkbeeld kon komen, dat bij die gelegenheid het streven, om het Jodendom tegen de Christenen te weren, eene niet onbelangrijke rol gespeeld heeft? Wel zegt de schrijver aan den voet der bladzijde: „zooals ook Derenbourg, *Essai* 275, onderstelt”, maar ik zoude gaarne weten, hoe zoo iets in Derenbourg's woorden — die tusschen haakjes gezegd, buitendien eene geheel ongemotiveerde conjectuur bevatten — kan gelezen worden! Men oordeele: „Peut-être „aussi la conduite des Chrétiens fut-elle pour quelque chose „dans l'adoption de ces mesures. L'oeuvre de la conversion „des païens à la nouvelle religion fit de grands progrès sous „Néron, et les Juifs durent souffrir en voyant d'anciens frères „tendre la main aux Syriens, aux Grecs et aux Romains, au „moment même où ils étaient accablés et harcelés par ces „ennemis acharnés de leur religion. Plus les Chrétiens se rapprochaient des idolâtres, plus les docteurs juifs songeaient à „s'en éloigner, et la haine de ces derniers pour les païens et

„les propagateurs de la doctrine paulinienne s'accrut à mesure que le christianisme envoya ses apôtres et répandit ses croyances „parmi les idolâtres." Waar staat hier ook maar met één woord gezinspeeld op het streven, om den invloed van het Christendom op de Joden te weren?

Eindelijk spreekt de schrijver nog in dit hoofdstuk van een aantal maatregelen, door de leeraren getroffen, om den invloed der Minim te breken, en vereenzelvigt daarbij natuurlijk weder minuth met Christendom. Maar het is reeds meer dan eenmaal in de voorafgaande bladzijden vermeld, dat bedoelde maatregelen naar de ontwijfelachtige aanwijzing der bronnen niet vóór Trajanus' tijden kunnen genomen zijn en men zal dit gaarne gelooven, wanneer men hoort, dat de schrijver zelf ten laatste erkent: „Deze plaatsen brengen ons verder dan het eind der eerste eeuw." Het is dus niet noodig, zulke plaatsen wederom nauwkeurig te ontleden.

Nu volgen nog wel is waar bij Prof. Oort enkele beschouwingen over de ontwikkeling van het Christendom in het buitenland. Daar echter dit hoofdstuk bijna uitsluitend van de onderlinge verhouding tusschen Joden en Heidenen spreekt en de schrijver zelf verklaart, dat hij „aangaande de verhouding „tusschen Joden en Christenen in het buitenland slechts het „een en ander aangestipt" heeft, zoo acht ik het geraten, wat dit punt betreft te wachten tot tijd en wijle, dat hij ons eene meer gezette studie daarover zal geleverd hebben.

Mijne kritiek van Prof. Oorts beschouwingen over „Joden „en Christenen in Palestina op het einde der eerste eeuw" is ten einde. En het resultaat? Voor zoover dit moet bestaan in een oordeel over des schrijvers bevoegdheid, zijne sympathiën en antipathiën, de eigenaardigheid van zijn betoogtrant enz., zij 't geheel den onbevooroordeelden lezer overgelaten. Ook over de wetenschappelijke waarde van deze verhandeling in 't bizonder wensch ik niets meer te zeggen. Ieder harer bestanddeelen is, naar ik vertrouw, met den maatstaf van een

inderdaad objectief oordeel nagegaan en onderzocht De combinatie der verschillende resultaten tot één algemeen eindoordeel is eene vrij gemakkelijke taak, die ieder geletterd man kan volbrengen. Slechts twee feiten wensch ik te constateeren:

1. *Wanneer zelfs eene zóó omvangrijke poging, om met behulp van alle mogelijke nabijliggende en verwijderde, werkelijke en schijnbare gegevens de vroeger gangbare voorstelling eener scheiding tusschen Jodendom en Christendom, zoo oud als het Christendom zelf, van een objectief kritisch standpunt te verdedigen, gebleken is totaal mislukt te zijn, dan valt er inderdaad voor die voorstelling weinig meer te zeggen.*

2. *De Rabbijnsche literatuur bevat iets, zij het dan ook zeer weinig, wat, goed gevat en juist behandeld, als eene bijdrage tot de kennis der oudste verhouding tusschen Joden en Christenen en dus indirekt ook tot een objectief oordeel over menig nieuwtestamentisch geschrift kan dienen!*

Die weinige, maar vertrouwbare gegevens nauwkeurig te bepalen en den weg aan te wijzen, langs welken zij met de kritiek van het nieuwe testament kunnen in verband gebracht worden, zij de taak der volgende bladzijden.

XI.

De Rabbijnsche literatuur en de verhouding van het oude Christendom tot het Jodendom

De aandachtige lezer der voorafgaande bladzijden zal gemerkt hebben, dat, wil men de Rabbijnsche literatuur met eenige vrucht over ons onderwerp raadplegen, vooraf eenige belangrijke punten behooren vastgesteld te worden, wier juist begrip in deze alles beheerscht. Ik wil trachten over ieder daarvan, zoo kort en zakelijk als het slechts kan, eenigermate het licht eener objectieve kritiek te doen schijnen.

A. Min. — Minim. — Minuth.

De naam Min is noch etymologisch noch faktisch eene specifieke aanduiding van Joden-Christenen.

Etymologisch beteekent *Minim*, „de sekte van Min”, evenals *Tsadukim* „de sekte van Tsadok”, *Boöthusim* „de sekte van Boöthus” en *Epicorsim* „de sekte van Epicurus”. En evenals in singularis gesproken wordt van een *Tsaduki* en eenen *Boöthusi* en niet van eenen *Tsadok* en eenen *Boöthus*, daar deze namen eenmaal onder de Joden als persoonsnamen bekend stonden, maar wel van eenen *Epicurus* en niet van eenen *Epicorsi*, omdat deze naam die van eenen niet-Joodschen filosoof is, zoo moet dus ook in het woord *Min*, dat evenzoo in singularis onveranderd gebezigd wordt, de naam van eenen niet-Joodschen geleerde opgesloten liggen. Dit blijkt ook uit den vorm *Minuth*, die alweder wel een analogon *Epicorsuth* heeft, maar niet *Tsadokuth* en *Boöthusuth* of iets dergelijks. Dat, voor zoover mij bekend is, geen zoodanige of eenigzins gelijk-luidende naam van eenigen filosoof van beteekenis uit de oudheid tot ons doorgedrongen is, is voor mij niet overwegend. De zucht om tegen alle gegevens in het woord *Min* etymologisch met bekende feiten in verband te brengen, heeft reeds genoeg schrijvers, o. a. Joël, Graetz en Levy op het dwaalspoor gebracht.

De etymologische zin van het woord raakte echter, zooals het gewoonlijk gaat, geheel op den achtergrond en in het *Tanaieten-tijdvak* wordt de naam *Min* gebezigd voor iederen Jood, die met verwerping van alle traditie zoowel op het gebied der schrift-verklaring als op dat van het godsdienstleven zijn subjectief, vrijzinnig oordeel tot maatstaf neemt. (In een bepaalden tijd, waarover aanstonds, nam deze richting eene dreigende, uitdagerende en daardoor gevaarlijke houding aan.)

De verschillende uitingen dier vrijzinnige richting bestonden in:

a. *Verwerping der traditie.*

Sifré op Num. XV. 39: ולא תתורו אחרי לבבכם זו מינות (verg. *Berachoth* 12b.)

Sanhedrin 38b: ואמר רב יהודה אמר רב אדם הראשון מין הי' שנאמר ויקרא ה' אלהים אל האדם ויאמר לו איך אתה נמה לך.

Megilla 24b: על פס ידו הרי זה דרך מינות.

b. *Ethische opvatting der godsdienstplichten.*

Berachoth 33b: האומר על קן צפור יגיעו רחמך ועל טוב יזכר שכל משתקין אותו.

c. *Allegorisme.*

Megilla 25a: המכנה בעריות משתקין אותו, האומר ומורעך לא תתן להעביר למולך לא תתן לאעברה בארמיותא משתקין אותו בנויפה.

d. *Geloof aan verscheidene hemelsche machten.*

Berachoth 33b: מודים מודים משתקין אותו.

Megilla 25a: האומר יברוך טובים הרי זו דרך מינות.

Sanhedrin 37a: שלא יהו המינים אומרים הרבה רשויות בשמים.

Ibid. 38b: איך יוחנן כל מקום שפקרו המינים תשובתן בצידן enz. נעשה אדם כצלמנו ויברא אלהים את האדם כצלמו.

Berachoth Pal. IX.1: המינים שאלו את ר' שמלאי כמה אלוהות enz. בראו את העולם.

Ibid. אמר ר' שמלאי כל מקום שפקרו המינים תשובתן בצידן.

Sifra op Levit. I.2: ר' יוסי אומר כל מקום שנאמר קרבן אומר ר' יוסי היא שלא ליתן פתרון פה למינים לרדות.

e. *Verwerping van belangrijke geloofspunten in 't algemeen.*

Berachoth einde: משקלקלו המינים ואמרו אין עולם אלא אחד אמרו עליו על אחד בשעה שהי' עומד בבית המדרש הרבה כפרי מינים נושרין לו מחזקו.

In de eerste helft der tweede eeuw begon deze vrijzinnige richting eene gevaarlijke houding aan te nemen en tegen het traditioneele Jodendom eene uitdagende oppositie te voeren.

Berachoth 12a: אלא שכבר כמלום מפני תערומת המינים (Zie het vorige hoofdstuk.)

Pesachim 56a: באושא התקינו שיהו אומרים אותו בקול רם מפני תערומת המינים.

Joma 40b: אמר להם (ר' עקיבא) אל תהנו מקום למינים לרדות אחריכם.

(Verg. *Tosefta Joma* III).

מפני טענת המינים שלא יהו אומרים אלו : *Berachoth Pal. I.5* :
לכדם ניתנו לו למשה מסיני.

ר' יוסי אומר ... שלא ליתן פתרון פה למינים : *Sifra op Lev. I.2* :
לרדות.
(Zie hierboven.)

בגוי נבל אבעים אלו המינים : *Sifré op Deut. XXXII.21* :
(Verg. *Jebamoth* 63b).

Vooral waren het *de geschriften der vrijdenkers*, die toen
een hoogst gevaarlijken invloed oefenden.

אמר ר' ישמעאל — ספרי מינים שמטילין : *Tosefta Sabbath XIII* :
איבה וקנאה ותחרות בין ישראל לאביהם שבשמים.
(Verg. *Sabbath* 117a, *Id. Pal. XV.1*).

ר' עקיבא אומר אף הקורא בספרים החיצונים : *Sanhedrin* 100b :
תנא בספרי מינים.

הרבה ספרי מינים נושרים לו מחיקו : *Chagiga* 15b :
(Zie hierboven.)

Eene zoodanige richting, die de gewichtigste grondslagen van
het geloof bedreigde en zich aangordde, om met het vernielende
zwaard der rede de hartader van het godsdienstige leven te
dooden, vereischte onverbiddelijk krachtige tegenweer. En deze
kwam in den vorm van een aantal *bepalingen en voorzorgs-*
maatregelen, door de autoriteiten dier dagen met het oog op
het drijven der Minim genomen.

Die maatregelen bestonden in :

a. *Alles te vermijden, wat der oppositie der Minim kon in*
de hand werken.

Berachoth 12b. : De reeds geciteerde weglating van den De-
calogus vóór Sje'ma. (Verg. *Berachot Pal. I.5*).

Pesachim 56a : De reeds geciteerde bepaling, dat het „Ge-
loofd zij enz.” na het eerste vers van Sje'ma luid zoude gele-
zen worden.

Joma 40b. : R. Akiba's antwoord לרדות למינים :
אל תתנו מקום למינים לרדות, evenzoo reeds geciteerd.

מיכן ה' ר' שמעון בן אלעזר אומר אין היחיד : *Tosefta Megilla IV* :
רשאי להשיב על הקלקלה שבתשובה שהשיבו משה לאהרן משם פרשו
מינן (verg. *Megilla* 25b).

b. *Alle uitingen der vrijzinnige richting te weren of zelfs te*
voorkomen.

Berachoth 33b en *Megilla* 24—25 : verschillende bepalingen,
boven geciteerd.

Sabbath 30b : De poging, om het boek Koheleth uit den
Kanon te weren (in het vorige hoofdstuk behandeld).

c. *De Minim zelf zoo duidelijk mogelijk te kenschetsen als*
personen, buiten het Joodsche verband geplaatst.

Tosefta Sabbath XIII : מעורבין אותו וכופרין בו.
בו והללו מכירין אותו וכופרין בו.

מפני שאמרו שהיטת המין ע"ז פתן פת כותי ויינם : *Ibid. Chulin II* :
יין נסך ופירותיהן שכלין וכפריהן ספרי קוסמין ובניהן ממזרין.

d. *Het verkeer met de vrijdenkers op alle mogelijke wijze te*
beperken.

Ibid : מעורבין להן ואין לוקחין מהן ואין נושאין מהן ואין נותנין להן :
ואין לומדין את בניהן אומנת ואין מתרפאין מהן לא ריפוי ממון ולא ריפוי
נפשות.

Dat men zich nu in Babylonië in latere dagen van de Minim
eene geheel onhistorische voorstelling maakte, blijkt uit ver-
schillende omstandigheden. Uitspraken als deze : „Wie is een
„Min? Hij, die afgoden dient” (*Aboda Zara* 26b) zijn karak-
teristiek. Maar het krachtigste spreekt in deze het onmisken-
bare feit, dat de Minim voor Babylonië's Talmudleeraren in den
regel *niet-Israëlieten*, *waarschijnlijk Romeinen* zijn. Dit feit
is zoo boven allen twijfel verheven, dat men begrijpt, hoezeer
zoovele schrijvers, die de Minim-kwestie behandelden, door de
verwaarloozing daarvan *moesten* op het dwaalspoor gebracht
worden. De vele gesprekken tusschen Israëls schriftgeleerden
en de Minim — blijkens taal en inkleeding, zooals we reeds
zagen, alle gefingeerd — zijn van dien aard, dat de Min blijk-

baar een niet-Israëliet is (*Berachoth* 10a, *Sabbath* 152b, *Chagiga* 5b, *Jebamoth* 102b, *Aboda Zara* 4, *Sanhedrin* 39a, 99a); steeds geschieden zij met die leeraren, die met de Romeinen in aanraking kwamen of bij hen gezien waren, als R. Gamliël, R. Jozua en R. Abahoe (wat den laatste betreft verg. *Ketuboth* 17a en *Sanhedrin* 14a); dezelfde of gelijksoortige disputen hebben plaats met den keizer (*Sabbath* 152a, *Sanhedrin* 39a en 90b, *Chulin* 59b), met de dochter des keizers (*ibid.*), met eenen heidenschen geleerde (*Aboda Zara* 54b), met heidensche geleerden te Rome (*ibid.*), met enkele bij name genoemde Romeinen (*ibid.*), met Romeinen in 't algemeen (*Sanhedrin* 90b) of aan het hof van den keizer (*Chagiga* 5b). Dikwijls vormt het thema van 't dispuut eene ironie op het verlies van Israëls nationaliteit (*Pesachim* 87b, *Chagiga* 5b, *Jebamoth* 102b, *Sanhedrin* 39a) of op Israëls God (*Sanhedrin* 39a), beide in den mond van eenen Romein niet meer dan natuurlijk. — De Palestina'sche bronnen kennen bijna geene Minim-disputen. In *Berachoth Pal.* IX, 1, waar gesproken wordt van eene vraag, die de Minim R. Simlai stelden, geldt deze vraag eenvoudig de waarheid van het monotheïsme en laat zich in den mond van eenen der boven omschreven Joodsche vrijdenkers uitmuntend begrijpen, iemand, die *Aboda Zara* 6b „een zekere Min” genoemd wordt, heet in de parallel van den Pal. talmud (*ibid.* I.1), „een zekere ducenarius”, *Mechilta* (*Exod.* XX, 5) bevat een dispuut tusschen R. Gamliël en eenen filosoof en *Tosefta* (*Aboda Zara* VII) tusschen de Israël. geleerden en de filosofen te Rome.

Hier is ook de plaats, om iets in 't midden te brengen omtrent de bekende en veel besproken Minim-bede, die in het dagelijksche gebed opgenomen is. Ik zeide het reeds in 't vorige hoofdstuk en moet het hier herhalen, dat over deze bede het laatste woord volstrekt nog niet gesproken is. Laat mij hier met een enkel woord nader mijne meening daaromtrent zeggen. Een oordeel over den vorm en de historische beteekenis

dier bede kan slechts het resultaat zijn van een grondig kritisch onderzoek van vele plaatsen uit de Rabbijnsche literatuur; en dit onderzoek is tot heden nog door niemand, voor zoover mij bekend is, geleverd. Graetz is, blijkens eene noot bij zijn opstel over „*die jüdischen Proseliten im Römerreiche unter den Kaisern Domitian, Nerva, Trajan und Hadrian*” in het *Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars Fraenkel'scher Stiftung* van dit jaar (pag. 11), omtrent dit punt nog geheel en al op een dwaalspoor. Het meest nabij de waarheid komt Joël (*Blicke* II pag. 94, noot) wanneer hij spreekt van „een Wort gegen die Minäer”, dus van een enkel woord en niet meer, zooals in het eerste deel nog, ten onrechte van „die Bitte.” Maar blijkens dezelfde noot is 't hem vooreerst nog niet gelukt, alle betreffende plaatsen naar behooren op te helderen. En verder ziet hij hier evenals overal nog geheel ten onrechte in de Minim uitsluitend Joden-Christenen. *Het enkele woord, dat met het oog op de vrijzinnigen ongeveer ten tijde van R. Gamliël in één der bestaande beden, waaruit het hoofdgebed van iederen dag was saamgesteld, ingevlochten werd, was nooit bestemd, om het Christendom, of zelfs uitsluitend het Joden-Christendom te treffen.* Ik hoop eerlang deze beweringen in een afzonderlijk opstel over de Minim-bede met kracht van bewijzen te staven. Hier ware dit betoog minder op zijne plaats en zoude het ook als onderdeel dezer studie eene te groote plaats innemen.

B. Be-Abidan en Be-Notsrefé.

Twee woorden, wier verklaring zoo langzamerhand begint eene geschiedenis te verkrijgen, — eene interessante geschiedenis! Löw in *Hechaluz* (1853 pag. 100) verdedigt de opvatting van *Ebionieten*- en *Nazarenen*huis op grond van de vermelding dezer plaatsen in tractaat *Sabbath* (116a.) op eene bladzijde, waar van Minim en van evangeliën gesproken wordt, zoodat dus de geheele omgeving — naar men meent — tot

deze opvatting noodzaakt. Mühlfelder (*Rab* pag. 39 vg.) kan het daarmede niet eens zijn, 1^o. omdat dan de woorden te zeer verwrongen zouden zijn, 2^o. omdat het groote principiele verschil, wat in de genoemde Talmudplaats blijkbaar tusschen de beide secten gemaakt wordt, bij deze opvatting onverklaarbaar ware. Hij zelf ziet in de beide namen die der samenkomsten van *Peraten* en *Monarchianen*. Levy (*N. H. und Ch. Wörterbuch* I, pag. 9) ziet in Abidan-huis „een huis der Pythonen“, dus „ein Sammelplatz oder Behausung, wo Belustigungen, Wahrsagereien u. dgl. wie auch Disputationen zwischen Juden und „Sektirern stattgefunden haben.“ Dezelfde vermeldt eene afleiding, door Rapoport (*Erech Millin* s. v.) gegeven, volgens welke „Abidan“ een Perzisch woord zoude zijn, doch bestrijdt deze met de opmerking „dass R. Josua“ (wien immers de keizer, zooals wij in het vorige hoofdstuk zagen, vroeg, waarom hij het Abidan-huis niet bezocht) „in Palästina, zuw. auch in „Rom lebte, wo, namentlich in so früher Zeit, persische Wörter noch nicht eingedrungen waren.“ Van deze meening echter doet hij in deel III (pag. 432 s. v. נצרי) weder afstand. Terwijl hij daar het Notsrefé-huis houdt voor „Versammlungs-„ort der Nazareer, Juden-Christen“ voegt hij onmiddellijk bij, dat be-Abidan daarentegen moet zijn „ein Versammlungsort „der Anhänger des parsischen Cultus“, en wel op grond der bekende traditie, die op de meergenoemde bladzijde in tractaat Sabbath voorkomt: „Rab bezocht niet het be-Abidan, dus „zeker niet het be-Nostrefé; Samuel daarentegen het laatste „niet, het eerste wel“. Rab en Samuel zijn immers Babylonische autoriteiten! En des keizers vraag aan R. Jozua dan? — Daarover wordt op deze plaats gezwezen. — Kohut (*Aruch Completum* II, pag. 45 vg.) komt na een lang excurs tot het resultaat, dat we hier aan de *Ophieten* en *Nikolaieten*, twee der Gnostische secten te denken hebben. De traditie omtrent Rab en Samuel baart voor hem geene moeilijkheid, daar deze Babyloniërs immers eenen langen tijd in Palestina geweest zijn

en daar hunne opleiding genoten hebben. — Joël *Blicke* II, pag. 91, noot) eindelijk houdt de opvatting „Ebionieten-huis“ en „Nazarenen-huis“ onvoorwaardelijk vol. „Dass כי אבירן nicht persisch ist,“ — zegt hij — „wie Rappoport meint, hat „schon Levy s. v. gut zurückgewiesen, da Josua ben Chananiah, der mit Persien nichts zu thun hat, bereits mit „dem Worte in Verbindung gebracht wird. Er selbst aber „hätte, da er einmal כי נצרי richtig als „„Nazaraerhaus““ „bestimmt, sich vor der einen Stelle, die zur Erklärung von „כי אבירן als „„Haus der Ebioniten““ nicht zu passen scheint, „nicht irre machen lassen sollen. Die Beziehung auf die bekannten christlichen Secten is Sabbath 116a durch die ganze „Umgebung so unzweifelhaft, ja es spricht sich in den Worten: „וכל שכן לבי נצרי eine so gute Kenntniss des Wesens dieser „Secten aus, dass über die Sache nicht viel zu reden. Die „Ebioniten hielten nämlich die Beobachtung des Ceremonialgesetzes für unbedingt zur Seligkeit nothwendig und Chr. „zwar für den Messias, aber nur für einen mit höheren Kräften „ausgestatteten Menschen. Die Nazaraer dagegen hielten sich „persönlich zwar an das Ceremonialgesetz gebunden, nicht aber „die Heidenchristen. Ebenso glaubten sie an die Gottheit J. „und emancipirten sich von vielen rabbinischen Satzungen. Es „ist darum nur natürlich, dass ein jüdischer Lehrer gar keinen „Grund sah, die Disputationen der Ebioniten zu meiden. Was „die beiden scheinbar widerstrebenden Stellen (Sabbath 152a „und Aboda Sarah 17b) angeht, so ist von der ersten zu sagen, „dass sie überhaupt nicht widerstrebt. Wenn Hadrian den „hochbetagten Josua ben Chananiah fragt, warum er nicht die „Versammlungen der Ebioniten besuche, so ist das von diesem „sich um Alles kümmernden Kaiser (vgl. seinen Brief *Flav. Vopiscus in vita Saturnini*, c. 8) eine Neckerei, als fehle dem „Rabbi der Muth, sich mit den Ebioniten in Discussionen „einzulassen. Und die Entschuldigung des Rabbi mit seinem „hohen Alter is ganz sachgemäss. Die zweite Stelle ist schon

„durch die kleinlichen Wunder, die erzählt werden und dadurch, dass sie die Entschuldigung mit dem Alter, die bei „Josua historisch sein kann, nur wie ein Echo erscheinen lässt, „als ungenau und unzuverlässig gekennzeichnet.“

Nu levert dit betoog, reeds op zich zelve beschouwd, een onmiskenbaar bezwaar op. Joël meent, dat Levy, nu hij eenmaal „be-Notserfé” zoo juist als „Nazarenen-huis” verklaard had, zich niet door ééne enkele plaats (de traditie omtrent Rab en Samuel) moest laten op den verkeerden weg leiden, om niet ook in het „be-Abidan” een „Ebionieten-huis” te zien. Laat zich dan een zóó krachtig motief, dat door Joël niet weerlegd wordt, maar eenvoudig wegedeneeren? — Integendeel, van een objectief standpunt had Joël moeten verklaren, niet te begrijpen, hoe Levy door dezelfde plaats, die hem omtrent het Perzische karakter van het „be-Abidan” overtuigd had, niet in dezelfde mate genoodzaakt werd, ook van het „Nazarenen-huis” als verklaring van „be-Notsrefé” afstand te doen. Beide worden immers op de bedoelde plaats naast elkander in onafscheidelijk verband genoemd. „Rab ging niet naar een „be-Abidan” — luidt het — „en zeker niet naar een „be-Notsrefé.” Waarom nu het eerste Perzisch en het tweede niet? ...

Te midden van zooveel ziekelijk subjectivisme zal het ons goed doen den reeds genoemden degelijken en baanbrekenden criticus Salomo Rapoport nog eenmaal te hooren, maar goed te hooren. In zijn *Erech Millin* (pag. 3 s. v. אכיר) heet het kort en goed: „אכיר (Versammlungsort, persisch) — „Rab „ging niet naar een be-Abidan (Sabbath 116a.)” Het komt „mij voor, dat het een Perzisch woord is. Immers het komt „noch in den Palestinensischen Talmud noch in de Midrasjim „voor”. Ziedaar argumenten, eenen objectieven criticus waardig! Maar hooren wij hem nog eenmaal. In het ahangsel (pag. 259): „Abidan: ik schreef in den tekst, dat dit „woord alleen in den Babylonischen Talmud en niet in den

„Palestinensischen noch ook in de Midrasjim voorkomt; van „daar dus reeds eenigermate het bewijs, dat het een Perzisch „woord is. Maar de veel jongere tradent, die in eene perzische „omgeving leefde, kon natuurlijk in zijne taal ook spreken „van een Abidan, dat tijdens R. Eliëzer en R. Jozua bestaan „had” ... „Maar in ieder geval behoeft men naar mijne „meening niet eens te weerleggen hem, die Abidan met Ebionieten wenscht in verband te brengen; hierover uit te weiden „ware een noodeloos werk.”

Zoo is het! Het feit dat „Josua ben Chananiah, der mit „Persien nichts zu thun hat, bereits mit dem Worte in Ver- „bindung gebracht wird”, voor Joël zoo overwegend belangrijk, bewijst slechts, dat de betreffende traditie, het werk der fantasie van eenen jongeren Babylonischen hagadist is. Maar „be-Abidan” en „be-Notsrefé” kunnen slechts door de grenzelooze willekeur van het subjectivisme aan hunne Perzische omgeving ontrukkt worden. Wil men eene onweerlegbare bewijspplaats? — Welnu: *Aoda-Zara* 48a: „Welke boom moet „ook zonder bepaalde bestemming als asjéra (aan de afgodendienst gewijd, zie Deuter. XII,3) beschouwd worden? — Rab „zegt: een zoodanige; waaronder de heidenpriesters zitten, zonder van zijne vruchten te genieten; Samuel daarentegen zegt: „al zeggen zij maar: „deze dadels zijn voor be-Notsrefé,” „dan is deze boom reeds als afgodisch te beschouwen; want „dan werpen zij de vruchten in hunnen drank en drinken „dezen op hunnen feestdag. Amemar zeide: de ouden van „Pumbeditha zeiden mij, dat in deze Samuels gevoelen tot „maatstaf genomen wordt.” Afgodendienst — heidenpriesters — dadels voor be-Notsrefé — Rab, Samuel, Amemar — de ouden van Pumbeditha — alles wijst op het Perzisme in Babylonië. Met deze plaats voor oogen, die in *Erubin* 80a letterlijk herhaald wordt, denke iemand nog er aan, bij „be-Abidan” en „be-Notsrefé” van *Ebionieten* en *Nazarenen* te droomen!

En toch meent Joël: „Die Beziehung auf die bekannten

„christlichen Secten ist Sabbath 116a durch die ganze Umgebung so unzweifelhaft, ja es spricht sich in den Worten „וכל שכן לבי נצרפי“ (dus zeker in een be-Notsrefé) „eine so gute Kenntniss des Wesens dieser Secten aus, dass über die „Sache nicht viel zu reden“! Hoe kan dit? — Laat zich misschien de bewuste en reeds herhaalde malen vermelde bladzijde van den Talmud misschien ook nog anders lezen dan zij tot dusverre door de schrijvers schijnt gelezen te zijn? — Misschien zelfs zóó, dat uit diezelfde bladzijde ten duidelijkste blijkt, dat Babylonie's Talmudgeleerden nog in de allerlaatste *geslachten* niet de minste werkelijke kennis droegen van de evangeliën, van christensecten, kortom van alles wat met het Christendom in verband staat? . . . Ik voor mij, ik geloof, neen ik weet, dat dit niet alleen zoo kan zijn, maar ook zeer zeker zoo is, en zal ook van deze bewering aanstonds rekenschap geven.

C. Het Joden-Christendom in den Talmud.

Het klinkt misschien zonderling, wanneer ik beweer, dat er in de geheele Talmudische literatuur slechts *twee* authentische en historisch geloofwaardige berichten voorkomen omtrent Joden, die tot de aanhangers van Jesju behoorden. En toch is dit een onbetwistbaar feit. Alle overige plaatsen, die men met het Joden-Christendom zoude willen in verband brengen, kunnen — zooals we hierboven zagen — slechts langs den weg van misverstand en subjectivisme van allerlei aard en omvang tot dit doel dienstbaar gemaakt worden. Het is dus van belang, die beide plaatsen zóó te lezen, dat zij ons alle gegevens verschaffen, welke zij bevatten, maar ook niet meer dan zij bevatten. Ik begin met beide te citeeren, en wel naar de lezing van Tosefta, omdat deze Palestinensische en tevens in deze meer authentische bron uit den aard der zaak hier den voorrang verdient boven Talmud en Midrasj, terwijl de gelegenheid zich dan van zelf zal aanbieden, ook de parallelen te toetsen. Wat de plaats en omgeving betreft, waarin zij in Tosefta voorkomen,

zij nog opgemerkt, dat zij in *Chulin* II onmiddellijk volgen op de reeds geciteerde maatregelen, tegen het verkeer met de vrijdenkers genomen.

I. „Het gebeurde met R. *Elazar ben Dama*, dat hem een „slang gebeten had en Jacob van Kefar Sama kwam, om hem „te genezen in naam van Jesjua ben Pantera. R. Ismaël liet „dit echter niet toe, en zeide: ge moogt dit niet doen, ben „Dama! Maar deze zeide: ik zal u bewijzen, dat hij mij „nezen mag. Doch hij had het bewijs nog niet kunnen leveren, „of hij was reeds gestorven. Toen zeide R. Ismaël: heil u, „ben Dama! dat gij in vrede van de wereld gescheiden zijt en „de omheining der geleerden niet verbroken hebt; want wie „de omheining der geleerden verbreekt, wordt ten laatste ge- „straft, zooals er geschreven staat: en wie de omheining ver- „breekt, hem zal een slang bijten.”

II. „Het gebeurde met R. *Eliëzer*, dat hij gevat werd op „grond van Minuth en men hem naar het tribunaal voerde, „om gevonnisd te worden. Toen zeide de hegemoon tot hem: „een geleerde als gij zal zich met deze zaken bezig houden! „Waarop hij antwoordde: ik vertrouw mij geheel den rechter „toe. Nu meende de hegemoon, dat hij hem bedoeld had, „terwijl hij daarbij slechts gedacht had aan zijnen Vader in „den hemel. Gene dus zeide tot hem: omdat gij u mij toe- „vertrouwd hebt, wil ik ook u geloof schenken. Ik dacht „namelijk, wellicht haugen die scholen deze beginselen aan; „maar nu zijt ge vrij! Toen R. Eliëzer nu het tribunaal ver- „liet, was hij verdrietig, dat hij wegens Minuth gevat was. „Zijne leerlingen kwamen, om hem te troosten; hij wilde ech- „ter geen troost aannemen. Toen trad R. Akiba binnen en „zeide tot hem: mijn leeraar! laat mij u één woord zeggen, „misschien zult ge dan niet meer verdrietig zijn; en gene „zeide: zeg het! Toen zeide hij: misschien heeft één van de „Minim u een woord van Minuth gezegd en heeft het u be- „vallen? — Waarop gene hernam: bij den hemel, ge brengt

„mij iets in herinnering! Eenmaal ging ik op den openbaren „weg van Sepforis, als ik Jacob van Kefar-Sichnin ontmoette, „die een woord van Minuth zeide in naam van Jesjua ben „Pantiri, hetwelk mij beviel. En nu ben ik dus wegens „Minuth gevat, omdat ik de woorden der Schrift overtreden heb: „verwijder van haar uwen weg en nader niet aan hare huisdeur, „want reeds vele verslagenen heeft zij doen vallen enz. R. „Eliëzer immers zeide: steeds vliede de mensch van dat wat „verkeerd is en van wat er op gelijkt.”

Wat nu de talmudische parallelen voor 't eerste verhaal betreft, deze vertoonen geene belangrijke afwijkingen. De Palestin. talmud (*Aboda Zara* II. 2) laat den geneesheer tot den zieke zeggen: „laat mij u zeggen in naam van Jesju ben Pandera”, en doet dus aan beleving denken, eene veronderstelling, die berust op eene opvatting van de uitdrukking „in naam van J. ben Pandera”, die bezwaarlijk juist kan zijn. Immers ook het woord, dat door Jakob van Kefar-Sama aan R. Eläzar gezegd was, had deze gesproken „in naam van Jesju ben Pantiri.” Welnu, daar is deze beteekenis geheel onmogelijk. De Babylonische daarentegen laat de uitdrukking „in naam van J.” geheel weg, welke echter door de overeenstemmende lezing der Pal. bronnen gewaarborgd is. Verder stelt hij ons Eläzar ben Dama als R. Ismaëls zusterszoon voor, eene bijzonderheid, die hier minder ter zake doet. Wij kunnen ons dus, wat dit verhaal betreft, gevoegelijk aan Tosefta houden.

Het tweede verhaal komt in den Pal. Talmud in het geheel niet voor. De Babylonische (*Aboda Zora* 16b) noemt Jacob van Kefar Sechanja „eenen van de leerlingen van J. den Nazareër” en laat hem ook zeggen: „zoo heeft mij J. de Nazareër geleerd”, eene bijvoeging, waarvan de oorsprong en het onhistorische karakter reeds in hoofdstuk VI duidelijk aangetoond is. Verder wordt aldaar ook de inhoud meegedeeld van het woord, dat de aanhanger van Jesju toen tot R. Eliëzer gesproken had. Maar één enkele blik is voldoende, om ons te doen be-

grijpen, dat die inhoudsopgave gefingeerd is en ontstaan in de latere Babylonische kringen, waar men — zooals we uitvoerig aangetoond hebben — aan de Minim het onhistorische karakter van niet-Joodsche, waarschijnlijk Romeinsche geleerden toeschreef. Reeds de aanhef: „in uwe leer staat geschreven” heft alle twijfel daaromtrent op (verg. *Mechilta* op Exod. XX.5). Ook hier blijft dus Tosefta de eenige volstrekt geloofwaardige bron.

Trachten we ons nu eerst rekenschap te geven van de chronologische plaats, die aan beide feiten moet toegekend worden, dan kan ons dit in verband met reeds verkregen resultaten niet moeilijk vallen. R. Eliëzer ben Hyrkanus werd blijkbaar door de Romeinen vervolgd op grond van gehechtheid aan 't Christendom, en kon door één enkel woord aan die vervolging ontsnappen. Dit wijst met de meeste zekerheid op Trajanus' regeeringstijd (zie Graetz, *Geschiede* IV pag. 48). R. Ismaël prijst ben Dama gelukkig, omdat hij gestorven is en „de omheining „der leeraren niet verbroken heeft.” Deze uitdrukking doelt in het verband, waarin het geheele verhaal voorkomt, blijkbaar op de *onmiddellijk* voorafgaande bepaling, dat men zich van de Minim niet mag laten genezen, eene bepaling, die tot de maatregelen omtrent de Minim behoorde, welke, zooals we reeds meer dan eenmaal zagen, niet vóór Trajanus' tijden genomen waren. R. Ismaël was in den regeeringstijd van Trajanus en Hadrianus naast zijne even beroemde tijdgenooten R. Akiba, R. Tarfon en anderen in den vollen bloei zijner werkzaamheid. R. Eliëzer was toen reeds een grijsaard en leefde, van de andere schriftgeleerden verwijderd, in Galilea, alwaar hij in zijne ballingschap vroeger door R. Jozua, R. Eliëzer ben Azarja en andere tijdgenooten, later — in de dagen die het hier geldt — door zijne leerlingen, waaronder voornamelijk R. Akiba, bezocht werd, welke laatste ook na zijn verscheiden de lijkrede over hem uitsprak.

Laat ons nu zien, wat er verder in verband met dezen chro-

nologischen datum uit de beide verhalen volgt. Beginnen we met het tweede, als het meest omvangrijke. R. Eliëzer wordt in Trajanus' tijden door de Romeinen gevat, „op grond van „minuth”. Dit „op grond van minuth” voor „op grond van „gehechtheid aan het Christendom” kan natuurlijk slechts op het standpunt van R. Eliëzer en niet op dat der Romeinen gezegd zijn. Zoo wordt ook gezegd, dat hij bedroefd was, omdat hij was gevat „op grond van minuth” en vraagt hem evenzoo R. Akiba: „Misschien heeft een van de Minim u een „woord van minuth gezegd en het beviel u”. De gevolgtrekking ligt voor de hand. *Het Christendom in Palestina maakte toen nog niet den indruk van een geheel zelfstandig geloof.* De Christenen heetten slechts Minim d. w. z. „vrijzinnigen”, *zooals allen, die de behoudende richting verlaten hadden.* Dit alleen onderscheidt hen klaarblijkelijk, *dat zij optreden „in naam van Jesju”.* Onder deze leuze immers wil ook Jakob van Kefar-Sama R. Eläzar ben Dama genezen. Verder hooren we van R. Eliëzer, dat hem eens Jacob van Kefar-Sichnin „een „woord van minuth gezegd had in naam van Jesjua ben Pantiri.” *Diezelfde wijze van optreden bestond dus reeds vroeger, in ieder geval een aantal jaren na 70, daar immers R. Eliëzer's verblijf in Galilea een gevolg was van den ban, waarin hij vervallen was wegens zijn vasthoudendheid aan eigen traditiën tegenover de gevoelens der meerderheid.* Maar blijkbaar was de verhouding tusschen Jood en Christen-Jood op dat tijdstip niet dezelfde als die van Trajanus' tijd. R. Eliëzer, de door niemand ook maar op verre na geëvenaarde incarnatie van ijzere vasthoudendheid aan overgeleverde beginselen en gedragingen, had eenmaal — in hoogen ouderdom zoude het zich nog eens tot zijne ontzetting herinneren — van Jakob van Kefar-Sichnin „een woord van minuth in naam van Jesjua ben Pantiri” aangehoord, ja het had hem zelfs „bevallen.” Hieruit volgen voor ieder, die R. Eliëzers richting kent en niet terugschrikt voor de consequentie van een geloofwaardig be-

richt, drie feiten: 1^o, dat toen de vrijzinnige richting in 't algemeen nog geene uitdagende houding had aangenomen, zoodat er van vermindering van omgang met Minim nog volstrekt geen sprake was; 2^o. *dat het woord, toen in naam van Jesju gesproken, een zoo hoogst onbeduidend, ja bijna onmerkbaar karakter van vrijzinnigheid droeg, dat een man als R. Eliëzer het met welbehagen kon aanhooren;* 3^o. *dat het optreden in naam van Jesju toen een nog zoo totaal onschuldig karakter droeg, dat zelfs iemand van voorbeeldeloos behoudende richting hem, die onder dien naam iets zeide, zonder het minste gewetensbezwaar gehoor kon verleen.* In Trajanus' tijd daarentegen namen de vrijdenkers reeds eene gevaarlijke houding aan. Ook waren er geschriften verschenen, die voor het behoud van het traditioneele Jodendom allernoodlottigst waren. Toen ontstonden ook de reeds behandelde maatregelen, om het drijven der vrijzinnigen onschadelijk te maken. En als dus in die dagen J van coba Kefar-Sama komt, om Eläzar b. Dama te genezen in naam van Jesjua, dan is het dus reeds een der bekende vrijdenkers die optreedt en wiens geneeskundige behandeling dus ook door R. Ismaël op grond van reeds bestaande bepalingen tegengegaan wordt. Maar aan den anderen kant is ook hier nog het vrijzinnige karakter van den geneesheer hoofdzaak, en de omstandigheid, dat hij „in naam van Jesjua ben Pantiri” optreedt, nevenzaak. Later eerst, als Jodendom en Christendom reeds lang geheel gescheiden zijn, worden de Christenen als zoodanig — hoewel hoogst zeldzaam — als „Nazareërs” aangeduid en vinden we ook in naam van R. Abahoe (3de eeuw) de in 't vorige hoofdstuk geciteerde indirecte veroordeeling van het drieënheden-beginsel.

Volledigheidshalve moet ik hier nog bijvoegen, dat zoowel de persoons- als plaatsnamen, die in de beide berichten voorkomen, het meer dan waarschijnlijk maken, *dat de Christen-Joden dier dagen hoofdzakelijk in Galilea woonachtig waren.*

D. Scheuring tusschen Joden en Christen-Joden. De evangeliën. De vier Paulinische hoofdbrieven.

In den loop mijner beschouwing had ik meermalen de gelegenheid, om duidelijk genoeg te kennen te geven, dat Joëls hypothese ter verklaring van de scheuring tusschen Joden en Joden-Christenen, ofschoon door Oorts bestrijding geen zins te niet gedaan, op zich zelve desniettemin volstrekt onhoudbaar is. Het is hier de plaats, om die bewering nader te staven. Intusschen acht ik het, om wijldloopigheid te vermijden, niet wenschelijk en daarenboven ook geheel onnoodig, zijn desbetreffend betoog (*Blicke* I, pag. 25—35) van begin tot einde te ontleiden. Wanneer het van een paar enkele feiten, die onloochenbaar als de fundamenten van dat betoog mogen beschouwd worden, gebleken zal zijn, dat zij niet op de minste werkelijke geloofwaardigheid kunnen aanspraak maken, dan zal elke verdere uitweiding over Joëls hypothese overtollig kunnen geacht worden. — Nu begin ik in de allereerste plaats met zoo stellig mogelijk te ontkennen, dat Minim en denuncianten in de Talmudische literatuur stelselmatig als synoniemen voorkomen. Zij, die dit beweren (zie Joël t. a. p. pag. 33, Graetz, *Jahres-bericht Breslauer Seminar* 1884 pag. 10) beroepen zich daarbij op eene plaats, die tot deze bewering geene voldoende aanleiding geeft. Zij luidt aldus: »Maar de »Minim en de afvalligen en de denuncianten en de Epicureërs, »die de wet loochenen en die zich van de gedragingen van het »algemeen afscheiden en die de opstanding loochenen en die »als Jerobâm en Achab zelf zondigen en anderen tot zonde »brengen en die de schrik voor hun persoon in het land der »levenden verspreiden en die hunne handen aan het heiligdom »uitgestrekt hebben, hun sluit zich het Gehinnom en zij worden »daarin gestraft door alle geslachten heen, zooals er geschreven staat enz" (*Tosefta Sanhedrin* XIII.) Als nu op grond dezer uitspraak Minim en denuncianten identisch waren, dan moest dit

immers met alle andere hier genoemde kategoriën van misdadigers evenzeer het geval zijn; en dit zal toch wel zeker niemand willen beweren! — Aan dezelfde plaats nu ontleent Joël een ander motief, dat evenzeer tot de fundamenten van zijn betoog behoort, maar niet minder dan het genoemde op een misverstand berust. Inmers als op de geciteerde woorden eene verwijzing naar Jes. 66: 24 volgt en ten laatste gezegd wordt: »En waarom dit alles? Omdat zij hunne handen aan het »heiligdom uitgestrekt hebben", dan meent hij daaruit te mogen opmaken, dat dus de Minim en denuncianten (voor hem identisch) een aanval op het bestaan van het heiligdom gericht hadden; een steun derhalve voor zijne hypothese. Maar wat is nu het geval? Ongelukkigerwijze had hij bij het citeeren der aangehaalde plaats slechts de lezing van den Babylonischen Talmud (*Rosj Hasjana* 17a) gezien, die inderdaad ten opzichte der woorden: »Omdat zij hunne handen aan het heiligdom uitgestrekt hebben" duister is en aanleiding geeft tot misverstand, om de eenvoudige reden, dat daar bij de opsomming der kategoriën van misdadigers de woorden *ושפשו יריהם ככול* (en die hunne handen aan het heiligdom uitgestrekt hebben) uitgevallen zijn, zoodat de genoemde motiveering der eidelooze straf inderdaad onbegrijpelijk wordt. Had hij echter de parallelplaats in *Tosefta Sanhedrin* gezien, dan zoude hij begrepen hebben, dat het bedoelde motief juist bijgevoegd is met het oog op die categorie, die op de door hem geciteerde plaats ten gevolge van eene corruptie niet genoemd is. En tot eene nauwkeurige opsporing van parallelplaatsen had hij zich des te eer moeten genoopt voelen, omdat volgens zijne eigene opmerking (t. a. p.) op eene andere plaats (*Berachoth Pal.* IX.1) dezelfde uitdrukking »die hunne hand tegen het heiligdom uitgestrekt hebben" klaarblijkelijk van de verwoesters des tempels gebezigd wordt. »Dort wird aber an Nebukadnezar »und ähnliche gedacht", zegt hij terecht. — Kindelijk beroept Joël zich op twee gesprekken tusschen R. Gamliël en R. Jozua X.

aan de eene en Minim aan de andere zijde, die het verval van Israëls nationaliteit, het onmiddellijk gevolg der tempelverwoesting, tot onderwerp hebben. Wij hebben echter die beide gesprekken hierboven op onbetwistbare gronden als Babylonische producten van de vrije fantasie, en derhalve als historisch geheel ongeloofwaardig leeren kennen. — Wanneer dus op deze wijze juist die gegevens, die den hoeksteen van Joëls betoog bevatten, zoo ten eenenmale onbetrouwbaar blijven, dan is alle verdere ontleding daarvan overbodig.

Behoeft echter de aanleiding tot de bewuste scheuring ook wel gezocht te worden? — Een korte terugblik op de hierboven behandelde feiten en omstandigheden is voldoende, om ons deze vraag in ontkennenden zin te doen beantwoorden. De Christen-Joden treden — zooals wij zagen — een aantal jaren na 70, hoogstwaarschijnlijk in Galilea, op en verkondigen „in naam van Jesju” mineïsche stellingen, d. w. z. beginselen, die in hunne consequentiën voor het Jodendom allergevaarlijkst zijn. Nog doen zij dit echter op zoo onschuldige wijze, dat zelfs een R. Eliëzer „een woord van minuth, in naam van J. verkondigd”, met zeker welbehagen kan aanhooren. Maar later, ongeveer ten tijde van Trajanus, heeft de richting der Minim een zoo gevaarlijk en uitdagend karakter aangenomen, dat Israëls toongevende autoriteiten in Palestina, van het gevaar bewust, door allerlei bepalingen de gevaarlijke richting moeten brandmerken en hare aanhangers feitelijk buiten het Joodsche verband plaatsen. Hoe natuurlijk, dat de Christen-Joden, die „in naam van Jesju” minuth verkondigden, in dit lot moesten deelen. En of nu al deze strengheid, in zooverre zij den Christen-Joden gold, onwillekeurig meer in het oog liep, doordien deze allen onder éénen naam vereenigd waren, in werkelijkheid gold zij niet hun, maar de anti-tritioneele richting, die zij met alle andere Minim gemeen hadden.

En stellen wij ons nu de vraag, of van het ontstaan eener zoodanige richting onder de Christen-Joden *dier* dagen de sporen

heden nog te herkennen zijn, dan is het antwoord hoogst eenvoudig te vinden. Immers, als uitingen der mineïsche richting hebben wij hierboven geheel op grond van uitspraken, aan de Joodsche literatuur dier dagen ontleend, gevonden: *a. verwerping der traditie*; *b. ethische opvatting der godsdienstplichten*; *c. allegorisme*; *d. geloof aan verscheidene hemelsche machten*; *e. verwerping van belangrijke geloofspunten in het algemeen*. Ook zagen we, dat, toen in de eerste helft der tweede eeuw deze richting eene uitdagende, ja, dreigende houding aannam, het vooral de *geschriften* der Minim waren, die toen eenen hoogst gevaarlijken invloed oefenden. Welnu, lezen we de boven geciteerde plaats (*Tosefta Sabbath XIII*) omtrent die geschriften nog eenmaal in haar geheel: »De evangeliën en de geschriften der Minim” — uit den samenhang moet men aanvullen: of schoon zij in ’t Hebreeuwsch geschreven zijn en zoovele malen den naam van God bevatten — »redt men” — op Sabbath — »niet” — uit eenen brand — »maar men laat hen” — op Sabbath — »op de plaats zelve met de goddelijke namen er »in verbranden; R. Jose de Galileër meent: op gewone dagen »snijdt men de goddelijke namen er uit en begraaft hen, en verbrandt het overige. R. Tarfon eindelijk” — bekend om zijne onstuimige heftigheid — »zeide: zoo moge ik mijne kinderen »verliezen, indien ik deze geschriften niet, in geval zij mij in de »handen kwamen, zoude verbranden, met de goddelijke namen er »in; want als mij de vervolger najaagt, dan vlucht ik liever »in het huis van een heiden, dan in hunne huizen. De heidenen immers loochenen God, terwijl zij Hem niet kennen, »dezen echter kennen Hem en loochenen Hem evenwel, en van »hen is gezegd »Achter deur en post plaatstet gij uwe herinnering””. R. Ismaël zeide: als toch de Godheid, alleen maar »om vrede te stichten tusschen man en vrouw, zeide: Mijn »naam, in heiligheid geschreven, worde uitgewischt op het water, zeker dan dat de geschriften der Minim, die haat en rijd »en twist werpen tusschen Israël en zijnen Vader in den he-

»mel, vernietigd mogen worden met de goddelijke namen er in. »Van hen zegt de Schrift: Zoude ik niet haten, Eeuwige! »die U haten enz". Ziedaar de bittere, maar natuurlijke verontwaardiging van het fel gewonde gemoed der getrouwe wachters, die hunnen dierbaren wijngaard mededoogenloos zagen vertreden. Hoe konden ze onder den eersten indruk der verspreiding van de mineïsche boeken anders spreken van die geschriften, die voor het traditioneele Jodendom dood en verderf ademden! En nu mogen zij de evangeliën wel blijkbaar niet geheel met de overige geschriften der Minim op ééne lijn gesteld, althans de laatste het meest gevreesd hebben, dit geeft ons slechts het recht tot de veronderstelling, dat de inhoud dier evangeliën niet in alle deelen zóó anti-Joodsch en antiwettisch was als die der andere mineïsche geschriften. Maar in het algemeen blijkt uit den geheelen samenhang onmiskenbaar, *dat de evangeliën geschriften waren, waarin zekere mineïsche beginselen in eene voor het traditioneele Jodendom gevaarlijke mate, in verband met de verkondiging van eenen idieëlen tijd van heil, verdedigd werden.* Welnu, het wetenschappelijk onderzoek heeft, geheel buiten de Rabbijnsche literatuur om, resultaten verkregen, die in opmerkelijke mate met deze gegevens overeenstemmen. Het staat objectief vast, dat in de eerste helft der tweede eeuw eene menigte geschriften ter verdediging van even zoovele vrijzinnige richtingen onder de Joden van verschillende landen verspreid werden, dat een gedeelte daarvan den naam van evangeliën droeg, en dat de vier evangeliën, die wij thans kennen, reeds toen, ongeveer in denzelfden vorm, waarin wij hen bezitten, het hoofdelement der evangelische literatuur vormden.

De vraag ligt dus voor de hand: ademen de evangeliën, die wij bezitten, inderdaad eenen geest, dien het traditioneele Jodendom onvoorwaardelijk moest verwerpen? — Waarlijk, hij, die na éénmaal de evangeliën, zij het ook slechts dat van Mattheus, dat terecht als het meest Joodsch gekleurde geldt, met eenen

onbevangen blik gelezen te hebben, nog een enkel oogenblik twijfelt, deze vraag in zoo stellig mogelijk bevestigenden zin te beantwoorden, kent den geest van het Jodendom zeer slecht. Men versta mij wel. Ik ben er verre van verwijderd, mij door deze uitspraak te scharen aan de zijde van hen, die ten koste van alle recht en billijkheid beweren, dat het evangelie tegenover de Joodsche wet staat als de prediker van zuivere deugd en zedelijkheid tegenover dien van doode, gevoellooze werkeilichheid. Ik kan mij den objectieven beoordeelaar niet voorstellen, die bij eenige kennis van den onwaardeerbaren schat van waarachtige moreele verheffing, die het Jodendom in Schrift en traditie bezit, deze schromelijk onrechtvaardige stelling zou willen handhaven. Wat ook zij, die de Joodsche literatuur of in het geheel niet of — wat nog veel erger is — van eene geheel verkeerde zijde hebben leeren kennen, in deze beweren, eene werkelijke grondige kennis der talmudische geschriften leidt tot de onomstootelijke waarheid, dat de evangelische moraal uit den boezem van het Joodsche geestes- en gemoedsleven voortgekomen is. Ja, dit gaat zoover, dat ieder, die met eenige werkelijke kennis van talmud en aanverwante geschriften de evangelische zedelessen leest, in den regel niet eens die geschriften behoeft op te slaan, om terstond de meest onmiskenbare analogiën uit de Joodsche bronnen daarnaast te plaatsen. En toch ligt er tusschen Jodendom en evangelie eene breede kloof, met geene mogelijkheid te negeeren. Waarom? — Omdat het eerste naast de goddelijke lessen van deugd en moraal, die het in oogenblikken van poëtische verheffing uit de diepste diepte van een in hemelsche sferen levend gemoed op onovertroffen schoone wijze predikt, aan den anderen kant luide verkondigt, dat die idieële wereldbeschouwing het doel is, waartoe de mensch in zijne hoogste verheffing moet geraken, maar niet de weg, die hem, zoolang hij slechts mensch is, in den gewonen lageren zin van het woord, als maatstaf van het werkelijke leven in volledigen omvang wettelijk kan

voorgeschreven worden. Het houdt voorts rekening met den menschelijken aanleg, ja met de menschelijke zwakheden en hartstochten en is daarom innig overtuigd, dat, zal de mensch in staat gesteld worden, iets van de heilige beginselen van godsvrucht en zedelijkheid te vatten en tot praktische uitvoering te brengen, een zoo volledig mogelijk samenstel van ge- en verboden het leven bij iedere schrede streng en onverbiddelijk moet beheerschen. Ethische beginselen zonder praktische handelingen, die dezen eenen voor den mensch zichtbaren en tastbaren vorm geven, acht het in eene aardsche omgeving even onbestaanbaar als eene ziel zonder lichaam. Ja, het gaat nog verder, en gelooft zelfs met de meeste zekerheid, dat de verheffing van de schoonste beginselen, wanneer deze geschiedt ten koste van een duidelijk omschreven plan van juiste en wettige daden en handelingen, onwillekeurig langs den weg van ziekelijke dweeperij tot zedelijke en godsdienstige ontaarding leiden moet. — Geheel anders het evangelie. Zeker, het predikt deugd en zedelijkheid, op iedere bladzijde, niet één, maar ontelbare malen. Maar het maakt de schoone ethische beginselen, die het aan 't Jodendom ontleent, zoo duidelijk als het maar kan, tot het eenig noodige. Het verzoent zich met wet en traditie, waar geene bijzondere aanleiding tot bestrijding daarvan bestaat. Maar op die plaatsen, waar het in de noodzakelijkheid gebracht wordt, een scherp geteekend oordeel over de geldigheid der praktische godsdienstwetten, zelfs die der Thora, uit te spreken, daar hecht het aan de gewichtigste geboden, als Sabbath- en spijswetten, geene onvoorwaardelijke beteekenis. Het wil de geheele menschelijke maatschappij bekeeren tot den dienst van enkele heilige begrippen, en eischt van dit standpunt, dat de mensch de vereering daarvan opvoere tot eene hoogte, die hij slechts dan bereiken kan, wanneer hij afstand doet van alles wat hem als mensch aan zijne aardsche omgeving met hare talloze betrekkingen bindt. In deze niets ontziende vergoeding van abstracte begrippen kan het onmogelijk eene absolute

waarde hechten aan wetten en voorschriften, in abstracto slechts dan voor den mensch noodzakelijk, wanneer men rekening houdt met zijne eigenaardige hoedanigheden en gebreken.

Wanneer nu het evangelie in dien zin immers zoo anti-joodsch mogelijk is, hoe komt het dan, dat in den regel de afstand tusschen beide richtingen elders gezocht wordt? Het antwoord luidt: omdat het nog den meesten critici moeielijk valt, van het evangelie als eene leer, door den stichter des Christendoms zelve in het begin onzer jaartelling gepredikt, geheel afstand te doen. Als diens prediking van den beginne zóó anti-joodsch was, vanwaar dan het verschijnsel, dat zijne voornaamste volgelingen toch blijkbaar zoo behoudend joodsch gedacht en gehandeld hebben? Deze vraag eischt een antwoord. En of men nu al beweert, dat die volgelingen den geest huns meesters in geen een deele gevat hebben, daarmede is de zwarigheid volstrekt nog niet geheel opgeheven, tenzij men daarenboven aanneme, dat de meester nooit ten eenigen tijd onmiddellijk tot vrijzinnig denken of handelen had aangespoord. En wanneer nu de evangeliën de sporen eener bepaald antiwettische prediking op meer dan ééne plaats vertoonen, dan tracht men men weder andere uitspraken van tegengestelden geest daartegenover te plaatsen, en komt op deze wijze tot het resultaat, dat het evangelie naast de zuivere leer des stichters ook de verschillende richtingen en schakeeringen in het godsdienstleven, die zich na zijnen dood uit den partijstrijd der volgelingen ontwikkelden, afspiegelt. En daarbij vindt nog menigeen steun in een paar verzen van de bergrede (Matth. V, 18—19), waar J. verkondigt, dat, zoolang hemel en aarde bestaan, niets van de wet verloren gaat, en dat ieder, die het minste der geboden ontbindt, of de menschen daartoe aandrijft, ook de minste zal zijn in het koninkrijk der hemelen.

Wat nu de bedoelde verzen betreft — het is eene reeds lang erkende waarheid, dat deze in den samenhang, waarin zij voorkomen, evenmin passen als in het verband van de evan-

gelische prediking in het algemeen. Zij bevatten — het staat volkomen vast — eene toevoeging van eenen lateren schrijver ter bestrijding van het anti-wettische, Paulinische standpunt. Licht men deze interpolatie uit den tekst, dan luidt de echt evangelische prediking: ik ben niet gekomen, om wet en profeten te ontbinden, maar om hen aan te vullen; want uw gerechtigheid moet grooter zijn dan die der schriftgeleerden en Pharizeën, wilt gij in het koninkrijk der hemelen ingaan. En nu volgen de bekende lessen, die zoo duidelijk het standpunt kenschetsen, vanwaar de evangelische poëzie, zonder ontzag voor de krachtige wenken eener menschelijke werkelijkheid, verheffing van enkele idieële deugden tot in het oneindige eischt, en zich daarbij lijnrecht plaatst tegenover de wet, die het aardse leven van den mensch in zijne werkelijke gedaante regelt. — Maar tegelijk met de weglating der beide met den geest van het evangelie zoo strijdige verzen smelt ook, naar het mij voorkomt, die geheele voorgewende onderlinge tegenstrijdigheid van verschillende evangelieplaatsen ten opzichte der erkenning van wet en traditie tot eenen onbeduidend kleinen omvang samen. Waarin ook de bijzonderheden mogen afwijken, het geheel is zoo anti-wettisch mogelijk, niet eerst in zijne uiterste consequentiën, maar onmiddellijk in zijnen zichtbaren, handtastelijken vorm. — Maar de oudste dagen van het Christendom dan? Wat te denken van die volgelingen, die immers Joodsch leefden en handelden? Deze vragen van een evangelisch-kritisch standpunt te beantwoorden, moet ik wel den deskundigen overlaten. Ik voor mij heb mij slechts tot taak gesteld, de zaak naar de uitingen der rabbijnsche literatuur te beoordeelen. En dan moet ik zonder voorbehoud verklaren: deze kent en de evangeliën en hunne zoo scherp geteekende vrijzinnige, in zekere mate mineïsche richting, althans in zóó uitdagenden vorm, niet vroeger dan in den tijd, dien wij hierboven omschreven hebben. Tot op dien tijd kent zij geene, ten minste geene gevaarlijke anti-joodsche richting, maar ook geen evangelie. Ja,

het is een onmiskenbare waarheid, dat van het geheele Christendom vóór dien tijd op hare bladzijden geen melding wordt gemaakt. Hoe dus ook over het Joden-Christendom van de eerste en het begin der tweede eeuw te oordeelen zij, in geen geval vertoonde het toen reeds een zoodanig karakter, dat de vertegenwoordigers van wet en traditie onder de Joden daarmede behoeften rekening te houden.

Ik begrijp echter zeer goed, dat de kracht dezer beschouwingen à priori gebroken is, zoolang men zich van de echtheid der Paulinische hoofdbrieven overtuigd houdt. Nu, wanneer ik van een objectief historisch gezichtspunt te kiezen heb tusschen de consequentiën der authentische gegevens, die ons de talmudische literatuur sprekend of zwijgend aanbiedt en de schildering, die ons genoemde brieven van de oudste verhouding van Joden en Christenen voorhoudt, dan is mijne keuze zeer beslist. Afscheiden nog van alle andere motieven — de wijze waarop in de Joodsche literatuur tot in de eerste helft der tweede eeuw het Christendom geene vermelding vindt, terwijl dan op eenmaal Christen-Joden in het karakter eerst van onschuldige, dan van gevaarlijke vrijdenkers optreden, maakt de voorstelling van scheiding, twist en vervolging reeds in de eerste eeuw ten eenen male onmogelijk. En met deze voorstelling staat en valt de echtheid der Paulinische hoofdbrieven. Ik voor mij behoef geen ander motief. Maar ten overvloede wil ik hier melding maken van de overige bezwaren, die bij mij, ook alvorens ik met de belangrijke beschouwingen van Prof. Loman had kennis gemaakt, tegen de authenticiteit dier brieven golden.

a. De voorstelling van J.'s einde geheel in overeenstemming met die der evangeliën, eene voorstelling, die, zooals hoofdstuk III en IV ons leerden, aan onoverkomelijke bezwaren lijdt. (Rom. IV.25, VI.6, 1 K. II.8, XV.3, 2 K. XIII.4, Gal. II.20.)

b. Het typisch-dogmatische begrip, dat J. als het ware paaschlam geslacht is. (1 K. 5.7, 10.16, 11.23.)

c. De verhouding der brieven tot den grondtekst des bijbels. Dat de schrijver der Paulinische hoofdbrieven bij zijne bijbelcitaten zich stelselmatig van de septuagintavertaling en niet van den grondtekst bediende, staat vast. Delitzsch (*Paulus des Apostels Brief an die Römer in das Hebräische übersetzt*, Leipzig 1870 pag. 44) zegt: „Unter den 82 alttestamentlichen Citaten in den paulinischen Schriften stimmen 34 genau mit dem Septuagintatext überein, 36 weichen nur unbedeutend davon ab; 10 weichen stärker ab, so aber dass die Freiheit, mit welcher der Apostel citirt, als Erläuterungsgrund ausreicht und ein gefüßesentliches Zurückgehen auf den Grundtext nicht angenommen zu werden braucht.... Dass Paulus des Grundtextes mächtig war und ihn genau kannte, ergibt sich nicht nur aus dem in seinen Schriften niedergelegten Schriftverständnis, sondern auch schon daraus, dass er als Jude der Pharisäer-Partei, welche das Gesetzstudium als einen Hauptbestandtheil des Gottesdienstes ansah, angehörte und überdies in der berühmtesten Rabbinenschule seiner Zeit gebildet war. Die Septuagintaübersetzung muss aber damals in einem so hohen Ansehen gestanden haben, dass wer griechisch schreibend sich auf das Alte Testament zurückbezog, nicht umhin konnte, sich dieser autorisirten Uebersetzung anzuschliessen.“ In hoeverre nu deze verklaring waarschijnlijk is, wil ik geheel daarlaten. In ieder geval zal men mij toestemmen, dat Paulus, de man, die in de beroemdste rabbinische school van zijnen tijd gevormd, in de kennis van het Jodendom reeds vroeg zijne tijdgenooten overtroffen had (*Gal.* 1.14), in die gevallen, waar het gebruik van den grondtekst zijne bewijsvoering onmogelijk maakte, zich niet tegen beter weten in van de foutieve vertaling der LXX ter verkrijging van een bedriegelijk schijnbewijs zoude bediend hebben. Inderdaad beweert dan ook Delitzsch iets verder van de afwijking van den grondtekst in den brief aan de Romeinen: „in vielen andern ist die Abweichung von Bedeutung, aber nur von Be-

„deutung an sich, nicht für die Beweisführung des Apostels.“ Maar ik verzoek den deskundigen lezer, ter beoordeeling van het steekhoudende dier bewering eens de proef te nemen met *Rom.* IX.29, XI.26, XV.10 en *Gal.* III.13!

d. Dat de Joden onder de oogen eener Romeinsche overheid, die zelfs de macht van het groote Synhedrion gebroken had, in staat waren, hunne godsdienstige tegenstanders te straffen, te slaan, te dooden en in onstuimige woede van stad tot stad te vervolgen (1 Kor. IV.11, 2 Kor. I.8, VI.5, XI.24, *Gal.* I.13) is eene onmogelijke fictie.

e. Onder de vervolgingen, die Paulus zelf geleden had, wordt ook (2 Kor. XI.24) genoemd: „vijfmaal heb ik van de Joden negen en dertig slagen ontvangen.“ Ziedaar eene voorstelling, slechts bestaanbaar in de verbeelding van iemand, die van hooren zeggen wist, dat eertijds bij de Joden eene straf van negen en dertig slagen had bestaan, en daarvan nu in zijne schildering gebruik maakte. Want, laat ons de zaak naar waarheid vatten. De vervolgingen, door Paulus uitgestaan, waren blijkbaar niet de aanhoudende toepassing van wettige rechtsbepalingen door de bevoegde autoriteit; neen, die vele en velerlei kastijdingen waren naar de voorstelling der brieven blijkbaar het werk van verwoede partijgangers, die de beslissingen der autoriteit niet afwachtten, maar den gevaarlijken tegenstander vervolgden, waar zij hem maar troffen. Welnu die ijveraars zouden zich zeer zeker niet tot vijf malen toe met angstvallige nauwkeurigheid aan het getal negen en dertig gehouden hebben! — En moeten we hier wel in strijd met alles denken aan eene straf, door een Joodsch rechtscollegie opgelegd, dan wordt de zaak nog oneindig veel onbegrijpelijker. De straf van negen en dertig slagen, was — we zagen het boven — eene zoodanige, wier toepassing, niet minder dan die van de doodstraf, aan de strengste bepalingen ten opzichte van de voorafgaande waarschuwing en het nauwgezette getuigenverhoor gebonden. Ook vormde het getal van ne-

gen en dertig slechts de grens, die het aantal slagen bereiken mocht, maar werd dit overigens geheel naar gelang van de krachten des veroordeelden afgemeten. Maar, wat hier wel het meeste geldt, eene straf van negen en dertig slagen werd slechts in *Palestina* door collegiën van aldaar op de boven omschreven wijze geautoriseerde rechters toegepast. Buiten *Palestina*, waar Paulus die straf moest ondergaan hebben, had het geheele Joodsche strafrecht zelfs na het verlies der nationaliteit volstrekt geen geldigheid en werden slechts de meest noodzakelijke beslissingen in kwestieën van civielen aard genomen. Hoe moet dit dus eerst in dien tijd geweest zijn, toen de geheiligde bodem van *Palestina* met den goddelijken tempel als middenpunt zijne beteekenis nog niet verloren had!

f. De afstand tusschen het evangelische en het paulinische standpunt is niet zoo groot, als men nog vaak gelooft. Verheffing van het abstracte geloof met verwerping van practische godsdienstvoorschriften heerscht aan beide zijden in het wezen der zaak even krachtig. Maar dat het Paulinisme dit begrip veel strenger en ook consequenter handhaaft dan de evangeliën, dit ligt eenvoudig aan het verschil in de voorstelling van den werkkring. Den Joden moest men leeren, dat de wet niet alles was, dat in ieder geval het geloof op den voorgrond stond; den heidenen daarentegen, dat het gemis der wet een voorrecht, dus het bezit daarvan verderfelijik moest heeten. Houdt men dit verschil van standpunt goed in 't oog, dan worden de menigvuldige analogieën van evangelie en Paulinische brieven even duidelijk als de afwijkingen. Drie verzen uit den eersten brief aan de Korinthiers (IX, 19—21) spreken hier duidelijk genoeg: „Want vrij zijnde van allen, heb ik mij zelve allen dienstbaar gemaakt, opdat ik te meer winnen zoude. Ja, ik ben den Joden als een Jood geworden, opdat ik de Joden winnen zoude, dengenen, die onder de wet zijn, alsof ik onder de wet ware, opdat ik hen, die onder de wet zijn, winnen zoude.

„Hun, die de wet niet hebben, alsof ik de wet niet had, opdat ik hen, die zonder de wet zijn, winnen zoude..”

g. De echtheid der brieven is ondenkbaar buiten den kring der feiten en omstandigheden, in wier dienst zij vervaardigd werden. Nu ware het echter ongerijmd te gelooven, dat de diepzinnige sophistische en allegoristische betoogen, in deze brieven vervat, kunnen bestemd geweest zijn voor heidenen, die eerst vóór korten tijd tot het Christendom bekeerd waren. Van waar zouden zij aan de geschiktheid gekomen zijn, om die ingewikkelde en op menigvuldige allegorische verklaringen van bijbelverzen berustende redeneeringen te vatten, die — zooals we boven zagen — zelfs bij vertegenwoordigers der wetenschap in onze dagen aanleiding geven tot verregaand misverstand? — Is echter de stof hoofdzak en de vorm in dienst daarvan gefingeerd, dan is dit onoverkomelijke bezwaar opgeheven.

h. Het zoude echter ook ten eenenmale onnoodig geweest zijn, den heidenen met zóóveel nadruk en met zóóveel uitvoerigheid te leeren, dat niet de wet, maar het geloof op den voorgrond moest staan. Bij hen, die nooit onder de wet geleefd hadden, ja wet noch schrift kenden, was de gehechtheid daaraan zeker niet zoo sterk, dat zulke ernstige en diepzinnige betoogen noodig waren, om hen van de wet af te houden. En wanneer de Galaten in den aan hen gerichtten brief bestraft worden, omdat zij begonnen waren zich aan de wet te hechten, dan is deze fictie toch eigenlijk te sterk, om geloofd te worden. Neen, — wie moet het niet ten laatste inzien? — die scherpzinnige bewijsvoeringen tegen de geldigheid der wet op de kunstmatigste wijze vereenigd met de verheffing daarvan, die erkenning van Israëls voorrechten onder de verklaring: „ik ben zelf een Israëliet, uit het kroost van Abraham, uit den stam van Benjamin”, door den band van diepzinnige redeneeringen en allegorismen op verrassende wijze vereenigd met het begrip, dat Israëls beteekenis opgehouden had, ja, dat eigenlijk de heidenen van den beginne de eigenlijke kinderen der belofte

waren, — zij waren niet, zooals het den schijn heeft, gericht aan hen, voor wie die kunstmatige redding van Israëls naam even onbegrijpelijk als onbelangrijk was; neen, zij *waren* in werkelijkheid te boek gesteld, om *hen* aan wet en traditie ontrouw te doen worden, die door geloof en nationaliteit aan Israëls leer en roeping met hart en ziel onafscheidelijk verbonden waren. Zij moesten en konden ook tot het diep verborgen begrip dezer raadselachtige vereeniging van zijn en niet te zijn doordringen!

Ten slotte rest mij nog in korte woorden den indruk weer te geven, dien de reeds zoo dikwijls geciteerde Talmudplaats (*Sabbath* 116a) bij eene juiste objectieve lezing maakt, en wat uit den inhoud dier bladzijde volgt voor de mate van kennis, die Babylonie's Talmudleeraren van de oudste geschiedenis des Christendoms droegen. Immers, bij de beoordeeling der termen „be-Abidan” en „be-Notsrefé” vornde het hoofdmotief van verschillende schrijvers voor de opvatting daarvan als Christen-synagogen, dat hier immers de geheele omgeving, waar van evangeliën enz. sprake is, zoo duidelijk op eene behandeling van verschillende met het oudste Christendom in verband staande punten wijst. Welnu, wat lezen we dan op deze bladzijde? — Eene vraag, in de leerschool opgeworpen, of de randen (גליונים) d. w. z. die gedeelten van de bladen eener heilige schrift, die onbeschreven zijn, op Sabbath uit eenen brand mogen gered worden, tracht men door het citeeren van verschillende oude traditiën tot oplossing te brengen. Eindelijk wordt de ons reeds bekende plaats omtrent de „evangeliën en de geschriften der minim” geciteerd, en in de veronderstelling, dat de aanvangswoorden dier plaats הגליונים וכפרי מינים beteekenen „de randen en de boeken der Minim” zoo over de beteekenis dier woorden op zich zelve als over haar gewicht voor de genoemde kwestie geredeneerd. Men had er blijkbaar geen vermoeden van, dat הגליונים niet de pluralisvorm van het Hebreeuwsche גליון (rand) is, maar eenvoudig „de evangeliën”. Natuurlijk, men kende toen in

Babylonië het bestaan van evangeliën evenzoo min als alles, wat met het oudste Christendom in verband stond. Maar werd men misschien in latere geslachten beter ingelicht? — O ja; het einde der verhandeling immers vormt het vroeger vermelde verhaal omtrent den rechter, voor wien R. Gamliël en zijne zuster verschenen in zake de verdeeling der ouderlijke nalatenschap, en daar spreekt de rechter van een evangelie, dat eene andere wet dan die van Mozes inhield. Duidelijk genoeg; men was beter ingelicht, en het verhaal moet dit indirect kenbaar maken. Maar, wat zegt ons nu dit verhaal eener gefingeerde historie uit R. Gamliëls tijden? — R. Gamliël en zijne zuster Ima-Salom, de vrouw van R. Eliëzer ben Hyrkanus, verschijnen voor eenen Romeinschen rechter (en niet voor eenen Joden-Christen, zooals wij boven reeds zagen), om hem, die in den naam stond, dat hij geene omkoopings aannam, in verlegenheid te brengen en dezen naam te logenstraffen. De zuster schenkt hem een gouden lamp en eischt haar deel van de nalatenschap. De rechter bewilligt in haar verlangen, en op de aanmerking, dat de Schrift immers aan de dochter, daar waar zoons zijn, geen deel aan de nalatenschap toekent, antwoordt hij (volgens de lezing der niet gerecenseerde exemplaren): van den dag, dat gij uit uw land verbannen zijt, is de wet van Mozes opgeheven en de wet van „Evangelion” gegeven, en daarin staat: „de dochter erft zoo goed als de zoon.” Den volgenden dag brengt hem R. Gamliël eenen Lybischen ezel en vraagt herziening van de uitspraak, waarop de rechter zegt: ik heb nog eens op 't einde van „Evangelion” gezocht en daar staat: „ik Evangelion ben niet gekomen, om iets van de wet van Mozes te verminderen, integendeel om haar aan te vullen, en in die wet staat immers: „Waar een zoon is, erft „de dochter niet.” — Dat nu het denkbeeld van volkomen gelijkheid van dochter en zoon ten opzichte van de verdeeling der ouderlijke nalatenschap elders in den Talmud duidelijk aan de heidensche rechtsgeleerden toegeschreven wordt, hebben wij

in het vorige hoofdstuk bij de vermelding van dezelfde plaats reeds gezien. Hier zien we nog meer. „Evangelion” is klaarblijkelijk *een persoon*; hij is voor de verbeelding der Babyloëniërs de groote Romeinsche wetgever, die „sedert den dag dat „Israëls van zijn land gebannen is” kwam en Mozes’ wet ophef. Aan hem wordt ook het bekende vers van Mattheus: „Ik ben niet gekomen enz.” in den mond gelegd. Zoo hebben wij hier dus hetzelfde verschijnsel, dat we in hoofdstuk VI ontmoet hebben. Van alles wat met het oudste Christendom in verband staat, wist men in de scholen der Babylonische Amoraim in de oudere geslachten *totaal niets*. Later kwamen enkele losse namen en uitdrukkingen naar Babyloë, die daar door de vrije fantasie gesteund door de identificatie van Rome en Christendom, op de eigenaardigste wijze gebruikt en met allerlei bekende feiten in verbanding gebracht worden. Welnu, in deze omgeving ontmoeten wij nu ook de mededeeling, dat R. Meir het evangelie — neen, misschien moet ik wel zeggen den man „Evangelion” און גליין noemde. Welk een betrouwbaar bewijs voor de waarheid, dat niet alleen hij, maar zelfs *alle* Rabbijnen, zich eene ironie op den naam „evangelie” veroorloofden! — En is het nu ook wel waar, dat men in Babyloë's scholen de werkelijke oudere geschiedenis van het Christendom *nooit* gekend heeft?....

Maestro Andrea's Brief übersetzt von Jacob ben Elijah aus Venedig,

MITGETHEILT VON A. NEUBAUER

aus der Handschrift 122 des Beth ham-Midrash in London.

Dr. Steinschneider im *Jeschurun* (herausg. von Dr. Kobak, Bd. 9, S. 91) giebt den Anfang und das Ende dieses Briefes mit dem Wunsche, dass derselbe bald ganz erscheinen möge. Ich erfülle hier seinen Wunsch, ohne viel vorzuschicken. Ueber unseren Jacob hat dr. Güdemann in seinem vortrefflichen Buche *Geschichte des Erziehungswesens* etc. Th. II. *Italien* (Wien 1884) ziemlich alles gesagt, nur erwähnter diesen Brief nicht (vergl. *Revue des Études juives*, t. IX, p. 150). Wenn Jacob wirklich diesen Brief aus dem Italienischen eines Maestro Andrea übersetzte, so muss dies in ganz freier Bearbeitung geschehen sein. Mir scheint es aber, dass Andrea nur der Name eines Convertiten ist, den Jacob zum Vorwande genommen, um diesen geistreichen Brief zu schreiben. Vielleicht ist auch die Uebersetzung des Pseudo-Virgil, aus dem ich eine Stelle aus der Londoner Handschrift in der *Revue des Études juives*, t. IX, p. 148 mitgetheilt habe, von unserem Jacob.

אם תחפון בחיים ותאהב ימים לראות טוב. והיתה מדושן כגן רעוב.
ותעמוד בהשקט ובנחת. ותנים יגון ואנחה. ותאכל בשמחה
לחמך ותשתה בלב טוב ייניך. ותגור בחדר משכבך ועל מטתך. ושכבת
וערצה שנתך. והתהלך לפני אלהיך ותהיה תמים. ותכלה ימך בטוב
ושנותיך בנעימים. תהיה חכם ואמין כח. ואז תמלא מנות. הכן רוח
חזק למקרים ולב אמין בגבורים. ומהבלי הזמן נפשך תפריד ותשכב ואין
מחריר. אל יפתך היצר הזונה אשר סביבותיך חונה. ומרשיע בכל אשר
יפנה. לא תאבה לו ולא תשמע אליו ולא תחוס עיניך עליו. רק שקן
תשקלנו. ותעב תתעבנו. גם קוב תקצנו גם ברך לא תברכנו. וכי
יברך לא תענינו. כרע רצן כארי ורחמי רשעים אכזרי. כי כלו חקך
ומרע. הוא שטן הוא מלאך המות הוא יצר הרע. והודיעו החכמים.

הספ ותשאל היה דגן ויין והוא יענה הכסף אין. ותענה בנפש מרה מדוע
טרפי אתה גורע לזה עלי ואני פורע. כס נא אך הפעם עד יעבור
זעם. אתה ידעת את עבודתי אשר עבדתיך והאזהרה אשר אזהבתיך.
ולבלות את אשר לי תמיד היתה מפתה עמי במאכל ועמידמשתה. חונני
למען חסדיך ועשה חסד עם עבדך. וישיב דבר אליך אם תחפון להשיב
רוחך תנה ערבון עם שולחך. ואם תשמיט קול כחולה בביתי אין לחם
ואין שמלה. ומה הערבון אשר אתן אליך תחיה נפשי בגללך. ואז יענה
עוזר ברגזות הפרד נא מעלי בחון תעמוד כי עלמת ממני מאד. ואז
תרעב ותתקוף ועל השם לבבך יצטף. תקלל שנותיך וימך. כי מאסת
מוסר אביך ונעשת תורת אבך והנה המנוול לפניך. ויאמר לך למה
חרה לך ולמה נפלו פניך. איך מכל טוב נואשת אך עצמי ובשרי אתה.
עד עתה שמעת לקולי והאזנת למילי. ונפשך צעיני יקרה עמך חנני
בצרה. ועתה שמע דברי והט אונך למאמרי. עיניך הרואות את כל
התלאות. אשר עליך עברו ויתרון החרות אשר גברו. לאחריך ולקרוביך
אתה למשא כאבן מעמסא. וכל אחד מפניך בורח כעוף הפורה. יסורו
מני דרך יטו מני אורח. ידעתי כי אבדה תקותך מהם לזר חשבוןך
נכרי הייתה צעיניכם. שמתך בלתה מעליך וגעלך מעל רגליך. הנה
לי ענה נכונה טובה וגאמנה. התורה אשר אתה מבקש עד מתי תהיה
לך למוקש. קום קח לך תורה חדשה להיות לך למורשה כי את אשר
היתה עושה במסתרים ובחדרי חדרים. ובחושך תמשש תוכל לעשותו
לעיני השמש. תשמח עם נשים שאננות. ותזכה לשתי שולחנות. ואין
מי יאמר לך מה ראית מדוע ככה עשית. ושרי הארץ יכינו לך בית
למסתור ולמחסה ביום המעשה. ויבואו האנשים על הגשים. שרי מאות
ושרי חמישים. להביא לך הכסף לקמלים. ובצרות הטובה אל תעביר
קול צעיר לבל יעשו עוד נדבה הם יכבדוך הם יעבדוך ועל שכמם
ישאוך. וכמו נגיד יקרבך. ואשת יפת תואר שמורה לך וערוכה. ועוד
לך אך המלוכה. תאמין לעצמי כפי צינתך ועשית כחכמתך. אם יכבד
עליך לישא הטורה והמשא. לענות את נפשך כאשר הם מענים את
נפשותיהם. אל תעשה כמעשיהם רק תשמח עם העצרים צמועדיהם.
ועם אנשי הדת החדשה בחגותיהם. ותמיד תחזר עם אוהבין וידידיך.
עוז אשר תאחזו בזה וגם מזה אל תנח ידיך ומרוב הפיתות אשר עליך

את אשר יעשה לך באחרית הימים. יתן לך עינה נצטרה וכלענה מרה.
יאמר לך מלא תאוותיך ותענוגיך ומתנחם לך להרגך. תאמין כי ידרוש
עובדך ושומך. אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך. יפתה בתחילה
בקלות. ידבר לך חלקות יחוס מהתלות. ויאמר לך למה לא תמלא מאוויך
ולא תאמין בחיך. שים החכמה לאין. אנהגך אביאך אל בית היין שם
תמלא עלאים וכצנים וכרצורים אצוסיס. ותור וגוזל אם הכסף ממך
לא אול. השור עבד לעיניך הכו לפניך ובא שם עם רעיך ואכלת
עצבים כנפשיך שצעיך וכל טוב לך לא יחסר ככל אות נפשך תאכל בשר
ובוא עמי ואל תאחר והיה כזה יום מחר. לא תלך במורא השמר והשקט
אל תירא. אתה תשיש בחרדה ותגיל צרעדה. כי לאותם המעשים עד
עתה לא פניתה וללכת באלה לא נסית. לכן תלך ברוח נכאה ותכלס
ולא תפתח פיה ותאלס. ובדד תשכ אויל מחריש חכם יחשב. אמנם
האנשים אשר מאסת אותם 1) לשית עם כלבי לאניך יהיו באוכלי שלחך.
ועלו ובאו בביתך ובחדר משכבך ועל מטתך ושם תמלא שולחנך מלא
מעמשים אשר אהבתם. והיין האדום אשר בחרתה ואכלת ושבעת. ואחרי
כן יקרצ בעל הבית לפניך ויאמר אכלת כעוז צעיניך. תנה לי מכספך.
אשר קנית בזיעת אפיך. ואתה תענה ברוח נדיבה. גם זו לעובה כל
אשר תאמר אלי אעשה לא אשאל ולא אנסה. אחרי אשר הרעב חלף הלך
הכסף נתון לך. אני חזק ולא רפה וצית הבעל מלא מפה לפה. הנה לי
מנות וחשוב חשבונות. והשקני מיין חלבון. כי לא תלא איש מחשבון. ואוכל
מכל הכסף יענה את הכל. וביום השני תוליא פי שנים ותאכל מנה אחת
אפים. ובלבד נכסף תהיה משומרי הסף. ובמקום ההוא כל מגמתך
ותשובתך שמה כי שם ציתך. אז תחריש ותשתאה את פועל ה'. לא
תביע ומעשי ידיו לא תראה ואחר יפתך בחמודות ולעבוד עבודות.
ולעזוב מלות וחוקים. ומשפטים לדיוקים. בהגלות גגלות אחת הריקים.
ואת שם אלהיך תשליך אחריך ופרקת עולו מעל צוריך. ויפתך לשמות
בלי פחד ואימה הינות אשר לא מבני ישראל המה. וגם לאכול בשר
בהמה עמאה למען ספות הרוח את המאה. ולרוץ עם הגנבים ולשים
עם המגאפים חלקך ולא ירפך עד בלעך רוקיך. ואז מבלי כח ואונים
תלך לאחור ולא לפני. כי העושר עשה יעשה לו כנפים כנשר יעוף
בשמים. ותשאר ניעור וריק בגפן בוקק. ובעת האוכל תקרא לשומר

זרעתי קצרתי וכאשר שכלתי שכלתי וכאשר אצדתי אצדתי. ואז יענק
המנוול. אם תחפון ללבוש סרבל ולהיות מבשר מסורבל כי עשה תעשה
וגם יכול תוכל יגיע כפיך כי תאכל. הן אלה קצות דרכי המנוול
ומועלותיו ורוע מזימותיו. לכן אם תשמע בקולו לא תוכל לעמוד והיה
ראשיתך מנער ואחריתך ישגא מאלד לכן אם פגע בך מנוול זה לבית
המדרש מושכרו ואז כצורה תשליכנו ואם אכן הוא תמחהו ואם ברזל
הוא תפוצצנו ומעל פניך תדיחנו או נשבע תכנו ותשמור ראשך ותצל
משמאל נפשיך. ותשפיל זדון לבו. אולי תוכל תכה בו. ורגשת רעותיו
תפץ ויעשה מה שלבך חפץ. וכסיל אשר אחרי נפתה ערוך לו מאתמול
תופתה. כי רמות אליו חכמות וגמשל כזהמות. והרשע אשר מרוב
רשעתו יחפון למלאות תאוות ולרוות למאמו וברצונו ולא באונס. יעזוב
תורתו וכתב לה ספר כריתות ונתן בידה ושלחה מביתו. חשב כי מלא
לחוליו ארוכה להכות מן העולם בלא צרכה. באמת חשב תועה ומכה
ובועה¹⁾ כי כאשר יחסר לחמו וישנו טעמו עקב היתה רוח אחרת עמו
אז תגלה רעתו גם תראה חרפתו ויעלה ברעיונו כי בהתגלה שער
ראשו יציל מרדת שחת נפשו. ואלהינו חטאתיו יהיה סולח ומה יועיל
אם הכתק לא יגלה. ובמקום אשר כבודו המיר את ה' יאמיר ולעיני
השמש יכין לעצמו מעצב לעצב טבח. ואם יעשה ככה חמת המלך שכה.
ועוליו אמר בספרו ומואס בעלי יצר הרע ציד רמה. וקורא אותם
בני אדם הדומים לבהמה כי תמיד ישימו ארצם בקרצם משחתם בהם
מוס בם והם לאלה ולקללה. וירדו חיים שאולה. אמנם האנשים אשר
אל השכל נגשים. ומעשיהם ומחשבותיהם לעשות באימה רצון קוניהם
וכל עניינם יעשו באמונה וישורו מראש אמנה לא יחתו מן המות גם כי
ילכו בגיא כלמות ומבאוב לא יבהילם. וחולי הנפש לא ישיגם ומתנהגים
ביושר עם אנשי זמניהם וידעו ערך נפשותיהם וישימו יצר הרע תחת
כפות רגליהם. האנשים האלה הם שלימים ונאהבים ונעימים תמיד
עומדים צפרן להם נצדם נתנה הארץ.

תם ונשלם אגרת אשר חברה מאי אנדריאה ומפיו העתיק אותה
ללשון הקודש ר' יעקב בן כבוד ר' אליה זכרנו לחיי העולם הבא.

¹⁾ Am Rande (abgeschnitten) ומנה וס

גבר. תאמין לכל דבר. ואז תלך לבעל דת החדשה מקולר רוח ומעבודת
קשה ותאמר תמיד את אדוני אהבתי ופקודיך צסתר שמרתי אם מלאתי
חן בעיניך למדתי מצותיך ואורחותיך מה אהבתי תורתך. ויענך בטוב
לכך אם לא באתה לי בצדיקה ובלשון רמיה מי יתן והיה כי מאד יקרו
לי מאמריך הן לו יהי כדצריך. ואתה תענה אם אבא לפניך בעורמה
או במרמה כי אדוני העון כאשר ידעתה. ואתה את נפשך תללת. קום
ועשה כל הכתוב בספר וכזה נועלתי ואין מי יפר. ויענה לך בראש
העם ומילים תחבר. וחנכי אהיה עם פיד והוריתיך את אשר תדבר.
ותשא סביב עיניך. וכל העם מקלה יבאו לפניך. זה יאמר לך שמור
לאהך וצואך. וזה יאמר שלום צואך וזה יאמר את אשר התחלת גמור.
וזה יאמר אך את נפשך שמור וזה יאמר רק את ריחך בעינינו לא תבאיש.
וזה יאמר וחזקת והיית לאיש. וזה יאמר אם תשקר בתורתנו דמך
בראשך. זה יאמר שמור פיד ולשונך ותשמור מראה נפשיך. וגם יש
אנשים ציניהם מתלחשים ואומרים ראו חכמת חכמינו וצינת נבוינו
הציאו לנו איש עברי לנחק צנו. כי אלו השפלים והגבזים רקים ופוחזים.
אנו רואים כי הם זוללים וסובאים. וכאשר הם ערומים יחפים
מבוהלים ודחופים ילכו למקום שאין מכירים אותם וישבו לקדמותם.
וזה יאמר אם ישבו לקדמותו לשריפה למאכלות אש אחריתו. והאנשים
אשר לנדיבות נוטים יתנו שנים שלשה פשוטים. וידי נשים רחמניות
אשר מתנתם מעוטה כל אחת תתן פרוטה. ויבוא המלקט לפניך עם
זאת המתנה את זה אספתי ויהיה לך למנה ואם מעט יוסיפו לך כהנה
וכהנה. צלילה הוא תדד שנתך מעיניך והנה המנוול לפניך האויב
אשר שם ארצו בקרבו יראך ישמח בלבו. ויאמר לך אחי הנה לך
בית מלא כל טוב אשר לא מלאת אך זה היום שקוית מלאת ראית. אני
נתיך לשם ולתהלה. הנה מקום הנה מלון הנה מנוחה הנה נחלה שלח
על פני המים לחמך למי יחפון העם לעשות יקר יותר ממך ואתה תענה
עצמך איננה עוזה ונכונה ומרת היא באחרונה. מה עשיתי לך ולמה
הלאחתי ומדוע ככה רימיתני. שמת פחים סביבי ותגנוז את לבבי.
תמיד היית לודה ואורצ ותנהג את נפשי כשצוית חרב. את תורתי
עוצתי וצדת החדשה לא דבקתי כי סודותיה אנכי לא ידעתי. ואלו
צדת החדשה האמיתי החדשתי ואז היתה תקותי לקבל גמול מגמולם
חלף עבודתי כמוני כמוהם והייתי כאחד מהם. ועתה בעת לרה אל
מי אנוס לעזרה כל אשר לי לשמיר ושית ואין כל צבית. אמנם את אשר

Brief van Salomo ha-Lewi (later, als Christen, bisschop Paulus de Burgos) aan Meir Alguadez;
medegedeeld door M. ROEST Mz.

Op blz. 10 van den *Letterbode*, jaarg. VII, drukt onze geachte vriend en medewerker, de heer dr. M. Steinschneider, bij vermelding van bovengenoemden brief, den wensch uit, dat dit schrijven in dit tijdschrift het licht moge zien. Aan dezen wensch geven wij thans gevolg.

Voor zoover bekend is, bestaan van dezen brief twee afschriften, het eene in Codex Warneriani N^o. 64 ter Leidsche universiteitsbibliotheek, het andere in Codex 92 van dr. B. Zuckermanns Catalogus der bibliotheek van het Israëlietisch seminarium te Breslau (voorheen Codex Saraval N^o. 38). Op ons verzoek had de heer dr. Zuckermann de welwillendheid, de hem gezonden drukproef van het afschrift der Leidsche bibliotheek met de recensie van het Breslauer te vergelijken en daarop de geblekene talrijke varianten en afwijkingen, ook in den vorm, aan te teekenen, voor welken niet geringen arbeid en hulpbetoon wij den geleerde openlijk onzen dank betuigen. Deze varianten enz. zijn zoo talrijk, dat het niet wel ging, die aan den voet der bladzijden aan te teekenen. Wij hebben het daarom beter geacht, beide recensien achter elkander te laten volgen.

Wat de *strekking* van den brief betreft meenen wij ons te moeten vereenigen met het gevoelen van ddr. Geiger en Steinschneider tegen dat van dr. Graetz (zie *Letterbode* VII. 9).

A. *Codex Leiden.*

כתב ששלח רון שלמה הלוי

בעורנו במדינת אלגורדיש אל הרב הגדול החכם רון מאיר אלודיאש ז"ל
והא' שהודיר את עצמו מין נסיכם והיה מצטער לנסיפתו על
זה בלתי נפשו ונכספה לשונו לדבר צחות.

באשר התעו אותי אלהי מצית אפי ועוני גרשוני מהסתפח בנחלת אבותי
ומקום אשר אסירי המלך אסורים שמו אותי בצור לבי ראה קורות
נוראות. גם בעיני יפלא הכילם ככלי כמוהו בטפת שחק באקפו ורחבו

וכל רוח אין בקרבו וכל זה איננו שיה לי בכל עת אשר אני רואה מה
שתשיג לנפשי העגונה מהחסרון וההפסד בשלמות המלות ראיות לתת
לה מצית ה' לצאות שמו בסוד ישרים ועדה בשבתי דד מחוץ למחנה
שכינה ולויה וישראל וגם צמלות יחיד שאלם לש בעקציו בצרכות הטעונות
בום דבי שמשי ואצללתא לא זכיתי לבי יודע כמה זמנים חציבה לי חמרא
ואתקדש אריפתא וכן עוד היום גדול יום משתה ושמחה ליהודים הפרזים
אין לאל ידי לצאת ידי חובת אבסומי צפוריא וכל היום הכשר הזה בדעת
אתישב להשיב על הן הן ועל לאו לאו וכאתמול ביום לוס אצרך מרדכי והמן
ארור ואקרא גם לחושי והגם עמי כתמול שלשם עיני הרוחות בין תכלת
ללבן הרחק כמטחוי קשת מיומי יעמוד אביר מראהו דממה וקול אשמע
צחיבי עמד טעמו ריחו לא כמר ידי תיכון וכל אשר תגע בלדק תשפוט
החזק הוא הרפה המעט הוא אם רב. אפי אפיה אמרתי אני אל לבי מה
נעשה יקר וגדולה למרדכי ובמה יודע היות הימים האלה נזכרים ונעשים
אם לא בשכותי את טעמי וכסוס עגור אלפכף אדברה וירוח לי ומרגזי
אלנו רוחא לבסומי שכיח הנה אנכי מדבר אל לבי ותבא בי רוח במראה
נפש יתירה הרימותי קולי ואקרא.

ימים למתנות ומנות נועדו	לחזות בן כותן בברם יין.
רחקו מיודעי ומנותם ואין	אביון למתנות ואדם אין.
אלו מקום כלם ידידי אפגשה	בו אמלאה נוחם כהרף עין.
הוא דוד תמורתו וערכו נעדרו	מיום צרוא תכל ויש מאין.
קדם להעדרו צמים שוטפו	דורות אנוש קינן ותוצל קין.
לולי יסוד עולם נטעו מפני	מצול ילורים חרבו עדין.
גם הוא ילאני ונפשי ילאה	עמו כבא היום אלי העין.
שמחה וגיל מן המסכה נאסף	שמש סעודתי שתום העין.
אף כי בזכרונו לצד אתנחמה	תרתי בלבי למשך ציין.

אלה הזכרה ונפשי עלי אשפכה כי אעבור בסך הצאים לחקור ממסך אחינו
יש המאחרים היום אל היין זה צודק שתי שורות על פני כל המרתף
עד מקום שידו מגעת. וזה שואל מחזירו כדי יין ולא יאמי הלויני פותח
בכד ומסיים בחצית ומן הראוי לנסך עג' מזבח לשונם יחליקון וזבחי אדם
עגלים יסקון ויפלטו עד בוש. אשר לא ישמעו חיש שפת רעוהו ונבלה שם
שפתם גם אהבתם גם שנאתם גם קנאתם ובהתעוה שבור יחוו עיניו אל
האלהי יחוגו יגועו למסעיהם ויתגודדו כמשפטם צחצחות וצדמחים עד
שפוך דם עליהם ואף כי היין בוגד מנעורי גדלני וגם פה לא עשיתי

ולמדינות הנחה. ונסו יגון ואנחה. ליהודים היתה אורה ושמחה. תוך וחליל ויין. זכרו בספר חקקו אצילותם. קיימו וקבלו היהודים עליהם. לקיים את דברי הפורים האלה בזמניהם. וגם אלה זיין. מנות איש לרעהו להפיק. ומתנות לאציונים להעניק. ומתוך הסעודה להפיץ ולהריק. כל נבל ימלא יין. שמח בחור צדין חזיר כערצים. על יצלו תירוש יול כעל ורציצים. הלך אל בית הרכבים. ואמרת להם שמו זיין. היום הזה חכמי ישראל במסכותם. יחוגו וינועו כשכור וכל חכמתם. וראה ועשה כתבניתם. בכל אשר תאזה נפשך זיין. זכרה אלי עמך ופקדהו. ועל כנו בשובה ונחת תשיבהו. כמשפט הראשון אשר היית משקהו. מכל אשר ילא מגפן היין. השקיפה ממעון קדשך מן השמים. וקבץ נדודים מקן פעמים. ויהי ובערי יהודה ובחולות ירושלים. בניך ובנוסחך אוכלים ושומרים יין. וברלון עמך זכרה לליהם. גורשו היום מבית מגוריהם. ובין גויי הארצות חוגגים בחגיגה. צהיר לא ישתו יין. אז יאמרו בגוים הגדיל ה' עם אלה. להוציא ממסגר אסיר מבית כלל. נודה לך כי עשית פלא. נזכרה דודך מייין. כאם אשר מן המאורע ומזמרת הארץ לאלוה עושיו נותן זמירות כלילה ברוך יחד ככבי צקר. השר את שיר ה' על אדמת נכר עוצה תהיה ועקרון תעקר. שלום רבה אך עלמו וצשרו הוא בן גילו ואחיו הגדול אשר בו יתפאר דורש וחוקר. משחר פניו צמילי דדיחותא לצי חלשי רבון מגרסיהו במסכת נזיר ואחר נדרים לצקר. להשצית שאון המיית גלי המתוכחים לאמר ה' מיניכו עדיף סיני או עוקר. כותב ציוס פורים החסור באכילה ושתייה המפסקת או המספקת לבעליה ועל עין המים כל הגמלא ידקר. והשתיה כדת להשקות את הנזירים יין העיני האנשים תעקר. בעלם היום הזה מאשר חטא על הנפש כי תעבור במים ונמלא כמיקר. ולמען הודיעך כי לא על היין לבדו ישתכר המשתכר. מנחל בדרך ישתה וישכח רישו גם צמעלליו יתנכר.

שלמה לבית הלוי

B. Codex Breslau.

כתב שלחה דון שלמון הלוי ש"ט

מעיר לונדריש להרב דון מאיר אלוודישי ז"ל על דבר אשר הויר עצמו ביין נסיכם והיה מצטער על העדרו. על זה בלחה נפשי נכספה לשוני לדבר צחות.

כאשר התעו אותי אלהים מבית אבי ועוני גרשוני מהסתפח בנחלת אבותי ומקום אשר אסירי המלך אסורים שמו אותי בצור לצי ראה קורות

מאומה חלל בריתי בקשתיהו ולא מלאתיהו ואמרתיו לא אזכרכו ולא אדבר עוד בשמו זכרו ביין לבכון מתוך שמחת פורים צא לפני הציא בכליותי בני אשפתו ויולד כללמו כדמותו בלצי כאש צוערת דוצב שפתי ישנים שינה הנדוד היותרת על אחת מס' במיתה צערך בלתי מדבר חרש לאמי כי אין מספר יחליפנו וימיר אותו עליו יאמרו המושלים בואו חשבון ואציע ואין עוזר ואשתומם על המראה ואין סומך באשיות ואפן כה וכה וארא כי אין איש יהודי ואם רבים עתה עמי כרצם כן חטאו ומעמים אין איש אתי ותושע לי זרועי שויתי ה' לנגדי ופורה דרכתי לבדי ומיין מלכות רב יינה של תורה נסכתי מלכי הנה נא פתחתי פי דברה לשוני לחיכי.

מי כמוכה עושה אור להמציא גבוהים. גבוה מעל גבוה. שומר וגבוהים. כלם ירוצון לחשקך כמיהם. כי עוצים דודך מייין. גועה קו ארצות בעלמה. בתוכם ממציא היות בחכמה. מעל השמים ומשמני אדמה. הוציא לחם ויין. יצר כללמו שרשי וגזעי. בו חתם פעלו אל רועי. וינה ציוס השציעי. כטוב לב המלך זיין. שבת היא לשומרה כדת נסוכה. צוה לזוכרה בשולחן ערוכה. ולהדיל צלאתה כהלכה. גם ציוס הצ' במשתה היין. לעובדו ולשומרו אדם הושם במגרש. כוזהר הרקיע כמלות מפורש. הוסת ועצר מלוא וגורש. כגבר עצרו יין. מרד היקוס ושוטף צורם. ותהי כל הארץ חרם. נמלט לדק ויעע כרם. וישת מן היין. העיר ממורח אב המון גוים. קורא בלדק שם אלהים חיים. פרס לחמו לרעבים גם למאים. בלא כסף ובלא מחיר יין. הקריב יחידו באהבה כלולה. ונחשב רצון כתכלית פעלה. ויקח את האיל ויעלהו לעולה. ונסכה יין.

לנוף ירד נינו וציתו. ויפרון לרוב עד נלאו שאתו. ויתנכלו אותו להמיתו. השותים צמזקרי יין. וימררו את חייהם בחרון ועברה. מלאכי רעים ועם זכרה. ויתנו את הילד הילוד היאורה. והילדה מכרו זיין.

יוצרים בשועם שחרו אמוני. ויאנחו מן העבודה כהני וזקני. ויקץ כישן ה'. כגבור מתרונן מייין. פקד פשעם בשצט עברתו. וישלח צם תרון אפו ונקמתו. והשקם את כוס חמתו. כי כוס ציד ה' יין. הקרם במים אדירים אסון. ויוציא עמו בששון. ומיין מלולה נהג כללן. הציאתי אל בית היין. בשני צוס והעם הכתיר. וילו על מלות ומרורים להפעיר. ובארצט כוסות עלילותיו להזכיר. לכו לחמו בלחמי ושמו זיין.

בגלות עדה מדביר והיכל. אגני להשמיד אותם ככל. והיא מרת נפש ותצבנה ולא תאכל. ושכורה ולא מייין. הרב את ריבנו ודינינו דן. המן הואיל ואתה לידן. ועשרת בניו להרג ואבדן. הוי גבורים לשתות יין. שושן נהלה

בחרבות וברמחים עד שפך דם עליהם. ואף כי היין בוגד מנעורי גדלני וגם פה לא עשיתי מאומה חלל בריתי בקשתי ואלא מלאתי ואלא אמרתי לא אזכרו ולא אדבר עוד בשמו. וזכרו כיין הטוב מתוך שמחת פורים בא לפני הציא בכליותי בני אשפתו. ויולד כדמותו כללמו כלבי כאש בוערת דווצ שפתי ישנים שינת הכדוד היותרת על אחת מששים במיתה צערך בלתי מדבר חרש לאמר. כי אין מספר יחליפנו וימיר אותו עליו יאמרו המושלים בואו חשבון. ואפנו ואין עוזר ואשתומם על המראה ואין סומך באשיות. ואפן כה וכה וארא כי אין איש יהודי ואם רבים עתה עם הארץ כרובם כן חטאו ומעמי אין איש אתי ותושע לי זרועי שויתי ה' לנגדי ופורה דרבותי לבדי ומיין מלכות רב יינה של תורה נסכתי מלכי.

הנה נא פתחתי פי דברה לשוני בחכי.

מי כמודך אור עוטה להמליא נגוהים. גבוה מעל גבוה שומר וגבוהים.

כלם ירוצו לחשקך כמהים. כי טובים דודיך מיין.

נעוה קו ארלות בעלמה. בתוכם ממליא היות בחכמה.

מעל השמים ומשמני אדמה. הוליא לחם ויין.

יאר כללמו שרשי וגזעי, בו חתם פעלי אל רעי.

ויינה ביום השביעי. טעם לב המלך ביין.

שבת הוא לשומרה דת נסוכה. לוא לזוכרו בשולחן ערוכה.

ולהדילו כללמו בהלכה. גם ביום השני במשחה היין.

לעוצרו ולשומרו אדם הושם במגרש. עליו כוזהר במלות מפורש.

הוסת ועצר מלוא וגורש. כגזר עצרו יין.

מרד היקום ושופך צורם. ותהי כל הארץ חרם.

נמלט לדיק ויעט כרם, וישת מן היין.

העיר ממזרח אל המון גוים. קורא כלדק שם אלהים חיים.

פירש לחמו לרעבים גם צמאים. בלא כסף ובלא מחיר יין.

הקריב יחידו באזה כלולה. ונחשב רצונו בתלל הפעולה.

ויקה את האיל ויעלהו לעולה. ונסכה יין.

לכוף ירד נינו וביתו. ויפרוץ לרוב עד כלאו שאתו.

ויתגכלו אותו להמיתו. השותים במזרקי יין.

וימררו את חייכם בחרון ועברה. מלאכי רעים זעם וזרה.

ויתגו את הילד הילוד היאורה. והילדה מכרו ביין.

יזרם בשועם שכרו אמוני. ויאנחו ויזעקו מהעבודה נערי וזקני.

ויקץ כישן אדני כגבור מתרונן מיין.

נוראות. גם בעיני יפלא הכילם בכלי כמוהו כעפת שוחק בהקפו ורחבו וכל רוח אין בקרבו. וכל זה איננו שיה לי בכל עת אשר אני רואה מה שתשיג לנפשי העגונה מהחסרון וההפסד בשלמות המצות הראויות לתת לה מצית המלך ה' צבאות שמו בסוד ישרים ועדה. לשבתי דד מחוץ למחנה שכינה לוייה וישראל. וגם במלות יחיד שאדם דש בעקציו בצרכות הטעונות כוס דבי שמשי ואצדלתא לא זכיתי. לבי יודע כמה זמנין חציבא לי חמרא ואקדש ארפתא. וכן עוד היום גדול יום משחה ושמחה ליהודים הפרזים אין לאל ידי לזאת ידי חובת אבסומי בפוריא. וכל היום הכשר הזה דדעתי אחיש להשיב על הן וכל לאו לאו. וכאתמול ביום לוס אצרך מרדכי והמן ארור. ואקרא גם לחושי והגם עמי כתמול שלשם. בעיני הרואות בין תכלת ללבן. מי ומי יעמד אביר מראהו. דממה וקול אשמע. בחכי עמד טעמו ולא כמר. ידי תכון וכל אשר תגע כלדק תשפוט. החזק הוא הרפה המעט הוא אם רב. אכי איפה אמרתי אני אל לבי מה נעשה יקר וגדולה למרדכי. ובמה יודע איפה הימים האלה נזכרים ונעשים אם לא בשכנתי את טעמי וכסוס עגור אלפף. אדברה וירוח לי ומרוחי אני. רוחא לבסומי שכית. הנה אנכי מדבר אל לבי ותצא בי רוחא כמראה נפשי תירה. הרימותי קולי ואקרא.

ימים למתנות ומנות נועדו. וחזות בחן כותן בכוס היין

רחקו מיודעי ומנות ואין. אציון למתנות ואדם אין

אלו מקום כלם ידידי אפגשה. בו אמלאה רוחה כהרף עין

הוא דור תמורתו וערכו נעדרו. מיום ברוח תכל ויש מאין

קדם להעדרו במים שוטפו. דורות אינוש קינן ותוצל קין

לולי יסוד עולם נעשו מפני. מצול יאורים חרדו עדיין

גם הוא ילאני ונפשי ילאה. עמו כבא היום אלי העין

שמחה וגיל מן המסכה נאסף. שמש סעודתי שתוס העין

אף כי בזכרוננו לבד אנחמה. תרתי כלבי למשוך ביין.

אלה אזכרה ואשפכה עלי נפשי כי אעבור בסך. הצאים לחקור ממסך. אחינו כל פה ישראל המאחרים היום על היין. זה בודק שתי שורות על פני כל המרתף עד מקום שידו מגעת. וזה שואל מחבירו כדי יין ולא יאמ' הלוני. פתח בכד ומסיים בחצית. ומן הראוי לנסך על גבי מזבח גרוכס יחליקון. ובחי אדם עגלים ישקון. ויפלו בו עד בוש אשר לא ישמנו חיש שפת רעו ונבלה שם שפתו. גם אהבתם גם קנאתם גם שנאתם. ובהתעות שכור עיניו יחזו אל האלהים. יסובבו עיר יחוגו וינועו למסעיהם. ויתגודדו כמשפטים

פ קד פשעס צשצט עזרתו וישלח צם חרון אפו ונקמתו
 וישקם את כוס חמתו כי כוס ציד ה' יין.
 צללו במים אדירים אסון, ויוציא עמו צשצון.
 ומיון מנולה נוהג כלאן, הביאני אל בית היין.
 ב סיני לזה והעם הכתיר, וילו על מצות ומרורים פסח להפטיר,
 ובארבע הכוסות עלילותי להזכיר, לכו לחמו בלחמי ושתו ביין.
 ב גלות עדה מדביר והיכל, אגגי להשמיר אותם אכל.
 והיא מרת נפש ותצבה ולא תאכל, ושכורת ולא מיין.
 הרב את ריבנו ואת דיננו דן, המן הואיל ואתא לידן.
 ועשרת בניו להרג ואצדן, הוי גבורים לשמות יין.
 שושן נהלה ולמדינות הנחה, ונסו יגון ואנחה.
 ליהודים היתה אורה ושמחה, תוף וחליל ויין.
 זכרו צספר וחקקו אצילהם, קיימו וקבלו היהודים עליהם.
 לקיים את ימי הפורים האלה צזמניהם, גם אלה ציין.
 מנות איש לרעהו להפיץ, ומתנות לאציונים להעניק.
 ומתוך סעודה לנפיץ ולהריק, כל ככל ימלא יין.
 ש מח צחור בך חזיר כערצים, עלי נצלי תירוש יול כעל כרצבים.
 הלוך אל בית הרכבים, ואמרת אליהם שמו יין.
 ה יום הזה חכמי ישראל צמסצותם, יחוגו ויועו כשכור בכל חכמתם.
 וראה ועשה כתצניתם, בכל אשר תאוס נפשך ציין.
 זכרה אלהי עבדך ופקדהו, ועל כנו צשוצה ונחת תשיבהו.
 כמשפט הראשון אשר היית משקהו, מכל אשר יאז מגפן היין.
 ה שקיפה ממעון קדש מן השמים, וקצץ נדודים מקן פעמים.
 ויהיו צערי יהודה וצחולות ירושלה, אוכלים ושותים יין.
 וברצון עמך זכרה עליהם, גורשו היום מצית מגוריהם.
 ובין גויי הארצות חוגגים צחגיהם, צשיר לא ישתו יין.
 אז יאמרו צגויים הגדיל ה' לעשות עם אלה, להוציא ממסגר אסיר מצית כלא.
 נודה לך כי עשית פלא, נזכירה דודיך מיין.¹⁾

1) De hier met quadratschrift gezette beginletters zijn in het handschrift B. door drie boven elkander in schuine richting geplaatste stippen aangeduid. De tien eerste dus aangeduide beginletters vormen, zooals ook door dr. Z. wordt opgemerkt, het acrostichon מני שלמה הלוי. Welke beteekenis de overige, פצבכרשומשהורור, hebben, weten we niet.

נאם אשר עין המאורע מזמרת הארץ לאלוה עושיו נותן זמירות צלילה
 צרון יחד כוכבי צקר, השר את שיר ה' על אדמת נכר עוצבה חקיה
 ועקרינ תעקר, שלום רבו אך ענמו וצשרו צן גילו ואחיו הגדול אשר
 צו יתפאר דורש וחוקר, משחר פניו צמילי צדיחותא צבי חלשי רצנן
 מגרסייהו וצמס צזיר ואחר נדרים לצקר, להשציה שאון המית גלי
 המתוכחים לאמר ה' מינייכו עדיף סיני או עוקר, כותב ציום פורים
 האסור צאכילה ושתיה המפסקת או המספקת לצעליה ועל עין המים כל
 הנמלא ידקר, והשתיה כדת להשקות את הנזירים יין העיני האנשים
 ההם תעקר, יפית כזבים צו ישובה ולא ירחיק עליו הרולה לשקר.
 צעלם היום הזה מאשר חטא על הגפס כי תעצר במים ועיאה כמיקר,
 ולמען הודיעך כי לא על היין לצדו ישתכר המשתכר, מנחל צדרך ישתה
 וישלח רישו גם צמעלליו יתנכר.

תם ונשלם, תלית.

BOEKAANKONDIGING.

Keur van grafsteenen enz. door D. H. DE CASTRO Mz.

(Vervolg en slot van Jaargang IX, blz. 64.)

De personen, wier grafzerken in dit boek beschreven en grootendeels afgebeeld zijn, zijn de volgende, die wij vermelden in de volgorde, als zij bij den heer De Castro voorkomen :

1. Joseph, kind van David Senior, welks lijk het eerste was, dat op de begraafplaats te Ouderkerk en wel in 1614 een rustplaats vond.

2. *Dona Mayor Rodriguez, alias Sara Abendana*, gade van Caspar Lopez Homem. Zij overleed in Sept. 1624, en had met haar twee zonen en twee dochters en haar zwager Miguel Lopez, nadat zij tusschen 1590 en 1598 de inquisitie in Portugal ontvlucht waren, den eersten grond gelegd tot de Portugeesche gemeente te dezer stede.

3. Francisco Nunez (Pereyra) Homem, *alias* David Abendana, gehuwd met zijn nicht, een dochter van N^o. 2. Hij overleed in Februari 1625.

4. Manuel Abendana, zoon van N^o. 3, geleerde en adjunct-voorlezer der drie vereenigde gemeenten, overleden in Juni 1667.

5. Jacob (Israel) Belmonte, geboren te Madera, kwam in 1597 of 1599 te Amsterdam aan. Hij bracht het eerste *minjan* te zamen en vormde met Jacob Tirado het eerste bestuur der eerste Portug.-Israël. gemeente (*Beth Jahacob*) alhier. Hij was Spaansch dichter en overleed in December 1629.

6. Zijn zoon Mozes Belmonte, mede Spaansch dichter, was de stichter der gebroederschap *Gemieloeit Chasadiem*. Hij overleed in Mei 1647 in den ouderdom van 28 jaren.

7. Joseph Pardo uit Salonika, eerste *chacham* der gemeente *Beth Jahacob*, overleden in October 1619.

8. Zijn kleinzoon Joseph Pardo, *chazzan* te Londen, maar te Amsterdam in Augustus 1677 begraven.

9. David Pardo, zoon van N^o. 7, eerste *chacham* der in 1618 gestichte derde Portugeesche gemeente (*Beth-Israel*), overleden in Maart 1657.

10. Isaac Abuab [da Fonseca] uit Castrodaire in Portugal, was in 1612 op zevenjarigen leeftijd met zijn ouders te Amsterdam gekomen, werd in 1626, 21 jaren oud, *chacham* hier, drie later te Fernambuco in Brazilië en van daar naar Amsterdam teruggekeerd, in zijn vroeger ambt hersteld. Hij overleed in 1693, 88 jaren oud.

11. Des vorigen eerste gade Esther, overl. Maart 1669.

12. Zijn tweede gade Sara, overl. in Nov. of Dec. 1689.

13. *Doctor med.* Joseph Bueno, te Bordeaux gepromoveerd, die prins Maurits in diens laatste ziekte geneeskundig bijstond. Hij overleed in Aug. 1641.

14. Zijn gade Sara Buena, overleden in Mei 1654.

15. *Doctor med.* Ephraim Hisquia Bueno, zoon van

Josef Albo⁶¹), sein מנן דוד (s. oben zu 3, den דוד citirt er f. 125) und מכתם לדוד, worüber ich nichts Näheres notirt habe; nach Neubauer (und dem Zusammenhang) ist es philosophisch. Aus den Worten ואני פירשתי בלדותי ist nicht zu folgern, dass er schon in der Jugend Bücher verfasst habe, obwohl das wahrscheinlich ist.

Von anderweitigen Citaten ist in Bezug יענה (für לענה) zu vergleichen Kaufmann in Revue des Études j. IV, 161.

Auf David's fast unerhörte, allerdings nicht unverdiente Ausfälle gegen Isak Abravanel habe ich schon früher (H. B. IX, 80) hingewiesen; er versichert, dass nur die Angriffe auf Maimonides ihn dazu provocirten: וזה כעבו עם זה האיש לחרפו ולגרפו; עם כי אין דרכי אלא לכבד כל חכם ולדבר בענוה ובמסור כמו שידוע לכל שער עמ' אבל אני רואה זה משיל מום בקודש... וספריו הם ראויים להשרף כי אין כוונתו אלא ראוי שאני חכם בגאון ובחוכמה; David will erwiedern, obwohl er weiss, dass Abravanel sich freuen wird, dass man ihn der Antwort werth halte — das ist also geschrieben bei Lebzeiten Abravanel's, der 1508 starb⁶²) und 1493 seinen Commentar verfasste; dieser ist übrigens aus einer in Salonichi 1558 angefertigten Copie edirt.

Um von David's Zornergüssen einen Begriff zu geben, mag hier eine Dornenlese seiner Invectiven folgen. Zuerst (f. 20a) sagt er von einer Stelle in נחלה אבות (gedr. 1505) Kap. 3: ואני לא ראיתי מעות יותר גדול וא"א שיצור בשכל יותר מפורכם ממה שכתב שם בפי' צלם מדעת הרב ולא ידעתי איך מלאו לבו להעלותו על כפר ואיך לא נתבייש ממנו. וזה מה שרציתי להעריך שזה האיש לא קרא ולא שנה ולא העמיק בשרשי הפילוסופיא ובעמקיה ואיך יוכל

Der citirte Pentateuchcommentar des Vaters (vgl. Benjacob S. 256 n. 61? s. unten 6,3 n. 7) heisst nicht ארון הכפיריג ארון (Neub. auch p. 1058: by Leon Rabbino), s. H.B. VIII, 65 Z. 1: שמו ארון d. h. Leon macht Levi zum Haupt (Princip).

61) H.B. VIII, 66, wo für הביא lies הבין.

62) Catal. p. 1076. Die angebl. Grabschrift von diesem Jahre im Vessillo 1878 S. 288 beweist wenig.

להבין עמוקת הרב בחכמות ולמה לא ראה שהרב לא דבר אלא עם מי שנתפלסף וכו' עתיד לתת את הדין איש שנוחיו (sic) כמו זה שלדעת הכל לא ראה בימיו אלא ספר הכוונות אמר דברים כאלו על שר הגדול האחרון אשר הכבד עז ותעצומות : Fol. 57 liest man : בישראל דון יצחק אברכנאל עם היותו באין אונים ירבה להתפאר בעצמה ולרש אין כל לא תואר לו ולא הדר בשרשי הפילוסוף ויתפאר בקלון המפרשים אשר קטנם עבה ממתנו זה הדרך ככל לו להשתכח במה שאין בו כי בכל מה אשר ראיתי ממנו בפירושו זה הספר הכל הכל ורעות רוח וסכלות בשרשי הרב לחסרנו בפילוסופיא ובדרושי מעמקיה... מי הביא זה בכלל השקועים בחכמה⁽⁶³⁾ ותחי כלם^(?) ראש^(?) עמדת לא אוכל להתאפק עצור במלין מי יוכל למלא לכו לחלוק עם הרב ביד^(?) ואפי' בהכנת דבריו לא הגיעה ברכתו להיות אסקופה נדרסת תחת מצע רגליו ומתכבד בגאותו וגאוונו ועברתי הוא משובש רש בעניותו וחושב בזה לכסות קלונו וחסרוננו בעסק הרב וחכמתו כל היום חובר חבר בחבורים גנובים גזלת דעני בביתו ובחשבה יתהלך בסכלותו אמרתי לא אסתיר פנים מן שניאותו כי הוא טהור בעיני לא רוחץ מצואתו ולכבוד הרב ארדפנו אעבור שלום בריתי חוצות אדיקנו אכביר עליו עב טיט וקיקלון סלון ממאיר למען יבוש מפירושוין שעשה ברעת הפוכה ויכלם ואם לדעתו הוא גבור ממרחק ונשמו כמות יש הק אפרש שמלתו לעיני השרים כמה שפירש זה הסוד וכו' עם כי גנוב הוא אתו אגלה לעיני מאהבי את נכלתו כי לא כדעת ידבר וכלין יכביר בלי שרש ויסוד אולי יבוש מעצתו וכו' ואח"כ בפירוש שייחס לעצמו ואינו אלא מהנרבוני⁽⁶³⁾.

Abra vanel unterschiebe Narboni grobe Verstösse. Ferner f. 61 זה הטפ"ש כי מי הביאו לפרש [ספר] כזה שאינו אלא סוחר כל ימיו ולפעמים דורש פשמים גנובים וכו' ותימה אני מהמקן אשר אוי לתמוה על המון עם איך יאמר עליו שהוא בקי במורה בלי חכמה וכו'. — הסכל הנמחר 806 — וזה האיש משפטו לרכוב אניות f. 62 וכמעט שנעשה (sic) משיח בהתפארו שהוא מורע דור... מה שלא 1276 — התפאר רבינו הקדוש... כן הוא יצחק ראוי לצחק ממנו 1276 wieder-

63) Ueber diese Phrase s. H.B. VIII, 65 A. 1, X, 54, Narboni zu Moreh II, 29 f. 386.

Nº. 13 en 14. Met Jona Abarbanel gaf hij een Spaansche vertaling der Psalmen in het licht, alsmede van Sefardische gebeden. Hij stierf in November 1665.

16. Zijn gade Judith Buena, overleden in Mei 1670.

17. *Doctor med.* Abraham Gomez de Sossa, lijfarts van den kardinaal-infant Ferdinand, zoon van koning Filips III van Spanje en goeverneur der Nederlanden. Hij stierf in September 1667.

18. Zijn echtgenoot Sara, overleden in Augustus 1671.

19. *Doctor med.* Jacob Morenu, overleden in Juni 1667.

20. Zijn gade Esther, gestorven Augustus 1677.

21. *Doctor med.* Joseph Morenu Bueno, overleden in September 1669.

22. *Doctor med.* Mozes Raphael Salom, zoon van den later te vermelden David Salom de Azevedo en overleden in November 1703.

23. Zijn gade Esther, gestorven in October 1727.

24. *Don Samuel Palache*, gezant van den Sultan van Marokko in de Nederlanden en een der bestuurders van de eerste Portugeesche gemeente te Amsterdam, voor wier godsdienstoeffeningen hij zijn woning ter beschikking stelde totdat zij in 't bezit eener synagoge was. Hij overleed in Februari 1616.

25. Mozes Jehuda Bebri, ambassadeur van Turkije in Zweden, overleden in Mei 1673.

26. David Salom de Azevedo, resident van den Bey van Algiers te Amsterdam, overleden in Juli 1699.

27. Zijn gade Ribca, overleden in Juni 1691.

28. Mordechai Franco Mendes, zoon van Abraham Franco Mendes en Ribca Ozorio. Hij overleed in October 1687.

29. Zijn gade Sara, dochter van David Abendana (Nº. 3). Zij stierf in Juli 1696.

30. Melchior Franco Mendes, *alias* Abraham Franco, overgrootvader van Nº. 28. Hij kwam met zijn vrouw en twee zonen uit Porto (Portugal) op 27 April 1598 te Amster-

dam aan en was in 1610 *parnas* der eerste gemeente aldaar. Hij overleed in December 1614.

31. Zijn echtgenoot Sara, overleden in December 1615.

32. Hun zoon Francisco Mendes Medeyros, *alias* Isaac Franco Mendes, kinderloos overleden in 1623.

33. *Don* Manuel Teixeira, *alias* Isaac Haim Senior Teixeira uit Hamburg, voorheen in dienst van koningin Christina van Zweden. Hij overleed 15 Juni 1705.

34. Zijn oudste zoon Abraham Senior Teixeira de Mattos, *alias* Diego Teixeira de Mattos, edelman aan het hof der zooveen genoemde koningin, overleed in Mei 1701.

35. Samuel Senior Teixeira, tweede zoon van N^o. 33, stierf in Mei 1717.

36. Zijne vrouw Rachel, overleden in Maart 1716.

37. Isaac Senior Teixeira de Mattos, *alias* Manuel Teixeira Junior, oudste zoon van N^o. 34. Hij overleed in Januari 1728.

38. Zijn eerste gade Rachel, gestorven in Maart 1694.

39. Zijn tweede gade Lea Teixeira Henriquez, overleden in April 1724.

40. Abraham, Isaac en Raphael, kinderen van Benjamin Senior, die alle drie in September 1727 zijn gestorven.

41. Mozes van Mordechai Senior, overleden in Juli 1730.

42. Abraham Roiz (Rodriguez) Mendes, overleden in November 1709.

43. Zijn gade Sara, overleden in Juni 1706.

44. David da Rocha, gestorven December 1708.

45. Abigaël da Rocha, overleden in November 1668.

46. Imanuel Abolais, gestorven in April 1632.

47. Zijn gade Rachel, overleden in April 1656.

48. Hun zoon Imanuel Abolais, overleden in Mei 1661.

49. Abraham Zagache, gestorven in Januari 1685.

50. Zijn echtgenoot Sara, overleden in December 1690.

De uitvoerige beschrijving van de grafzerken dezer personen en van de daarop voorkomende wapens, vergezeld van de vertaling der Latijnsche, Spaansche of Portugeesche opschriften, wordt gevolgd door belangrijke, kritisch vastgestelde biografische, genealogische en literarische bijzonderheden betreffende de meesten hunner. Die bijzonderheden bepalen zich dikwerf niet uitsluitend tot hen persoonlijk, maar ook tot hun voorvaderen en afstammelingen of andere familieleden.

Aan het werk wordt nog grooter belangrijkheid bijgezet door de „inleiding”, die de geschiedenis der begraafplaats te Ouderkerk a/d. Amstel en, met een schetskaartje, de beschrijving daarvan bevat. Ook omtrent de vroegere begraafplaats te *Groet* bij Alkmaar, tusschen Groet en Schoorl, dagteekenende van 1602, worden gewichtige bijzonderheden medegedeeld. Het eerste gemeentelid, dáár ter aarde besteld, was Garcia Pimentel, broeder van Manuel Pimentel, *alias* Isaac Abeniagar, den gunsteling van koning Hendrik IV van Frankrijk. Zijn stoffelijk overschot werd met die van anderen, dáár begraven, naar het kerkhof te Ouderkerk overgebracht. De aankoop dezer begraafplaats geschiedde in 1614 en zij werd, zooals uit het grafschrift van N^o. 1 (zie hierboven) blijkt, nog in hetzelfde jaar, nog vóór de koopacten onderteekend waren (zulks geschiedde eerst 2 Juni van genoemd jaar), in gebruik genomen. Tot driemaal toe werd zij uitgebreid: in 1663, 1690 en 1691. Toch duurde het tot 8 Juli 1700 eer de vergunning was verkregen ook de laatste nieuw aangekochte gronden als begraafplaats in gebruik te mogen nemen.

In deze inleiding vindt men ook melding gemaakt van de grafschennis, die in 1787 op de begraafplaats was geschied. Deze schennis betrof het stoffelijk overschot van zekere juffrouw Lea de Sola Pretto H(enrique)z, wier grafschrift wordt medegedeeld. Den volgenden dag echter werd het lijk weer aan den schoot der aarde toevertrouwd.

De begrafenisregisters, althans die, welke op eenige volledigheid kunnen aanspraak maken, klimmen niet hooger op dan tot het

jaar 1680, daar de vroegere, volgens de traditie, door brand verloren zijn gegaan. Dit gemis wordt echter, zij het ook maar voor een gedeelte, vergoed door de opgaven in het der Portugeesche gemeente behorende handschrift *Livro de bet ahain* (chajjiem) *do K. K. de Bet Yahacob*, loopende van 1616—30. Een Nederlandsche vertaling van dit handschrift volgt als „aanhangsel” op de „inleiding”. Onder de daarin vermelde namen vindt men tweemaal den zonderlingen *Okes Boques*. Ook vindt men er de aanwijzing van graven van *slavinnen*, Mulatinnen, van welke laatste er eene gehuwd was met een Mulat, die Trombeta of Trobeta heette, en de namen van vele Asjkenazische Israëlieten, behalve die der leden van de familie Uri Halevie, die wegens de belangrijke diensten aan de eerste hier aangekomen Portugeesche Israëlieten gerekend werden, als tot de Portug.-Israël. gemeente te behooren. Na 1630 werden zoodanige Israëlieten er niet meer ter aarde besteld. Waar deze van toen af tot 1636, den tijd van de vestiging hunner gemeente binnen Amsterdam, en weder later tot 1642, het jaar, waarin volgens dr. S. I. Mulder de begraafplaats te Muiderberg werd aangelegd, begraven werden, schijnt niet bekend te zijn, althans, zoo verzekert de heer De Castro, aan het archief der Nederl.-Israël. gemeente aldaar ontbreken de desbetreffende aanwijzingen. Op het jaar 1617 wordt melding gemaakt van een „diamantwerker”, met name Montezinos. Sommige Asjkenazische Israëlieten werden „om wettige redenen” *בגלל דבר* begraven naast Negerinnen. Hetzelfde had plaats met een kind van Daniel Belmonte, dat begraven werd naast Briolange van Ines Lopes (vermoedelijk de moeder), „omdat deszelfs moeder” (waarschijnlijk tot het Jodendom overgegaan) „zich niet gebaad had.” Dezelfde reden wordt opgegeven voor het begraven op 27 Juni 1622 van een kind van Jos. da Silva „aan den buitenmuur, waar de Hoogduitsche ligt.” Om dezelfde reden werd het „dochtertje van een Engelschen Jood” buiten de schutting van ’t Bet-Haïm, aan de voeten van den Hoogduitschen Jood” begraven. Op 10 Maart 1624 werd om dezelfde reden Sara Israël de Mulatin buiten de schutting ter aarde besteld. — Evenals we straks bij

Montezinos gezien hebben, worden bij vele namen de beroepen vermeld, door de genoemden in hun leven uitgeoefend. — Het gebeente van menig in verre landen van Europa; zelfs in Spanje of Portugal en in andere plaatsen van Nederland overledene vond hier een laatste rustplaats. — Een nauwkeurige lezing van dat grafregister doet den lezer bekend worden met bijzonderheden, voor de kennis van het toenmalige leven der Portug. Israëlieten van groot gewicht.

Het „aanhangsel” wordt gevolgd door 14 zeer belangrijke „bijlagen”.

Bijlage A bevat de opgaven betreffende de uit Groet naar Ouderkerk overgebrachte gebeenten, naar een woordelijke vertaling uit het straks genoemde *Livro de bet ahain*. Tot die overgebrachte gebeenten behoort wellicht, zooals de heer De Castro terecht vermoedt, dat van Jacob Aboaf (Abuab), overleden in 1604 en in 1614 te Ouderkerk begraven, wiens grafschrift mede door den heer De C. wordt medegedeeld.

Bijlage B: Reglement voor de begraafplaats te Ouderkerk, mede vertaald uit het *L. d. b. a.*

Bijlage C: Naamlijst van de administrateurs en van de bewaarders der grafplaats, de eersten van 1619 tot November 1883, de laatsten van 1654 tot November 1883, met opgave van het jaar, waarin zij in functie traden.

Bijlage D—N: authentieke stukken betreffende den aankoop der begraafplaats, verleende vergunning en bescherming enz.

Wij hopen door onze aankondiging eenigszins de aandacht op den rijken en belangrijke inhoud van dit boek gevestigd te hebben en dat daaruit reeds moge blijken, hoezeer het de belangstelling en kennismeming van geschiedvorschers, kunstvrienden en letterkundigen, maar vooral van de eigen gemeenteleden des schrijvers verdient. Moge de zoo bij uitstek zaakkundige schrijver zich opgewekt gevoelen, om dit stuk spoedig door een tweede en meer stukken te doen volgen.

ספר התורה והמצוה יבאר שתלמוד תורה כנגד כולם. ובכל זאת יבואל בעת לעשות לה'. ואף גם לפני מצוה כאלו אשר העשירה ביד ציר אבותם, אם יפחד כי יאחר מועדה. שהכינה מצוה בשערה. ונלוה אליו מאמר אלה פוסקין ישראל אפס קצרו כדבור משה אהרן הכולע את שני המטות. מאת הכתאבם מנעוריו בעפר הנלי הכמים, ושוהה את דבריהם בצמא גם לקוניו. זה שמי יוסף כהן צדק. מגיד מישרים פה קק לונדון הבירה. בשנת הוא דורש טוב ליהודים לפיק. בדפוס השותפים א. וו ראכבינאוויץ & י. 8⁰. 8 en 112 bladzijden.

Er verschijnt geen geschrift van den zeer vruchtbaren schrijver den heer J. Kohn-Zedek — waarin hij steeds het Hebreeuwsch tot het voertuig zijner gedachten maakt — of men moet zich verbazen over zijn meesterschap over de Hebreeuwsche taal; hij weet die voor alles te kneeden en te plooiën. Hij weet haar met zijn scherp vernuft volkomen dienstbaar te maken om uit te drukken al wat hij verkiest, betrefte het ook de modernste dingen, en bezigt hij soms Germaansche woorden, dan treft de klankna-bootsing van het Hebreeuwsche woord, dat het Germaansche moet vervangen. Sprekende b. v. van de Joodsch-hervormde gemeente te Berlijn, schrijft hij *מזמור שיר ליום* „מזמור שיר ליום” *הואנטאג*. „ושמרו בני ישראל את הואנטאג — אוים היא לעולם” *הואנטאג*. „ולא תחזר לה” רק „יקה נא מעט מים”. Bij een vroegere gelegenheid hadden wij reeds aanleiding gehad in 't licht te stellen, hoe hij de Hebreeuwsche taal weet te bezigen om in zijn vromen ijver voor den voorvaderlijken godsdienst den in zijn oog afvallige daar-van met schimptaal te overladden; wij gelooven niet, dat hij zijn wederga vindt, die de Hebreeuwsche taal zóó in zijn macht heeft tot allerlei schimp- en scheldtaal; het tweede gedeelte van dit zijn nieuwste geschrift levert ook daarvan stof in overvloed.

Doch niet alleen van zijn bedrevenheid in het gebruik van de Hebreeuwsche taal getuigt dit geschrift, maar ook van zijn ver-bazende vertrouwdheid met, en belezenheid in de Joodsche litera-tuur in haar geheelen zoo uitgestreken omvang. Ook in dat opzicht is zijn jongste geschrift een meesterstuk. Al beaamt men niet al zijn opvattingen en verklaringen, kan men hem geleerd-heid, vernuft en scherpzinnigheid niet ontzeggen.

Doch laten wij *iets* omtrent den inhoud zelven mededeelen.

Zooals reeds uit den titel blijkt is het werk in twee deelen gesplitst. Blz. 1—56 zijn gewijd aan de eerste op den titel ge-noemde verhandeling in 12 hoofdstukken. In een beknopt be-stek den rijkdom van den veelsoortigen, met het hoofdonderwerp in verband staanden inhoud is ons onmogelijk. Wij raden den belangstellenden lezer veeleer aan zich zelven door den aankoop van het werk, dat tegen den betrekkelijk geringen prijs van 2½ shilling bij den schrijver Rev. J. Kohn-Zedek, 13 St. Mark street, Goodmans Field's E., London, ook hier te lande verkrijg-baar is, daarmede bekend te maken.

Van het sedert compleet verschenen werk *שני המטות* door den heer Naphtali Levy te Londen, dat een dubbelen commentar be-vat op kap. 240 van den rituaal-codex Jore Déa, zond de schrij-ver indertijd het eerste vel met den titel ter beoordeeling en aan-kondiging aan zijn vriend, den heer Kohn-Zedek. Deze toezen-ding gaf aanleiding tot de tweede verhandeling, loopende van blz. 57 en mede in 12 hoofdstukken afgedeeled, De heer Kohn-Zedek treedt in een zeer scherpe kritiek over den schrijver, zijn godsdienstige betrouwbaarheid en zijn rabbinale kunde. Hij be-schuldigt hem van huldiging van het Darwinisme, zoowel in dit werk als in een vroeger door hem in Hasjachar geschreven op-stel; van plagiaat; hij verwijt hem zijn medewerking aan een ge-schrift van Radkinsohn tegen *Tefillin*, *Tsitsiet*, *Mezoeza*, tegen *Chametz* enz., en tracht voor dit alles de bewijzen te leveren. — Of de heer Levy deze beschuldigingen weerlegd heeft of getracht heeft te weerleggen in het later door hem volledig uitgegeven werk weten wij niet, daar ons zijn werk *שני המטות* niet onder de oogen is gekomen. Hebben wij de eerste verhandeling des hee-ren Kohn-Zedek met genoeg, zij het ook niet altijd met in-stemming gelezen, de tweede trof ons onaangenaam. Dat hij kritisch tegen den heer Levy is opgetreden, daar deed hij wel aan, maar wij hadden gaarne vele insinuatien en grove personali-teiten vermeden gezien; hij is in zijne polemieek al te hartstochtelijk. Doch juist omdat nu het gekritiseerde werk het licht heet ge-

zien, achten wij een vergelijking van beider inhoud noodzakelijk en zal de kooper van *שני המסות* wel doen zich ook *התורה והמצוה* aan te schaffen. — Druk en papier is voortreffelijk.

Scènes de la vie juive dessinées d'après nature par Bernard Picart 1663—1733. Reproduction en héliogravure Dujardin. Imprimerie en taille-douce Ch. Chardon. Paris, Librairie A. Durlacher, 83bis, rue Lafayette. 1884. 17 bladen in groot-folio in portefeuille.

Het doet ons leed, niet vroeger de gelegenheid gehad te hebben, de aandacht op dit keurige plaatwerk te vestigen, dat naast de voorstellingen van Oppenheim van hetzelfde onderwerp een eereplaats verdient in het salon van elken kunstlievenden Israëliet. Inmiddels hebben wij verschillende beoordeelingen van dit plaatwerk gelezen en weten wij niets over dat werk te zeggen, wat niet reeds door anderen is gezegd. Daarom nemen wij de in de *Frankfurter Zeitung* voorkomende aankondiging hier over, omdat wij met deze ten volle instemmen.

„Het kunstwerk van den in 1733 overleden Franschen kopergraveur L. Picart is door zijn zeldzaamheid in ruime kringen nauwelijks bij name bekend. De verdienste, het aan de vergetelheid ontrukkt te hebben, behoort aan den uitgever A. Durlacher te Parijs, die langs heliografischen weg een prachtuitgave daarvan het licht heeft doen zien. Picart heeft zich reeds in zijn jeugd een grooten naam als graveur en teekenaar verworven en was reeds een merkwaardig man, toen hij in 1710 zijn onverdraagzaam vaderland verliet, om als ijverig Protestant zich in Amsterdam te vestigen, het Eldorado van alle door geloofshaat vervolgd. Veelvuldig door boekhandelaars voor de versiering hunner uitgaven in beslag genomen, leverde hij ook de platen voor het *Traité des cérémonies religieuses de toutes les nations*, waaruit ook de bovengenoemde serie is overgenomen. Deze oorsprong wijst ook aan deze afbeeldingen een gansch ander standpunt aan als de ons nader liggende en bekender voorstellingen van Oppenheim. Oppenheim, zelf Jood, teekende niet alleen het Joodsche leven, hij

lichtte het tevens, zijn geheel hart legde hij in het beeld neer; vervuld van de herinneringen zijner jeugd, idealiseert hij de door hem geteekende tooneelen in hun gestalten. Het gemoedelijke, dat zoo juist in de uren vol wijding van de feeststemming zich deed gelden, deze stemming die niet minder in de synagoge dan ook aan de familietafel de familieleden bezielde, wilde Oppenheim voor het heden, dat andere eischen kent als zich in huis gelukkig te gevoelen, in beeld behouden. Dit is het, wat ons bij het aanschouwen dezer beelden zoo toelacht; zonder dat wij elk daarvan uit het oogpunt der kunst als volmaakt kunnen verklaren, gevoelen wij ons toch meer dan bevredigd. Iets anders is het bij de voor ons liggende afbeeldingen. Picart wil niets anders als de werkelijkheid voorstellen, hij wil illustreeren, hij is volkomen objectief, zijn gemoed is bij zijn arbeid niet werkzaam, hij teekent naar de natuur. Hij moet met zijn teekeningen den tekst van een werk vergezellen, en daarom moest hij alles afbeelden, wat eenigszins karakteristiek in het Joodsche leven op den voorgrond treedt: hetzij het een bruiloft of begrafenis, hetzij het zelfs het een voor een schilderachtig voorwerp nauwelijks geschikte doorzoeken der woning naar het gezuurde op den vóóravond van den voorbereidingsdrg van het Paaschfeest is; dat alles staat hem volkomen gelijk. Zoo zijn de afbeeldingen volstrekt realistisch en getrouw naar het leven, doch zonder dat daarbij aan de kunst afbreuk is gedaan, en waar groote volksmenigten ons voorgesteld worden, is dit zoo levendig, schilderachtig gedaan, dat het een lust is, haar te aanschouwen. Amsterdam was de gemeente, waar de schilder het maar voor het grijpen had en beelden voor zijn portefeuille kon verzamelen. Als dubbele gemeente, die van den Duitschen en van den Portugeeschen ritus, gaf zij den kunstenaar de gelegenheid, alzijdig te werk te gaan; zoo teekent hij ons trouwing, begrafenis en synagoge feesten naar beide ritussen. Aan den anderen kant kon hij in deze rijke, onder geen druk zuchtende gemeente de familie feesten in zoodanige huizen beschouwen, waarin het niet aan glans en rijkdom ontbrak en waarin het niet nodig was, den glans te verbergen voor het

vreemde oog, uit vrees voor de loerende hebzucht. Ons wordt derhalve een blik verschaft in die pronkvertrekken, zooals zij dit werkelijk waren, en op een feestviering, waarbij armoede en gebrek niet behoeften te sparen en te bekribbelen.

De verzameling bevat 17 bladen: 1. een Joodsch biddende in gebedsmantel en gebedsriemen. 2. Het sjofarblazen op den Nieuwjaarsdag. 3. De godsdienstoefening op den Verzoendag naar Duitschen ritus. 4. Het loofhuttenfeest. 5. De processie met *loelab* en *etrog* op *Hosjana-rabba*. 6. De dienst van den Vreugdedag der Wet naar Portugeeschen ritus. 7. De begeleiding van *chatan tora* en *chatan beresjiet* naar hun woningen. 8. Het zoeken naar het gedeesemde. 9. De *séder*. 10. De huwelijksinzegening naar Duitschen ritus. 11. Dezelfde naar Portugeeschen ritus. 12. De besnijdenis. 13. De vrijkoop des eerstgeborene. 14. De processie rondom de lijkbaar (Portug. ritus). 15. De begrafenis. 16. *Hagbaha*. 17. De priesterzegen. — Over de afbeeldingen, die van 1722—1725 zijn vervaardigd, in bijzonderheden te treden, zou hier te ver voeren; wij kunnen alleen zeggen, dat de teruggave dezer bladen een ware verrijking der tot dusverre bestaande kunstabums vormt.”

Tot dus ver de *Frankfurter Zeitung*, met wier bespreking en opmerkingen wij — wij herhalen het — ten volle eens zijn. Alleen willen wij nog doen opmerken, dat deze verzameling ook uit historisch oogpunt voor Amsterdams Israëlieten bijzonder belang en waarde heeft. Bij een beschouwing der platen zal men opmerken, dat zeden, gebruiken, ceremoniën en toestanden in anderhalve eeuw groote wijzigingen hebben ondergaan; wie onzer herinnert zich b.v. een thuisbegeleiding van *ch. tora* en *ch. beresjiet* bij fakkellicht?

Ten slotte zij nog vermeld, dat de platen keurig zijn afgewerkt, in een sierlijk geornamenteerde linnen portefeuille met kleppen besloten zijn en de prijs van 50 francs ons betrekkelijk gering voorkomt. Moge de uitgever in een ruim debiet een goed succes van zijn fraaie, belangrijke onderneming vinden!

Zur Frauenliteratur,

mitgetheilt von A. NEUBAUER.

I. Die Handschrift N^o. 693 der Bibliothek des Baron Horace von Günzburg enthält folgende drei Stücke für und gegen die Frauen¹⁾. Leider hat die Hschr. durch Feuchtigkeit sehr gelitten und ist die erste Seite, wie auch manche Zeilen und Wörter der folgenden Seiten unleserlich. G. in den Noten bezeichnet diese Hschr. — Mein gelehrter Freund Professor David Castelli in Florenz war so freundlich, diese Stücke mit der Hss. der Laurentiana zu vergleichen (Pluteo II, cod. 46 und Pluteo IV, cod. 46. Vgl. Steinschneider: Catalog hebr. Hss. Ghirondi—Schönblum, autographirt 1872, N^o. 60 (S. 19) und Geschichte u. Lit. des Schachspieles von A. van der Linde; I, 168 Anm. I, wo die Confusion Biconi's erörtert wird). F. in den Noten bezeichnet diese Hss. — Mein Freund Dr. Perles in München überliess mir freundlichst seine Abschrift des Gedichtes A aus der Münch. Hschr. (Steinschneider's Catal. N^o. 312, 9) mit einigen Noten, von denen ich Gebrauch gemacht habe. M. in den Noten bezeichnet diese Hschr. — In jüngster Zeit erwarb die Bodleyana die obenerwähnte Ghirondi—Sch. Hschr. N^o. 60 (jetzt: Opp. Add. quo. N^o. 179, und wird in den Addenda meines Cataloges Steinschneider's Beschreibung wiederholt werden), die ebenfalls einen grossen Theil des Gedichtes A enthält. Die Varianten dieser Hschr. sind in den Noten mit O. bezeichnet. — Die Hschr. N^o. 25 aus Schönblum's Ancona-Sammlung (Catalogue 1869) enthält nach Sch.'s Beschreibung ebenfalls diese drei Stücke; leider erinnert sich der vormalige Besitzer nicht mehr, an wem er diese Hschr. verkauft hat. Vielleicht wird einer der wenigen Leser

1) Es folgt dann מן המאמרים von M. Rieti, das von einer späteren Hand auf den letzten Seiten mit אגרותיו שירים überschrieben ist.

dieser Arbeit die Hschr. ausfindig machen und die Varianten mittheilen. Eine nähere Beschreibung dieser Hschr. verspricht Dr. Steinschneider. Ueber die Autoren der Gedichte, Abraham aus Sarteano, Abigedor aus Fano und Elijah [ben Benjamin] aus Genazzano²⁾, ist mir nichts Näheres bekannt. Ich füge bloss hinzu, dass weder Jacob aus Fano und Juda Sommo Portaleone, noch David Messer Leon, die alle, wie man weiter sehen wird, über Frauen gedichtet haben, erwähnt sind. Kann man daraus schliessen, dass letzterer wenigstens gleichzeitig mit den dreien obengenannten lebte oder sogar später dichtete?

A. שוֹנָא נָשִׁים von Abraham aus Sarteano.

שירה³⁾ נאה והרורה מחברת החכם הכולל כמר אברהם מסארטיאנו
נשואיה⁴⁾ על חרפת הנשים ודפן וכי כלן גרמא בנוקין בכל
מעשיהן וחלק השירה הזאת לחמשים שירים ולכל שער יש לו שלשה
טורים ולכל טור וטור יש לו עשרה רגלים

אולי יחשוב מען בשירי	ומחוקקי תורה ישראלית
למען הנקם מן הנשים	אמרו ⁷⁾ על האשה גם הם ⁸⁾ שטנה
בעט על חרפתן ארחיב נירי	אשה לא תקרא אבל לילית
אשיב כמתנצל אל מאשים	וכראש אשרת אמצא חטא ⁹⁾ תואנה
כי האמת בלכר ⁵⁾ אוהי העיר	וזהמת הנחש חסת ¹⁰⁾ פתן
זולת שפת יתר וכחשים	אשר הטיל בחוה ראשונה
ואם בער אנכי ואיש צעיר	וכי למענה גורש מערן
אתמוך בקבלה הפלילית	אדם ראש יצורים ולטבתה ¹¹⁾
ליון מציאה ⁶⁾ ואיש שעיר	חרכ ההעדר ¹²⁾ הוצאת מנרן ¹³⁾

2) Ob identisch mit Elijah Hayyim ben Benjamin aus Genazzano, Verfasser des Gedichtes „Agart ha-midot“ (Steinschneider, X, 104; Münchner Catal. Nr. 112 und 312⁵, und mein Catal. Nr. 1927, 7, wo גניאצאנו für גניאצאנו zu lesen).

3) Diese Ueberschrift findet sich nur in der Münchner Hschr.

4) Perles setzt in Klammer: „Vielleicht בשואיה in Savoyen“. Sarteano ist in Toscana.

5) O. לבר. — 6) O. מצויה; O. כתבו; O. כתב. — 7) F. כתב. — 8) O. fehlen הם; F. hat עם. — 9) O. fehlt; F. חט. — 10) M. נחש וזהמת. — 11) O. ובטבתה. — 12) O. העדר. — 13) F. מערן.

ראה יוסף מצא ממות מר	בנוית צלע היא מראשיתה
לזעקת אשה לשוא חרע	ובגלל זה כל חרפה ¹⁴⁾ צולע
הושם ללא חמם כמו משמר	רגליו ערבים ¹⁵⁾ הובילו למיתה
קצר מצע עשי מהשתרע	אוהב השדות ושונא ¹⁶⁾ תבלע
לכתוב חרפת חולות האשה	כי היא כן טוב לרע לא תבקר
זאכית רעבה אהוכת רע	נמוש ריבה בטרם ¹⁷⁾ תתגלע ¹⁸⁾
פקח עין חזה חוות קשה	ובעת ¹⁹⁾ תכונתה אחי חוקר
כנות מואב תזנינה בשמים	וארא ²⁰⁾ כנות לוש במערה
עם כוערים ³³⁾ בעם ³⁴⁾ כלי כושה	כעצה אחת אביהן לשכר
חמרי וכת ³⁵⁾ צור עושה ³⁶⁾ שמים	ואם הפליגו ²¹⁾ מפרשי התורה
פנחס בקנאתו אותם דקר	בטהרת הלאת חציפותן
ובמגפה ³⁷⁾ העם בשאול ³⁸⁾ דתים	צור גנות נמצאת בחרדה
ואם הפליגו חכמי המחקר	אבוי לאיש ²²⁾ נכוה בגחלתן
לכתוב מן הנשים שאין מרים	אבוי והוי ואי ומפלה
אין ריק בדבריהם אבל עיקר	לאיש לא ישמר ממרמתן
מלענה ורוש ימר פרים	בכרה ²³⁾ כת המלך וגם דלה
אם נביאות תדברנה תועה	כושית עם לבנה ²⁴⁾ מכל תבנית
כתוב מעיד ותדבר מרים	מכל מין ותפלות ²⁵⁾ עשו כלה
אם חברתן תגלגל כל רעה ³⁹⁾	על האישים ²⁶⁾ תעוררנה חנית
דרשו אישים מעל ספר האל	וחרב ²⁷⁾ וכידון וכלי קרב
קראו חרבן פלגש בגבעה	הלא תזכור ²⁸⁾ דינה היוצאנית
כה נשרפו דמים מאין גואל	למענה מעון שכם נחרב
ובחרב ⁴⁰⁾ שכטים מרם ולה	ועמה מתבוסס בדם מילה
נפקד שכט אחד מישראל	כשלה עברו צעיר ורב
אשא עני וארא ⁴¹⁾ דלילה	רבה עופנותן ²⁹⁾ לאין ³⁰⁾ תכלה
בתוך הצנה תישן את שמשון	בצעף מתנכרת ³¹⁾ תמיד תמר
ותפתחו בצוף מתק מלה	תפר ברית יכם ³²⁾ תשלח שלה

14) F. חרפה. — 15) M. רגליו ערב. — 16) O. שונא. — 17) F. טרם. — 18) M. אוי. — 19) M. העמיק. — 20) M. ראיתי. — 21) G. העמיק. — 22) M. אי. — 23) M. O. כבוד. — 24) O. לבנה; für לבנה. — 25) O. על האישים für כל הנשים. — 26) O. חרבת. — 27) O. חרב. — 28) M. תזכור. — 29) M. עופנותן. — 30) O. לאין. — 31) M. מתנכרת; O. מתבוסס. — 32) M. יבבר. — 33) O. עושים. — 34) O. fehlt. — 35) O. כת. — 36) M. עושה. — 37) O. פוערים. — 38) M. ומגפה. — 39) O. רעה. — 40) O. בטרם. — 41) F. M. ראה.

כי ראתה גדל צרת שלה
על חיל אויביה תפול באימה
• תרב בימין גולה ובשמאלה
הביאה ראש המלך תוך חומה
• יהודית היא הלכה לאיש ערלה
תחת ידיה המכשלה (112) הזאת
אתה תביא הראש אותו הלה
לא אבקש איקלים ומחזות
אך שירי שמעו נא וכן תבינו
אשר היה בארץ דגן (113) הזאת
• בקום עלינו אדם פאניובינו
ואתו שר הצבא (114) קונטי יקום
• נגד פיראנטי מלכנו אבינו
ואשתו המלכה תטור תקום
בחכמתה קמה גם נצבה
• אמרה יבא הנס מכל מקום
בתוך עמה כמו מלכת שבא
דברי חכמתה בנחת נשמעים
• בערב היא באה ובבקר היא שבה
ערי עלו שועים ומושיעים
הזוירה לכסא לה שרדי ופליט
יעלי (115) שלשים ועלי (116) רבעים
אמר לבי לך (117) קומי והשתנית
תרכב על סוס עגיר כאיש מורגל
• תסובב לה הממלכה (118) שנית
הלא היא ידעה מלך (119) פורטוגאלו
כמלחמת אויביה היא המצאנית (120)
הכל שתה תחת כף רגליו
מנצחת היא גם על השמינית
לה דומיה עוצם תהלתי
לשפוט עמה בצדק גברנית
גם לא ארחיק נדוד מתוך ביתי

תמו מליצות ה' אביגדור מפאנו עזר הנשים.
ונתחיל מליצות כמר' אליהו מיינצאנו

für פיראנטי F. 114 — בארץ דגן für דגן הארץ F. 113 — מכשלה F. 112 —
אמרה לכה לה F. 117 — ועל F. 116 — על F. 115 — שר הצבא
F. 121 — היוצאנית F. 120 — הלא ידע המלך F. 119 — כלם ממלכה F. 118 —
לבלת F. 123 — קולי F. 122 — היה

גלה כל חטאתך כרוב צחוק
מצא נשי מספר בטל ששים
הלך האיש בדרך מרחוק
דברי רגן (89) כמו אבקת רוכל
לבלתי היות לכל עמו שחוק
לא תשמעו אל הארור נוכל
כי האשה תקרא לילית
• כי מרוב קנאה גם הוא (90) ידו שכל
לסכלות אין קץ (91) ואין תכלית
גדולים מעשים ונפלאים
לא יערכם ברכת ומרגלות
אם הן (92) יופי מכל טוב מלאים
לא יקראו דמים (93) דמי (94) קומה
• יהיו לפני המלך נקראים
לא הן (95) אשר תקראנה מלחמה (96)
באישון ליל (97) [תופים] ובמחולות
הלא הוא כן דרך [גבר] בעלמה
וכל העם רואים את הקולות
הם שוחקים והיא כאש נמם (98)
אם לא ישאירו עוללות
והאיש ואשתו הוא האדם (100)
א על ידי מונה (101) מקל לבנה
מצלעותיו מהראשון אדם
ואם מכללם אחת תזנה
הלא גם בארץ להם שמות (102)
• ראה הוה זרעה לא ימנה
ומרים בימינה נצח נעימות
רוח אלהים (103) גם בה דבר
עם יתר נוחני עוז ותעצמות (104)

וכי בנים באו עד משכר
יושבת תחת תומר דבורה
גודל כנען אשר אבד שבר
גם ביד יעל נמסר סיסרא (105)
כי ביתר הוסיפה תת כחה
היתה היא המכה (106) בלתי סרה
אשת נבל היא תעבור מנחה
אשת חיל היא אשר השקיעה
חמת מלך במנחה שלוחה
קרא נא בשונמיות וגם הכיטה
והיתה שכרה בן חי ומת וחי
מלכר כלים הקים אשר המעיטה
געל כלם לריח (107) נחודי
אילת אהבים אותה (108) ברא
מתואר מראה לכל חי
פהגיע תור נערה ונערה
אסתר [בא] היושבת כי נעימה (109)
בהיות עם ישראל שה פוזרה
בבגדי שש ומושי ורקמה
בחנתה התכנית והתכנית
הפכה אבל לששון ביד רמה
פי על (110) כוהן ידה הימנית
הושיט המלך והב שרכיש דודים
השיבה מחשבת צר אחורנית (111)
אורה ושמחה וזיתה ליהודים
להרוג בשונאיהם עשו כלה
הכנס עקורים נקודים וברורים
ראה גם זו תשועה גדולה
על ידי אשה שמה בשם עכה

— אם הן für עם כן (92) — קצה F. 91 — בית F. 90 — נדון F. 89 —
für קומי מרוב מסלות F. 96 — לבם F. 95 — דבר F. 94 — אישים F. 93 —
F. 100 — וואב G. 99 — נדרם F. 98 — לילה G. 97 — תקראנה מלחמה
F. 104 — ה. G. 103 — להם שמות für רחוקה F. 102 — מנה F. 101 — אדם
F. 107 — מכה G. 106 — הסיסרא G. 105 — עזו ותעצמות für עזות עצמות
F. 111 — על כן F. 110 — נעמה G. 109 — יונה F. 108 — ריח
—

כי חשב לשכון במה שאנן
 • כי עם בית חבר היה לו שלום
 לכר מה שהעירו רבנן
 כי שבע פעמים לפני מותו
 • כרע שכב עליה כדתנן
 ועל כי השוכה זאת לפי דעתו
 אתפלל לעושה ארץ וים
 • תרבנה כמותה במשפחתי
 לא אדבר בחוה ומלים
 כי הסרטיאנו מליץ (184) נורא
 • רמו והעיד על מקום דכיים (185)
 חוה מה שהעידה התורה
 כאמהות לקדושה חנית
 • תגנוב רחל גם תכחש שרה
 גם הנה לאה היצאנית
 מדודאים תעשה סחורות
 • לשכב עם אישה פעם שנית
 הן אלה הן (186) ראיות כדורות
 אם בנבעות עולם (187) נמצא פגם
 • כל שכן וכל שכן באחרות
 ולהוריד במצולות דברי נרנן
 • אשתול על פלגי מים עץ (188) דעת
 • פריז יתן כפרי עץ הגן
 ואין איש ישים לאל מילתי
 אחד כי כן אמרה קהלת
 • אישה בכל אלה לא מצאתי
 זולתי פי כסיל יפדוש אולת
 תמה מליצת איש יינצאנו

— איש G. (184) — כלנה G. (183) — גלגל F. (182) — קודש F. (181) —
 על (188) F. fehlt. — (187) F. fehlt. — (186) F. fehlt. — רעים F. (185)

ואלה קרוביהם בעצמם
 העתיקו ענינם ואשכילך
 • אף ידעו לא יגלו מומם
 ודבורה מה ראתה על ככה
 להתנשא עלי ברק לאמר
 • אפס כי לא תהיה תפארתך
 הוי כי כסיל נוער כמו חמור
 חושב להתחשב במליצם
 • ואף דרכי לשון הקדש (181) לאישמור
 גם קשר דבריו כקול קיצים
 תחת הסדר וכמו לעג (182) לשון
 • מתולפי השטח ומנופצים
 עירב השונמית עם ענין ראשון
 הנה משתים עשה אחת
 • הכי קרא שמו עקום אישון
 ואכניגל ובתיה כאחת
 עם יתר נשי שם אם תצאנה
 • להלחם כי כלן (183) לא אפחד
 כי לא אומר שלא המצאנה
 נשים במספר אשר לא יותן
 • כסף מחירו וסגור תחתניה
 אמנם בטלות הן במעוטן
 • ואין בלי מום אף הטובות
 • שבהן בכללן ובפרטן
 וזה הלץ כלל בחשובות
 יעל המוסרת ובעת חלום
 • רוצחת נפש איש כמו איכות
 כי האיש סיסרא בא עד הלום

C. von Elijah [ben Benjamin] aus Genazzano. מליצות

אבל כזאת אודנו כפלים
 כי כן ודאי משל הקדמוני
 • אומר לשקר אין לו רגלים
 על תוך מליצתו נפלא אני
 כי הביא עצות עד למרחוק
 • הפך בזכות נשים אין שני
 ואם פער את פיהו לכלי חוק
 להתחיל בגנות ולסיים בשבח
 • כל השומע (128) יצחק לו צחוק
 כי יאמר האיש חוה מה ריוח
 בלקחו ראיות לא מוכהקות
 • כסום צפצף כבורכיא צוח
 הלא תראה אנשי בין נעתקות
 הקדמותם מן המפורסמות
 • וממקובלות החזקות (129)
 כספרים בס נקבו בשמות
 אנשים ונשים נחקק זכרם
 • מצד גדולתם אדרי מות
 בנותי טוריו מצד חמרם
 יכביר מליץ ולא יכרת נכר
 • להפקת רצון גדול ורם
 בזה הרכה לאושפיו שר
 כדברי הנבאים בשקר
 • אמיץ לך יין ולשכר
 גם העתיד דברים עד אין חקר
 כסיפורי הדסה ויהודית
 • כל ראיותיו כענן בקר
 כי כן דרך כל לשון למודית
 בכתבם מקריהם עד הומן
 • לא יספרו רק מן העתיד (130)
 כאשר הייתי בימי חרפי
 נתתי לבי לדעת חכמה
 • אם תמצא אשה באין דופי
 בהשנות עלי המזמה
 ראיתי מליץ רוכב על עב קל
 • יוראשו מגיע השמימה
 הצב להם טורים וגם שקל
 קוראים לא יכשל ואם (124) ירוץ
 כי דבריו כמדה במשקל
 אנרת יקרה היא מחרון
 חיפה כנפיה במליצה
 • ואכרותיה כירקרק הרון
 בחבורי טוריו הפליא עצה
 • אברהם שמו איש סרטיאני
 גדל פרע הנשים לשמחה
 והנה יצא מצד איש פאני
 בשירי כזבים והתולים
 • אומר בלבו מי יועידני
 זבל דבריו הבל הבלים
 אין בהם ממש כי תהו חמה
 • אף כמשורה אינם שקולים
 וחכם לכ יאמר או כרמה
 הבט בונה (125) טורים על שלמים
 • אם ישוו דגל (126) כל טור שכמה
 הן יעידו בו שני אנשים
 חכמים וידועים חמה דאנת
 • הוא רישא בישראל שר המשים
 הרב ר' משה מביע מריאטי
 והנודע בכל דלתים
 • חכם חרצים הוא האיש דאנטי (127)

E. (128) — דנטי F. (127) — דגלי F. (126) — בוני F. (125) — אם F. (124) —
 העתידית F. (130) — או מן מקובלות החזקות F. (129) — הנשמע

DAVID MESSER LEON.

(Zusätze zu Carmoly, *Histoire des médecins juifs*, p. 134.)

MITGETHEILT VON A. NEUBAUER.

1. אציר יעקב ist nicht nur über Medicin, sondern über andere Wissenschaften, wie z. B. über Musik (vergl. weiter S. 109 u. 110).

2. ס' תפארת האדם scheint identisch zu sein mit ספר הדרכות, zitirt in David's Commentar zu Ekha (ms. Paris, 676, fol. 262) וכו' שהוכחתי זה בס' תפארת האדם וזכרוש אחר ששיתני צענין ההכונה מכמה מאמרי רבותי' ופילוסופי' ואמרתי דדרשה אחת ולזה אמרתי פעם א' דדרשה עמו עו, (היו לה לאויבים fol. 252b) ותושיה לו שפי' אותו ע"ד ההגיון צמלת לו כמו שפירשתי הגה ואמרתי כי עו ותושיה עמו ית' צעלמו דיל במאמר העלם שאינם דברים יולאים חזן ממנו

3. מורה הנבוכים ist nicht über Magik; der Commentar David's über dieses Buch führt den Titel עין הקורא (ms. Oxford, Reggio 41, mein Catal. N^o. 1263) und worin (fol. 197b) das Magik als ein Werk über Kabbalah zitirt wird (vergl. weiter S. 110).

4. ספר מנורת הזהב ist nicht sicher über Kabbalah, vielleicht über Aggadah. Die Stelle in David's Commentar zu Ekha (fol. 238b) ist folgende: וכו' שהאריכו הרבה במס' חגיגה פי' אין: דורשין בכמה מעשים שהביאו שם ממעשה מרכבה שה' חכמת הקבלה האמיתית לא כמו שכתב הרב המורה ז"ל וכו' שהוכחתי בספרי הנעים (Vergl. weiter S. 110).

5. Commentar zu איכה (vergl. oben sub 2 und weiter S. 110).

6. סגולת מלכים ist gewiss über Grammatik, wie aus der folgenden Stelle aus dem Ekha-Comm. (fol. 239) zu ersehen ist: אף כי היא קשה מאד הדקדוק כמו שביארתי בס' סגולת מלכים זאת המלאכה מקור מצניין הקל

7. ספר הגמול habe ich nicht zitirt gefunden.

8. שנת הנשים will Dr. Steinschneider in ms. N^o. 1395 in Parma (vergl. Hebr. Bibliographie, XIX, S. 83) entdeckt haben. Das Stück ist ein Commentar zum 31. Cap. der Proverbien, wo in der That der Lob der Frauen gegeben wird (vergl. weiter S. 108). Man ersieht aber aus einer Stelle (weiter S. 108), dass er ein kurzes Gedicht über diesen Gegenstand geschrieben hat, welches vielleicht שנת הנשים zum Titel hatte. Dr. St. verspricht auch hier meine Notiz zu ergänzen.

9. תהלה לדוד ist gedruckt.

10. נחל עדנים, welches im folgenden Zitat aus dem Ekha-Comm. (fol. 243) vorkommt. ואני הארכתי הרבה בזה (אגדות על רבוי החכמה) במאמרים נפלאים ופשטים נכבדים במאמר היקר מאמר נחל עדנים. Es ist aber auch möglich, dass dieses ein Theil eines seiner anderen Werke sei.

Es sei noch erwähnt, dass fol. 240 des Ekha-Comm. folgende Stelle sich findet: וכתב גאלאיוני במאמר ה' מס' תחבולות הנריאה, und dass ich in ms. 897 (Paris, woraus der Brief Provenzale's abgedruckt ist) das Datum ר"ן für ר"ן lese, demnach wäre unser David im Jahre 5290 = 1530 und nicht 1490 in Neapel gewesen.

Ich komme nun zum Comm. des 31. Cap. der Proverbien, der in ms. 782 der Bibliothek des Baron H. von Günzburg enthalten ist, von welcher Senior Sachs (in seinem ungedruckten Verzeichnisse dieser sehr werthvollen Bibliothek) folgendes sagt: א' הערות יקרות מס' מ"ג לא נזכר המחבר. ב' פי' ארון לאשת חיל וכו' סיפורי כל הנשים החשובות שהיו צעולם מלוקטים מדברי רז"ל בתלמודים ובמדרשים וביותר מספרי האומות. והספר הזה הוא נפלא מאד צענינו ולא נזכר לא שם הספר ולא שם המחבר וכו' כי מלאתי אחרי החקירה ששם הס' הוא שנת הנשים ושם המחבר הוא ר' דוד בר יהודה מסיר ליאון (בעל הנפת והלבנת) ונראה לי שגם הס' הראשון (ס' א' שצקובץ זה) הוא ממנו והוא הנקרא בשם מגן דוד.

N^o. 1 dieser Hschr. ist natürlich ein Fragment vom הקורא (vergl. oben S. 106 sub 3).

Es wäre zu viel den ganzen Comm. zu veröffentlichen. Ich gebe hier nur die Hauptstellen die allgemeine Interesse haben; die Aufzählung der Frauen wäre nur Wiederholung anderer Gedichte von italienischen Autoren, und meine Absicht war mehr die poetische als prosaische Frauen-Literatur zu geben.

Hier folgt die Dedication an Sarah: ¹⁾

הנה מאז נסעתי מארץ ההוללה ודד ישבתי מחוץ למחנה לרעות בגנים וללקוט שושנים וצהיות כי הייתי פנוי מעסקי העולם עם כי נפשי שוממה כל היום דוה עד דוד הגדיל זיגונות ומחשבות משתיות הכוני פלעוני ילידי הזמן הלמוני כל ידעתי לפו מי הלרות על ראשי לולי יי שיהי לי כי לחמלתי עלי השפיע מהשפע חכמתו ורוח נדבתו ויסמכני עזרני לעשות חבורים רבים אחר נסיעתי ועשיתי חקירות גדולות בין בתורה בין בפסקות בין בפילוסופיא גם חרוזים רבים כלשון עברי וכלשון לארי צעתות הפנאי. הנה מהרה זכרתך שרתי כנשים לקיים את מצותך אשר צויתני מאז הייתי שם לפרש את כל המעשים משבח הנשים שהצאתי בהללה הנו' שחברתי כי הצאתי אותם שם כקולר: והואלתי לעשות את בקשתך כי אם רבות בנות עשו חיל בחשיבות ועוז עמם ודעת את עלית על כלנה כי שרית עם אלהים לכן שרה שמך ועתה אמלא את שאלתך למען תזכרני נפשך וחיתה נפשי בגללך: כי צהיותי מתעלל בזה קמה אלומתי וגם נלכה עם חרב הפפיות הוחרה. וגם מרועה לקראתי. אמרה למה אשים ידי בללחת אחריש אתאפק וממלות שרי גברתי אני בורחת. ותעורני במלאכה ותקחני בלינת ראשי מדוע לא מהרת לכתוב יען נשאל דוד מאשת חיל משכלת ויראת יי ואתה צוית זאת עשה לקיים מוצא שפתיה אם חדל להיות לשרה ארץ חיים כנשים העבריות הטובות והחכמות והעולות בקנה התבונה בריאות ושלומות. אז אמרתי לבוא ביתך בעולות מגלת ספר כתובה במהרות נמרץ ואפרש כל המעשים שהצאתי שם באורך בין מהתלמוד בין מספרי הקדמונים ומספרי הפואטי' המליצים אשר נתעסקתי הרבה בספרים ומהגשים

1) Vgl. P. Perreau's *Catalogo dei codici ebraici della bibl. di Parma non descritti dal De-Rossi*, Florenz 1880, Codex 18,2 (p. 25), wo das Stück als Vorrede mit dem Namen des Autors anfängt. Vielleicht wird mein Freund P. auch manche Verbesserungen und Ergänzungen dem *Letterbode* zuschicken.

שהצאתי שם מהפסוק אין צריך להאריך כיון שהן מפורסמות לזקירות פסוק כמוך היום: וכדי שיהיה זה החבור נחמד צעיני כל רואיו וגם צעיני החכמים ולא יאמרו כי הוא מזרח ספורים לדד. הסכמתי לפרש הפרשה האחרונה שזאה בסוף ספר משלי שהתחלתה אשת חיל מי ימצא שנעשית על שצחי האשה המשכלת. ואפרש כל פסוק ופסוק ע"ד הפשט בפירושים נאים ונפשי נכבדים שלא ימצאו אלא שאר המפרשים כי חדשות אני מגיד כפעם בפעם והוא דבר מכון לענייננו. כי בכל פסוק ופסוק אביא מעשה מאשה נכבדה שיהיה ראוי ליחס אליה השבח שיהיה נזכר בפסוק ההוא. וכל זה כלשון מבואר וגללה כי דעת שפתי ברור מללו. ויען אצטרך להביא החבור הזה מספרים רבים בין מהעברים בין מהגוברים חדשים גם ישנים וצפרט מספר ההללה והפואטיא האהובה אללי מאד. וידעתי כי יאמרו: הרבה רבנים וחכמים מצבי עמנו שירחיבו פה יאריכו לשון ירצו ידברו עתק עדי בזה מנהגם לכן אחקור בכלן חקירה נכבדת להשתיקם ולהשים מחסום בפיהם והיא

Nachdem er nun bewiesen, wie man sich immer seit Salomon bis zu den Talmudisten mit den Wissenschaften beschäftigte, giebt David eingehende Stellen über Rhetorik, Musik, Poesie und Medicin, worin er folgende Namen und Bücher erwähnt.

a. Rhetorik.

גם יורה שהיה שלמה בקי בריטוריקא ובפואטיא מלך השיר שעשה צם שה' ששעשה דרך חשק הנשים ואע"פ שנכתרו דבר גדול. וכן דרך הפואטיקא לעשות שירים ומשלים והמצאות כלשון מהודר צעיניי חשק הנשים ויקחו להם אשה אחת נכבדת ויעשו ספר אחד על שמה ונמשל הם' הוא דבר גדול אפי' שגללה יהיה ענין חשק. וכן עשו גדולי הפואטי הקדמונים כמו וירגיליו שלקח אשה אחת שמה ליריאה ועשה ס' אחד על שמה. ואוצידיאו לקח לו קורינא וקטולו לקח לו ליסציאה וקורו פירשיאו לקח סיטיאה וכו' כמו שמפורש למי שראה ספריהם הנכבדים. ויש נסתרים ענינים גדולים. וכן מהפואטי כלשון לעז דאגני לקח בואטריי ופיטרקא לקח לו לארא הנכבדת א"כ אם אני עוסק באלו הענינים למה ידברו האנשים בי

b. Musik.

מוסיקא חבמה מפוראה ונארתי מעלתה צם' אציר יעקב צפ' הזה ולמדנו מזה רוב זקירות דוד במלאכת השיר גם בחרוזים היה מאד בקי

ריש קאפיטולון דערנרסין ר'ל ראש קאפיטולום והשטוריאש דמטירוסא:
אזנימוס מדלוקא טיטאס וא'כ מה הפרש יש בין אילו השמות ובין ארסטו
וטוליאוו וגירונימו אגוטיינינוש שאפי' היו מאמונה אחרת — ולכן כתב
לאטנאיו חסוב אלס מאד ומצין גדול בספרי ספר העמדת האלהיות
שהוא אללי עתה בס' הא'

Zum Schlusse giebt er nog folgende Stelle:

ועד הגה הגיעה כוונתינו בזה החזור לעשות בקשתך ויותר מאשר
שאלת כי המשכות הדברים הציאותי לדברים יקרים ולחקירות
חדשות מוקפות חומת כל החכמות מבית יעקב ומעט לעז. וידעתי כי
ימצאו רבים ויגורו עלי עוים לדבר צנאח עתק דברים אשר לא כן
בגאווה ובזו. ואני לא אחוש מלשונם לשון רמיה כי זה דרכם כסל למו
להכות אנשים בלשון... וזה יספיק עתה להפלת עסקי ורוב ערדות
הזמן אשר הקיפוני כאשר ידעתם וכמה אני מקנא לאותם העשירים
שיוכלו לעסוק בחכמות תמיד כעושרם מבלי מונע...

Die Stelle über Petrarca und Laura in Avignon wird unter
den Documenten über diese Stadt, die in der *Revue des études
juives* (X, p. 226) erscheinen werden, ihren Platz finden.

24

Elasar aus Worms.

Die Handschrift N^o. 511 in der Bibliothek des Herrn Baron
Horace von Günzburg enthält den Commentar zu den täglichen
Gebeten von Elasar aus Worms, רוקח genannt. Titel: סוד
שכל והוא מעמי תפלות מר' וורמא. Ich theile hier den histori-
schen Theil der Ueberlieferung dieses Commentars mit. Aus
der Hschr. 614 derselben Bibliothek theile ich eine ähnliche
Stelle mit, die sich vor ישתבח (fol. 60b) befindet.

A. NEUBAUER.

זה הועתק במדינת ריגנספורק בבית הרי יהודה בר משה בן בנו של
רבינו אפרים אשר מלא בבית מדרשו של ר' אלעזר מוורמיישא הנקרא
סוד שכל והיה כתוב בתוכו כל סדר טעמי תפלה וסודיהן וז'ל אשר

והוא שהורה על פסוק למנח על השמינית שהיה חרוז שנעשה מח'
תנועות עם יחד ותנועות כמו שפורסם מכללי החרוזים והיו מגניס
אותו בשיר וזה המזמור נעשה לפי אותו הגון: והנה מלת שגיון לפי
דעתי הוא הוא כמו ההלצה הג' שעשיתי ונעשית אלל הגזרים הרבה
מהפואיטי' כי היא מג' שירים וכל עור ועור מי' תנועות וכו' צמלת
שגיון רמזו שין שיר גימל רומז שהוא משולש י' מעשרה תנועות ואותו
המזמור היו משוררים אותו לפי גון זה החרוז. ואין צורך להאריך כי
כל תלים נעשה בשיר ונעשה בעשרה לשונות של שיר כמשקל גם כי מלת
סלה שצאה בס' תלים ג'ל שרומז לקול האחרון שבקולות השיר: והוא
שכבר ידעת שכל השיר הוא מו' קולות והאחרונות נקראות סולילא
והוא רמזו בסלה ולכן יאמר שהוא לשון הגבחה ולא פיוט למה שאמרנו
מהמושקא גם בכלי השיר היה בקי הרבה... וזה יספיק בעד מלאכת
השיר והמושקא עם מה שכתבתי בס' הנזכר

c. Poesie.

על דבר ההלצה יזכיר טוליאוו שאמר שההלצה מבלי חכמה אינה עוצה...
לכ חכם... לקח.. וכבר פירשתי זה הפסוק צפי' הגדול שעשיתי
במגלת איכה שהוא מלא פשטים נוראים ולחיות — כמו שכתב אזובדי
בס' למוד האהבה — כמו שכתבו ארסטו וטוליאוו וקוינטיליאוו בסבת
ההלצה שלהם — ולהבנת זה ראוי שתדע טאוועימאוו הפואיטי הגדול
עשה ספר א' הנקרא ס' ההשתיות והוא ראש לכל הפואיטי' השוים —
גם חכמת הקצלה כוללת כל עניני השי' שהוא הוא י' הספירות והספירות
הס עלם האלוהות כמו שצארתני בס' מגן דוד שצארתני מקרוב — עוד
אמר בילמדנו בפסוק לא על הלחם לבדו יחיה האדם לא על התלמוד
לבדו — ולמדנו ממנו בקראות ז'ל בחכמת הטבע וחכמה יונית והגיון
שלנו כמו שצארתני בס' מנורת מזהב — והנה אקצר באלה הדברים בכאן
כי כבר הארכתני בדברים רבים בס' מנורת זהב שצארתני זה ו' שנים
ובס' תציר יעקב שצארתני עתה — וראוי לך לדעת כי בכל מקום שתמצא
בירוש' פייטן ר'ל פואיטי' ממש כמו שקיבלתי צפי' בירוש'

d. Medicin.

...אבל מרבותינו שהרי בירוש' במס' גיטין פ' מי שאחזו שבו שס ר
אזכו מרוב ידיעתו ברפואה והזכירו שס כל רופאי האומות שהיו
בזמניהם והזכירום בשם ואפי' שהיו נכרים בתורתנו ושמותיהם מבוטרים
ואלה שמות הרופאים שהזכירו שס למען תדע כי איני דובר שקרים בזקטון

אברהם הכהן ורצנו אברהם הכהן הוליד רצנו מאיר הכהן ורצנו מאיר הכהן הוליד רצנו אברהם הכהן ורצנו אברהם הכהן הוליד רצנו אלעזר הכהן ורצנו אלעזר הכהן הוליד רצנו יהודה הכהן ורצנו יהודה הכהן הוליד ר' אלעזר הכהן החסיד ור' אלעזר הכהן החסיד הוליד ר' יעקב חסיד הצחור וקיצלו סוד תיקון התפילות ושאר סודות רב מרצעד אצו אהרן בנו שג' שמואל הנשיא מצבל על אשר עלה מצבל משום מעשה שהיה והולך לילך נע וגד בארץ וצא בארץ לומצדיאה בעיר אחת ששמה ליקא ושם מלא רצנו משה שפייט חימת נוראותיך ומסר לו כל סודותיו והוא רצנו משה בן רצנו קלוימוס בן רצנו משלם בן רצנו קלוימוס בן רצנו יהודה הוא היה הראשון שיצא מלומצדיאה הוא וצניו רצנו קלוימוס ורצנו יקותיאל וקרובו רצנו איתאל ושאר אנשים חשובים הביאם המלך קרלא עמו מארץ לומצדיאה והשיבם במגנלא ושמה פרו וישרלו וירצו ויעלמו במאד מאד עד אשר פקדה שם חרון אפו על קהילות הקודש בשנת תתל"ו ושם גוענו אצדנו כולנו אצדנו זולתי מתי מספר שנשאר מקרובינו עם רצנו קלוימוס הזקן משפירא כאשר כתבתי לעיל ורצנו אלעזר חזן מסר לרצנו שמואל החסיד ורצנו שמואל החסיד מסר לרצנו יהודה החסיד וממנו קבלתי אני הקטן סוד התפילות ושאר סודותי. ואכתוב סוד התפילות למען ידע כל אדם מה סוד בצרכות ויכוין לבו לעבוד להק' בירחה ואשריו. והגה עדי וסהדי במרומים שלא דברנו בדברים האלה לא לכבודינו ולא לכבוד בית אבותינו אלא שלא יחלוק עלינו החוטא כנפשו כי החולק על זה כחולק על תורה שניתנה בסיני כי סוד התפילות קיבלנו רב מרצ עד נביאים וזקנים וחסידים ואנשי כנסת הגדולה שתקנוה. והמוסיף והמגרע אות אחת אוי לו בזה ולבא כי אין להוסיף ואין לגרוע לא יסדו בחנם תיבה אחת או אות אחת באשר נבאר בעזרת הצורה המלמד לאנוש בינה:

Jehudah Sommo und Jacob aus Fano.

Der erste aus der Familie Portaleone schrieb sein Gedicht nach 1544 und vor 1556. Hannah, der er das Gedicht widmete, war den 28. Veadar 1544 noch nicht verlobt (vergleiche

אשר ישים תבונת שכל בלבו ויכוין לבו בתפלה מאד מאד ואל יוסף ואל יחסר אות אחת על מעצב שטבעו לו חכמים כי הכל יסדו צמדה וצמשקל וצמינין תיבות ויש צמינין אותיות עם מניין תיבות והמשנה על סדרן לריך ליתן הדין כי התפלה קדש קדשים היא שהרי מאה ועשרים זקנים ומאה כמה נביאים תקנוה ומסרו סודה וטעמיה זה לזה בעל פה תנא לתנא ואמורא לאמורא וגאון לגאון ורב לרב עד שהגיע לקרובי הרי יהודה חסיד אצ בחכמה והוא קבל מאציו רצנו שמואל הנשיא וקדוש והוא קבל מאציו רצנו אלעזר הגדול והוא קבל מאציו רצנו יצחק והוא קבל מאציו רצנו אלעזר הגדול והוא קבל מאציו רצנו יהודה הכהן שטעה ספר הדין והוא קבל מרצנו שמעון הגדול והוא קבל מוקיענו ר' אצון הגדול והוא קבל מרצנו יהודה והוא קבל מרצנו משלם והוא קבל מר' אלעזר והוא קבל מר' משה גאון והוא קבל מר' תודרוס והוא קבל מרצנו קלוימוס אציו והוא קבל מרצנו משולם הגדול והוא קבל מרצנו שלמה הצבלי והוא קבל מאצון אהרן והוא קבל מרצנו שמואל הנשיא אציו והוא קבל מרצ יהודה והוא קבל מר יעקב אצ בית דין והוא קבל מרצ הוי גאון והוא קבל מרצ קונטיא והוא קבל מר' נחמיה והוא קבל מרצ כהן נדק... עד שמעון הצדיק והם קבלו מכמה זקנים ונביאים

אני אלעזר הקטן קיבלתי תיקון תפילות מאצא מרי רצנו יהודה בר קלוימוס בר' משה בן רצנא יהודא בן רצנא קלוימוס בן רצנא משה בן רצנא קלוימוס בן רצנא יהודא וגם קיבלתי מרצנו יהודה החסיד באשר קיבל מאציו רצנו שמואל החסיד הקדוש כאשר קיבל מרצנו אלעזר החזן משפירא כי רצנו קלוימוס הזקן בשעת פטירתו היה רצנו שמואל חסיד בנו היה נער ומסרן לרצנו אלעזר חזן משפירא וכשגדל רצנו שמואל חסיד קיבל ממנו כאשר נהוה רצנו קלוימוס הזקן. ורצנו קלוימוס הזקן קיבל מאציו רצנו יצחק ורצנו יצחק קיבל מאציו רצנו אלעזר הגדול בר' יצחק בר' יהושע בר אצון הוא ר' אצון זקינו של רצנו שמעון הגדול ממגנלא ורצנו אלעזר הגדול למד תורה לפני רצנו שמעון הגדול בר' יצחק אציו של רצנו שמעון הגדול ור' יהושע זקינו של ר' אלעזר הגדול היו אחים על כן גדלו רצנו שמעון הגדול כי כשנפטר רצנו יצחק היה רצנו אלעזר בנו נער קטן וגדלו בציתו ולמד לו תורה הוא ורצנו גרשם מאור הגולה וגם רצנו יהודה הכהן מסר לו לרצנו אלעזר הגדול והוא רצנו יהודה הכהן שטעה ספר הדין הוליד רצנו

Dr. Schiller-Bizinessy, *The first Book of the Psalms ... with the longer commentary of R. David Qimchi* 1883, Vorrede p. XV, wo der unverheirathete Reuben Sullam als Gevatter im J. 1544 genannt wird). Jacob de Fano's Antwort auf Sommo's Gedicht (nicht für dessen Hochzeit, wie Zunz im כרם חמר V, S. 154 meint) ist 1556 schon gedruckt. Jacob ist der Autor mehrerer Elegien aus dem Jahre 1556, eines Commentars zum בחינת עולם, geschrieben 1544? und eines Werkes über die מצוות, genannt פתח תקוה, und wovon der erste Theil זיכר הכרית sich in Oxford findet (vergleiche Steinschneider, *Catal. Libror. Hebr. in Bodl.*, col. 1210). Das Gedicht mit dem Titel דבר בעתו, gegen welches Sommo schreibt, ist vielleicht identisch mit dem anonymen Tractat in Florenz (Plut. LXXXVIII, codex XLVI, S. 56, Biscioni's 8^o-Ausgabe, p. 525).

1. Plut. 88, Cod. 46, nach der Abschrift des Herrn Dr. A. Berliner.

Dem hebr. Texte steht in jeder Zeile die italienische Uebersetzung gegenüber; doch jede dritte Zeile beginnt immer erst italienisch, dann hebräisch. Von der Uebersetzung werde hier nur folgendes Specimen gegeben:

אלינסמרי גאוינילי	שיר חדש אשירה
די קייסי פיגאדי לי	את רוחם העירה
אינטרארישי אינדיציראה	אי אנקוויי סורטי
סוי שוקארו אינליווי	נשים שאננות
קיל פרינסמוי סקרווי	נערות וקנות
נשאל למי נסה	הידעתי כי קשה
מי נתן למשיסה	את כל המעשה
רוחף אדריהם	בזמן שעבר
בכל דבר הן הם	
אין בהם תבונה	
עם ראש ולענה	
לשונם בצמא	
כבודי לכלימה	

למען

נשאל

קרו נא ברכתי	למען תדענו
תאבו לעצתי	כי נצו גם נעו
בכל שעה ורגע	היכל אבקת חכל
כי עת ופגע	דברים שאוכל
שחורה ונאה	במי קציר חטים
אין כי אם תאוה	עשבים חמשים
גדולה וקטנה	עם כל מיני שרף
אל החת תאנה	חצים כאש נשרף
טוב ממנו הנפל	נאווי לחיים
הר זהב ישפל	עד עמקי שרים
כי לא תאמר הכ הכ	להראות העמים
הצרות ודי זהב	את שני האורים
לא תדרוש שלום	את כל מתמד לכם
לעת יהיה שמם	מקצתם או רובם
גם הם בערמה	כי כאמה קומתם
עושים ביד רמה	יסכו בלכתן
יד שמתי למו פה	במראות צובאות
כי כזב היופי	לחקן הפאות
עיניכם הראות	וחומת אש סביב
למות תוצאות	בחדש האביב
ואם ישאל שואל	רעה קשה מוזאת
אם אין לאיש גואל	מדברות עזות
כי האשה נקנת	לקול מר צללו
נאה והוננת	מדם דבר כלו
נופל וגלוי עינים	הידעת עת לדת
כחומץ לשינים	עם המילדת
כאשה עזובה	פשוט ועורה
כי אלפי ורכבה	חזקי בחגורה
ואתה בן אדם	משלמי רעה
אל תהי איש נרדם	מדברות תועה
היכל לבנה ולה	בצים למען בעה
על כל קרבן מלה	לא מצאו מרעה
הידעת חוקות	ממרום ישלח אש
לשפתי חלקות	בקש או עץ יבש
מנה מנה תקל	שמוני מטרה
האתון במקל	עברה ועם זרה

ראיתי

קדו

אותה מגן נשים. הוא חזר שירתו בלשון לועזים ועבריים. על כן אף גם זאת חזרתי אני מלשון קדש וזרים. אך אמרתי תהיה אללי שמורה. ליום זדון ועברה:

ויהי היום הנה אשה למולי. ותאמר אלי הגד הוגד לי כי למגן נשים שרת שירה חדשה נא בלשון בקשה תגנה לי למורשה. ותפטר בי עד כי נאלמתי. ולסרצ אל מעלתה נכלמתי: ועתה כי שירתי זאת אשר חשבתי לאין. היא מוצאת והיא שלוחה לבוא היום אל העיין. אמרתי את ראשה לא תרים. פן יורו זה המורים. עד כי יושם נזר עליה. להאיר אל עבר פניה ושוליה. וזאת תהיה לה תפארה. ומזרם וממטר בעלי הלשון סתרה. בהיותה מנחה נתונה. אליך הכבודה בנשים חכיה: ואת ממכון שבתך פני נא. לקחת את מנחתך מידי. ואלך ואל אישך תשוקחך ידידי. אפרוס סכת שלומים. ואשא תפלה אל אל שוכן מרומים. יצלה ימיכם בטוב ושנותיכם בנעימים:

וזאת ליהודה ויאמר

שיר שעשועים	נגד טועים
היום אשים	הוד ועמרה
על ראש יעלות	חן. העולות
על כל מעלות	התפארה

היום אכדוש	אחפיר אבאיש
שירת האיש	צועק מרה
נגד נשים	גם פלגשים
נפשן למ	ות הוא הערה

יהדיו אור	קדש עם זר
על קיא חור	וישר שירה
או קמתי לא	אניה לי
עד יפול ב	שחת כרה

על ההרים	בלשון עכרים
ולשון זרים	על כן אקרא
אויב נשים	עתה אשים
על שכבן את	כל המשרה

Neue Seite:

שמעתי תלונות
עלי מקוננות
את דברי השרה
וצועקת מרה
מי סמך לאיש
את ריחני תכאיש
חרשו על גבי
וידו אבן כי
והאבן הזאת
שמחות עלוות
קול נהז מררים
כלי שוא ושקרים
או הבאנה שתי [?]
יחד עם משה
שלח בכישור
לולי דלגתי שור

ראיתי בוגדים
הם כעבדים
לאשת מדנים
כדבלת תאנים
החכם עיניו
וכסיל חובק ידיו
האנה לא תפרח
פשטתי את כהנתי
אדאג מחטאתי
אשמור מחסום לפי
אם דברתי דופי
אלי חוקי פרות
ואת כל הקורות
לשים קץ למלי
לא תלינו עלי

תעלה בערנה סגיד ליה
אנרא לננרא אנא יהיבי

Dann leer $\frac{1}{2}$ Seite.

לא מלאתי כתוב יותר מזה השיר

2. von Jehudah Sommo¹⁾ mit einem Appendix aus der Hschr. in Oxford Reggio 55 (mein Catal. n^o. 2251,2).

מגן נשים אשר חזר העטיר יהודה בכמ' ילחק סומו משער אריה אל הכבודה מרת חנה מריאטי מכית אשת המפואר כמה ראובן

סלס יא

אמר יהודה המחזר לא מהיותי חכם בעיני וגם לא ברצות לי הפנאי השיאני לבצי לחצר שירים. מילדי נכרים ועברים. כי היותי צער מאיש ידעתי. וגם במלול טרדות הזמן הטבעתי. אך הוגד הוגד לי כי פלוני אלמוני הדפיס את שירתו. אשר חזר נגד נשים לבשתו. ויקרא את שמה דבר בעתו. ואז חזרתי כנגדו שירת בתים חמשים וקראתי

1) Die italienischen Strophen, die keine Uebersetzung des Hebräischen sind, werde ich in einer italienisch-jüdischen Zeitschrift mittheilen.

11. גם השם נתן הטוב
האשה כגן רטוב
את הטוב כי כן דרכו
הישנה הטוב ערכו

12. הלאש רע יקרא
או למים אם יקרה
מרב אכל יחלה
למזון יתן תפלה

13. ראי זה כראי זה
לנכבד קורא נבזה
ראוי לכתוב על ספר
מנשים אמרי שפר

14. מאז שמעתי רבים
כי בחכש וכזבים
מעון ומאשמה
אתן אותם לשמה

15. חשבו למצא פדיום
אם יבחו כהיום
יעשה קשר אמיץ
להוציא פרת וציץ

16. הנה הם כלם ככלב
או חתול כי אל החלב
והארור מתנכל
פן זולתו לא יאכל

17. סכלים הם נבדלים
וגם כלם אמללים
כאף מקלל יומו
כי מלך אל קום עמו

18. ולכסות את חרפתם
את כל הקורות אותם
נשותיהם מרחנו
לאחרים. ופנו

19. והם דברו לזות
כי ראו קרן חזות
לחרחר ריב ומצה
ממוצא לא ממוצא

20. אערכה המלחמה
ואדבר בחכמה
תשבחות הן אחבר
ואני כן אדבר

21. מנשים העבריות
חסידות גם נביאות
המה כגרנר חרדל
תוך הים. על כן אחרל

22. הן בצדקת הדסה
נתן הזמן למשיסה
עשר בניו על העץ
ויהי מרדכי יועץ

23. וגם חכמת אביגיל
ואל דוד כן איש חיל
בהסד וברחמים
מנעה מבוא בדמים

24. כרוכה היא לאדני
המצלת כהני
בחכמה ובנעימות
חרפה נפשה למות

נחש אפעה
נדרם תועה
קומה ושעה
עורה עורה

שיר השירים
כי הן סבת
זולתן לא
וכרונמתן
תראה בק
הסוד ורמו

1. שמעו נא את דברתי
כי אחזרה חידתי
העלו את חרפתכן
ואני מגן לכן

2. ואת יפה רעיתי
לעורר מליצתי
נגד דברי תועה
שעשו עם אל רעה

3. מראות טחו עיניו
ששם מנמת פניו
ובזאת עצתו הסביל
גם כי על ריעיו השביל

4. הוא יגע לבהלה
ויחשוב לו לתהלה
לקלון וכזו נשים
כי הוא חטא האנשים

5. גם אני נער הייתי
ואו גם עתה ראיתי
חברת האשה לאיש
רק לכן מחפיר מכאיש

6. יגעתי ולא מצאתי
לאמר לו שמע עצתי
כי כל לב נדיב אוהב
לא תקרא אל האוהב

7. אך אלפי האלפים
אנשים מנאפים
לסוב על עקב בשתם
ולתפיל בפח רשתם

8. ואם רוע תכונה
מן הדרך נכונה
על מטות זהב סגור
יצפצף כסוס עגור

9. ולו חכמו ישכילו
כי הנשים לא הכשילו
לעלות עד השחק
וליום אחרון ישחק

10. כי בלי אתתא נברא
ודעייל בלא ברא
דרך גבר בעלמה
בגזרת שוכן רומה

39. החצפנו תשכחות
אל אלקי הרוחות
וחמורה כהוללת
הנחמדת ומוכללת

40. המינות והנאות
אחשה כי לא יאות
מבחורים וזקנים
אחר עיניהם זונים

41. למה אטבע במצולות
כי לספר הנגלות
תוליד אלף אלפים
אנשים מנאפים

42. אך את תבן עפרים
וקורות מבין שנים
נגדיכם ביד רמה
ועליכם בחכמה

43. המכים בסגורים
לחרוש בבקרים
מנשים רק נבלה
אל תהי להן תפלה

44. ובגלל זה באיכה
כי לא ראיחם טובה
רעה מכלן בכלל
כי השם אתכם כלל

תמו ונשלמו שרים חמשים. לתפארת ומגן הגשים. חזרס הלעיר יהודה
סומו כמלחק נגד בני עמו. ויאמר יעקב כאשר ראס. כי לאצן
נגף וזור מכשול המחצר חזרס. וישא את קולו כשירו קול הצרה. כאויז

25. אם ידעתי אחשה
אשר בתורת משה
חכמות ראו עיני
וגם שמעו אזני

26. הרומיית חכמה
הרנה היא את עצמה
בקלון חרפה ובושה
והיא נתנה נפשה

27. במשמרת או נפה
להראות שלא נאפה
ששנה טבע המים
וידורו עד לשמים

28. מכנות היונים
בת נדיבים וקצינים
את גופה תחרים
תוך המים המרים

29. ואני מה אקדם
שהיו מימי קדם
יותר מאשר עשה
עשאל או עמשא

30. שא נא עניך כסיל
לא לראות כימה וכסיל
בניונידה השרית
אשר לה שם ושארית

31. מן הארץ הנושבת
מחוז נאפולי יושבת
בת מלך הכבודה
ומשם פנה הורה

32. חתן בנים ובנות
היוכל אנוש למנות
איך אל אל יוכלו שי
חמר מגוע ישי

33. את עפעפיך הרים
כי לה שם בנכורים
על עלמות ועמרת
לה הוד חן ותפארת

34. הבט גם מי זאת עולה
ליטי'ציאה מהוללה
בונים למשפחותם
כי בלע מות אותם

35. אשת חיל מי ימצא
מחכמה ומועצה
אליכם אישים אקרא
קוראים נעמי מרה

36. פנו לכם סביב
אם בחדש האביב
ונדיכותיה מי מנה
ולצייר חכמות חנה

37. ואחר גולדה בת
מליטיציאה נכית
בשלמות המעשים
לכדה כל הנשים

38. ראו יפעת חמותה
התמצאו כרמותה
אתם בעלי לשון
או לכו נחל קישון

י' גם בזה אודה לו. כי בן מלל
אך לערכב לשון הקדש עם זר
בזה שחת דרכו מלכו הלל

הוא דברי קדש עם לעז אור
ובגלל זה גברתי חיילים
נגד שר חמשים כאיש אכזר

כי אל השם הן המה הלולים
לערכב עם קדשו לשון נכר
יעים סירות עם קדש הלולים

דב' מכותלי ביתך אתה ניכר
כאיש הפחמי רואה שחרחרת
חבירי. אך שחרותו לא זכר

מי הכניסך שתצא לחירות
אם גם מעלתך בלשון נכרים
דבר נגד נשים והבחרות

הלא לעז בבלי לשון זרים
כלל כבוד גאונך בשירו
אשר קרא שלטי הגבורים

ואם אז רבינא וחבירו
בלשון בכלים חתם את התלמוד
אלוי יאות כי הוא לעז עירו

להקל להמון את הלימוד
בלשון מושכל השכיל את דבריו
ולא בחר בלשון קדש חמוד

מופת חותך כי כל איש בשיריו
מוז לו לבחור בלשון לעז עמו
כי רק בזה ימתקו חביריו

איה מתוק שירך וגועמו
הודו ותפארתו איה תמצא
איה נגון מליו וטוב טעמו

הוי החושב לעוף בלי עצה
לדרוף אחר מלות זרות שונות
רמות בלי חכמה ומועצה

אם לא תדע כל הוד יפעת תנות
השיר. הוא היותו צח ונעים
מוכן לכל בנגון ורגנות

כיכלתכלית השיר הוא שעשועים
וכל תכלית שירך (נסתר גם לך)
לאות הוא ועמל לשומעים

לאות אזה ועמל כל מלולך
על כן האלם דום. כי בשקרים
לא תישר את עקוב פלולך

אל קרבך באו מי חמרים
על כן ירוק ירק גאונך
על פנינו שירים לא אך סרים
ימה זכרם תמחה קלונך

אשר ברית לך בששים זוז
תסיר מסוה חרפה מפניך
ושרוף שירך פן תהיה לבז
אשה הרגתהו

מן הסערה : אזי רוח ממרוס הסערה. היושב תחת תמר 137'רה.
ותקס נגד מחרף הנשים לשטן. ותקרב לפני חלקים את משפטן : היא
שואלת בפילוסוף. אך הוא משיב אמריו לה. ויערכו מלחמה שניהם.
ותהי הסירה הזאת לעדה צניהם :

ותשר דבורה

דב' מי זה איש בן מנה חרל אישים
מי זה משים המישור לעקוב
לחבר שיר חדש לבז נשים ?

י' אני גאון הרור שמי יעקב
סתום העין גולל ספרים
כי הנשים בחרי אף אקוב

דב' חבל עליך. למה תחרים
פעל השם כי האשה יצר
לעזרת איש ושלמות חסרים !

י' אוי לי (מי לא יצעק) עזרה מצר
כי לתת מדר לכל בנותי
לא יספיק בכיתי הון ואוצר

י' נדכה על כן אבכה ובחומותי
צעקתי אני הרימותי קולי
נגד מגן נשים במזימותי

לא אליכם רעי. כי בשלי
הסער הגדול. וקול ארים
מרוכ שיחי. כי שדי המר לי

אשרי האיש שבניו זכרים
אוי לו למי שבניו נקבות
יילול יצעק יבכה בראש הרים :

דב' העל אלה תפקוד נוטר איכות
העל אלה תועק שוד וחמם
העל כלנה תחרה ריכות

י' קנא קנאתי אל שר חמשים
כי במגן נשים ענה כרון
היות מעלתכן על ראש אישים

י' כדאי בדאי בטבעות גרון
יהיו הבדים כי הסומו
לא שר בזאת שירת אף וחרון

י' פוק וחזי לך רד לכוף טעמו
כי לא דבר עתק בלשון אפעה
כמוך. נגד יקני עמו

י' אל יושר מלוליו פנה ושעה
כי לא הבניע יקר לזולל
כמוך בן בעור רועה טועה

ארת מהנה לא נעדרה אשר לא אשא אליהן רנ
ותפלה וקירה והשתחויה
כי כאמת ראוי לגמור עליהן פרק שירה ושבת
וזמרה והלל עד הללויה

אך אמנם אל לא ירשיע כי ברא את האדם ישר
שלם ביצירה בצלמו ודמותו
וכברית הלשון והמילה תשלם מעלתו ונקרא
תמים הולך נכוחו ולעומתו

הן האדם היה כאחד מיוחד בסגולה כרוח
ההשכלה שמי המושכלות שפרה
והכיב הנברא בצלם כי כשבילו נברא העולם
והכתיר לו כתר התורה

נחורא עמיה שריה לעלות אל האלהים אשר
נתנה ואדרי נמכר בחומריות
נאלה תהיה לו וכשתים יכסה פניו חרולים
אם כמעשיות ואם בעיוניות

לכן אמרתי מגן נשים כאין וכאפס יחשב מול
שלימי הגבורים ששים
כי התורה אמרה אחרי רבים להטות וכל הדתות
הנימוסיות מתאימות למורגשים

היות השרש פורה ראש כרוכ מן האשה וזו את
זו אין צרותיהן פוטרות
וראיה לדבר כי היא לצלע נכון לוקחה מן
הצלע ולזכות עזרה בצרות

ואם האדם יהיה כעיר פרא וילך אצל נגעים
ואהלות וארח לחברה עם פועלי און
אין זה כי אם כי ירמ הדרך לנגדו שנה פניו
ושולח מגן עדנו במצולות כמו אבן

ויהי כשמוע צרק בן אכינועס את נועס שירת דבורה נגד סירת שלמי
הגבורים חרים קולו להסירה מגבירה. וישא משלן

שחי נא שכונה כמו אל וקנא	ירוסק בבנין	מחבר הענין
תלי נא תלונה בשלמי גבורים	ויופקר במנין	הלומי שכרים
בכתיו יחבל ונשים ינבל	ויושם לעמור	כנוף וגלמוד
גם ככלי יבלבל בלשון עברים	ולקוי ואמור	בכפת תמרים
ושכח למודו ושדי בסודו	ומגן לנשים	יאושר באישים
יכנה יחודו נקבת גברים	בחכמת ישישים	גבורת גבורים

ירוסק

תם

3. nach dem von Jacob b. Joab Elijah Fano ¹⁾ שלמי גבורים.
seltenen Drucke, Ferrara, Ab 5316 = 1556 (Steinschneider,
Catal. bibror. Hebr. Bodl. col. 1210).

אמר המחבר

הנה כך לקחתי הסבה הראשונה אשר
המציאה טבע קיים בנמצאות העוללות
וכרא בתחתונים מדרגות עליות ותחתיות
פועל ומתפעל זכר ונקבה נורא עלילות

האשה אשת חיל ואם כל חי מדבר היתה ראש
פנה ותפארתה לשבת בית
ואם הן ויופי יצטרף להצניעות ויראה ה' היא
תתהלל חוכה או לבנים שתילי זית

ידעתי כי כן רבות בנות עשו חיל בזמן ההוא
ואני ידעתי כל אשר נקובות
בשם המעלה והכבוד במגן נשים חבר הנחמד
ר' יהודה סומו מאד הטובות חטובות

1) Um den leeren Räumen zwischen jeder Strophe zu schliessen, hatte Jacob wohl auch die Absicht italienische Strophen zu geben.

שרתי בשירתי ושלטי ג
 בורים קראתיה בכל עדות
 בה י חזו יראו בראיות
 כי הן שפתו שוא ומלכודת
 שמעו במוסרי ואל תכו
 אשן כגהלים ולפידו
 צוה בתת תורה לעמו
 אל י גשו להן בחרדו
 אך טוב לישראל לקיום מין
 או ת גשו להן בקול חידות
 ויצא כבי טוב

בת קול שמעתי משרי חמשים
 יהודי ובחור מנטיובאנו
 נכון לחש עשה מגן נשים
 אין זה כי אם הבחורות מדבר
 כי פי מלא צוואה ישא לו הוד
 ובלשונו רכה עצמו שבר

אך מן טובה אינו ולקלונו
 הלך בבלעם לקראת נחשים
 ולא חמל והם לכבוד קונו
 חלקו ספון עם חוקקי און
 כי פנה למעלה בדבריו
 אך פלאים ירד במיט יון

שמו שמים שערו מאד
 איך לב הותל הטח המחבר
 תת לכלי מלא דם חן וכבוד
 ידיו רב לו לא עזר מצריו
 כי את קדש חלל במתכוון
 לצרף דבר אחר בשיריו

בקש

אין

לכן אנשי לבב שמעו ואל תרדפו חברת הנשים
 ללמוד וללמד לשמור ולעשות
 חדלו לכם מנתיבותיה באשתו אמרו וקיו כי בא
 האלהים אתכם לנסות

זה שמי עובד בעמ"ק המבוכות
 דחתים קבל וקיים בספר צחות

אין אמר ואין דברים מקנאה ושנאה
 אהבתי יהודה סוכו אשר בנעימות גאה גאה

לכן ערכתי אתו משפט ושמתו עליו משמר
 ונאמנים פצעי כאוהב לו ואשא משלי ואומר

לעולם יכנס אדם

כבי טוב

כי טוב בעיני כל בני אל חי
 הבין כמראה או בקול חידות
 חיות אנוש קודם במעלה
 נשא בחשיבות וידירות
 ממד רגת נשים ואם הנה
 ברות ותמימות וחמודו
 קמתי להציב יד ונטיעו
 עולות במעלות ומודיו
 שאול ותחתיות אלי מגן
 נשים יהודיות ונפרדו
 כי י עקב בחר בלויה
 גלו לעלות רם וענודות
 המה גבורים ב עלי צלם
 ודמות דיוקנו בו באגודות

חלק כחלק יאכלו ישחו
הוא עם קורים פסוק במשתאות
עם כנוד או נבל יפרטו

מדות בת כלבא שבוע מתקו
וכרתיה לבן עזאי בא האות
אתת חנינא קרמילא טרקו

רעה לעולם היא ומשואות
אם לא מעונם יתחרטו
ומחילה יבעו מכל אות ואות

ברוריה תוספתא דטהרות
אימא שלום דרבי ליעזר
ובת רב חסדא היו למאורות

ואני אתנהלה לאמי
לכבוד אמהות והאמות
כי המוכות טובות מאד אתי

תורתנו תעיד כי נקראת עזר
גפן פוריה אך לנשמרות
אשרי איש יזכה לציץ ונוד

מי לא ידע גבעות המתאימות
והנביאות שבע ידעתי
ונעמי ורות התמימות

ומה שחיה הוא שיהיה
אף על גב דאיתמעוט דרי
אשה את אישה חיה תחיה

זכור אזכור מראות הצובאות
אשר נזמי זהב לא פרקו
אלישבע יזכר בכאות

און בן פלת נצל מממירי
יום נשאל נשאלה בעלה איה
כי פרעה ראש אבי דרי

נדות

בבעי אשלח יד לא יוסיפו
לדרוש דברי רק כמן חומר
מעל ספר האל לא יחניפו

בקש למצא חינוא ושכל טוב
עם נדיכי עמים והשרות
נטע הנבירות בגן רטוב

קומו השרים נא משחו מנן
גם חרב פיפיות בידיכם
כי חמס קם מטה רשע נגן

בלשון לועז נצרי הרבה שירות
ערב תבן עם בר ולקה טוב
אורים ותומים עם יעים סירות

חנית כידון שריון על עצמכם
לבשו קנאת ה' על המרגן
פן תבער אש דת על עדתכם

אוי לי אם אומר אם לא אומר
כרבי יוחנן בטהרות
הנני לשלום ומר לי מר

כי מי שמע כזאת ולא יזעק
חמס ושוד ברחוב ושוקים
יצרח קולו כעגלה תיעק

כי השתיקה היא כמהמורות
לעיני העורים כתא מכמר
וללצים יליץ עזרת צרות

לקרא מקרא קרש ופרקים
תלמוד וקבלה אנוק ונאק
ולפני מלכם תתגורנה סקים

ואם אמר אומר ואתמרמר
חמושלים צפצוף יצפצפו
שנאה או קטטה לבי שמר

בבעי

חלק

ראו אשה בהרי שותא פילכא
באמרה וזכרת אמתך
ובת שבע על גג רחצה סכה

וכללא דמילתא לא יגובן
בשיבה וזקנה החוננים
עמה ולסיבתה יריבון

את שלמה ברכ חכמתך
נשיך השלייכוך כמכוכה
כמצודי חרם תפשו אותך

ומאמר מוסכם דעתה קלה
ההשתנות מורה על ההפסד
וזהמת נחש היה קלקולה

אם חכמים נלכדו בפחים
ובארוים שלהבת עלתה
מה יעשו פתאים השוחים

נבתם עונה כן האל יסד
ארסותה במראה נלה
כל קדש לא תיגע כי הוא חסד

שטן ומלאך מות נקראתה
אשה ויצר דע כלשון צחים
כי אליהם בפעולות נדמתה

כוחלת פוקסת וסורקת
לקרא לעובדי דרך פתאים
רומזת מוללת ושורקת

הן עיפה נפשי להרוגים
כל באיה לא עוד ישוכון
באו באש ומים ושלגים

עכסים שכיסים לנדכאים
פורפת שוחקת שן חורקת
אמרה לכלע כל הבאים

וכללא

ערביות

ברוך שהריינו לזמן הזה
לראות נשים היו כזה הנם
תורה וגדולה יחד אחזה

בכל ערי מקלט ומגרשים
סלקין עילא נרחין מעיר לעיר
הולכי מדבר ימים פורשי

הריצותן יגדל כחד מאיטנים
ובדינים כמות כן מזה
בכל פלך ופלך הגה לנס

ראו אותות ומופתים שונים
כי הנשים צנינים וסיכים
אל הרועים אתן בשושנים

ומאד תכבד עלי המלאכה
לנזקב אותן בשם ומשפחה
ופן אשנה סדר המלוכה

ולא תתלו בוקי גברי סרקים
כי המחוכמים כיענים
בחמתן נשכו גם היו מוכים

עד כאן ליהודי היתה שמחה
ובידי כסותיו בסמיכה
אך אל יכבד לבו בהרוחה

צאו וראו חכמת אדם ראשון
אשתו הסיתתהו מעץ אכל
ביקר לא לן כלילה או אישון

ומאי בעי הכא פארן ושעיר
פתרוסים כסלוחים או גרנשים
ספרים ויצונים רב או צעיר

לקראת שאול בערמה ונכל
בתולות דברו אורך לשון
להסתכל יופיו לא בשכל

בכל

ראו

סוף כל דבר נשמע כאר היטב
כי בהיות האיש ראשון טומאה
אשה אבי אבות ומריר קטב
מאורות גמרא ומדרשים
לכן נשען על גודל ביתו
שיר חמישים ושר מגן נשים

אסור להחניף בכל פאה
ולאוהבי לא אשרי בריטב
וחם על כבודו כי לא ראה
מאורי
ארון לזכות ייטיב אחריתו
וישתעשע עם גבורים ששים
ימחול על עלבונו ענוותו

תם

רגשת לב.

ביום חנכת בית לימוד החדש אשר הוסד במקום אשר היה שם בית
המדרש עץ חיים" מלפנים על ידי חברת "ראשית חכמה" יע"א. היא
החברה אשר עומדת זה שבעים שנה ויותר לתהלה ולתפארת
בעירנו, קמתי ועליתי הצמה נגר קהל רב ובתוכו הרב
הגאון נ"י וחתו הדיינים נ"י פה ואלהם נספחו
פז"מ דקהלתנו יחיו, ואלה דברי :

מוצי ומלמדי, זקני עירי מכובדי, אחי ורעי קהלת שומעו! נא אל תשיתו
עלי חטאת אשר הרהבתי בנפשי עו לבא ולעמד נגדכם להשיף לכם
אמרי ביום אשר תהנו חג גדול, ואני חבר לכם לא טוב אנכי מכם. ואם
תשאלו איך אוכל להרים ראש ובפי מלה אם קדמני ראש חברתנו הנכבד
והנחמד, אשר בנעם אמרותיו הביא בנו רוח חרוה וגילה והרבה שמחתנו
כתמול שלשום במתק שפתיו, על כן הנני אומר לכם ונא תאמינו לי ידידי!
כי רק אהבת חברתנו אשר זה לי כעשרים שנה בביתה ובחומותיה, היא

ערכיות מדיות רעולות
ציוניות עמוניות גם הן
כן תלבשנה מעי"לים בתולות
אבוי לאיש ישא עול כלתו
נכחא בו כלבתא פוק מעכשיו
ולא תרצה לדור בשכונתו

אוי על בנות ציון עירה פתהן
נעויות מרדות ופרות עלות
מתחומטות לא על בעליהן
אם בילדי נכרים יספיק זמן
אלף אלפי אלפין רבוא רבואן
אין צריך אמורא ומתורנמן

מה לי הכיא עדים וראיות
כי כל ספרי הקדש מלאו
נשות ומה יוני הגאיות
כל חכמיהם בכתב הנשתון
כתבו ממעשיהן היו מכמן
נתמלאה סאה בכל גזון

חיל קרי ביה רב שם יראו
במדרשים ודורות גלויות
ודברי בן סירא גאה גאו
לא תחד כבודי לפרטן
פן אבלע אשחית נחלתי
עדיהם הם מגדול עד קטן

בת לאביה למטמנת שוא
כי ימיה פנו בעברתו
ככה פניו עם קודרים ישב
מפי השמועה בבחרותי
לא נטמאתי כמגע היסטן
וחלתי ואירא ונחבאתי

אבוי

סוף

ה'

אך לשבת אהלם הרחיבו,
כי צר מקומם כלם להכילה;
הן אז אבני קדש הציבו,
יגעו ומצאו ללמד להועילה.

ו'

היום למלאכה ובערב באו,
ללקט אורות אורות הדעת;
להרים דת אל יחדו יצאו,
לחזק בדרך לבנות ולטעת.

ז'

האנשים האל לא שכחנו,
את שמותם חקקנו עלי לוח;
בנתיבתם נדרכה גם נחנו,
בהדר גנם נלכה לשוח.

ח'

תחתם היום באנו וקמנו,
מעשה צדקם להוסיף אמרנו;
תורת ישראל בפנינו שמנו,
להעלות נרה יחדו גזרנו.

ט'

תורת משה להבין נדרשה,
לחקר תוכה אהל נטענו;
גם היום מפנינו לא משה,
נקצר קצירה אחרי זרענו.

נתנה לי דברים כפי, היא קראה כאוני לאמר הרם קולך ומחשבות לבך
הגידה. ויהי כאשר הוסיפה לפצר כי וראיתי רעיון רוחי והנה מילדי
העברים זה, שפת קדש אחותני בהוליד את עשתנותי, היא השפה
הקדושה אשר לדאבון נפשנו מעטים המה כהיום מבקשיה ואוהביה,
ותקח כלי זמר בידה ותתנהו לי לאמר העירה הנכל והכנוד העירה האהבה
אהבת חכרת "ראשית חכמה" כאשר דברת. ואני כשמעי וכאהבתי
אותה מלאתי את בקשתה ואתפש כשתי ידיה ובנפש חפצה לקחתני הכנוד
מידה, וזה פרי!

א'

שלשה רעים יחדו ישובו,
יראת עליון בלבם הטמינו;
להפיץ מדע בתמם חשבו,
להיטיב לעד שלשתם הבינו.

ב'

אגודת אהובים אליהם הגישו,
ישרים כמותם באו נקבצו;
להפיק זממם מהרו ויחישו,
ויהי קשר קרבות יחפצו!

ג'

אז איש אל אחיו חזק אמרו;
בשירה חכמה מלילות קטפו;
ויטעו גן לשבת בחרו,
ויאכלו פריז ולא יספו.

ד'

ברבות עתים אליהם נהרו,
שלמים ורבים בגנם לשעשע;
ויקחו הם מכל אשר בחרו,
להשקותם מי מעין נובע.

ט"ו

אם יום זכרון מספר הגיע,
זכרון חבר גוע ואינו,
יחדו נשב תפלות נביע,
שיחנו בצל שדי כיאנו.

ט"ז

אם בבת אהובים בחר אחינו,
ולחיות אישה הוא חבר חקר,
בלב שמחה תחנונו בפנינו,
עמה ישיש עד ימצאו קבר.

י"ז

חוקר מבקש לנפשו פרי רעת,
באוצר ספרינו ימצא נחת;
ידלה וישתה מבאר נובעת,
ישמח בפרי גפן פורחת!

ח"י

ראשית חכמה! בזכרי חסדיך,
את כל המזב בחיקך צפנת,
הגני קורא ברבות שנותיך,
הנך יפה אף כי זקנת!

ט"ט

בראותי גיל ירדיך יגילו,
אתם אישיש שירם אשירה;
אהבת נפשם שי לך יובילו,
במוהם כמוני אהבה אעירה.

י"א

דברי נביאים בנחת נשמיע,
דברי חכמים חקים דרשו;
תהלת אל בשיחנו נביע,
עבריו לבא אלינו חשו.

י"א

נערים חרוצים נקח בצלנו
מודה יעלה לראשם יורמו;
רוחם יאכל תבואת כספנו,
הלא על מי התורה ננהלמו.

י"ב

אם לבן בריתנו כאב ונגע,
אם אסון יהי חוק חליהו,
שיח נשפך להסיר כל פגע,
רופא חולים גם ירפאהו.

י"ג

בגוע אח נקשר אתנו,
ונספד לו ונכד רב בכי;
לשאת רנה בעדו יצאנו,
פני אל נחלה לשמרו מרחי.

י"ד

אחרי ארונו נלך לכבדהו,
קברו לא נכלה איש ממנו;
גם להעלות נר תמיד למענהו,
זכרו נעמיד בשמו נקימנו.

כ'
 "שומעי" דברך בשמותם רבו,
 חרותם המה שם עני לוח;
 בחרך בלכתם סב לא יסבו,
 יחיו בהביאך בם הרוח.

כ"א
 אך מעטים הם מגלי סודך,
 מספר קוראך נער יכתבמו;
 על מה הרחיקו מפוא שערך?
 הלא לנו הם ומה ימנעמו?

כ"ב
 יראו יפוך וחכמו ויבינו,
 בהדר לבושך ישמחו ויבחרו;
 במאז בין שריך ילינו,
 בבורך בבורם ובך יתאמרו.

כ"ג
 פה מקום זרע זרע הדעת,
 אל תיראי כי לא תחפירי;
 הלא פה מאז חכמה נשמעת,
 ולמה נחבית יקרך תסתירי?

כ"ד
 אך פה תשבי תצמחי ותפרחי,
 מעינותיך יפצו החוצה;
 ירבו מאהביך — שישו ושמי;
 וכימי קדם אתריך נרוצה!

הק משה דניאל קרת בן כיה צבי הורש הלוי ואיידהווען יצו.

מורה שפת עבר ופרי תבואתה בהגימנאזיום פה.

אמשטרדם יום א' ל'ג לעמר תרמ"ה לפ"ק.

ZUR FRAUENLITERATUR,

mitgetheilt von A. NEUBAUER ¹⁾.

III. Gedalja ibn Jachja, Author des שלשלת הקבלה, aus der Hschr. Opp. Add. 8^o. 59 (Catal. N^o. 2589) der Bodlejana), fol. 66, jüngst erworben aus der Sammlung des Herrn Chajim M. Horowitz in Frankfurt am Main (vergl. dessen Catalog, N^o. 1, 32).

בהנו"א

חיבור קטן שחיבר כמהר"ר גדליה ו' יחייא ז"ל בשבט הגשס ע"ד פאראדוס:

ראיתי ונתון אל לבי רבים אומרים אין ישועתה לגשים במדרגת האנשים כי [נ]דיעתן קלה ואינן יכולות לעלות לשבות שבי לחלק שלל המדות יקרות וטובות ולא מעלות שכליות. והתולדה היוצאת מזה כי לא תוכלנה לזכות אל מדרגות מעולות צדיקים. והלא לא מראש צאת זה דברו חז"ל כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא והרי הגשים בכללם כי בנות ישראל המה. ולכן נענתי חלני אני הצעיר גדליה בן לגאון דון יוסף יחייא זלתי להליץ בעד הגשים. כי בן דרך כל חכם לב להיות מעורכי הדיינים כשהצעל דין אינו יודע לערוך דינו משום פתח פיה לאלם ולא חלך כדרך הלצת אפן כוחן כי דרך וסיג אחר לי. זולתי כמה שראיתי בספרי הקדש ובראית פסוקים והדין יקוב את ההר. ובראשונה אערוך לפניך הלכה למעשה מכמה גשים מכל המינים אשר הרצו במעלות המדות ומעלות מושכלות. ואח"כ אבא אליך וברכתך בראיות ברורות כשמש ולהראותך כי מעלתן הרבה מאד ואם בגבורות שרה ושרות ועתה פקח עיניך וראה:

חסידות שרה שג' עתה ידעתי כי אשה יפת מראה את ²⁾ Diuota. מכלל שער עתה לא ידע לפי שכסתה ממנו יופיה:

1) Zufolge eines Versehens ist S. 113 diese Ueberschrift, wie auch die Chiffre II weggeblieben.

2) Die italienischen Wörter sind vielleicht vom Abschreiber.

- Hergogna.* כושת אשת מנוח שג' ותבא האשה ותאמר לאשה שג' פעמים וזה כי היתה כושה לדבר למלאך :
- Cortesia.* נדיבות מזנות שילה שנתרצו להיות גזולות מבני בנימין להקים זרע לשבע ההוא ומהן ילא המנהג להשיא בנות ישראל העניות :
- Creanza.* מוסר נעמי שג' לבי בתי וכו' ונתרצה לחיות מהלקט יותר ממתנות אחרות :
- Bonta.* טוביות רות המואביה שג' הטבת חסדך האחרון וכו' :
- Oratione.* תפלת חנה שג' ותתפלל חנה ותאמר :
- Santila.* קדושת כלת עלי אשת פנחס שמתה על הלקת הארץ יותר משמונת אישה וחמיה
- Secretezza.* סוד מיכל בת שאול עם דוד אישה שג' הוא אהר אלי שלחני למה אחיך :
- Deligenza.* זהירות אביגיל שג' ותמחר אביגיל ותקח וכו' ותאמר לנערותיה עברו לפני וכו' ותמחר ותרד מעל החמור וכו' :
- Politeza.* עהרת בת שבע שג' וירא אשה רוחצת מעל הגג :
- Conseglio.* עלת התקופית לדוד שג' יהי נא דבר אדוני המלך למנוחה וכו' :
- Continenza.* חרפת תמר בת דוד אחות אמנון שג' ואני אנה אוליד את חרפתי :
- Ingegno.* חכמת האשה שנתנה ראש שבע בן בכרי ליואז שג' ותבא האשה אל כל העם בחכמתה וכו' :
- Beleza.* יופי אביגה השונמית שג' והגערה יפה מאד וכו' :
- Amori.* אהבת מלכת שבע שג' יהיה אלוךך בתוך וכו' ותדבר אליו את כל אשר היה עם לבבה וכו' :
- Sotisfatione.* הסתפקות החרפתית ואליהו שג' אם יש לי מעוג כי אם מלא כף קמח וכו' והגני מקוששת ועשיתיהו לי ולבני וכו' :
- Merito.* זכות אשת אחת מבני הנביאים עיי אלישע מאסוך שמן :
- Nobilta.* תם אשה גדולה של שונם שג' נעשה נא עליה קיר קענה וכו' :
- Pietta.* רחמנות יהושע בת המלך יורם ואשת יהוידע הבקן בקאלת יואש ובגה :

- Somissione.* כניעות הגר שג' שובי אל גברתך והתעני וכן עשתה :
- Credere.* סברת רבקה שג' ויציאה יצחק האהלה שרה אמו מלמד שסביר וקביל דעות שרה :
- Iusta.* צדיקות לאה לבנות בית ישראל שג' וישמע אלקים את לאה ותהר ותלד ליעקב וכו' :
- Honestà.* נכיעות זלפה עם לאה שאפילו שגם היא היתה אשת יעקב עבדו היתה כפופה ללאה לרתה :
- Umile.* ענוות רחל בצפיתיה בקשת הבנים עד כמעט סוף הבנין שג' ויזכור אלקים את רחל וכו' :
- Pacencia.* סבלנות בלהה שפחתה עם רחל גבירתה ולרתה כמנהג זלפה ואפילו בקריאת שמות בניהן :
- Prudenta.* השתדלות תמר עם יהודה חמיה על השתלשלות המלוכה שג' ותכס בצעיף ותתעלף :
- Gloriosa.* תפארת סרח בת אשר שזולת נחת רוח שעשתה ליעקב בהגדת שעדין יוסף חי הגידה ג'כ למשה מזב ארונו של יוסף בלאתם ממלרים ולכן זכתה להיות נזכרת בכל מיצב [?] ישראל :
- Speranza.* תקות יוכבד להוליד מושיע לישראל שלכן נתרצה להגשא לנכדה שג' ויקח עמהם יוכבד דודתו :
- Auidita.* חריצות לפורה אשת משה שג' ותקח לפורה לור ותכרות את ערלת בגה :
- Canoni.* שירות מרים הנביאה וכל נשי ישראל שג' ותקח מרים הנביאה את התוף צידה ותלאנה כל הנשים אחריה בתופים ובמחולות :
- Fede.* אמונת רחב שג' כי ה' אלוךיכם הוא אלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת :
- Honorata.* כבוד אלישבע אשת אהרן שהיתה אחות נחשון נשי יהודה ואמו של ד' סגני כהונה ואשת אחי המלך :
- Gratia.* חן עכסה עם כלב אביה שג' ויתן כלב את גלות עליון :
- Dininta.* אלקיות דבורה במלחמת סיסרא שג' ותאמר לבדק קום כי זה היום אשר נתן ה' את סיסרא בידך :
- Eremita.* פרישות נח יפתח שג' עשה לי כאשר ילא מפיק :

יבא ממנו הללע שהוא כמו ענף לפני שהיא האשה איב האשה היא העיקר ותכלית הבנין :

חמישית אם לא תהיה האשה כרוכה אחר האיש הגה האיש דומה לעבד הנושא משוי כבד מאד שאי אפשר לסובלו עליו. ואם יבא חצירו לשוט כתפו תחתיו הרי ישאוהו דמוט. בשנים נקל כן היה צבירתה האדם מוכן לתלאות הזמן אשר לספרם אי אפשר לרוב עונם ומרודם מה עשה הציה אחר ולאדם לא מצא עזר כנגדו ואז ויבן את הללע אם כן האשה היא עזר הגותנת נורה ותשלום למעשה האדם :

ששית אמשול לך משל למלך שיש לו מאה אנשים מוכנים שרתו לרובם נתן מלאכות כמו שר המשקים שר האופים שר הטבחים וכיוצא ראה צניעהם סריסים מיוחסים אחר לאלה לא אנו מלאכות אמנם רצוני שיוכלו וישתו ואתי יבואו לעייל וכשאצטרך איזה שרות קל אקח לי מהם כן הגמל נתרצה הוא ית' לזוות אלו האנשים תריג מצות קצתם על הכהנים וקצתם על הלויים ורובן על ישראל אבל לנשים לא צוה אלא ג' מהם שהם גדה חלה והדלקת הנר ומעט מצות שלא הזמן גרמה וזה כי ראה אותן מיוחסות ושלמות צבירתתן ועם מעט זכות יביאן אל חיי העה"ב ואין לבעל דין לחלוק באמרו כי זה הוא לחובתן וזה כי להיותן כפופות לבעליהן לא יוכלו לשרת שני שרים בפעם א' אין זה צמה שיקשה לפי שלבי ולבך יודעים שזו היתה דחיה בעלמה שאמרו חז"ל על היותן פטורות זולת כי עת לכל חפץ ותוכלנה לקיים רוב המצוות שיבאו לידן כל היום ההוא או בחדש או בשנה ההיא אבל נפטרו מכל וכל לסיבה הנ"ל :

שביעית הרי הן דומות אללי למרגליות וכלי כסף וזהב אשר כל השרים מבקשים למלא חדריהם ומקומות מושביהם מהם ואוהב כסף לא ישבע כן ראה הסיבה הראשונה שימצא מהן בכל הבתים ובכל החדרים ובחדרת פניהם ורוב מספרם יולד יופי והדרת המשפחות כמו שני מצא אשה מצא עוז וכן אשת חיל מי ימצא ופסוקים אחרים כאלה מפוזרים במשלי על תועלת האדם וציתו לסיבת האשה ולזה גמרו אומר הפילוסופים טבעיהם כי להיות טבע האשה קרה ולחה ושרש החיוני שבאדם תלוי ועומד כל חית השחיי לכן תולדת האשה בעולם הוא ששה פעמים יותר ממין האדם במין ששה קצוות שבעולם באופן שנמצא תמיד בעולם ששה נשים לכל אדם הן דומות לרצון המרגליות הנראות בצית המלכים :

צורת העלמה נביאה של ישעיה :
Degnita. נבואת חולדה שני כה אחר ה' יען רך לבבך וכו'
Pseta. חסד אסתר המלכה להסתכן בעלמה כדי להציל ישראל
Carita. שני אבא אל המלך אשר לא כדת וכאשר אצדתי אצדתי :
Forteza. התחזקות יהודית מבתי חשמונאים שלא הסכימה לדברי שר אבא היוונים ותקם עליו ותהרגהו :
Qualita. תכונת ברוריה אשת ר' מאיר עד שהושמה במדרגת התנאים כנראה במסכת כלים פ"א :

אלה ראיתי והחרשתי חרש ואטום לב ואזן טפל וגלוי עינים דימיתי היות הקצבה נקובה מלאתי רוח אשר אין בה טעם ריח ומשום וכאשר הרחצתי הדבור גדם בחבורי הנקרא פפר גדליה צפרשת בראשית ועתה מי רואה את אלה יולאות לפנינו זולת כהנה וכהנה מפוזר ומפורד בתורה שבכתב ושבעל פה לא ידיו בגזרה אומר עתיק ובמימר עירין קדושים כי זאת האשה היושבת לעמיתנו היא ברירה מפוארה ומאוסרת וכמעט שאומר אין כמוה בכל הארץ לשם ולתהלה וזה להרבה סיבות וכל אלה זולת מה שהרחיב לדבר ולחבר פלוערקו הפלוסוף בספרו מיוחד למעלת הנשים

ראשונה במדרש אחר רב יהודה בר סימון כל מה שנצרא אחר חצירו שלבי בחצרו והנה האשה נצרית אחר האדם איב היא יותר מיוחסת ושולעת על הכל :

שנית אדם נצרא מעפר הארץ שהוא דבר צווי מדרך קף רגל לכל יושבי תבל וצבירתה האשה לא נכנס בה אפי' גריגר א' של עפר :

שלישית אדם נצרא מן יסוד א' בלבד שהוא הארץ וגם הוא היותר עכור מכל שני וייר ה' אלקים את האדם עפר מן הארץ והאשה נצראת מא' מאצרי האדם שכלולים בשכל ד' יסודות גד' ליחות זולת שאומר משל הדיוטי הבשר היותר קרוב לעצם הוא יותר מתוק לחך ובאולי לזה היתה כוונתו י"ה להוציאה מעצם הללע ולא מעורקים וגדים ובשר א"כ היא יותר משוחדת צמזגה וליחותיה :

רביעית בכל מעשה בני אדם התכלית הוא יותר מפואר מראשית ואמצעית המעשה אפי' שכלם מולכים זה מזה הלא ראשית המחשבה מהנוטע האילן הוא למען יעשה פירות כי הפרי שהוא תכלית המעשה הוא העיקר מהנטיעה כן היה צבירתה האדם הדומה לנטע אילן למען

יג ראוי להשכיל כי בכל אשר מטקף לשאול חפציו הן במעשה התשמיש כמו מכל דבר אחר אין האשה תוצעת חפלה ורלוונה צפה מלא עכ"פ חליפות ועזות מלא כמו האיש וזה נראים זה תכונות עובות ומדות הגונות יותר נפלא וענוה רבה יותר מהאיש :

יד הנה בעינינו אנו רואים בכל יום לניעות האלמנה לכבוד אישה שמת שנים הרבה ורוב השתיקה וסגירתה בצית ואנינות הרבה מתראה אהבתה לאישה מה שאין כן האנשים כי בגזירות אחרי שיעברו שבעה ימי אכלות שהולכים בשוקים ורחובות בקול צהלה ורינה ומשקפים בחלונות לנשים ומנחמים עם רעהם ופעמים הולכים למשתאות :

טו כבר הרצנו הדבור שהנשים מובנות ויש גם להם שכל ובינה להבין כל חכמות כמו שכתבתי לעיל ושכתבו כל המחברים כל עם ועם כלשונם ואיך למה יהיו במדרגת שפלה מהאדם :

יו אם היה נותן כח לאיש ואשתו להרבות מין האנושי וגמלא היות באשה יותר כח וחלק נפלא מהאדם לפי האיש ביצירתו הולד אין לו הבנה כמו האשה בלידה ובגדול איך האשה יותר מיוחסת :

יז אם היה כלו שלום והאיש הוא מגדלו לפי שנושא רומח וחרב וזהו מכה והורג אנשים ושאר מדנים ושנאות בין אדם לחבירו ועושה מלחמות והאשה היא למפרע שכל מחשבותיה על הולד ברומה ומגדלת בני איך היא יותר מיוחסת :

יח אמרו חכמי האלעגנינות בין ב' מזלות שהם אריה ומאזנים השים ביניהם נורת בתולה הנקרא לרק ובלע"ז יוסטיאיה הרי שאפילו במזלות השמים נורת האשה היא לתפארת ומעלה :

יט ראוי להשכיל שרוב הדברים הטובים הם בלשון נקבה כמו תורה ואינו אומר תור תורה משה שבעה בוככי לכת מזלות חכמות לרק מעות ורבים כאלה :

כ אין להתעלם עיניך כראותך שבין רוב החטאות שבעה"ז אשר יצר הרע להוט אחריהם יש הרהורי עצירת העריות ככ"ז מדרגות והנה היא מגזרת הצורה לשים בטבע האשה שתהיה קרה ולחה למען לא תהיה כיב שלהבת חמימות זה החטא מקנער אותה כמו לאיש שעל הרוב הוא בוער כאש זה החטא ורודף אחריו וזה הוא יחס ותפארת לאשה :

כא בכל הרברים העימפירמינל[טו] שהוא המלוע יותר יאות מהקלוות והנה הקרירות הוא יותר קרוב אל המלוע ממה שהוא החמימות והאשה

שמינית בראות הסיבה הראשונה טוב טעמה של האשה ויופי והדר ומתיקות דמה מדבש צחר והשי' בטבע שמדמה יאן ויתגדל ויתרומם הבן היולד ומכלל הין אתה שומע לאו שבראותו למפרע כל זה באדם ויבז בו כי מאם תכונתו הרעה דל גאה אכזר המתמרמר :

תשיעית ראה באשה כח גדול לישא עליה לער גידול בנים וסבלנות נפלא להושיע הבנים החוסים זה קין וחורף לא ימנעוה אפילה ושיגה לא יעיקוה מלעשות כל המלעך לגידול בניה לבן צחר זה וירוממה ויתן לה באהבה מועדים לשמחה וחגים וזמנים לששון לגדול בניה אין עיף ואין כושל זה ולמפרע לעבד כמכר האיש למלא ערף חוזה כואב יערך בצקר יאכל עד ולערב יחלק שלל צים וציצשה וכל הדרכים בחזקת הסכנה :

י' אמרו חז"ל הודאה בעל דין כמאה עדים דמי ואיך אדם הראשון כאשר ראה כלי נחמד כזה וצריאה יפה וחסורה הזאת נתמלא שמחה וששון ויקר וזולת כי הפליג לספר בשכרה כאמרו זאת הפעם עלס מעלמי וצחר מצשרי על כן יעזוב וכו' הודה ולא בוש ואמר לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת ר"ל ראוי לכבדה יותר ממני ואפי' כי איש אין בו אלא נקודת חירק הוא ראוי להוסיף זה נקודת מלך שהיא קמץ הרומז לנקודות כפולות של פתח ושל חירק זולת כמה סודות שהייתי יכול להאריך בנקודה המפוארה הזאת ולכן חשבתי שרמוז חז"ל באמרם ומכבדה יותר מגופו.

יא ראוי להשקיף בעין השכל יחסות האשה מלד המקום וזה כי רואים אנו בריאת האדם חוץ מגיע ש' ויעט ה' חלקים גן בעדן וישם שם את האדם אשר יצר מכלל שהאדם היה ונצרא חוץ מגן עדן והנה האשה נבראת אזי היות האדם בגן עדן אם כן מקום יצירתה יותר מיוחס ממקום יצירתו וכבר ידענו שמקום יצירת האדם נעשה רושם כמו שדרשו על פסוק ולציון יאמר איש ואיש יולד זה וכיוצא :

יב דע וראה שהאשה חכמה כמו האדם הלא תראה ראייתה פסוק האומר ותפקחנה עיני שניהם ויתפרו וכו' וכן ויעשו וכו' וכן וישמעו את קול ה' וכו' מכאן ששניהם חכמים ונביאים במדרגה א' להיותם נכללים יחד אדרבה אומר ויתחבא האדם שגראה כמופת חתוך כי פחד והאשה לא כיב ועיי' אמר זכר ונקבה בראש ויקרא את שם אדם הרי שמעלתם ושםם שוים :

מדרש רות יש גיירות חסידות והן הגר. אסנת. לפורה. שפרה. פועה.
בת פרעה. רחב. רות. יעל. וכן תמלא ישראל בעצת המרגלים
מאנו ארץ ישראל ולמפרע הנשים בקשו חלקם בארץ כנראה בזנות
לפחד לכן לא נגזרה עליהם גזרת המרגלים כי נכנסו בארץ שג' ולא
יותר מהם איש כי אם כלב אבל הנשים נותרו : ילקוט משלי עד שלא
נבראת האשה כתיב לא עוז היות האדם לבדו משנבראת כתיב
וירא אלקים את כל אשר עשה והנה עוז מאד : ובאלה דכותיה
במעשה חכמינו ז"ל אשר אין צנפשי להאריך : ועתה אל תרשע הרבה
נגדיהן באמרך הלא העיד הכתוב שג' מולא אני מר ממות את האשה אשר
היא מזורי' מלאה תחבולות ערמה והוללות כי תשובה בצדה ושטיה שפיל
לסיפיה דקרא האומר עוז לפני האלקים ימלט ממנה וחוטא ילכד זה
ואם עיני עטלף לא יהיו עיניך אשר חשך עיניך מראות בשמש. ותגזור
אומר ויקום לך כי כל מוג הצעלי חיים אדם ובהמה יש מהם עם מדות
מגונות לא ראי זה כראי זה וכן באדם על המושכלות יש מהם זה תחת
זה במדרגות ולאו כל האצבעות שוות וכל העם אשר ראינו בתוכה
אנשי מידות טובות ורעות אם ילידי ענק אם בי צלה מעליהם לקטנות
מעלתם באופן כי לא קם ולא יקום נביא בישראל כמשה : אם כן כהא
כחיתגא וכהא סליקתא אין אומר ואין דברים נגד זה הדרוש ואריך לבעל
דין שיענה אמן בעל כרחו שהאשה יש לה מעלה גדולה וחציבה ולכן
ויראו בני אלקים את בנות האדם כי טובות הנה וה' יילכלו משגיאות
ברוך ה' לעולם אמן ואמן.

תם ונשלם. תהלה לאל בורא עולם

היא קרה והאיש הוא חם איב היא יותר קרובה המילוע מהאיש וכוה
תהיה האשה יותר מיוחסת :

בב אמרו הפילוסופים שמי שהוא רך האצורים וזכר הוא יותר קל
להשכל ולהצין הלמודיות והנה האשה יותר רכה מהאיש איב היא גיב
יותר קלה להצין המושכלות :

בג לא נוכל להתעלם יחס האשה הואיל ושלמה המלך בראותו לדרוש
עניינים אלקים צמשלים כנראה בספרו של שירי השירים לקח לו משל
האשה הנאהבת מהאיש וזה להראותינו יחס זאת האשה מכל בראוי מטק :

בד ואל יקשה צעיניך נתינתה אליו הפרי לאכול שראוי להצילה כי
הענייה נתפתחה לדברי הנחש שהעידה התורה שהוא ערום מכל חית
השדה ואפי' הכי לא הניחה היא בחכמתה לפלפל ולוכח עמו כפי יכולתה
אדרבה לפי פשטי הכתובים היא פטורה מכל עונש והאדם חייב בכלם
ולפי שהאדם היה לו לחקור ולדרוש הדבר הואיל והוא נעוה פה אל
פה ולווכח עם האשה ואפי' עם הנחש באופן שמתוך הדיבור יתברר
האמת ולא יהיה כלאן אשר לעצב יוצל והוא הוא דאפסיד אנפשיה ומה
לי עוד להאריך כי חז"ל אשר היה בידם קבלה אמת העידו עליה בכמה
מקומות וקצתם אערוך לפניך והם יהיו לאות על ידיך ולטענות צין
עיניך. במסכת נידה פ' יואל דופן דרש רב חסדא מאי דכתיב ויצן ה'
את הלעל מלמד שנתן הצ"ה בינה באשה יותר מבאיש וכן אמר ר' אלעזר
בת יב שנים ויום אחד נדריה קיימי אבל בן זכר אינן קיימי' אלא בן
י"ג שנים : ילקוט פרשת בשלח אמרו קדמו שרים אחר כווגים אלו
ישראל אחר כווגים אלו המלאכים בתוך עלמות תופפות אלו הנשים אלו
שהיו כווגים עם התוף בין ישראל והמלאכים נתרעמו המלאכים ואמרו
לא די שקדמו לנו האנשים אלא אף הנשים אמר להם הקב"ה כן נתרצתי :
ילקוט מזמור יקום אלקים לא נגאלו ישראל אלא בזכות שרה ורחל ולאה
שנתנו שפחותיהן במעטן אצל בעליהן וכן רבקה הלכה עם אליעזר
להנשא עם יצחק : סוטה פ"א אמר ר' עקיבא בשכר נשים לדקניות
שהיו באותו הדור נגאלו שג' שלחך פרדס רמונים בלשון נקבה וכן זכר
חסדו ואמונתו לבית ישראל ואינו אומר לבני ישראל : במכילתא כה
תאמר לבית יעקב אלו הנשים ותגד לבני ישראל האנשים ולכן תשאל
קודם לנשים אם רצונם לקבל התורה כי האנשים נגררים אחרי הנשים :
סנהדרין פ חלק בנותינו כוונות מחוטבות תבנית היכל וההיכל ק' אמה
מכאן שגם הנשים יכנסו בכלל האנשים שג' עליהם ואולך אתכם קוממיות :

**Het verhaal van een reis door een groot gedeelte van
Europa in het eerste vierde der 18^e eeuw, door
een Israëliet,**

medegedeeld door M. ROEST Mz.

In 't bezit van den heer B. D. Tall alhier is een mij op mijn verzoek ter geheele of gedeeltelijke openbaarmaking welwillend ten gebruike afgestaan handschrift in folio van zijn grootvader van vaderszijde, bevattende volgens den titel een in het Joodsch-Duitsch geschrevene 'ריוכשרייבונג פאן אברהם לוי' דורך מייטש לאנד און' בעהמען מעהרין אונגריין שטיירמארק איסטייך טראהל אין איטליא אלש (Reisbeschreibung van Abraham Levi door Duitschland en Boheme, Moravië, Hongarije, Stiermarken, Oostenrijk, Tirol, in Italië, als in Friuli, de Marken, Lombardië, Romagna, Toscane, Bologna).

Dit sierlijk geschreven handschrift beslaat 3 ongenommerde, 44 genommerde en dan weer 5 ongenommerde folio's, derhalve 104 bladzijden, en is voorzien met vele, aan andere, gedrukte werken ontnomen kaarten en platen, tusschengevoegd ter verduidelijking der beschrijving zelve. Het eerste ongenommerde blad bevat den in quadraatletters geschreven titel binnen een in kleuren geteekende poort. Op de beide voetstukken der met guirlandes omwonden zuilen leest men: **ואברהם בן חמש שנים בצארו מחרן לפי'** (5479 = 1719)².

De recto-zijde van het ongenommerde folio 2 bevat, mede in quadraatletters en daarenboven gepunctueerd, een Hebreeuwsch

1) Geboren in 1701 of 1702 te Horn in het graafschap Lippe, overleden te Amsterdam 21 Sjebat 5545 (I Februari 1785); het laatste blijkt uit een in het handschrift los liggend afschrift van zijn grafscript.

2) Zooals later uit des schrijvers voorbericht blijkt, verliet hij, 5 jaar oud, Horn, om tot zijn 12de jaar elders zijn opvoeding te ontvangen. Horn verliet hij definitief tot aanvaarding zijner vijfjarige reis in het jaar 1719, toen hij 17 jaar oud was. Het **חמש שנים** staat derhalve in geen verband met het chronogram.

gedicht van 10 vierregelige coupletten, met het opschrift: **ויסע** אברהם הלוי ונסוע ונתנסה בעשר נסיונות ועמד ככולן. Achter ieder couplet wordt de bladzijde van het HS. zelve aangewezen, waar het in het couplet aangeduide uitvoerig wordt medegedeeld. Het gedicht luidt als volgt; de punctuatie hebben wij tot gemak van den zetter weggelaten.

א לקי אבי בעדרי ויציליני מחרב. כהיותי במלון עם חברי בערב:
פיהם פערו למלקות הולך בקרב. ובעל הבית גם הוא מסרב.

ב חמשה ועשרים יום להדש מנחם. נשרפו איזו נפשות כאש פחם:
האל ברחמיו עלי ריחם. הוציאני משם בערום וחוסר לחם.

ג גלי עני פעמי דל רצו. בשמעתי קול פעמון ופיהם פצו:
כהני אפיפיור נעו גם נצו. לבקר חולה הלכו ולרדפני נחצו.

ד מיה וקול רעש גוהא גנת. ואני על מטתי הייתי מוינה:
מהפך פשטיא לכן הייתי מתאנת. ובהיותי נדרם לארץ נפלתי ואצנת.

מ דבר שממה בעברי שם תעיתי. ואתאווה למעט מים כי צמאתי:
רעב וצמא ועיף הייתי וגלאתי. מן המצר אל ה קראתי.

ה ייתי ברומא נכנה על קנה. חשבתי ליסע לאלגיר על הספינה:
הספן עם רכושי לדרכו פנה. אורך ה' כי אנפת בסכנה.

ו ב ים להשבר חשבה האניה. רוח גדולה וחזק יוכת שאיה:
מלעים מחסה לשפנים בארץ ציה. אז מררתי בכבי תאניה ואניה.

ז יוד אחרי הדברים האלה יצאתי. מתוך הספינה ולעיר לאנגאנה באתי:
לולא ברחמי כשריפה היתה מיתתי. עורני האל העונה ביום צרתי.

ח וס מחר תענה כי צדקתי. כראוי לעשות לבני לוויה עשיתי:
בעבור זה למצרים היתה ירדתי. בעת המגפה ובה' שמתי תקותי.

חזק ואמיץ גואלינו ה צבאות. כטובו וחסדו הגדול במצדקי והרפתקאות:
כאשר תעיק העגלה הראנו נפלאות. כי נפלתי קמתי ישועה לראות.

ה. הומיה וקול רעש לשון רש"י זל צפי בשלח. על ויהס את מחנה מזרים. שנינו בפרק ר' אליעזר כל מקום שנאמר זו מהומה הרעשת קול הוא. וכו' ע"ש. ומפרש אני והולך מה הקול הזה גוהא גנה ברכות דף נ"ט פרשי בלשונם קורין רעידת ארעא גוהא. מנ"ח נקוד על תיבה זו מפני שכתבתי אחר זה עוד שני תיבות שהן תיבות מנגינות הטעם והיינו מהפך פשטא שפירושו כלי בית שהיו פשוטים על כותלי הבית לגוי נתהפכו מקול רעש: ובהיותי נרדם וכו' עד ואצנח עיין שופטים ד'.

מ. תעיתי בתינו עיין סוף מזמור קי"ט. ובלשון חז"ל טועה בטיית. ואתאודה למעט מים כי צמאתי עיין שופטים ד' רעב וגו' פסוק הוא שמואל ב' י"ז.

ה. ברומא נבנה על קנה: על שם צא גבריאל ונעץ קנה בים ועליו נבנה כרך גדול שצדו פסחים דף ל"ב: אלגאר [sic] היא מזרים ככתוב במסעות אלה באות יוד אודך ה' כי אנפת בי ישע"י י"ב ודרש רב יוסף בניה דף ל"א במה הכתוב מדבר בשני בני אדם שיצאו לסחורה ישב לו קוץ ברגלו של אחד מהם התחיל מחרק ומתגדף. לימים שמע שספינתו של חברו עצמו בים התחיל מודה כו' ע"ש.

ל. חשבה להשבר האניה. עיין יונה א' וטעם שחשבה להשבר כי רוח גדולה וחזק מלכים א' י"ט גדולה לשון נקיבה וחזק לשון זכר ע"ש רש"י זל ריש פ' וישלח על המחנה האחת והכהו. וזרע פיק דקדושין אשכחן דרך דאקרי לשון זכר ואשכחן דרך דאקרי לשון נקיבה. ונכון הוא אליזה דדיקדוק יובת שאיה ישע"י כ"ד ורלוני הכא ששם מעון אריות וחיות רעות לכן כתבתי סלעים מחסה לשפנים תהלים ק"ד כי בדף כתב שיש שם מערות ומחילות ואין ספק שיש שם מעין תנין בארץ ציה תהלים ס"ג לשון שממה. ומשמע נמי שמות חיות. כמו ורבנו שם ליים. ישע"י י"ג. ו. לאתנגנה במדינת האיספניא. שאין יהודי ראוי לבוא לשם. ויהודי אשר נמלא שם אחת דתו להמית בשריפה והמפורס' אין לריך רחיק ועיין בפנים הספר.

י. יום מחר וגו' בראשית ל' ולבני לוי המתלויים עם אדם בדרך: בעבור זה שהבטחתי לחברי אלישע חיים לירד עמו למזרים.

חזק ואמיץ כנוי להקציה. וזהו שכתבתי גואלינו ה' צבאות. ישע"י מ"ז עיין ירמ' ב' משלי כ"ג ונקדתי בשביל זה חזק ואמיץ כדי שלא תטעה לקרות חזק ואמיץ או חזק ואמיץ שהוא לשון בקשה. במצדק.

Hieronder:

הא לך עשר נסיונות: בעשר בתים מכוונות.
כשמי עם הכינויות: בראשית בתים בנייות.
כשתפוך אל השמאלות: אז תבין פי' החזיונות.

De laatste regel heeft betrekking op de verklaring, die men op de verso-zijde vindt en ingeleid wordt met het versje:

הא לך פירוש החזון: אשר דיבר בעל ההגיון.

Tot beter verstand van bovenstaand gedicht laten wij ook deze verklaring volgen:

א. אלקי אבי בעורי וגו' שמות י"ח וקאי הכא על מעשה שהיה אשר האלקים אלה לידי במדינת פיה"ס פיהם פיערו למלקות איוב כ"ט כתיב פיהם פיערו למלקות. צי"ן לכן נקדתי על מלקות כדרך הפייטנים בעלי המליצה מנקדים נקודה מרובה על הכתב. וזה כלל גדול ובנין אז שדורשין לשבח המגיע לכתב"ס ונקדתי על תיבת פיהם על כי אירע מאורע זה במדינת פיהם מן צי"ר ונעשה רי"ב ומלא עד כי לקינו במלקות ומכות מרדות: הולך בקרב בעל מלחמה. כמו ופניך הולכים בקרב. שמואל ב' י"ז ליום קרב ומלחמה איוב לא ודומיהם. ובעל הבית. האושפזיכנא. מסרב. תרגום של ממאן. ופעם אחד נמלא במקרא "סרבים וסלוניס" יחזקאל ל"ב.

ב. נשרפו וכו' בקיץ ניקלשפורג עיר ואם במדינת מערה"רין: בערום וחוסר לחם. אעפ"כ הוא מלך הרחמים. כי יותר טוב היה העונש שיצאתי נקי מנכסי מאשר תשרף גופי. ע"ד שפך חמתו על עמים ואצנים. וע"מ"ש במעשה שהיה באות ה' כי שם הצאתי ראיה מפסוק אודך ה' כי אנפתי בי ע"פ הש"ס דגידה דף ל"א.

ד. רגלי עני פעמי דלים. פסוק הוא ישע"י כ"ו וכתבתי הוה מפני שסיימתי במעשה אשר לפני זה שיצאתי צערום וחוסר לחם. לאחר זה באה סבה זו צעיר וויגא. מעריפולין של קיסר רומא: בשמע"י קול פעמון: לשון כופל על לשון פעמי דל שכתבתי קודם זה. ורלוני שמנהג כמרי אפיפיור והעם אשר אתו כשהולכים אלל חולה הנוטה למות מקשקש הכומר בפעמון לעורר את העם בכוונה לעבודה נכריה: נעו גם נצו: איכה ד' נחצו: לשון מהירות ולא נמלא כי אם פעם אחד במקרא שמואל א' כ"א.

1) Bier. Vgl. verder het verhaal zelfen.

אין יאהר פינק טוויזנט פיר הונדערט ניין אונד זיכציג גינאלה דען
יהודים. אייליק טאג אין מאנטייט טבת. דש איך נאכן מיין לאנג
גיהאצטי גידאנקן איין בשלום וואלטי מאכין. וועלכש וואהר איין אין
מיר ערוועקטי לושט. איין רייז דורך איראק און טאהן. זא זוכטי
איך אום זעלביג און זשלייגן. איין אנפאנג און מאכין זיגאז מיך
דעסינט האלבר אויף דיא רייז. מיט פארנעהמין נאכיר דיא קייזרליכה
שטאט ווין מיך און זיגט צין. אום אלדאר אייניגה גונשט אונד פארטייל
זיין מיינים הערן פעטיר דען וייטצריהמטין אונדשטין האפיד מיט
נאחמין ר' שמשון ווערט הייס און ערלאנגן. אונד אויך פאהר-
האצינט דיא פארנעהמטע אורטין דורך און רייזין אונד זעלביגה וואוהל
און זימערקן אלס וואס רעמערקאזיל איז. אונד און זשרייבן. זא מאכט
איך מיך נאך אויף רייז. פון לעמגא אין דיא גראף שאפט ליפפא
אין וועסטפאלאן. נאך גינעהמיני איך אונד מיין פאהר אצשייד פון
מיין מוטער זמפט אללי מיינה פריינדי אונד זעמפטליכה פאמיליע. אין
דש זיכטהנטי יאהר מיינט עלטער. זא קום איך ערשט נאך אונד
גראצין זייט רעזידענטשטאט דעטמולט. זעלביג איזט איין קלייני
אבר צירליכה אונד וואוהל גיבוטי שטאט. האט איין טרעפליכס שלאס
אלוואר דען גראף זיין האפעהאלטונג איז. זאמפט שיני לושטגעטין.
מיט קונשטליכה וואסיר פונטיטין. דער און דער זייט רעגירינדער גראף
זיין נאמין פריינדי און אלדאר הייסטי וואר איין גרושער ליבהאציר
פון ווילדה פפערד. ער האט היר נאכט זיין גלעגין וואלד איין
גרושה סומה פפערד לויפן אום ווילד און ווערדן. וועלכט מן היר אין
זרענגט וואן זא נאך קליין זיין און טווענט שטוק זיין אנגער. און
אין זעלביג וואלד זיין היראן גאויטע שטאלין. אום זיי ווינטרלייטין
אלס דער שניא ליגט גנן טיף דא זיך דיז פפערד פון דשגראן נכטער-
נעהרין קעטן. אלסיר אין שטאל קומין אונד פינדן. אין היראן גימאכטי
לייטרווערק פאל גישטאפט מיט הייז. זא דיא קנעכט דיא היר אויף
פאסין מוזין ליגן אונד דיא טירין אופין לאזן. זא קומין דיז ווילדה
פפערד אלליין עסין. גיין ווידר אין וואלד. עז מוזין זיך אבר דיא
קנעכט פער דיא פפערדי נכט ווייזן. זא לויפן גלייך אנדער ווילדי
טירי זוכט גלייך אוועק. ווען מאן אבר דיז פפערד פאנגן וויל. מוז
מאן יאכט היר און אנשטעלין. אונד מיט שטריק גיפאנגן ווירדן. היר נאך

כל יוני קורין החצולה מדקי ומלא כמה פעמים בלשון חז"ל הרפתקאות
בר"ה דף ט"ז פרשי מקרים. כאשר העיק העגלה. עמוס ב' ועיין המעשה
בפנים החיצור: כי נפלת קמתי עיין מיכה ז'.

אן דען In het nu volgende voorbericht van den schrijver
deelt hij mede, dat reeds op vroegen leeftijd een
drang tot reizen bij hem bestond. איך... זין פון מיינר יוגנט אן גלייך.
איך היר און גיבארן וועהרי. דען איך פינק יאהר אלט וואר אלס איך אל
מיין פאטירש הויז אין דער שטאט הרן. אין דער גראף שאפט ליפפא
מוזטי פרלאזן. אום אין שטודירן דען און פאנג מיינר יאהרן און פיהרן.
וועלכש וואר אין דש הערליכה אורט אונד גראפליכה שלאס זאג זיין
דער שטאט לעמגא. היר וואר איך אומטרענט זיין און זעלכא יאהר
מיינים עלטערדוס. נאך דיזוס זין איך און מיין פאטירליכס הויז... נאכיר
טל אייני מייל פון לעמגא גיקומין... אבר ניט לאנג היר נאך מיר דיא
וועלט אירה הויז שטרעקונטהייט דורך איין טייל היסטאריע זיכר זיכענט
וואהר גיווארדן. זא דיז מיר פאשט אין מייני גידאכטין גיבונדן. זונדער
הויז און שטעלין זיין ערלאנגונג נאך עטליכה יאהרן. מייני רייז אייני
אן פאנג און מאכין. דיזוס פער לאנגין וואהר אין מיר זא שטארק ענליכטי.
דש איך און ענדא זיין יאהר מיינט עלטער אין יאהר... פינק
טוויזנט פיר הונדערט ניין אונד זיכציג. מיין אנפאנג גינעהמין דורך
טייטשלאנד נאך פיהס אונגריין אייסטרייך שטייארמארק
טיראהל זיין און אטליע. אונד גיענדיגט... אין יאהר פיר הונדערט
אכציג פיר.

De 9 bladzijden van de 5 laatste ongenommerde folio's aan het
einde van het werk zijn verdeeld in 9 kolommen, die wij A—I
zullen noemen. Kolom A bevat in alfabetische orde 235 namen der
in het werk vermelde plaatsen, kolom B vermeldt den afstand
der plaatsen van Lemgo in mijlen, C de namen, verdeling en
waardevergelijking van verschillende muntsoorten, D idem van
gewichten, E idem van maten, F de namen van scheeprijke
rivieren, G aanwijzing van jaarmarkten, H vermeldt onder welke
regeering de genoemde landen staan en I het bedrag van den tol,
dien de Joden in verscheidene plaatsen moesten betalen.

Wij gaan thans over tot mededeeling der beschrijving zelve.

אלט שול איין שיין קופרנין לייכטער וועלכער וועגט זעכעסען הונדערט פפונט. אונז קאשט יעדווייטש פפונט פון וועגן זיין קינשטליכקייט איין טייטשין גולדן. דיא יהודי זיינן גר וואוהאל איבעראל זיכאנט מיט איהרין גרושין אופער פון שטודירן. אונטרווערפן. דש זיך אלהיר גר פיל פרעמדי יהודים שטודענטן. פאן גאנץ טייטשלאנד אויך אויז פוילין זיך צפונדיט. אונד אלהיר צו גרושין אונטרווייז קומין פון דיא האכגילעהרטי. זונשטין וואש ציטרעפט דיא שטאט פראנקפורט איז גרוש אונז' שין גיבויט. אויך איז צו צימערקין איין הוכין שטערקין טא-רין. וועלכין מאן הייסט דען פאהרטורין אונז' דיא גיוואלטיקי שטארקי צריק איבער דען פלוס דען מיי. אונז' ליהט זיך דיזי צריק. פון דיא פארט אן פון פראנקפורט. צו און פארט דיא קיגין איבער ליגנדי שטאט מיט נאהמין זאקסייהויזען. איז אויך נאך צו זעהן און פראנקפורט צייד דיזר צריק אויך דען טארין איין אייזיר מיט פיר שפיין דאראויף פיר טויטן קעפן. וועלכי זיינן פון איין הויזטייטני-ראהל פיינץ האנס. זאמבט דרייא זייני ראהטגעצירט. וועלכי הצין וואהלן דיא יהודים צו אומרעכטן פרטרייזין. יא זעלצט ערשלאזין. עש האט זיך אבר אן איהם זעלצט גיווענט. מיט ציידשטאנד דערא גטרייאין צורגרש אלדאהר. עז איזט אומגיפעהר הונדערט אונז' צוואנליג יאהר גליטין. אונד נאך זיין דיזא פיר הויצער אויך פיר שפיציג אייזיר צו זעהן. וועלכי וואהרין גיקעפט גיווארדן. דיא יודן זיינן היר און גינאל איבער זעקס הונדערט הויזהאלטונג. הצין אויך איהרא ציגראצניס נאהנט צייד דער גאסין און דער שטאט מיט אייני שטייני מוואר אומ-גילאגין. היר נעצין דראן הצין זיא נאך איין גרושין האף וואר זיא האצין איין האספעטאל. פיר דיא ארמי אונד קראנקי פרעמדליגין. וועלכא אירה אויפווערטיר עסין אונז' טרינקין דריי טאג צו גניסין הצין

פון פראנקפורט הצין מיר זיך פרפאדרט. אויך אופינדייט 1). וואור מאן מיט איין פליגנדי צריק איבער דען ריין גיהולט ווירט. דיזא שטאט גלייכט מעהר צו איינין שטיינהויפין אלש צו אייני פאשטי שטאט. ווייללין זעלציג אין קריגלייט גנץ אונד גר פרוכטיגעוניהרט 2) איזט ווארדן. מן זיכט היר אומליגנדם נאנד מיט פיל פלעזיר אין ווייני-וואקסן. אונד ווייטער אויך ווירמש אודר ווארמש. אוך איין אלטי

1) Oppenheim. — 2) Geruineerd.

דורך פילין שלאגין פון פארנעהמי צרייטערש גיעקלעצירט. אונד זיינין דער נאך גר פיל עסטימירט.

פון היר זיין מיר נאך איין שטאט קומין. הייסט פאטיר צאריין. 1) איין גר אלט פרענקשא אויך האלצ פרפאלינה שטאט. איזט ניקש און מערקליכש זונדריין איין טרעפליכן דומקירכין. וועלכי גר אלט אונז' שטארק איז. היר און זיין אכט אונז' פירליג הערין וועלכי צייד אנגדר ווירט גיהייסין דש דומקאפיטיל. דיזי רעגירין צינעצטט אויז זיא איין ערקארינין צישוף. וועלכר גינענט ווירט צישוף פון מינשטער. עש איז אויך און דער שטאט גוט ציר. דש ווייט צריהמט איז. פון היר צין איך גיקומין אויך איין שטאט ליגט גר הוך אויך דען שפיין פון צערג. מיט דען נאהמין שטאט צערג. איזט אנמערקליך ווייללין אין דיזר שטאט פיל אייזין גיגראצין ווירט אונז' גישמאללין אויך אונז'כט גיגאסין ווערדן. פון דאזין ווייטער אויך זאקסיין צערג אונז' פראנקין צערג. מאריצורג 2) גיסה 3) דיזא וואר איין דיא שטארקי פעסטונג דיא ערשטי דיא איך מייין לעצט טאג גיזעהן 3). מיט הוכי שאללין אונד וואלין פר זעהן. איזט אויך נאך איין קליין שטעטי. פון גיסה אויך פרידצורג. 4) איין אלטי קייזרליכע פרייאשטאט. היר איז צו פר וואונדריין. דש דיזא שטאט גר הוך אויך איין צערג ליגט. אונז' האט איין טיפין צרונין וואו מאן דש וואשר מיט קעטין ארויף ווינדיט מיט גרושי מיסי. זיינין אויך גר טיפי קעלירין. אונז' מאן שפרעכט קלטי קעלירין קולי וויין. איך הצי היר דיא ערשטי יהודים גאסין גיזעהן. וואונין צייד גלייכין הונדערט אונז' צוואנליג אין דיזי גאסין. זיא האצין איין שיני שוקל וועלכי גר אלט איז. זיא הצין אויך איין טיפין צרונין אין איהר גאס.

פון היר זיינין מיר נאך דריי מיל נאך דער קייזרליכע שטאט פראנק-פורט אן מייין. מאן גיפנדיט נאך אויך דען וועג צוויי דערפער וועלכי מיט נאהמין קארצה 5) אונז' פילצל 6) וואו מן פונדיט קוועלינגדיג וואר צרונין. זיין זעהר צריהמטי וואשרין אונז' ווערדן אוועקגפירט. און פראנקפורט צין איך קומין אין דיא יהודים גאס אונז' מיך פרוואונדערט איבער דיא הוכי הייזר. זאמפט צוויי גר שיני שוקלין. וועלכי זיא שטארק מיט שטיין גיוועלצט אונד מיט הוכי פעט-שטער. אונז' קעשטליכע ציראטין פון קופיר צקליידיט. מן זעהט אין דער

1) Paderborn. — 2) Marburg. — 3) Giessen. — 4) Friedberg. — 5) Curve.

אין דיא שטאט זיין גבוהאט איינש ניט העכיר אלס דעס אנדער. אונד
אללי גאסין שוור גלייך. דעס מאן אין איין טהאר אריין קומט אן דען
אנדערין ווידר חרויז זיכט. אונד זוא פיל גאסין. זוא פיל טהארין אונד
דען האכגערטין הערין עמאנועל אופינ היימיר זיין פאלאס
שטיט אין דער מיטן פון דער שטאט אויף דען מארקפלאץ. איין הער-
ליך גבייא איז. וויא אויך אין אויפהאלטונג דעס קוהרפירשטין פון נייא-
בורג צוילר פון דער שטאט. זיך אלסיר אין דעס יודן זיין פאלאס רע-
זידירט. ווען מן אויף איין קרייזגאס שטיט קאן מן זעהן אויז פיר
טהארין. יא זיינן נאך אללי טאג שטארק ווערקונג אום ווייטער אן
צוואין. אונד דוזה שטאט אן איינע רעזידענץ אן דען. וועלכע יעצונד
נאך אין הייזל צורג ג איז. וואורין איך אן קומט אויך איין שינע
שטאט. ליגט אונטער איין צערג וואו אצד איין שטארק שלאס אצוין איצד
דיא שטאט הייזל צורג ליגט. אויף איין שטיינפעלזין. אלסיר אויף
דוין שלאס איז אן זעהן אונד אן פרוואונדערין איין פאס. וואראין דרייא
הונדערט פודר וויין גיהט. דעס פאס איז אצד אין דיא ערד פאסט. אונד
וואהל זעהנשווערט. פון היר צין איך גיקומין אין איין ווילדעס לאנד-
וואלט. אונד ווילדעניס מן הייסט עס דען אודעוואלד ². אונד איצד
צערג אונד טאהל צין איך צין קומין נאך ווילדעס דארף ³. היר
איז איין יודיש צוקדוקרייא ⁴ ווען מאן רייזט איין דארף ווייטער קומט
מאן אייף דעס צריהמטי שיני דארף פיר דא ⁵. היר וואונד ווידר
איצד דרייא הונדערט יאודיס. אונד זיינן אין אירע זיטן אונד שטודיע
דענין אין פראנקפורט גלייך. יא דען אצד קיין יודין גאסין ⁶ אליין היר-
פון איין שטונד איז דיא הויצט שטאט צורין ⁷. איין שיני
שטארקי אונד וואהל צימאנטי האנדלשטאט. אין דוזה שטאט מוין דיא
יאודיס אללי טאג איין גולדן נאל געצין. אונד מוין אויך איין קרישטין
פרוויא צייא זיך דען. ווען יא איז דיא שטאט גיבן. זונדער דיא זעלכע
איז יא ניט ערלויבט דיא שטאט אן ציטערטין. פון נירין צורג צין
איך גרייזט אויף אויטן סוהס ⁸ אונד שטאט ⁹ דוזה איז דיא
גיבורטשטאט פון מיינן פאטיר. היר וואונד אומטערענט פופליג הויז-
גינד יאודיס. זיינן אויך זונדער יאודיס גאסין ¹⁰ פון היר אויף צור-
קונשטאט ¹¹. דוזה איז איין אגמערקליך אורט. וויללן היר דיא

1) Heidelberg. — 2) Odenwald. — 3) Wilmersdorf. — 4) Furth. —
5) Nürnberg. — 6) Ottensoos. — 7) Schnaittach. — 8) Burgkundsstadt.

אונד איצד אנדער גיפאליני שטאט. היר אין דיא יאודי גאסין גיקומין
מוז מן איין געלכ קליין לעפטי טוך אן דען ראק שפעלדין. איזט איין
זאלכי גיברויך פיר דיא יאודיס. היר וואהנן אומטערענט צווייא הונד-
ערט יאודי. דען אויך איין טרעפליכע שינע אלטי שוהל. אלוואר דו
אלטער מיטן אין דער שוהל פון שטיין גר הונד צין אונטער דעס גיוועלכ
גיזאגין איז. אונטער דעס איר פיל פון דיא אלטי היסטאריע צערייכע
וואונדערשטייכין גיזעסן. גלייך איך אייניגה היר פון וויל שרייבן. דעס
איין יעדער ווער נאך דארטין גיוועזן איזט ניכט לייקן קאן. וויא דעס
אין איין מוואר שטיט איין אין גיבוקסע צוכט וועלכע גיפאסירט אלס
איין עראגינע פרויא היר פרייא גיהט. זו קומט איין פוהרמאן מיט
איין וואגין מיט הייא. דיא גאס וואר ענק. אונד זיך דוזה פרויא אן דיא
זייט פון דוזה מוואר זיך ציגעצט. אום דען וואגין אן ענטווייכין. דער
פוהרמאן אצד וועלכר איין שאלקשאפטגי מאן וואר. דרינגט אום דוזה
פרוויא אן איצדפאהרין. דיא פרויא זיך שטארק אן דוזה מוואר דרינגט.
זא האט זיך דיא מוואר אין גיזאגין. וויא נאך אן זעהן איין איך צין אויך
גיוועזן אין איין קליין פירעקידג גבייא. וועלכע מן הייסט רשי. שוהל
וואריינן דער האכגילעהרטי מאן רשי זיין גאטשדינשט גיטאסן. אויך
היראין איין אויס שטיין גיהוואין שטול. דעס אויף דען. שטוהל מין
נידערגיזעלט. אום אן זאגין. דעס איך צין אויף דען שטוהל פון רשי
גיזעסין מן זיכט היר טיפי גילין וואוואריינן זיך דיא מענשן ניט צי-
טרוואין אריין אן גין. וועגין דיא אומזיכרהייט. ניט ווישן וואס אויז-
גאנג דיא זעלכע דען. אויך דעס איך אין דיא זעלכע שטאט ווירמס
גיזעסן. אויף איין קירכשטיין. איין אויז שטיין גיהאקסע גאנץ וויא היר-
פון דיא היסטאריע. וויא דורך איין זולכי פון גאט צוגשיקטע גאנעס.
זיין פילי יאודיס צייא דען לעצין ערהלעטין גיווארדין. וועלכע העטין
זאללן אום דו לעצין קומין. איך צין פון היר אויף איין וואונדער
שיני נייא גיבוואטי שטאט גיקומין. מיט נאמין מנהיים. דוזה איזט
איין שטאט וועלכע גיבוואט איז צווישן צווייא שפרייכ וואסיר דער
ריין אונד נעקיר ¹. וועלכע צווייא שטראסמין זיך נאכט צייא דער
שטאט פראייניגין. דעס דיא שטאט דורך זענין. איין שטארקי פעסטונג
צייא. יא איז אויך מיט וואהלן אונד שאנלן ציפעסטיגיט. דיא הייזר

1) Neckar.

צימערקטין ער איין רויש גיטרונקין. אונ' ניט נישטערין זיין מוז.
 דאך עקס געגין איהם רידיטין. זונדערין לו דעם ווערט גינגין.
 אונד איהם פראגטין. אונד ער אונש וואלט טראקטירן ווי ציהערליך.
 אונד אונד מיר זאלטין ווייטער גיין. ער אונד אונטווארטט. איר קענט
 פר דען טייזיל ווייטער גיין. דיזש גיזאגט אונ' גיטאן. גלייך
 ביזאלט דש ציר וועלכש דער סאלדאט גיטרונקין האט. אונ' וואלטין
 ווייטער גיין. דען מן גיפונדיט קיין מעהר הערצערגין אין דען דורף.
 מיר אומטרענט דיר טיר הינטר אונז. זא קומט דער סאלדאט מיט איין
 שטאק. אונ' וויל הצין מיר זאלין אין דער הערצערגין בלייבן מיר אונד
 ניט צווייליגטין. שלאגט דער סאלדאט אן מיין פאטיר. דיזר אויך זיך
 וועהרט ציקומט דען שטאק פון דען סאלדאט. ברעכט זעלביגין אין
 שטיק. זוא נעהמט דער סאלדאט דען דעגין אונ' האקט נאך איהם.
 מיין פאטיר אונד קריגט דען דעגין אונ' ציגט איהם גנן קרוס. ביא
 אנדער. אונ' איך מיך ניט שטארק גיכונד ציפונדיט. אונד צייטאנד לו
 טאהן. גיגייט מיט איין שטיין וועלכין איך פון דיר ערד נעהמיט.
 אויף דען סאלדאט לו ווערפן. דש זיך זעלביג דורך איין גווישין ווארף
 אין זיין אנגיזכט פלאזירט ציפונדיט וועלכש איהם זו פרציטרהט. דש ער
 מיר גידאכטין דעגין נאך ווערפטה. איך אונד ניט זוימיט אונד מיך
 רעטיריריהט ביא אייגין פוירן אין הויז. וויל דיזר אונד מיין אהנ-
 ליגניש. דורך מיטליידין צימערקטה. זוא מיך נעהמיט. אונ' אונטער איין
 צעט פרצארגיט דער פוירר פארגעצייט. אונד מיך דער סאלדאט זוכין
 מעכט. זוא מיינר ניט קענצאהר לו מאכין. איך אלהיר גלייך איין
 גיפאנגינה מויו ציטרדה. אונ' מיט קיינים לו שפרעכין האט. פרצאכט
 דיר צייט פון איין שטונד אין זאלכין פרצארגינהייט. אונטרעדעסין דער
 סאלדאט מיך אויז דש גיזיכט ציקומין האט. זוא פארהאציגט מיין פאטיר
 לו פרפאלגין. אונד אויך פרגעצייט. ווייללין זעלביג גלייך איך אין איין
 אנדער הויז זיין פליכט גינעהמין. דער סאלדאט קעהרט ווידר אין זיין
 ווירטהויז. מיר אונד דורך לגי אוישגשיקטי צאטין. אונד אונד מיין
 פאטיר אונ' זעלביג ווידרוס נאך מיר. קומין ווידר ענטליך ביא אונדמיין.
 מיין פאטיר האטיט אלליין זיין האנדין גיוואונט. מיט האלטין אונ' קרוס
 ציגין דען דעגין. אונ' זיין הוט וואהר פול קערצין. אונד לו גליק פון
 זיין קאפף. ניט דורך אונד האטי קייני וואונדין. מיר בידאנקטין זיך ביא
 דיר פוירן וועגין איהרע גלייכטי דעפענסיאהן. אונד אונש ניט פר-

הייזיר אללי גאר אויז דען שטיין גיהאקט זיינין. דען דש לאנד איז אללי
 גר קליפין. נוסן האט יעדער הויז נאך איין שטיין אונ' היראין זיין פיל
 קאמירין. זיא הצין אויך לו ציהעליניש דען וויין טיפה אויז שטיין גר-
 האקטי קעלירין. וועלכש ניט מינדיר פיל מאהל איזר צוויא שטונד אונ-
 טר דער ערדן לגי זיין. אונ' מן דען וויין היראויזקומינדי אל אין דען
 העכשטין זומרטאגין ניט טרינקין קען פון קעלט. אונ' מוז מן אלהיר
 וואהל קלימין אונ' קלעטערין קאגין זונשטין זעלט מן אין די שטייני גר-
 צערג ניט קענין פארטקומין. פון היר קומט מן נאך איין שינה שטאט
 אויף איין צערג מיט איין שטארק שלום. הייסט גר וניך. אונ' ווייטער
 אין דען מרקגראף פון צרייט זיין לנד. עז וואונין אין דען מארקגראפין
 זיין לנד קייני יהודים. גלייך דיר פארנאהמטי שטעט נענין וויל. זיין
 צרייט. קול מצאך. אונ' ווייסט שטאט. פון צימעלטי פלאזין
 נאך שערנידינג. היר איז דיר גרענץ פון טייטשלאנד צוס ענד
 אונ' מן טרעט אויף פיהמישין צאדין.

דיר ערשטה שטאט וואהר איגר 1) איין ערעפליכש שטאט. איין גוטי
 פעסטונג מיט מויראין. אונ' שאנלין וואהל ציוואהרט. היר אין
 וואהנדין נאך צווייא יהודים. פערנער אויף איין לגיש דארף. אונ-
 טרענט צווייא שטונד גרוש. הייסט ליכטין שטאט. היר וואהנדין
 יהודים אומטרענט דרייסיג. ווייטער צלאנקי נויא זארה. מאשה.
 דראשיץ. אללי קליינה שטעט אונ' ווייטער ניט פון צו צישרייצין.
 ציהלצין דיר זויאירצוויין. וועלכש מאן היר אין איזר פלוס איזראל
 פינדיט. קוס איך ווייטער אויף דארף הייסט צישעסדיץ. אלהיר קיינר
 פון אל דיר פוירן טייטש קענין שפרעכין. זוא גפיל עש דש דער
 אצינד קומט. אונ' דיזש דארף לו איין הערצערגין דיהנין מווי. אלס מיר
 נון אין איין הערצערגין קומין מיט נאך איין יהודי דער אויך נאך פראג
 וואלטי רייזין. זא פאדריטין מיר איין גלאז ציר. ציפונדיט זיך אלאדאר
 איין סאלדאט. וועלכש גוט טייטש רידיט. דיזר סאלדאט קומט. אונד
 נעהמיט דש גלאז ציר פון אונש אונ' טרינקט עז אויז. מיר זיך אן
 דיזש ניט קעהרטין. אונ' גידענקין איין פאקטעל 2) פון צילאנג לו זיין.
 זוא הצין מיר ווידר לאזין איין אנדרש איינשענקין. דער סאלדאט
 אונד ווידר קומט. אונ' גלייך דש ערשטי טראקטירט. מיר וואהל

צו שאנשירין. אויך מאגין דיא יהודים ניט גיין אויזר איהר אייגין שטאט
 מיט איין האלזטוך אום. מוזין איין זיכרין קראגין. וועלכע ציט זיא גי-
 צרויכליך טראגין. וואס צעלאנגין דער יודן וואונדג זיינן צישלאסין
 אין דיא צוואלציג גאסן מיט איין מויאר צרינגט. וועלכע דיא יודן שטאט
 הייסט. אין וועלכער שטאט זיא האצין אכט גרושי שוהלין. מיט נאהמין
 אלטנייא שוהל. נייא שוהל. קלויז. ר' פנחס שוהל. מייזל שוהל. ליגייכר
 שוהל. גרושיהאף שוהל. הוך שוהל. צינגצין דיזע נאך איינע פר דיא
 מויאר אין דער אלט שטאט. הייסט דיא אלטשוהל. וואן זיא צור גיזעצטי
 צעטשטונד וואללין איהר פארגאדרונג טוהן מאכן זוא רופט איינער דורך
 אללי גאסן צו מארגניש. אין דער שוהל. אכר צו אצינד רופט ער.
 פאטיס שגאלע. מן זיכט אין דיזע שוהלין. גר שיני ציהרונג. פון
 מרמירשטיין אויך גשינעט האלץ ווערק. אויך דיא שענסטע גיבורדירטע
 ווערקין. וואס מן זיין טאג גיזעהן מאג האצין. צשטיט איין פרוכט. אויך
 איצר דש איין אפארט גיבורדיהרט שטיק וועלכע מן הייס כפורת. היר
 האט מן דיא קליידר פון דיא ספרי תורת [sic] מיט פערליק 1) גשטיקט
 אונז אנדערע קאשעליכע שטיין גיבורדיהרט. וועלכע איין היפשי צירונג
 מאכט. איין האצין אויך אין דיזע שוהלין גר צריהמטי פאהרזינגרש. אונטער
 וועלכע איין אייניס פינד דעהרא צריהמטין מיינשטיר. אונד דורך גאנץ
 אירופא ציקענטער פאהרזינגר. מיט נאהמין ר' יאקלי חזן. זיין שטיס
 אונז גילויט איזט גלייך דש פון אייניס ליב. דיזע פאהרזינגרש גיבורדיכין
 נעצין זיך אנדערע מוזיקזינגרש. אונד אורגילפייפין. אויך קלאפצימבלש
 אונד פיללין. אללי פרייאטאג ציט עמפפאנגין דען שבת מיט וועלכע
 מוזיק זיא ניט אלליין צשטימין דיא גיזאנגי פון דש זואגינאמפטי לוציזאנג.
 אין העצערעט לבח דודי זונדערין אויך נאך ענדיגונג דיזש שפילן. זיא
 נאך גר ליבליכע שטיקליש וועלכע אומגיפעהר נאך איין שטונד לייט
 גיוועהרט. נאך דעהס דיא לייט פריא איזט. עס הצין אלהיר דיא יהודים
 גרוש פרייאהייטין. אין איין טייהל זאכין. אויך ווידרוס אומציפרייאטי.
 אין אנדערע זאכין. צשטיט דש ערשטע. אין איין אוהרעווערק. זיא הצין איין
 טורין מיט איין גלאק דרויף. וועלכע זיא וועגין איין גווישע רעכטיקייט
 האצין. שטיט מיטין אין דער גאס אויף דען יודין פראגאדרונגסאויז גלייך
 איין ראהטהויז. הצין אויך אללירהאנד נערונג. אונד האנטווערק פרייא.

1) Paarden.

שטאנדין. דען קיינער דער טייטש קאן. דרוס מיר אויך ניט קאניטין
 אונטערריכט ווירדן. נאך דערא זעלביגן ארטגיזיטינדין אונדקייט צו
 פראגין אום זאלכין שעלמין הערצערגר אונד שטראסין רויזשן סאל-
 דאטין צו ציקלאגין. וועלכע מיר דאך ניט נאכליסין אונז אויף נעגשט
 גלעגנין דארף דען אמפטמאן גיפינדיטין אונז דען ווערט. זאמפט דען
 סאלדאט אן קלאגטין. אויף וועלכעס דער ווירט. פון דען אמפטמאן
 גשטראפט ווירט. אויף גוויסע סומא געלט. וועגין זייני געשט זוא
 טראקטיהרין לאזט. דען סאלדאט אכר קאנטי ער ניקש טוהן. דן
 דיזא מוז ציט קריגשאפליהרין ציגלאגט ווירדן. מיר אכר אויף זאלכע
 עקסיקולעי ניכט וואלעטין ווארטין. זיין מיר נאכער ווייטער אונד רייז צו
 צשליינגין גיגאנגין. אונז ווייטער גיקומין. צו דיא אלטי קייזרליכע מוטער-
 שטאט פראג. הויצשטאט פון גנץ פיהס 1) דיזש שטאט איזט
 גיטיאלט צו זיבן שטעט. וואורפון מיר פינק ציקענטי. נאהמינעליך
 ראטשיסן 2) קליין זייט. אלטשטאט. נייא שטאט. אונז דיא יהודים שטאט.
 עס פליסט מיטין דארף דיזי שטאט. דיא מולדא 3) איצר וועלכע אין
 פראג. איין וואונדערצארי שטייני צריק אריצער גיט. מיט פיר אונז
 צוואלציג צאגין. אונז מיט גרושי שטייני צילדער ציזעצט. אונטער וועלכע
 איין צילד מיט פאר זיך האצינדי גאלדינע בוך שטאצין איין פערש אויז
 ישעי קאפיטל 1) פערש ג. קדוש קדוש קדוש ד' צאחות. דיזש אין
 העצערעאישע גרושי קוואדראלי 4) בוך שטאצין. פראורזאכט דיזש איין
 גרושי מעניכטע ציטא אוממין לויפינש פון פאלק. איך מין דיזש פארצי-
 נאהמטי. אן ציטינדה פאלין אלהיר אויף דיא קניא. מיט אן צעטין אלליר
 דעוואלעי. מן פינדט אלהיר איין מעניכטי פון איצר דרייסיג טויזנט
 שטודענטיין. וועגין דער הוכי שאהל. אדר נוינפערשיטעהט 5) וועלכע היר
 פון קייזר קארל דער צווייטי אין יאהר דרייאנזעסן הונדערט ציננליג
 גשטיפט ווארדן. דיזש שטודענטיין גיבורדיכין איין איצראוויזגרוש גיוואל-
 טיג נערמוניא אונד הערשאפט איצר דיא יהודים. ווייללין דיזש אונטער-
 ווארפין. ציטא גיפאל איין יהודי אן איין שטודענט אויף דער צריק
 ציגעניגט. איהס איין מינץ. וועלכע הייסט איין גרעשין געצין מוז. ציטא
 ווייגירין פון דיזש. דער שטודענט איהס ניט פאסירין לאזט. זונדערין

 1) Boheme. — 2) Hradschin. — 3) Moldau. — 4) Quadraat. — 5) Uni-
 versiteit.

יודן. אבר צפינדין זיך דאך אללי לייט דרייטן. אויף דענין יאהרמארק.
גלייך פון אומליגנדי דערפער. אלס פארלין קוניץ אייבישן מיזליצ
ניקלשפורג העלישווא. אויסטרליץ. אין דזש אומליגנדה גרושי
וואהל פון טויזנט הייזר גיבוואטע דערפער. וואהנין מעהר יהודים אלס
אנדער נאליאנין. איז אבר צו פרוואונדרין. דיא גר שלעכטי וואהנונג.
דערא הייזונג זיינין זעלביג נאר מיט לייט אונ' דרעק אונ' שטרא. מיט גר
ווייניג אונ' דין האלץ צו אנדער גילאפט יא גר קיין שטיין הירלוגיזרויכט
ווערדן. אנדער נאך שלעכטער. אללי גר פון קארין אויז דען וואסיר ציאל
אזאמין גיפלאכטן. אונ' מיט לייט ציקלעפט. מן אונטרפינדיט אין דזש
פלאזין גר אופט דש צראנט ענטשטיהט. אונ' וואן זולכש גביהרט. אין
לייט פון איין האלצי שטונד. זאל איין גנץ דארף אין עש ליגט. דש מן
ניט זעהן קאן אלס היר מענשין וואהנונג גיוועזן זיין. איז דיא אי-
וואהנדרש אבר קיין גרושין שאדין. דען אין לייט פון פיר וואכין. איין
יעדוויידר זעלכשטן. זיין הייזוכה זעלכשטן ווידר אויף צווארט. זאל גוט
ער דיא מחטעריא ציקומין קען. אונ' צו צערגין איהרי גוטריין. ציאל
זאלכין גשווינדין צונד האט איין יעדער אין זיין הויז. איין קליין גיוועלכטע
קאמיר. פון שטיין. אונ' איין אייזרנה טיר וועלכש זאל הייסן דש גיוועלכ-
אין דיזין ווערפן זאל אין לייט פון צראנדנוהט. איהר זאכין אין אונ'
שליסן צו. וואן נוסן אלס אוועק צרענט. זאל צלייבט דיזש גיוועלכ
אליין שטיין. גלייך איין באקאצין. — איך צין פון היר קומין אויף
ניקלשפורג וועלכש נור פינף מייל פון דיא פארצינוהמטי שטאט
צריין איז. אונ' נאך ניין מייל פון דיא קייזרליכע רעזידענצשטאט
וויין. היר אין ניקלשפורג גיקומין. אונד מיינע פריינד אלהיר א-
גיטראפין. מיך איין לייט פון איין האלצ יאהר דארט אויף גיהלטיין. אין
הויז פון דען ראש הקהל זלמן ר' קאפלש. זאל גינאמטיר אונדערשט
פרייזדענט פון דיא יודן. אין דען גנלין לאנד מעהר ריין. זיין עאכ-
טוש מאן. וואהר מיין פעטירשזון מיט נאמין ר' אהרן מרקצרייט.
ציאל דיזש איך אין זיין נעגאליע. צדיהנט האטי. זאל הצי איך אין לייט
פון זעקס מאנדע. דיזש ערלעבט. אלס איך היר צשרייבין וויל. אלהיר
דיא שטאט גיאופסעררוויהרט. צשטייט דיא גנלי שטאט אין איהר מוואר.
וועלכע נאר ענקילט איז מיט צוויי טאהרין. אונ' פיר אונ' צוואנציג
הייזיר. אונ' היראציר אויף איין הוכין צערג איין שלאס. דעס פירשט
דיידייט צו גיהערינדה. וועלכש שלום זיין אינאנג אינווייניג

שוסטר שניידר צרציר 1) זיין דיא מעהררישטע. זונשטין אלירהאנט
האנדווערק. אין גאלטצורדירן קיין גלייכין אין דער וועלט. אויך הציין
זאל קייזרליכע סאלדאטן. צום שון אונ' סאליקווארדי 2) אין דיא יאודי
גאס. דיא יודן ציגראפטיים איז מיטן אין איהר שטאט. מיט איין צי-
זונדער מוואיר אומלאגין. זאל הציין איהר גראצשטעט. אויף העצערש
הייסט עש קצרים. אויף מאניהר איינש קאשטין. פון מרמירשטיין. וועלכ
פון איין ווייניג. גימוארט זיין אלז איין קלייט קאמיר. וואש ציערעפט
דיא אומפרייהייט. אלהיר פיר דיא יודן איז. דש זאל אויף אונטרשידליכע
פלאזין ציאל אירין מארק זאל גינאנט ווירט טענדילמארק. קיין טריט
מאגין גיהן. וועגין פרצאט. אויך ניט מאגין גיהן מיט איין הלזטוך
זונדריין מוזין מיט דען צלוסין האלז אונד מיט קראגין גיהן. מן פ-
זיכרט דש דער גיאל דער יאודי היר איזר דרייסיגטויזנט זאללין זיין
מיר וואללין יעלונד ווייטער שרייבין. זאל צין איך פון פראג אויף איין
שטאט מיט נאמין קאלין. אויך אומטרענט הונדערט הויזניג יאודי
וואונין. פון היר אויף האצריין. יאנקווא. פאל אונ' טרייבטש.
מן פינדיט אויף יעדוויידרין אונד יאודי אבר דער גיאלה זייטן אין
דענין ערשטע דרייט ניט מעהר אלס הונדערט אונ' פופציג מיט אנדער.
אבר אין דש לעטעגמעלטי אונד. איז דיא גיאלה דרייט הונדערט ווייללין
דיזש טרייבטש איין גרענץ שידונג איזט צווישן פיהס אונ'
מעהר ריין. זאל פראורזאכט דיזש שטאט גרושי נעגאליע אויף איהר
יאהרמארקין וועלכע אלהיר פיר מאהל אלי יאהר זיינין. איז צו פרגינן
דש דיזש מארקין קיינע אנדער קויפלייטן זיך פינדין לאזין. איך מיין
פרקויפרש. אלס אלליין יודין. אונ' זאל אויך גנץ פיהס אונ' מעהר ריין
קיינע אנדער קויפלייט אויף מארקין פינדין זיך איין אלס יודן. וועלכש
איין גרושי פרייהייט איזט. פון דען קייזרין פון היר מוז מן איין גרושין
וואלד דורך פאסירין. וועלכע איך צוואהר פון פראג צו היר גר פיל
דורך גרייט. זאל צו זאגין מעהר וואלדונג אלס פעלד גיפונדי האט.
זאל קאס איך לענליך אין איין היפשה האנדלשטאט. הייסט מיט נאמין
צריין. דיא הויפטשטאט פון מעהר ריין האט איין הוכין צערג. איזר
דיא שטאט. מיט איין שטארקי פעסטונג דרויף דער נאמין פון דיזש
קאסטעל הייסט שפילצערג. אין דיזש שטאט צריין. וואונין קייט

1) Chirurgijns. — 2) Sauvegarde,

גערין זעלבדיגש ניט פון אירה דינשט. מאכין אלס זעלכשט דען שבת צו עהרין. איין יעדער האט איין באקאנצין אין דא קיך אונ' באקין אללי פרייאטאג פריש צרופט. מוזין אויך אללי גר הבין דרייאטעלליא זאכין. זיין וויין פיש פלייש. אלל זיינען עס דא ארמשה. זוא מוזין זיא דיזה דרייא זאכין הבין אונ' אן פרייאטאג קופין. דען שבת צו עהרין. אלס עס נון זוא שפאט ווירט. זוא קומט איין קירכנדיגער מיט זיין בעשטי קליידר אן. אונ' רופט מיט איין הלצ פירטיל שטונד וועט-רינדש גלויטקבלה שבת. דש איז צו זאגין צו אנטפפאנגין דען שבת. אונד זוא יעדער זיך צו דער שוהל ציגעצט. ווירט היר גיהאנדלט. גלייך וויא אונד גיהאנדלט אונד גשריצין צייא פראג. מיט זינגין אונד מוזיק שפילן. מיט שיני נאכשפיהל. וועלכש גר אופט לנג גיווערט. איהרי פאהרזי-גירש זיין אויך צריהמט. דש מן דעראגלייכין ניט פיל פינדעט. דער פאהרנעהמשטר הייסט ר' מרדכי חזן. וואס אנצטרעפט דש וואשיר אלהיר זיין נאר אין אליש צוויא צרונין. פון וועלכע צוויא צרונין זיך מוז דא גאללי שטאט מיט איהרי פאהרשטעט שפיין. וואס זיא זונשטין קענין רעגין אויפפאנגין איז זיא צו גרושין נולין. ווייללין גר אומ-גליקליך פאלט. דש וואשיר פון דיזה צוויא צרונין. דורך זאללי גרושי שטאט צו טראגין. איז דעסינטוועגין. אויך היר גר גיפעהרליך וועגין צראנד. אונד דש וואשיר אין לייט פון כוהט ניט הבין קענין. וויא עס אן לייטין. מיינש דארטוויין. זיך גיטראפין איין שרעקליכש גרושים פייאר-צרוכשט. וועלכש צייא אייניס יודן. מיט נאחמין ר' מאיר טייטש. זיך הערפאהר טעהט. דיזש הויז וואהר אין מיטין דער גאסין. נון זא צאלד האט זיך קיין פינק מינוטין פרלאפין. אונד דש פייאר וואר אויף פיר זייטין גלייך אין פוליר פלאס. ווייללין מאנקירונג אין וואשיר וואר. זא זעלכשטין אין לייט פון צוויא שטונד ניט מעהר אלס איין איינליג הויז. פון אומטרענט זיצין הונדרט הייזר איז שטין גצליצין. איז אויך ניט צו גלויצין. וויא דא לייט זיינען גיפליכט. אונד מן זיא פרפאלגט. אונד דש לעבין צו נעהמין. עס וואהר אן כיה מנחם. דש מן זעלט צו אצינד דא גיוועהנליכע צעטשטונד פרייכטן. זוא וואהר אויף איין מאהל דש גשרייד עס צרענט. עהנדר איין יעדער זיך אומזעהט. נאך דא זייניגה. זוא וואהר דש פייאר שוואן איצראל. אונד יעדוויידר זוכט נאר זיין אייגין פרשוהן. צו רעטירירין. אונד זיין זוא אללי גר. זונדר אייניס הצ אונד גוט. אונד דען פייאר גלאפין. איך זעלכשטין לאזט מיין קליידונג אונד

אין דא קלייני שטאט האטן וואס אן צלאנגט דא פאהרשטאט. זיינין גר גרויש. מאכין אירן אומקרייז אומגיפעהר איין הלצי שטונד. זוא איז אויך דא יונגאס איינע פון דא פאהרשטעט איזט אונגיפעהר זעקס הונדרט הייזר. זיא האבין צוויא גרושי שוהלין. וועלכע מיט נאחמין דא אלטשוהל אונ' דא ניאיי שוהל. זיא זיין אויך גלייך אין פראג. גר פלייסג אין שטודירין. זוא דש מאן היר אויך פיל פרעמדי פון דענין יודין שטודענטין פינדיש. דא קליידונג דער יודן. איז היר גלייך אין פולין מיט לאנגי רעק. אונ' זיא הייסין דא לנגי רעק שובן אונ' נאך אייניס דריצער. דען הייסין זיא הילראק. וועלכר הילראק גר אופט פון הינטן אויף דען ריקין. איין פירעקדיג אומטרענט איין ליל לנג. אונ' צרייטין פעלן וועלכש זיא הייסין אוישויב. דא ווייזר אצור אירה קליידר. הייסין איין מידר אונ' איין פונטי טראגין אויך מענטיל מיט איין פירעקדיג שטוק שווארלין סאמוט אויף דען ריקין. דש איז אן מאנטיל אנגינעהט. אויף דען קאפף איין שלייאר גלייכט אייניס טרעכטיר. אונד אייניס ווייטהארין. דא מעדכיר גיהן אללי גר אין גיפלאכטינה האר. אריס רייך. אללי גלייך. דא גיהארטוי מענטשין נא טראגין אללי צערט גרושי צערט. אונ' לאזן אויך מיט קיין מעסיר שערין. זיא זיינען פרומי לייט. ציקלאגין גר שטארק אירה טוטין. וואן איינער שטערצט. זא גיהן דא ווייזר זוא וואוהל אלס מאגין נאך. אונ' הבין איין יעמערליך גיהייל. דש מאן זיא נון דורך אללי גאסין הערין שרייאין. אונ' דא ציגראפניס איז אויך נאגטציא דא יודן גאסין. זיא מאכין קיין ארון ניט. ווען איינער שטארצט. זונדרין אין דא גרוב ליגין זיא איהם צלח אויף דא ערד. מאכין אצור אן יעדער זייט איין צרעט. דש איין דעקיל קאן דרויף ליגין. וואן עס אצור איין כהן איז. זוא מאכין זיא איין ארון. וואס אנצלאנגט דער יהודים איהר לערמוניא איז אין אלזי גר וואוהל צו פרייזין. זיא הבין אכט. אן פרייאטאג זוא צלד נאך מיטאג קומט. זוא שליסין זיא אירה קרעס צו אונ' הנדלין ניט מעהר זונדרין קליידין זיך אונ' אונ' גיהן זיך צאדין אונ' וועשין זיך איר לייב זויציר. טוינן אירה שבתקליידר אן. אונ' טוינן איר גיוואונליכע פרייאטאגש. אופפרונג. וועלכש אין דש העצרעט הייס שמויה²⁾ פולין זעלכשט דש הויז מיט צראל. אלל זיין דא ריינשטיי דינשטצאדין אין הויז. זיא צי-

שנים מקרא ואחד תרגום 2) — Gehuwde mannen. 1)

פוס פרזעלין. וועגין דער פילה קראנקה. אונ' קינדזעטערין. וועלכע אללי
גר' אויז דיא פרזערענטי הייזיר גיפליכט וואהרין אונד איהרא רעטיראדי
אלהיר גינזהמין. היר זאלט מן הצין גיהערט עלינד אונד יאמיר וויא זיא
זיין זוא קראנק איזר אזאמין גלעגין. דש מן האט זיך ניט קענין פריירין.
אין סומא איזט גרוש יאמיר אונ' כוהט גיוועזין. דש אין זוא איין קארלי זייט.
זיין איזר זעקס הונדרט הייזיר פון יהודים אבגירענט. אונ' פון אללי
ניט מעהר אלש איין איינציגס שטיהן גבליצין. דעמנאך איין יעדער דיזין
זושטאנד קען איינצילדן. דש עז זוא גר פיל מעהר אלש וואהרהייט קען
זשריצין ווירדן. זוא הצ איך מיד פון היר אוועק זיגעצין נאך דש לאנד
אונגריין. איך זיהט פון ניקלש פורג אויף גידינג. אונ' ווייטער
אויף שטאמפה. ענטליך נאך פרעשבורג גיקומין זין. דיוזש איין
קלייני אדז מיט גרושי פאהרשטעט זרינגלט איזט איין גר לושטיגה
שטאטן דיא יודן וואהגין היר אויף אווייא פארטייאין. איינע הייסט אויף
דען שלאסזערג. דער אנדער פלאץ דער יודן הייסט דער זוקרמאנדיל.
זוא דש היר אווייא גמיינטי פון יודן זיין. איין יעדוויידר פון דזה. הצין
איין זונדער שוהל. דאך דיא אויף דעם שלאסזערג דיא פאהרנעהמשטי.
זיא זיינין מיט אנדער אומטרענט אווייא הונדרט הויזהלטונג. איר האכ-
דיל איז גלייך אין פיהס אונ' מעהר ריין. דש זיא דיא יאהרמערקין
איזבראל אלליין האצין ווש זיטערפט דיוזש לאנד אונגריין. איז איין
פראכטצאהר לאנד. אין אלז איזרפליסיג גר פיל וויין. אונטער וועלכין
מן פינדיט. דען ווייטצריהמטין וויין אויז דען לאנד טוקייא. מן זאגט
דש היר זייא פרעשבורג איין וויינזערג זייא. דש מן אין דרייא
טרויצין פינדיט גאלדיני קערנר. מן קאפט אלהיר זייא דיא מאס וויין
וועלכע זימליך גרוש איז. אונ' אנדעהלצין קייזרגראשין. אונ' דש זיר
גילט אווייא גראשין. זונשט קארין אונ' אופס גר וואלפיייל. אויך איז זי-
קענט דיא אונגרישה אוקסין. אונ' גר גרושה שאף. זיינין דיא אקסין
אונ' שאף נאך איין מאהל זוא גרוש אונ' שוואהר אלש היר צו לאנט. איז
אלז וואלפיייל. דיא אקסין זיין אללי גר ווייט. אונ' מוזין וואגין זיהן.
אונ' אקרין גלייך דיא פפערד. וועגין איהרי גרושי שטארקי. זיא הצין
הערנר איין טיל נג. אונ' זוא אויך דיא שאף הצין זאלכע לאנגי הערנר.
איז צו פרוואונדן דיא גרושי הילין דיא היר דעם זומר זיין ווידערט איין
זולכי גרויוומה קעלט דען ווינטער. דז איך גיזעהן הצין. דש דיא

אלש אין פיאהר ליגין. זיינין אויך זעקס מענשין פרזערענט. איין אלטי
פראוי וועלכע אין דיא גשווינדיקייט ניט ווישט. וואש זיא זאלט זערגין
זוא האט זיא אין זאקבש געלט. וועלכש זיא געהמט אונד ווירפט עש
אין זאקאוזין. מיינט דש דז פיאהר ניט זוא ווייט קומין זאלט. וויא זיא
אדז זימערקייט. דש דז פיאהר איזרעהנד נעהמט. זוא קומט דיא אלטה
פרוא אונ' קריכט אין דען אוצין. אונ' איהר געלט ווידר ארויז צו
הולין. דש הויז אדז איזר איהר קאפף וואהר איינפאללין. ווייללין אין
פוליס פלאס וואהר. זוא דש דיוז ארמי פרויא זמזט איהר זאקבשגעלט
אין דען זאקאוזין פרזערענטיין. מן האט זיא דען אנדערין טאג אין דען
אוצין גיפונדין. אין גשטלט איינש גיזראטיני. דען אנדערין טאג הצין
לייט וואלין נאכזעהן. אונ' נאך עטוואש אונטער אללין פיאהר מיגליך
וועהר עטוואש צו רעטיין. אונ' צו דיוזש וואשיר ניטיג העטיין. הצין
מוזין קופין פר זיך קרייזיר איין עמיר וואשיר. זוא דש איך זעלזשטין
אין מייניס זיין קראהס שטעהט. אונ' זוכט עטוואש דיא גליהנדי קולין
אויז צו לעשין. זוא הצ איך אין איין שטונד. פר פיר אונ' דרייסיג גיל-
דין וואשיר גיקויפט. אונ' הצין ניקש גיפונדין. אלש וואש דריין וועהר
גיוועזין אין הארטי שפעליט אלש געלט זעלציג וואהר אין איין קובין
זייא אזאמין גלאשין. זוא דש מן גר ווייניג פראפטיטירט. איך מוז אויך ניט
פרגעסין. וויא מיר הצין נאך דען שרעקליכין זראנט. דיא נאכט קיין
הויז צו אונזר אויפענטהאלט גיהאט. זוא זיינין מיר יא דיא גנזי גימיינט
פאלק. ארויז גיגאנגין אויף דען טוטיין גראפטיין. זיך גלייגט. אונד דש
גראפטינס פר קיסין דיהנט. זוא דש ניט אלליין וועגין דער מאנקירונג
דער וואוניגין דיוזש גילעגיר פראורזאכט. זונדערין אויך ווייל יעדוויידר
זיין לעצין גידאכט פרמינדרט צו זיין. וועגין דש גרושי פאלקס וואש צו
לויפין גיקומין. אונד זוא פרזיטערט וואהרין. ווייללין דש פיאהר פון
יהודים דש שלאס אונ' פעסטונג. דש פערשטין דיריכשטיין. זוא
גר שאנדילאז פרזערענט וואהר. זוא דש מיר גר אללי אויגנצליק. אונד
לעצין גשאנקין זיקומין. יא איך פרגעס ניט דש עלינד גשרייא. אונ'
זושטאנד. וועלכש איך זיפנדיט. וויא מיר אויף דעם זיגראפטינס. דיא
נאכט הערזעריג האלטיטין. אונ' מיר זוא קאלט וואהרדיט. דש איך גי-
נעהטיגט וואהר זעלציג נאכט אין איין אלדארטין שטעהנדיס הויז מיד צו
זיגעצין וועלכש הויז דיהנט פר קראנקי לייט. אונד מעהר גיהייסין ווירט
אויף העזערעט איין שפיטאל אדר הקדש אלהיר גיקומין. קאנטי ניט איין

דש זיא דען זומר גר ווייג זידעקט זיין. זונדרין זיך מיט דענין העמידרן
זיהעלפין. דז זיא אויך. דש זיא נאר לינין זוקסין. אויך איין האלז קורץ
העמיד דריצער טראגין. אין סומא זיא זיין לוס שטרייט. אללי לייט. וואהל-
זרייט. זיא דזין פיל מאנדיין. פון דיא טירקין אן זיך מיט לעזיגשמיטל.
אויך אין דענין קליידונג.

פון היר זין איך גרייזט. נאך דיא קייזרליכע שטאט ווינא. פון
פרעשצורג אויך טעוויין אויך האלצורג זישי גימינט
שוועכט. נייאגייא. דיוזש איזט איין טירגארטין. מיט גר פיל
טערנד אומלאגין. איז זעהר ראהר. אויך וויין איז פון דאנין אומטערנט
נאך איין שטונד. זוא פר דיא שטאט וויין גיקומין גלייך זיין דיא ערשטע
וואכט. וועלכש מן הייסט דיא ליניעוואכט. ווארדיט איך גיפזיטהרט.
נאך זיין מיר האצינדע גוטריין. אוס זאלכיש ניט קונטערצאנד זאלטי זיין.
דיוזש גישעקן פאסירט איך זונדר מעהרש אייניגה אויפענטהאלט אוי-
וואהל נאך זעקס וואכין פרזיין מוזט. זוא ווירט מן ווייטער ניט
גיפראגט. מיין אינקומשט וואהר אין דיא ליניע. אויך זוא גלייך אין דיא
פאהרשטאט. דיא זא הייסט דיא לאנדשטראס. היר זיהט מן פארערשט.
פרינץ אגעניוס זיין הויז. זאמפט דען גארטין. איז וואונדער אוס לוזעקן.
וויא דיא פיר טערנד אויך דיוזש הויז גליינין. מיט דעס חוצרגילטיש
ווערק דרום מוז מאן ווישין דש דיוזש הויז. איז איינש פון דיא פאהר-
נעהמיש ווערקין. דער שטאט וויין. ווייטער זוא קומט מן אין דיוזש
פאהרשטאט. אויך איין קאלאהן שוס רוימטי. איך מיין איין פלאץ. וואור
קיינע גבויה אודר אייניגה זאך שטייט. זונדרין איין לידגר פלאץ. דיהנט
לז דעפענטיהרן ¹⁾ דיא שטאט. אין לייט פון קייגיוועהר. וועלכר רוימטי
זיך. רונטאוס דיא שטאט לערקילט. זוא דש דיוזש שטאט אויזר איהרה
שטאטמיואר רונטאוס זיפרייאט איז מיט זאלכע לדיגה פלאץ. איצראל
ווייט איין קאלאהנשוס נאך דיוזש קומט מן אין דיא פארט. פון דיא
אויזרשטי וואל אויך שאנץ. דיוזש דורכגיפאסירט. מוז מן איצר דרייא
טיפי גראצין. אירע אויפלאג זריקין. אויך מיט גיוואפניטי קאפראלשאפ-
טין פרזעהן אויך אלזוא מן דש לענטה טאהר פון דיא שטאטמיואר. היר
שטיט נאך איין סאלדאט זיין וואכט האלטין אויך דעס טאהר. דיוזש
אליש גיפאסירט. זיינין מיר אין וויין. דער קייזרליכע רעזידענט. אויך

1) *Defensieren, verdedigen.*

טוכא ¹⁾ איין גר גרוש שיפרייך וואשיר. וועלכש פון וויין היר פרזיין
דיוזש שטאט פליסיט. דש זאלכש וואשיר איזט זיין ווינטערטאג אפין גי-
וועשט אויך אין מיין זיין זיין זיגונטן זוא גשווינט לז גפריין. דש אין
לייט פון לזיין שטונד זיינין מענטשין לז פוס איצר דעהס איז גי-
גאנגין. האט אויך זוא שטארק גשייט. דש מן האט אין לזיין טאג
ניט קענין פר דיא טיר גיהן. וועגין דעס שטיי. וועלכר גר דיא
הייזר לוגשניהט האט. מן איז היר אצר פר דען קאלטין ווינטער וואהל
פרזעהן. מיט גוטי פעלזין. זוא וואהל דיא שטיבל אלש זונשט איהרי
קליידונג. אלש מיט פעלץ. זיא דזין אויך ווייג אנדרי קליידר אלש מיט
פעלץ. אויך גיבט פיל דיא זא וואהל זומר. אלש ווינטער. מיט פעלץ גיהן.
דיא אונגריין זיין אללי גר גיוואפניט. גלייך סאלדאטין. דער פוואר
גלייך עדילאמאן. טראגין אללי לייט אירע לאנגי קרומי זאזילש. אויך
דזין אללי גר קנעצלש אונטער דיא נאס. זוא דש זיא דיא טירקין ניט
אונגלייך זעהן. נוסן איז דען זומר איין זאלכר גרושי הין דארטין. דש
בלל ניט מיגליך אוס ניין וואהר. איצר דיא גאסין לז גיהן. וועגין דיא
גרושי הינע. דען קומין דיא פווארין לז מארק מיט אירע אוקסין. אויך
זיא גיהן נאגידג. דען איהרי טראכט איז ניקס אנדרשט אלש איין
העמד וועלכש ניט לענגיר אלש איצר דען זוקסינצאנד. אונד גיהט
איצר דיא זוקס אריצר. אויך דען איין זוקס פון זעלציגין לינין. גלייך
דז העמיד אונד דזין ניקס אויך דען קאפף. אויך קיין שטרומפף אודר
שוא אן. אן דיא פיס. וואש אצר עדיללייט זיין טראגין איהרי פעלץ
גלייך זיין ווינטער. אלהיר איז איין שלאס גר קליין. אויך ניט גר פעשט.
אויך דיוזש שלאס ליגט דיא קייגיליכע קרון. דען דער קייזר האט
דרייא קרונטין. איינע איז דיוזש דיא אונגרשה קרון. וועלכע דורך זעקס
גרושי הירנז זיגאמטי הערין. אונד עדיללייט פרשלאסין זיין. אונד איין
יעדוויידר פון דיוזש זעקס. האט איין שליסל. זוא דש ניט דערזיין קן.
אודר דיוזש זעקס עדיללייט מוזין זיין אואמין זיין. מיט זעקס שליסל
דיוזש איזט דיא אונגרשה קרון. דיא פיהמיש קרון. ליגט לז פר אג.
דיא רייכשקרון ליגט לז אויגשפורג. וואש אנצילאנגט אונגריין
איז זונשט אין אלז גיוויקסין. אין אצינדאנג ²⁾ זיהלזין דיא מענטשין
וועלכר ווייטער דעהס גיבערג נאהנט וואוין. זיינין גר זעשטיאליש ווילד.

1) *Donau.* — 2) *Abundance, overvloed.*

דש ער זיין צו ווין גיוועזין. דיא קייזרליכע צורג וואו דיא גנלי קייזר-
ליכע פאמיליע רעזידירן. דיזע צורג איז זא גרוש דז וואוהל איין
קליינע שטאט מאג הייסן. דיאראין קומין זיכט מאן איין גרוש גשווערס
פון סאלדאטן אונז אללי לייט איין פולין גיוועהר שטין. דיא גרוש הערין
אונז דאמייט דיא מן היר זיכט ארומקרייזן זיין אהני ציהלצאהר. אויך
גרוש רימוסה. וועגן דיא פילי רייטוואגניש אונז' קוטשין. אונז' זענפטן.
איך בין איין דיז צורג אריין גיגאנגן. אונז' גר בין איין דיא לוייטע צורג.
וואו דער קייזר זעלכשט וואונט. דארט בין איך אויף דיא טראפן ארויף
גאנגן. וואורפון ציידר זייטן לוייט גר גרושה אלטי אלדיר לעבענדיג
שטונדיט. חוב זעלכע איז פאשט פון שלעוואכט מוזין וואהר נעמין.
נאך מיין גידאכטן. זיינן זעלציג הייזר אצגריכט. אונז' אויך איז דעס
קייזר זיין וואפן פון דיזע אלדיר. זא דש דיוזש מאג זיין. וויא עס וויל.
איך לאז הייז ציין בלייבן. אונז' וויל ווייטער שרייבן. וויא איך אויף דען
פארהאל קאהט. זא פינדיט איך פיל מאנשאפט גיהארנישט מיט העלי-
פארטן אויף דיא אקסיל פרזעהן. וועלכע פר איין טיר. וואכט האל-
טיטן. וואורוהיטן דער קייזר וואהר. מיר אצד פון דיא טיר אצווייזטן.
אונד מיר הייסן דורך אנדרע קאמירין צו גיהן. זא קאס איך איין דיא
אוידיענצואהל. דיזע וואהר מיט פיל גרושן קרישטאללינע לייכטער אונז'
גרוש שפיגלש אונז' הוכי שטיהל פרציראט. דורך דיוזש קאס איך איין
לכני גייליריאגאנג מיט זייללין אונז' גיוועלכטע צוגינט פרזעהן. בין איין
אנדער טראפק ארונטער. נע דיא זעלציג דיא איך וואהר אראויף גיגאנגן.
אונז' צראכט מיר לעט דיזע טראפק. איין דיא קייזרליכע קיך. הייז וואר
איך זעהר פרוואונדערט. איצד דיא גדיסטע פון זעלציג קיך. אויך
ליט איך איצד דיא הונדרע גלוטאזינס. אונד זא גיגאמייט פארנויזן.
וועלכי ווארין איין דז רונט פון דיא קיך איצדאל פאל. זונדרין דש
גרוש פייאר. וועלכע ציין זיך האט גרושע אויערווערקן פון שפיסין.
דיא זיך מיט דענין קונשטליכן ווערק זעלכשטין אראוס דרעהן. אויך
אויף ציהארליכע לייט. זעלכשטין דיא גיגראמיש מיט פעט ציפייכעין.
איך האט נאר איין קלייני ווייל ערלויב אלסיר צו שטיסן. וועלכע מיר
דורך איין האטשיר [?] וואהר צוגשטאנדין. איך מוז מיר פון הייז נאך
דיא וואשיפארט. אויז דיא קיך ציגעצין. אונז' זא דורך איין אנדר עסאר
אויף דיא רייטשאהל ארום קומט. הייז זאך איך גרוש צושטעהלונג מאכן
צו דיא עקסערציע. וועלכע זאלטי פאלגנדין נאכמיטאג גישעהן.

גינדיט וואגלייך פון אלליס זא פיל ראריטעטן. דז זעלציג איינע
לייפציגער מעס נעט אונגלייך זעהט. זא פיל זיינן דיא גאסן. מיט אללי-
האלד קויפמאנשאפטן. אונטער אלליס איז הייז איין זעהר צרימט
דער טענטילמארק. וואור מן זיכט זיין פרויאין דיא ציין זיך ציין צו
קויף גר פיל פערליך. אונד עדילגשטיינטי וועלכי אפטרש ציטראגן איין
קיניגש גוט מילאטנין אן געלט. דיא גודרין זיין נעט פון דיזע צמעלטי
פרואין אייגן גודרין. זונדרין ווירדן אן זא ציטרויאט. פון פירשטין אונז'
גראצין. דיא זאלכש דורך זא לאזין פרקויפן. זונשטין איז דיוז טע-
טילמארקט. זא גרוש דש מן זעלציגן. איין איין שטונד. נעט קאן אונז'-
גיהן. ציטשיט איין אלטי קליידר גנץ פיל. אויך פיל לאפן רומליריאין.
נוסן וויל איך צו ערשטין שרייבן פון דער גלעגנהייט דער שטאט
וויין. זעלציג איז אומרינגט מיט זיבן גרוש פאשרשטאט. דיא נאמין
זיין מיר דורך ערפארינהייט אויך וואוהל ציקאנט. אונז' הייסן דיא
לעסאלדוסשטאט. דיא יאזעפסשטאט. דיא קארילשטאט. דיא לנדשטראס.
דיא לארכנפעלט. דיא לאמינקיל. דיא וויזין. זיין זיבן מיטן איין דיזין
ליגט דיא שטאט וויין. רונטאוס גנץ פרייא אונז' פראנק. מיט איין זיך
האצינדי גר הויכן טארין. הייסט דער שטעפלסטארין גי דיוז איז
זא הוך דש אונטער ווייללין צרייט ציין טריבן. וואלקין דיא שפיין
פון דענין טארין. פון דיא וואלקין צדעקט ווירד. מן מוז אויך ווישן
דש איין פרעמד רייזער פרשוהן. גר אופט גיפראגט ווירט. נאך דש
ווארטלייבן פון וויין. וועלכע ציטשיט. איין דיזין נעט ווייט פון דיזין
הוכין טורין. ציין איינס קויפמן פר דער טייר שטיט איין שטיק האלץ.
אן דער מויאר מיט אייזן פאשט גימאכט. אן דיזין האלץ פינדיט מן
מעהר אלס טויזנדי פון אייזירי נעגיל. אונז' הייסט אס שטאקאס אייזין.
איך צו אופטרש גיפראגט נאך דיא אורזאך פון דיוז האלץ. הצ איך
פרשטאנדין. דש אויף גימעלטיין פלאץ. וואו יענוד דיא שטאט וויין
שטיט. פר לייטן איין וואלט גיוועזן. אונז' זולכין אצגיהאקט. אונז' איין
זאלכי שטאט צו צוואין. זא איז זעלציג שטוק האלץ גשטעלט גיווארדן.
צו איין ווארלייבן. אונז' איין יעדער פרעמדער שלאגט איין אייזירין נאגיל
דריין. וואפיל אלס ער דערנאך זאגט איך בין צו וויין גיוועזט. אונז' הצ
אויך אס שטאק אס אייזין איין נאגיל. אונז' דיהנט דיוזש פר ווארלייבן

וועלכע היראויף איזט. מן פרויכרט דש דיא רעהדער. מיט גאלד צי-
שלאגן זיין. אין דיוז קוטש איז גיהולט אונ' גיבראכט גיווארדן. דער
טירקסע אבגיזאכטער. לור אוידיענץ ציאל דעס קיזר. דיזור אבגיזאכטער
פון קונשטאנטינאפיל זינדט. האט זיין לאשימענט זאמפט ציאל זיך
הצינדי זעקס הונדערט יאניטשארין. אין דער לעפאלדוסשטאט. אונ' איין
יעדר הויז וואור דיוז גיאניקוויטיהרט (1) איזט. ווירדן אללי לייט. איין
אודר צוויי קיזרליכע סאלדאטין פר דיא טיר לור גיווארדי (2) גיזעלט.
איין איזבראויש וואונדערליכע. אבז דאך שינע אונ' אהנציקאנטי מוזיק.
ווירט ציאל דיוז גרושפיטער אודר אבגיזאכטער. אללי וואך צווייאל
מאהל גשפילט. דו דיא ליבהאכרש אום זאלכש לו הערין. גלייך אין דיא
קאמעדיע איר פרגינגונג הירפון האבין. אויך איין יעדער צוועהר.
מוזטי מן דען קיזרליכין גיווארדיאן (3) איין קיזרגראשין געבין. אונ'
גיוועהרט דיוז שפיהל ציאל דיא צווייאל שטונד. עט וואהרין איהרי
וואוהל ציאל דיא פירליג מוזיקאנטיין. איין טייל גלייך טרומלש. אנדער
גלייכנטי קופרה בעקנס וועלכי זאל מיט צווייאל אן אנגער שלאגין.
אנדער גלייך פלוטין. אונ' אויך טרומפטיין. נאך דו ענדגונג פון דיוז
מוזיק. ווירדן צווייאל אודר דרייאל ווערטיער. פון איין טירקשין פריסטער
לויט אומגירופין. דאך הירפון פרשטאנדין. הללו י' דיוז איז דענין
טירקין איהר גיבעט גיוועזין. אונ' זאל זיינן אללי גר שטארק גיוואפניגט
לייט. ווען זאל לו פפערד זיטטיין. זאל האטין זאל איין יעדער איין לנגין
זאביל אנהענגין. אונ' דענאך איין קורצין אונטער דען זאטיל פון דען
פפעהרט. ציאל גיברעך פון אייניס צדיהנט זיך דען אנדריין. איהר
פפעהרט וואהרין. אבז גר שנעל לויפין. דו דש גלייכין ניט זיינן.
אין די אויך גיזעט. דען אפגונג פון דיוז טירקין. דער קיזר לאזט
מאכין פר דען גרושפיטער איין קאשטאנהרס רודרשיק מיט גרושי
פעכשער. אונ' שטארק פרגולט. אונ' נאך אומטרענט הונדערט שיפין.
וועלכע אללי דיוז טירקין זאמפט איהר באגאשי. אויך דער טונא
אונטער צו נאך קונשטאנטינאפיל צרענגין. זאל זיין אין ווין גילעגין
דרייאלעך מאהייט. אונ' אויך דער קיזר זיין אומקאשטין. אללי טאג
צווייאלטויזנט גולדין גיהאט לו פרעטהרין. וועלכש גרושי סומא געלט

1) Ingekwartierd. — 2) Garde, garde. — 3) Guardian, bewaker.

מיט ציאוואונג דש קייזרש זעלשט. דיוז וואר איך גר נייאשיריק
לו זעהן. זוכט מיר דעסאווועגין איין קומאדי פלאך אויז אום זעלביג
לו לו זעהן. אומטרענט האלצ פיר אויער קאס איין גרוש גיאהל פון
טרומפטיין וועלכע מיט זיך האטין דיא גנלי אפהאלטונג. איין יעדער
ציקאהס פון דענין שטאלמייכטער איין וואוהל גרישט פעהרט. מיט זיין
גיזייג דש הירלו דיהנט. אונטער אנדער זאך איך דעס קיזר צווישן
אייניגה פירשטין שטיין. איך העטי זעלביגין דורך זייני קליידונג ניט
אונטערשיידן קעניי. ווען ניט וועהר גיוועזין ציאל אבסערווירן. דש
אללי גר דען הוט אפהאטין. אונד דיזור דעהס איך זעהט מיט דען
הוט אויף דען קאפף. דער קיזר וואהר. ער זעלשטין רייטיט ניט.
אבז לאזט אללי דיא פרינצין גראוויין לו פפערד זיטין. אונ' ער פר-
גניגט זיך מיט דש אנשוואין. ווא דיז פפערד גר אויף איין ווילדה
מאניהר שפרינגין מאכטיין. דש מן זאלטי דענקין. קיין מאן מיגליך
דראויף זיטין קאנטיין בלייבין. נאך דיוז דיא איך דען קיזר גיזעט. גר
אופערש. מיט זייני ציאל זיך האצינדי גיזעלשאפט גיקומפאניהרט. זאל
איז זיין אורדינארי אויפצוג. אויף פאלגיןדה מאניהר. קומין ערשט איין
קומפאניא סאלדאטין. רוטי מונטירונג. נאך דיוז סאלדאטין פאלגיןדה
דיא הערפויקש אונ' טרומפטיין. הירנאך איין גרושי מעניכט פרינצין
אונ' עדיללייטין. לו פפערד מיט צלוסי דעגין אין הענדין. פאלגט היר-
נאך דיא קוטש מיט זעקס פפערד אללי זעקס איין קולעהר. היר אינין
דער קיזר ציאל זיך האצינדי דיא קייזרין. זיין קוטש. אומרינגט. מיט
פופציג העלצעדירש. וועלכי אללי גר לכגי שפיסין. אודר העלצארדיין
אויף איר אקסיל טראגין. אויך זעקס לויפרס לויפין פאראווי. פאלגין
הירנאך איין פארטייאל אומטרענט דרייסיג קוטשין. אונ' ווייטער אויף
לעזט ווירד איין קומפאניא סאלדאטין. הינטין נאך. ווען נאך דער
קיזר וויל אויז דיא שטאט רייטיין. זאל ווירט ער פון דיוז פאלק אללי
גר גיקומפאניהרט צו אויז דער פאהרט. אונ' דען גיהט אלס וואש לו
פוס איז. ווידרוס לורוק. איך דיא אויך גיזעט דיא קייזרין. גיקלייד אין
מאכין קליידר (1) לו פפעהרט רייטיין. אונ' לור יאכט. גיקומין. אונ'
גלייך דער בעשטי יאגיר נאך דש ווילד שיסט זונדער פעהליר. דיא קיי-
זרליכע קוטש איז גר הוך גיעשטימיהרט וועגין דער פילהייט דש גאלד.

1) Manskleederen, amazonenkleeding.

זדיהנטי דיא דיוז טאזיל זדיהנין גלייך איזער העררן טיש. נאך גי-
 טאהנר מאהללייט גיט איין יעדער זונדר זיך צו זינדלעקן. ווידר אוועק.
 אנדער יודין אין ווין. זיין אללי גר רייך. זיינין אומטערענט פיר פנק
 אונז צוואנליג הויזצולרש. פרעמדי יודן דערפין קיינע נאכט אין ווין
 בלייבן. זונדר ערלויב אונז שריפטליך צוויי. פון דען ערשט צימעלטיין
 הערין ווערט היימ. איזער צגראפניס איז איין לושטיגער גארטיין.
 אין איין פארשטאט. שוהלן האט יעדוויידר אין זיין הויז. אונז אויך
 זיין זא אללי גר זדיהנט. אונד פרעמלטייט פון אייניגע זאכן דש
 קייזרש. גלייך דער ווערטיג היימיר אונז אפינהיימיר. זיינין
 פראוואנד מיינשטערש. דער אצורס אולמא ליוראנט פון הייא.
 אנדער ווידר פון מונייע אונז גשוץ. זא הצין אלהיר איין גיהוטייש
 לעצין. ציהאלצין איינרלייא זאך. וואש זא היר פראין צישוועהריניס
 הצין. איז וועגין זא גינאהמטין גלעקילי דש איז ווען דיא פאפין וואלין
 גיטן אייניס קראנקין ציווכין. זא קומין זא מיט איין קליין פון זילבר
 מענשינצילד טראגין. אונז איין גלעקיל פאראן. פיר דיוז פאלין אללי
 גר נידר אויף דיא קניא. וואן נוס זאלכש ציגעניס. איין יודן זאלטי
 אנקטעגין קומין. זא הצין דיא פאפין. אודר צי זיך צינדיר שטודענטיין.
 איין פאלמאכט אונז דען יודן צו גיטיגין. נידר צו קניאין. אודר מאג
 איינס אויף דען פלאטן דערשלאגין. אלז זולכש נוסן אייניס יודן צי-
 געניס. מוז ער זעסן. איזער זייטין אודר הינטער זיך צו רעטירירן. איך
 הצ מיד אין דיוזן גיפאהר צווייא דרייא מאהל זעלצשטין ציפונדיין. אלס
 איך איין האהל נאך דעס פרינץ אגעניאוס זיין גארטין וואלטי גיטן.
 אונד אין דיא פארשטאט קומט. זא זיכטי איך פון ווייטין אנקומין.
 גנן שטאהק נאך מיר צו איך מיד זעהט צו רעטירירן. זא גינג איך
 אין איין הויז. זא מיד דיא מיד פון הויז ערקענט. אונז זאלכש זאגט.
 דש איין יוד אין הויז וואהר. דיא לייט נוסן צימעלטייט. ווארום איך
 היר קאס. זא וואלט איינער הצין. דש מן מיד מיט גיוואלט זאלט ארויז
 פיסרין. וואן זא פרציי קומטין. איך דער מיד איין זינלענער גיבט.
 זא צו זא מיר דיא הינטערטיר ארויס. אונז איך לויפט דערפון. נאך
 איין אנדער מאהל. זא שטייט איך אויף דען מארק. אונז צו קויפן איי-
 ניגה זאכן. זא זאחי איך וויא איין שטודענט. מיר אנויכט אונז מיד
 מיט איינש פראגט. אונז איך איין יוד וועהר. איך איינס מיט זאנט-

מאכט. וואש אנצלאנגט דיא יודן אין דיוז שטאט ווין. זיין דיא
 רייכשטי פון גנן אירופא. דיא פארנעמטטי זיינין. ערשט דער גרושי
 אכטצאהרי ווייטציהמטי הער ר' שמשון ווערטיג הייס. וועלכין
 מאן צייא גימיינין שפריכווארט. וועגין זיין גרושי רייכטום דען יודען
 קייזר הייסין. דיוז ווערטיג היימיר האט פון דענין קייזרליכין
 סאלדאטין לעסן אללי צייט פיר זיין טאהר וואכט האלטיין. וואורמיט ער
 זאמפט פיל מעהר אנדער פרייהייטין פון דען קייזר ציגנאדיגט אונז.
 דיוז ווירט היימיר האט גר פיל פאלאשטין אונד גארטינש אין
 ווין. אויך האט ער פיל גיט אונז הייזר אין טייטשלאנד גלייך
 צו פראנקפורט אין מייין. אונז צו ווירמס. אונז אין פיל מעהר
 פלאצין. אויך האט ער לאזין פיל שוהלן צוויאין. אונז פיל געלט אונטער
 דיא ארמי יודן. אין גנן אירופא אונזגיטיהלע. יא זעלצשט צו אין
 פולין. האט מן פון זיין געלט אונזגיטיהלע. אויך אין דש הייליג לאנד
 נאך ירושלים. אלוואר ער הער פון דש לאנד גינאנט ווירט. אונז
 רצינר פון אונגריין איז. דיוז איז זא רייך. דש ער איין יעדער פון זיין
 קינד און קונטאנט געלט. צום הייארט. האט גיגעצין צווייא מאהל
 הונדערט טויזנט גולדן האלנא אונז זיינין דער קינד. זעקס קינד.
 ער איז אל יענאנד איין אלטיר מאן. אין דיא זינלעג יאהר אלט. ער
 פיסרט זיך איין קליידונג. גלייך איין פאלאק. אונז האט איין לנגין וויי-
 טין צאהרט. ער קומט גר אופט צייא דער קייזר. דער אנדער רייכע
 יוד איז דער הערר ר' מענדיל אופינהיימ. וועלכר גלייך
 ר' שמשון. מיט לעסן סאלדאטין זדיהנט ווירט. האט אויך איין לוס-
 טיג פאלאש אין ווין. אונז נאך מעהר הייזר אונז גארטין הויסין פיר
 דיא שטאט. האט אויך איין שינין פאלאש גיבויאט אין דיא שטאט מא-
 הייס. צייא דען רייך. דיוז אופינהיימ איז איין מאן קורץ
 פון שטאטור. פיסרט קיינין צאהרט. האט אויך גר פיל זדיהנטי. אונז
 איז זעהר רייך. ער שפייזט אללי טאג איין טאזיל מיט זילבר גשיר פיר
 דיא ארמין גלייך אויך פרעמדי יודן. ווער נאר וויל קאן היר צו
 מאהללייט קומין. זא צלד אלס צוועלף אונדער שלאגט. ווירט דיא טאזיל
 גלאק גלייט. זא מאג קומין ווער נאר וויל. אין גרושין זאל. היר זיין

טעגליך קיין אומגימאך צו פראורזאכין. אונ' ביא צו קומין. מן האט היר
 אויך איין גרוש פרמאג. מיט דערא צאלהייזיר. ליגנד אין דעם פלוס
 דיא טוכא. מן צדינט דיזא אויף פאלגידה מאניר. ווא צאלד מן קומט
 אין דען הויז. ווירט מן אין איין קאמיר גיבראכט. אונ' אין איין לגנין
 צוציר אודר קויפ 1) גיזעלט. אין איין לייטוך 2) גנן נאקדיג. ווא צלד
 קומט איין פרויא. יוועלכא דיא צדיהנונג טוהט. אונ' גיסט וואריס
 וואשיר אריין. אונ' ווא פיל צו גינג. אונ' קומט דען אונ' וועסט דעם
 צאדיר זיין לייז. פון קאפף צו פיסין. אויך אלס ער וויל פון מאכין
 צדיהנט זיין איז צו ציקומין. אונ' זילט אומטרענט צווייט שטונד. אונ'
 רויכט איין פיף טאק. גיהט ארויס מיט זינגלעך קרייזר צילאחליט.
 דיזא שטאט ווין האט איהר אומקרייז ניכט מעהר אלס צווייט טויזנט
 שריט. אבר מיט דיא זיצין פאהרשטעט. איז דער אומקרייז איבר דיא
 זעקס שטונד. אונ' האט איין גרוש מעניכט פאלק אין זיך.

יעלונד קוס איך פון ווין אצורייזין. ווייללין איך ביא דיא אולמיר
 אין דינשטין וואהר. ווא עס גציהרט דש דער הער אצורס אולמר.
 זונדר אייניגה קרענק. ווא גציהרט זיך דש איך איין מאהל. מיט איין
 ביא מיר האציקדי קומפניאהן אין דיסקורש פון רייזין קומיט. אונ'
 בשליסין מיט אנגדר. איינה רייז צו טאהן נאך איטאליע. אונ' זעלציגה
 לאנדן צו ציזעהן. מיר צשטימיהטין אונזר רייז אויף איין גוויש לייט
 פאשט. צור זעלציגין מיר ביא אומיין. זונדר פיל צו איצורליגן. וואש פר
 וועג מיר זאלטין נעהמין. אונד זונדר פיל צו פראגין. ווארדן מיר אונ'
 טריכטיט. דש מיר זאלטין איבר ליכץ. אונ' זאל צורג אלזא מיר
 זיך אויף וועג ציגאצין. אונ' פרלאזיטין דיזא קייזרליכע שטאט. דש
 ערשטי דארף וואר ענצערשדארף. אונ' קרויניצורג. שטא-
 קיכויא. אפסדארף. קרעמזשטיין. ווייסקירך. שפיטאק-
 שטיין. איפסצאכלאריין. מאטהוויזין שפילצערג. ליכץ.
 דיזי שטעט אונ' דערפיר זיינן אללי גר אן דיא אייני זייט מיט הוכי
 צערג. אונ' אויף דער אנדרי זייט מיט דען רעווייהר דיא טוכא
 צקרינגט. דיזא וואשיר וועלכש מיר קיין מאהל צו ליכץ אצווייכטין.
 האט צווייט גיפערליכע פלאצין צווישין ווין אונ' ליכץ. איינר דער
 גיפערליכע אורטין. הייט דער ווער ציל. וועלכש לייכט. אלס וואן

1) Kuip. — 2) Linnen laken.

ווארטיט. זאגט ער זיך דיך אמאהל אונ'. דא זיכט איך וויא איין פאר-
 טייל ליכטיר. מיט פיל גיפאלק אנקומין. איך גלייך צימערקייט. דש זיא
 מיט דעם גלעקיל וואהרין. ווא לויפט איך. דער שטודענט וועלכר מיר
 גיקענט האט. לויפט מיר נאך. אונ' רופט אללי לייט. יוד נעהם דיין
 הוט אפ איך לויפט אללפארט. ער מיר אלס נאך. צו ער מיר דען הוט
 פון דען קאפף אפנעהמט פון היכטין. איך ווא ניט וואלט שטין צלייזין.
 וואר צאנג פר ציזר גיפאלג. לויפט ווייט אוועק. אין איין אנדרה גא-
 סין. אונ' קויפט מיר איין אנדרה הוט אויף דען קאפף. איך סצ איין
 מאהל דיא אורזאך גיפראגט. ווארום דיזא ווא אפשייט פר יודן איז.
 ווא האט מאן מיר גיזאגט. דש דיא ווערקין פון דען צילד ביא דען
 קראנקין קיין קרעפטין זעלט טוהן. וועלכש צו פאהרין דער קראכטין
 נאך ווייגיר האט. יא זיך פון איין אנדרין מוז טראגין נאזין. אונ' ניט
 זעלשטין גיהן קאן אונ' דענאך אן קראנקי גיזונד מאכין וויל. דיזא
 אנטווארט סצ איין מאהל גיגעצין אן מיין צוכצינד אין ווין. מיין
 גליק וואהר אבר דש קייני גיזיגין דערציא וואהרין. מן האט מיר
 זונשט לעצענדג גיבראטיין. דעסינטוועגין מוז מן אין דיזא אונ' דערא
 גלייכין אורטין פרויכטיג זיין. מיט פאהרוויז זיך היטין. אונ' אין איהרן
 גלויבין זיך ניט צו זוכין צו מאלעסטיין. זיא הצין אויך אן דענין יודן
 דיא פאלמאכט איבר פיש צו קויפין. פר ניין אוהר. צינוהמין. אונ'
 דערא גרוש קוואנטעטעטין פיש. וועלכי זיא אללי לייט גיברויכין. דיא
 פאהרנעהמשטי פון ראנג. פיל מאהל זונדר פיש מוזטין צלייזין. וועגין
 דעני יודין וועלכי אלס אויפקויפט האצין. וואש צילאנגט מעהר
 פרייהייט. הצין זיא זונשטין. אין אנדרה זאכין ניכט צו קלאגין. אין
 דיזא שטאט 1) גר פאהרערעפליכע פאלאשטין. גלייך זעלציג איך
 גר. וואהל אונצערפירט הצין. דש דיזא גצייא דענין אין איטאליע.
 וואהל צו פרגלייכין זיין. דיזא שטאט ווין איז אויך זעהר פלאזירג.
 אין אלליי גנד שפיהל אין אפרא אונ' קומעדיען. איז היר צו איין גר
 שין הייז. עקסטרא פון קומעדיען. טאג פר טאג. אויזגינעהמין פרייאטעג
 אונ' שצט צו שפילן. אורזאך דש דיא דיזא צווייט טאג ניט שפילן איזט
 וועגין איהר פאשטין פון גימעלטי צווייט טאג. זיא שפילן אויך איטא-
 ליאנשע קומעדיען. וועגין דערא פילהייט דערא איטאליאנין. אויך פר-
 גינגונג צו געצין. דש קומעדיען הויז איזט אין לייט פון שפילן. מיט
 סאלדאטין ציזעלט. אונ' דערא גידרענק אונ' פילהייט פון מענשין

הענגין בלייבט. אונד צומצילדע. אונד איהם אויך אין דען רידן פאך-
סירדע. דעס מן זייני ווארטן ניט אל צו וואהל פרשטין קענט ער מיט
אונז זיין דיסקורש גיענדיגט האט זא נעהמט ער זיין קראפף גלייך
אין פאך אונד שלאגט איהם ווידר איבער דיא שולטיר. גלייך איין זאך.
אונד גיט פארהיט. זיא רעכנין זיך פון איין ציוונדר עהר. ווער דען
גרעסטין קראפף האט. אונד זעלטין אויך איהם קינדער ניט גערין געצין.
אן איהם מיטצרידער וואו דיוזש גוויקס אן פרגעסין וועהר. זיא הייסין
אונד גאנזהקראגין. ווייללין מיר קיין קרעפף הבין. איך הב גיהערט דעס
דיא נאטור פון דיא קרעפף. בשטיט אויז דעס וואסיר. וועלכע אין דיוזן
לכד קוועהלט אויז הוכי שניאצער. פון דיוזש וואסיר טרינקין. וואקסין
דיוז קרעפף. דיא מאהנין אלהיר טראגין אללי גר גרונש צעפערט. גלייך
אין אונז לאנד דיא יודן. אונד הבין איין גראצי שפראך. דיוזש לאנד איז
איבערפליסיג אין קארין אונד וויינוואקס. אצור זונשטין אין זאכין גי-
ברעכליך. נעהמליך געלטרייכ קויפלייט גיפידט מן היר גר ניכט.
ערנעהרין זיך נאר פון אקירצוא.

יענונד קומין מיר ווידר צו דיא אלטי ארצישופלייכ שטאט זאלצבורג.
אלש מיר פון דיא סאלדאטין אן דער פארט אנגיהאלטין ווערדן.
אונד גיפראגט נאך פאס זא וואהרין מיר מיט קיינים פרזעהן. ווייללין
מיר אין ווין היראן האטין פרגעסין. אונד דאך צו הירעהר אונגיהי-
דרט פארט גיקומין. אצור היר גינג עס וואס שוואהר צו. דען מאן פראגט
נאך אונזר אפערהינס. 1) זא נוהמטין מיר זיך האנדווערקסלייך. איך
איין דימנטשלייפר. אונד מיין קאמיראט איין פרוקנימאכיר וואהר. אונד
זאגטין אונזר פארהינס צו. ווער צו רייזין. ווייל נוהן דיוזש שטאט איין
גלעגנהייט. אויך איינער זייט דיא רעווייז דיא זאלץ. אויך דיא אנדער
זייט איין גר הוך אצגשטיינער צערג זא דעס ניט מיגליך פרציא צו
פאסירין. אויז דיוז אורזאך. מוזט אונז איין סאלדאט. דורך דיא שטאט
ציגלייטין. אונד מיט איינים צרענגט אונז דער סאלדאט. אויך דו
שטאטהויז ציא דיא צורגרמיינשטירש. דעס מיר וואלטין פרוזוכין. פון
אונזר געלט. איין פאס צו קריגין. ווייללין מיר צריכטיט וואהרין דו מן
זונשט זעלט ניט קענין פארט פאסירין. דורך דיא גיבערג טיר אל.
אלש מיר נוהן פון דיא צורגרמיינשטיר פרישייטן אונד איין פאס ציקו-

דעס וואסיר דורך איין טרעכטיר. אלהיר אין דען אפגרוגט שיסש. אונד
פראורזאכט גיפארהר. אלש איין שיף אין זאלכין דרעהן קומט. דעס זעלביג
אונזער גילאגין ווירט צו דיא גרוגט צו. דעס אנדרי איז דער שטרודיל.
וועלכע איז איין פארטייא גרושי קליפין. וועלכע אין דיוז רעווייז זייגין
גיפאלין. פון דיא ציאלגינדי צערג. אונד זיין דיא שטיינקליפין מיט
וואסיר צידעקט. אונד מאכט דעס וואסיר וועגין דיא קליפין. איין גרויזאס
גרויש. אונד אויפשווארפנס. גלייך איין מעהר אונד זע דיא שיפין מיט
פריזטיקייט פריציא גיפיהרט ווירדן. זונשט זאלטין דיא שיפין אן דיא
קליפין צו שטיצן שטוסין. מן זיכט ציא דיוז צימעלטי צוויי פלאצין.
אללי צייט קלייני שיפכס קרויזין. ציא גיפאל פון אומגיאמאך. מענשין
צו רעדירין. אונד סאלוויירין. אלש מיר צו ליכץ אקומידין. אונד אלהיר
איין דוקאטין אל פון דיא יודן מוז ציאלהלט ווערדן. זייגין מיר זונדע
אויפענטהאלט. דורכגיפאסירט אונד ניט ציקענט צו זיין. דיוזש איזט איין
קלייני שטאט. און דער טוכא איז אצור שין גיבווארט. האט אויך איין
קלייני פעסטונג איבער זיך. איז אויך צריהמט איבער דיא יאסרמארקין.
וועלכע אלדא גיהאלטין. דעס לאנד אלהיר ארום איז נאך אלז אין איי-
טרייך. פון ליכץ זיין מיר גרייזט אויך איין גרושי הייד נאך וועלי
איין קלייני שטאט אונד צרוק מארק פאגילצורג לאמבאך
שטאט וואלדין. ציאלמארק זאלצבורג. עהנדר איך פון
דיוז שטאט שרייבי. זא מוז איך מעלדין פון דיא מענשין אין דיוזן
לאנד זיין זיא מיט איין אצשיינליכש גיוויקס ציגעצין. וועלכע זיין דיא
קרעפף. וועלכע ציא יונגי גלייך ציאל אלטי גיפונדין ווערדן. אונד זיין
דיוז קרעפף פון בגין דער גיבוהרט דערא קינדער. ניט אן צו זעהן. זא
כלד אצור דיא קינדער אנפאנגין צו דרייא פיר יאהרין צו קומין. זא זיין
זיא גיבולט מיט איין גרישטי פון איין איי אונזער דען האלז אונד וואקסט
צו צוואנציג יאהר. אויך לענט איין גרוש אויפצאלאזי אוקסין בלאז
גרייסטי הבין. דיא קרעפף זיין אונטריידליך גרוש. דיא ווייזשלייטי
הבין זיא ניט אזו גרוש אלש דיא מאנין. אונד אלז איך דיוז קרעפפלייט
צו ערשטין מאהל זעהיטי. זא וואר עס איין אלטיר מאן. וועלכר אויך
דעס וועג ציאל אונז קאס. זעלציגער טראג זיין קראפף אויך זיין אקסיל.
איך דיוזש זיהט. מייניט ער טראג איין לעדריין זאך. אויך זיין אקסיל.
אצור וויא ער אייניגה ווארטין רידן וואלטי זא ליו ער זיין קראפף פאלין.
זא זעהט איך וויא וואונדערליך דיוזש שטוק פלייט אונזער זייגין האלז

אליינט איז פונקט הונדערט פונט וועגן. איך האב גיפראגט נאך דיא
אורזאך פון דעם דאך פון גאלד. ווייללין דאס גאלד גר פיל אלהיר גי-
גראצין ווירט. זא האט דער קיזיר אלהיר וועלכש דאס הויפט פון
טיראל איז. מיט זאלכס רייכין דאך פרזיהרט. איין סומא עז איזט
איין רעכטער ווארהייט. דאס דיזש מעהר אלס איין מיליאסן טאליר
ווערט איז. דיזש שטאט איז שצורק איזט זונשטין ניקש אלס דיא
שיני פאסאשע. אלס וואש נור איין אייטאליע וויל מוז היראויף צו.
אונ' איז נור איין וועק פון היר צו פאלצן. אודר. אויף אייטאליאניש.
צולצאן.

אויף דיין וועק קומט מן ערשט אויף איין הוכין צערג. הייסט דער
שינצער ג. אונ' דעם איין דארף הייסט מאטערך. אונ' ווייטער
אויף איין הוכין צערג דער הייסט דער צרענר. ווייללין היר אונ'ן
אללי צייט גר קאלט איז. אונ' מן מאג היראויף קומין ווען מן נאר וויל.
פאלט אללי צייט שניא. דיא איינוואונר אויף דיין צערג. הצין אללי צייט
ווארמי שטוצין. אויף דיא צערג זיינן וואונדער צו זעהן. דאס מיט איין
וואשיר. וועלכש אונ'ן איז. איין רונט שטיהלשטיינד וואשיר. אונ' קיין
גרונט האט. אויך קיין אינלויפיגדיש וואשיר. אונ' דאך אויף צווייא
זייטין פליסט וואשיר אראפ פון דעם צערג איין פלוס נאך קאשטין איין
אויטליע. הייסט דער לאדיעל וועלכר ציף פירארה איין דאס מעהר
פאלט. דער אנדער פלוס פון דיין צערג לויפט וועשטין. אונ' מאכט
איין פלוס נאך לינן איין דער טונא. אונ' זא ווייטער נאך ווין דורך
אונגריין. ציף קונשטאנטינאפל איין דאס מעהר פאלט. פון דעם
צרעניר נאך שטערצניגין. זיכט מן איין קופערני פאלט. מיט שיני
גיגאסני פיגורין. אונ' צשרייצונג פון דעם קיזיר קארל דער פירדה.
וועלכר אויף דיין פלאץ זיין זון ציגעגניט. איז ווייטער אויף צריקטין
אונ' קלויזין אונ' פאלצן. היר וואהר דער ערשטער פלאץ. וואו מיר
יודן אנערעפטין. וועלכש וואהר איין מאן הייסט ליצ. ציף דיזש
וואהר איין קליינע שוהל איין זיין הויז אדער דיזש גיזעט היראויף קאס
אונ' וואונדערליך פאהר. ווייללין דיזש אויף אנדער מאהיר גשעהט.
דעם זיא ווארין אללי גר אייטאליאניש יודן. דאך מיט אונז פלעזיר
הצין מיר נאך דער צייט אויך דיזש גילערניט. דיזש אורט איז קיין
שטאט זונדערן איין אפין דארף. אדער זיין גר פיל קויפלייט דארטין דאס

מיטין. זא וואהר נאך דיא נאהמין גיפראגט. היר וואהר צו צידענקין.
דאס מן אונש ניט פר יודן דערפיט קענין. וועגן דעם הוכין אלל.
וועלכש צשטייט איין וואונגליג גולדין. איין יעדער פרשוהן. ווער איין דיא
שטאט קומט פון יודן. דרום זונדער לאנג צידאכט רופט איך מין נאהמין
יאהניס לימאן. היראויף זאגט דער סעקריאטאריוס. דאס לויטעט
זאס לוגינאפטיג ווייל איך זאגט לומאן. מין קאמיראט הייסט קאש-
פיר הינריקס. אויף דיזש מאהיר מיר אונז פאס האטין. שפעטין
איין הערליך גימוהט. אונ' צלד נאך פינצדיג צו זיין. דיזש שטאט
זאלצצורג איז גר איין אלטי שטאט. ווייללין מיר אדער ניט צווייטין.
קאנעטין ניקס אנמערקליכס זעהן. זונדערן וואש אונ' דער סאלדאט
פרזילט. דאס דיזש שטאט פר צינלעהן הונדערט יאהר פון יוליוס
קייזר אויף גיזויאט איז. אונ' פון קיינא טיילס פרשלאפט גיווארדן.
מיט שלאכטליוורונג אלהיר קייגין דיא פיהמר פון פיר אונ' דרייסיג
טויזנט. אונ' נאך פופלעהן טויזנט גיפאנגין גינאהמין. איז ווידראוס
איין יאהר פינק הונדערט אונ' אלציג פון טעאודונג הערציג פון
בייארין מיט דיזש ערצילונג פאן דעם סאלדאט קאמין מיר נאך דיא
פאהרט. אונ' זאגטין אדעס זאלצצורג. מיר הצין צו דאטא גר קיין
יהודים אנגיטראפין. ווייללין איין דיזש לאנדן קיינא וואונגין.

פון זאלצצורג פאדערן מיר אונז רייז נאך אינשצורק. פאסיריג-
דין אינלויטין איין דארף רייכל אלל לאסיר. סאנטיאהן.
קונדל. שוואץ. אלהיר זיין גר צריהמטי צערג. פון גאלט זילבר אונ'
קופיר. דער קיזיר האט אלהיר גר פיל צערק אונ' פיל ווערק איין דיא
צערק. צרענגיט גרושי רייכטום. ווייטער איין קלייני שטאט הייסט
האל איין פאל. היר מאכט מן גר פיל זאלן. אונ' פיהרט דאס זאלן. צו
נאך ווין. אלהיר איזט ניט מעהר אייסטיריין. זונדערן דאס לאנד
טיראל. דיא שטאט אינשצורק איזט צריהמט. וועגן דאס פרוק
אלליר ווייזר. וועלכש צשטייט. דאס גאלדינן דאך. וועלכש איין גרום
שאץ דאס קיזרש איז. צשטייט איין מעהר אלס דרייא טויזנד. גאלדינא
שינדלין. זיינן זונדער אייניגה פאלישיטעט. אללי גר גיגאסין גאלט זיין
דיזש גאלדינן דאך שטייט גלייך איין פאהרגציף שר דאס שטאטשוין.
קיין וועטיר אדער רעגין. פרטונקרט אויך ניט דעם גלאנץ פון דעם גאלט.
דעם מן זיכט דרויף גלייך אויף דוקאטין. אונ' האט דאס גולדין דאך. נאך
אויף יעדער צייט. זעקס גרושי שוואהרי קנעפף. וועלכש צוועלף קנעפף

קאמין מיר אין דיא ערשטע שטאט. פון דעם גיוועטן לנד איטליע. מיט
נאָהמין צאָסאָן. נאָהן איז אַ פּרוואַנדערין. וויא מיר פון ווין
צו היר. נאָך קיין טאָג דענין צערגין זיין ציפריאט גיוועזן. זונדערין
אלי טאָג דרין פּרשלאָסין גיוועזן. אונ' מיט שיידין דעהר גרענץ אַלסיר.
שיידין זיך אויך דיא צערק. אונ' ציקומין מיר איין זאַלכש ליצליכש פלאַק
לאַנד אונד מיט אַללירענד צווימין גיפלאַנצט. אונ' מיט איין גר אַנדער
לופט. אונ' מאַנירין. אונד עש גר הונדערט מייל פון דיא טיראליר גיבערק
אל וועהר גיוועזן. זעהן מיר הינטער אונד זאַהן מיר הוכי צערק. הייסט
אַל פּס. מיט שניא צידעקט. אונד פּר אונד וואַהר דיא צליהנדר זומר.
וואַש מיר אין פיר וואַכין פון ווין צו אַלסיר. גליסין האַטין פון שלעכט.
וועג ערקוויגיטין מיר אין דיוה קומאדי געגנט ווידר אין איין טאָג.
יא מיר מיינטיין דיא גליקליכשטע מענשין צו זיין. דש מיר איין זאַלכש
לאַנד. וועלכש גלייכט דען ערדישין פאַראַדיס אין צו נעהמין. מיר
ערקוויגיטין זיך דעראַ וועגין אין דיוה שטאט צאָסאָן. צווייא גנלי
טג מיט דיא פּרוכט דש לאַנדש. אונד דיא זיסה וויין. יא וואַש אונד
שוואַהר פאַלט. וואַהר דיא שפּראַך. וועלכש אונד נאָך גר פּרעמד וואַהר.
דאָך מיר ציפונדן נאָך אַלסיר טייטש צרידער. אונד נאָהמין אונד וועק
נאָך קאָסעל פּראַנק. דיא וועק וואַהרין אַללי גר אַלעאין אונד
פלאַנטאשין. שטורגלייך. וואַר ציידרזייטן אַקיר מיט וויין אונד טירקיש
קאַרין גיזעהט וואַהר. אַנדרי קאַרין וואַקס אין איטליע ניט אונ' צווי-
שין יעדער אַקיר זיינן גיפלאַנצט גלייכ ציילן ווייט דיא שענשטי אופס-
צאָמין. גלייך פייגין ניט לימונין. אונ' זונשט אופס. אונ' אן יעדער צוויס
איז גיפלאַנצט איין וויינשטאָק. וועלכר וויינשטאָק. זיך קרימט אונ' ציהט.
אויף דיוז צוויס אונד איזט דש שענשטע גיזכט אויף ערדין. דש קאַרין
אונ' וויין אונ' אופס. אונד עראַנדר וואַקסין. אויף דיוה מאַניהר. איז
דיא גנלי מאַניהר פון ווינעליאָנש לאַנד גיבויאָט. דיא אַטאליאנין זאָגין
אויך דש זיא ניט נישט דעין אונד אירע גערונג ווייט צו גיהן. דען איין
יעדער האַט זיין אַקיר מיט קאַרין צו דש צרוט. אונ' וויין צו טרינקין.
אויך דז האַלץ צו צרענין. וויילין זיא פון דיא גימייני בעס אַללי יאהר
אפּהאַקין. אונ' מאַכין קלייני צונטליך דערפון. וועלכע זיא פאַשינע
הייסין. אונ' זיינן אונד צו צרענין. מן גיפּנדיט אַלסיר אויך אונד
אַנדער צלימין. וועלכע מאַן מוילצער הייסט. דיוה פּרוכט איז גוט.
ווירט אַזר ניט גיעסטימיהרט. דען זיא גיברויכין נאָר אַלליין דיא צלע-

דיוז איין יאהרמאַרק איז גלייך דיא לייפלינגר מעס. אונד מיינשט טייל
יודן איז איטאליע. וועלכש נאָהשטי פלאַטזין זיין. וויר אַנאָ.
מאַנצט פּראַרה. מן גיהט אין דיוז דאָרף גלייך אין איטליע.
איצראַל אויף דיא גאַסין. צינעצין דיא הייזר לנגש אונד גיוועלצט
צאָגש. אונ' גנן פּרדעקט. איצראַל. וויא איך ווער בעשיר צשרייצין.
צייא דיא שטעט פון איטליע. פון היר ווייטער צו קומין נאָך איטליע
מוזין מיר ניט צווימין. זונדערין טראַכטין וויא לענגיר היר וויא שפּעטיר
דאַרטיין. זוא קומט נאָך סאַלודין ס' מיכעל. היר קומן מיר
צווישן הוכי קליפין. וואו מיר אויף איין מאַהל גנן טיף אין טאַהל
אַרונדער קומיטין. אונ' זוא צינעצין דעס וואַשיר איין שטאַרקין פאַס
פינדן. איין איצראַל אומאצרווינדליכע פעסטונג. הייסט דער
קובולט. היר זיכט מן קיין וואַלין נאָך שאַנזין נאָך מוואַרין. נאָך
טערנער. ניקש אַנדערשט אַלש איין גלייך אַבגיהאַקטין צערק. אַללי גר
איין שטיינקליפּף. דיוה צערג איז פון זיין שפיץ צו אַרונדער. אוף דיא
ערד גלאַד. אונ' גלייך אַבגיהאַקט וויא מיט איין זעג אַבגשניטין. אונד
מיטין אן דען צערק. גיהט איין לאַך אַריין. אַלואַר פיל קאַמריין אונ'.
קעלירש זיין אויך סאַלדאטין צו שילדוואכט. זיא קומין אַראַויף מיט
אַליר. ווייללין זונשט קיין אונד אונ' איינגאַנג איז. וואו זיא דש זאַל
אָוועק נעהמין קען קיין מענש צו זיא אַראַויף. אונ' זיא שיסין מיט
גרזשי גשטיק פון אונד אַרונדער. דז זיא דיא פאַשטי צוואַהרין קענין.
ווייללין וועגין דיא הוכי קליפין קייני אַנדרי וועגין זיין. אַלש אונד
דיוז פּרצייא צו פאַסירין. מן פּרזיכרט דש זיא אויך זוא פיל וואַשיר
אין דיוה הולין האַצין. דש זיא אויך פיש הלטיין. אין סומא איין וואַונד-
דרישהן פּראַקטיצירטיין ווערק. פון היר איז נאָר צווייא מייל נאָך
טריענד. איין צריהמטי שטאט אין טיראלי. היר איז דיא שפּראַך
גמישט. הלצ טייטש. אונ' האַלצ איטליענש. גיהערט נאָך דעס קייזר.
צו טיראלי. ליגט אן איין קליין שיפרייכש וואַשיר. הייסט לאַדיס.
וועלכש הערנאָך אין איטליע צריהמט ווירט. אונד דיוה שטאט איז
אייני פון דיא עלטישטע פון אירופּה. זיין אויך נאָך גר אַלטי גצייא
היר צו זעהן. אונ' אַנטיקוויטעטין. פון הייסיין נאָך צווייא פלאַצין.
פרימילאן אונ' פערסיניא. אונ' ווייטער דיא גרענץ דז קייזרש.
מיט איין איצראַל הוכי גיבערק. הינטער אונד גילאזין. אונד אין דש
ווינעליאנישע אַריינגיטערעטין.

שטאטכי היר איז איר פא אבגשניטן. אונ' הצי צו דען ערשטן מאהל
 דש מער אין גיזכט ציקומין. מיר ווארין נאך דריי שטונד פון
 פינעדיג. מיר מוזטין איבער דש מעהר פאשרין. מיט איין קליינס
 שיפכין וועלכש איין גונדיל הייסט. אלס מיר נוכן פון לאנט אבגפאהרין
 וואהרין זאל ציקומין מיר זאל גלייך דיא עדלי אונד שיני ווייטצריהמטי
 שטאט אין דש גיזכט. עש גלייכט איין זאלכין גלאנץ אונד מן זיכט איין
 פארטייא פון מיליאהנין שיפין. דיא מיט רוט שארלאקין ציגאנין ווארין.
 אונ' איין זאלכין שיין אויך פון אונטן דש וואסיר פארירט. דיוזש גיזכט
 צשטרעקט וואוהל דרייא אדר פיר מיל אין דען מעהר. וועלכש זעהר
 שיהן לייכט. זונדר דיוזש זיכט מן אויף דיוזש געגנדי זאלכין קלייט גונדלש.
 מעהר אלס טויזנדיגן גונדלש ארום פאהרין. דיוזש זיין דענין האלענ-
 דישיין באדכט (ג) גלייך. אבד. זיאל הבין איין לגנין הלז גלייך איין שוואהן
 פון שפיגלגלאט אייזין. וועלכש ציטייט ציאל איהר פילטייט זיאל אין ענגה
 גאסין אין פינעדיג ציאל אזאמין קומין. זאל קענין זיאל מיט דיזי העלז
 גר בלד דורך שניידן. אונ' פיר דיא אנדער פרציאל קומין. מיר מיט דיוזש
 שיפכה דיא שטאט נאהנט קומין. זאל גלייך זונדר מויארין נאך טאהרין
 אדר וואהלין אריין פאשריטן אין דיא גאסין. וועלכש גאסין ווארין גלייך
 היר אין אמסטערדאם דיא גאסין זיין פון שטיין. אבד דיוזש ווארין פון
 טיפה וואסיר דש דיא שיפין איבעראל פאהרין. אונד פיר יעדער זיין טיר
 מיט שיפן קומין קאן. איין יעדער הויז שטיט מיט זייט מויארין אין ווא-
 שיר. אונ' קאן מן וואוהל צו פוס גין אויף יעדער זייט פון דיא הייזיר
 גלייך אין אמסטערדאם אויף דיא צורגוואהלין. זיין אבד דיא וועג ניט
 זאל צרייט. דיוזש הלצין זיין אויך קיין רייטגיילייג אין דיוזש שטאט. אונ'
 הצי אויך מענשיין גיפראכין. דיא וואוהל פירציג יאהר אלס וואהרין.
 אונ' איהר לעצטא קיין קוטש אדר פפערד גיזעהן האט. ווען זיאל זאלכין
 זעהן וואללין. מוזין זיאל אויף טעהר פערמה אונד פאשט לאנד גיהן.
 אלס נוכן איין גאכצאר צום אנדריין קיגין איבער גין וויל. זאל לאזט ער
 זיך מיט איין גונדיל אריבער זעלין. עש זיין אויך וואוהל צריקין אין
 פינעדיג. זיין אבד ווייט לויפדיג. דש מן ליבער זיך מיט דיוזש שיפכין
 צדיהנט. וואש גרושי הערין זיין אן פלאטן פון קוטשין. הבין זיאל דיוזש
 שיהן גונדיל מיט איין צידעק גלייך איין קוטש. אונ' מיט זעקס צדיהנט.

1) Bootjes

טיר דערפון. וועלכין זייגין שפיין צו דיא זיידווערס. דיוזש צלעטיר
 זייגין אופטערש זעהר טיאר. אונ' ווערין פרקויפט. ציאל דער צוים
 פחלל. פער עקשעמפיל מן קויפט איין צוים זיין צלעטיר נאך ווינטר.
 צייט. אי ער אויסשפראצט. וועלכין אורדינארי קאשט פינף גילדין דער-
 נאך האט ער דען צוים דש גנלי יאהר. אונ' קאן וואוהל דרייא מאהל
 דערפון צלעטירן. ווייללין אלצייט ווען ער דיא צלעטירן דערפון אב-
 שטייכט. נאך קלייני צלעטיר זיגין בלייבן. אונ' דערנאך אויך גרום
 ווירדן. אונ' אלזאל צום צווייטן דריטן מאהל אפצערטן. מיט דיוזש
 זיידווערס גיט עש פאלגנדיה מאטיה צו. זיאל קויפן זאל אונד זאמין
 זיכט גלייך דען ריבין זאמין. וואו מן דען ריבאל דערפון מאכט. איין
 מאס גלייך איין מאס וויין פאל. פון דיוזש קאשטין. דרייא צו פיר גולדין
 דיוזש זאל. ווירד אין דינה פאפירן אונד זעקס גיטאס. אונ' ווארס
 צוגידעקט. מיט ווארמה טיכר. אויך וואוהל דענין ווייזרן אונטער דיא
 צריסט גלייט. אין צייט פון צווייא דרייא טאג. ווירט דיוזש זאמין
 אללי גר לעצענדיג אונ' זאל גלייך אויף דיוזש צלעטיר פון מוילצער-
 צומין. אונ' זאל עסין זיאל זאל לג צו זאל אין צייט פון פיר וואכין זאל
 גרום אונ' דיק ווערין. גלייך איין פינגר גרום. אונ' מן מוז דיוזש ווארס
 היטן. דש זיאל ציאל קיין פייאר נאך נאך קומין. אויך קענין זיאל קיין
 פון טצאק פערטראגין. וואן זיאל נוכן איהר מאס פון גריסטא אונ' דיקטה
 האצין. זאל ליגט מן צווישן דיוזש ווערס אונ' צלעטיר לגני שטרויזן
 פון האלץ. אלס צווייגין אונד צעזימהאלץ היר גיגין דיוזש ווערס רוכט-
 אום. אונ' שפיגין זאלכין זאלכין גלייך דיא שפיגין. אונ' אויף לעלט מאכט
 איין יעדער ווארום איין איי פון זייד אונ' ליגט זיך זעלצט דריין. זאל
 ציקומין דיוזש זיידמאכיר. פון איין יעדער זאטכה איין אייע. דיוזש אייער
 ווירדען אין הייס וואסיר גיקאכט גיהט חלו לום. אונ' דערא ווארום
 איין טוט. זאל האשפלין זיאל פון דיוזש אייער דיא פיינה זייט גלייך פון
 איין קייאלין גארין. ווען זיאל אבד ווירד זאל וועלין פון דיא ווערס
 האצין קומט דער ווארום אויף גווישי צייט אונ' זיין אייע. אונ' גווינט
 דיוזש זאל לאנגש וואו ער קרייכט מיליאהנין צוויש. דיוזש אונד דיא
 גרושי צישרייצונג פון דיא זיידווערס. איך מוז מיין ריין ווייטער ציפור-
 דרין. זאל קומין מיר פון צאסאן. נאך קאס טעלפראנק. האטין
 מיר נאכריכט. דש דער וועג איבער פאדייט ניט זאל גוט וואר. נאך
 פינעדיג דעראוועגין הבין מיר מוזין נאך מעסטריי איין קליין

אין 1/4 פירטיל שטונד פר שבת זונשט זיין היר דיא יודן אונטרווארפן.
 מיט דען גיברויך פון איין רוטין שארלאקין איבראק איבר דען הוט צו
 טראגן. זיא זיין זונשט ניט זיקענט. וויילען דיא יודן קיין באהרט דיין
 גלייך היר צו לאנד. אויך דיין יודן אירן טוטין זיגראפלאן אויף
 איין אינזיל. אומטערענט פינק מייל פון דיא שטאט. איך דיין מאהל
 מיט זיין איין זיגראפיניס גיוועזן. זא איברויכין זיא פאלגנידה מאנירן.
 מן טראגט איהם ערשט אום דיא שוהל ארום. מיט איין לויטנידיס
 טרויריג גיזאנג. פון איהר פארזינגרס. אומ זא זיגלייטס פון פיל פאלק.
 צו אן דיא שיף. ווארינין דער טוטר מיט אומטערענט לעהן מאן. צו
 דער זימעלט אינזל פארהרט. דארטין אנגינקומן. זא איז דער אורט
 פון אלליס זיומפראכט גנץ פאל זיוואקסין. אונטער אללין גר פיל גרושי
 וויינשטאק. אונד פייגן. מן ליגט דיוס אונטער איין וויינשטאק. וואו דיא
 טרויזין זעלציג מאהל לייטיג ווארין. זא דע דיוס וויינשטאק זאמפט
 דענין טרויזין איבר דען גראז הענגיטין גלייך איין היט. איך דענקיט
 זיין מיר זעלעשטין. דו דער אורט פלאזיריג איז אום צו שטערצין.
 וויילען דיא טרויזין זא אין מואל קענין פאלין. זיינין אויך אללי גראז
 מיט זאללי פרוכטין זיגאנין. דיא שטיין זיין ניט מיט העברעאישן זוכ-
 שטאצין גיזיכנט. זונדרין מיט לאטייניש. דיא יודן זינדיקן אין דע גמיינה
 שרייבן אויך ניט אנדרשט אלש איטאליאניש. אונד ניכט העברעאיש.
 וואש זונשטין זיטרעפט איהר קליידונג. זיין גר זיבר. דיא וויינשטאק-
 שוכין קומין גר ניט אין גיכט. פיל מיכד צו גיהן אויף דיא גאסין.
 זונדרין איין פרויא מיט איהר מאן. וויא מעהר פון שטאט וויא מיכד
 זעלציגה גיזעסן ווירדן. קומין גר ניט אן דיא פענסטער. זיין אויך אלהיר
 אין פינקע דיג נאך ווייניג הויכטייטש יודן צו גיפונדין. גלייך איך מיט
 אייניס גשפראכין. וועלכר הייסט היר של ק צ. דער פר זינציג
 יאהר פון ווין אלהיר גיקומין. אונד זא נאך עטליכע אנדרע.
 זונשט קומין מיר ווירד צו אונזר זיגרינג פון דיא שטאט. זשטיהט
 דיוס אין גר פיל גאסין אומ גיזויאין. אונטער וועלכע זיגריקומט
 דער גרושר מארקפלאץ גיהיסין פיאלה סינגט מארק ק. וויא אויף
 דיוס שטיט דע קעשטליכע הויז פון דעס דוגה 2) מיט זעקס אומ
 דרייסיק מערמירשטאנה זייללין פריהרט גר גרוש. וואו מן זיכט אללייט

אללי גר מיט ווייט דימאשטי זוקסין. אומ קורלי קאמיזעליר. אומ מיט
 רוטין זיידנין שערפ אונד גערטיל. אום איר לייז. אויך איין רוטי מיטש.
 אומ גיט זא שטעל. מיט איהר רודרין. דע קיין פיל זא גשוונד לויפין
 קאן. אויך קאן מאן מיט דיוס גונדיל קומין איבראל אין אללי דיא גאסין.
 דען היר זיינין קיין גאסין זונדער וואשיר. וואן אבר דע וואשיר אין אפ-
 לויפין איז. וועלכע אללי טאג צווייט מאהל גשיכט. קאן מאן גר ניט
 פארהרין. זונדרין מוזין וואכטין צו דע וואשיר צוליפט. מן זאגט. דע
 דיוס שטאט אומצווינדליך 1) איזט וועגין דערא זערגין. וועלכע זיינין
 רונטאום. דיא שטאט אונטער וואשיר גלייך וואהלין. זשאנלין. אומ זיין
 זא זשלאסין. דע נור איין וועג איז וואו דיא שיפין אריין קומין. איך
 מיין גרושי גלאדיני שיפין. דיא דא מוזין טיף וואשיר האצין. זונשטין
 איז דיוס שטאט גר וואהל זיוואקסין. מיט פיל פאלק. דע מן דע
 גיזאל אהני אומשפרעכליך זישרייכט. אויך פון אללי נאציאהן צי-
 פרייאט 2) ווירט. גלייך אמשטערדאם. וואו אונטער דיא יודן אל-
 היר איין גרושי פרגאדירונג צו איהר וואונג דיין. הייסין געטה 3).
 דיוס געטה זשטיהן אין זעקס גרושי גאסין. וואוהרינין אללי גר יודן
 וואונגין. וועלכע אין גיזאהל אומגיפעהר צווייט טויזנט זיין. זיא דיין
 ניין גרושי שוהלין. אונטער וועלכר דער טיטל טייטש נאציאהן זעקס זיין.
 איינה אבר איז דערא טיטל שפאטיאלט. אומ אייני איטליאני. ווירד
 אייני דער לעוואנטער. זא דע דיוס אללי זיגונד אנדער גימיינשאפט
 אומ ניט אללי גלייך זיין. אונדוואהל דיא זעקס טייטש הייסין. זא איז
 דאך דיא שפראך גלייך אנדער איטאליאניש. נור אלליין. דיא גיזעלי דער
 גיזעטיר 4) זיינין מיט טייטשלאנד גלייך. זא אויך דיא אנדער זיין ווירד
 דיפרענט מיט דיא ערשט. אונטער אללי איזט דיא לעוואנטער
 דיא פארהנעהמשי. וועלכע מיר גר וואהל גיפאלט. איהר
 גיזאנג. דיא יודן אלהיר זיינין אין איהרן גאטשדיגשט. דענין. אין
 יר ושלום פיל זאכין גלייך. אלש ערשטינס. ווען דער שבת זאל אייני-
 גיהן. זא ווירט זונשט דורך דיא גאסין. מיט ערומפיטין דרייט מאהל
 נאך אנדער זיקענט גימאכט. גלייך אין לייטן דע טעמפלש. אויך גי-
 וועזין איזט. אומ גשיכט דיוס צום ערשטין. איין שטונד פר שבת. דו
 צווייטע מאהל איז עס נאך איין אלצי שטונד. דע דרייטע מאהל אבר

פון איצער דיא צריק. אויף דיא אנדרי זייט. מיטן אויף צריק
 זייא אנדער. אויף פעכטין אויף שלאגין מיט דיא פוישט גידיכט
 קיגין אנדער. זונדר אייניגה גיוועהר אין האנדיין. נוסן איז אויף דיא צריק
 קייני לעהנונג. אודר אנהלעונג. גלייך איך שוהן פאסער גשריבן. זוא
 קאלט מענכער מיט איין שלאק. אויך וואוהל צווייא נוגלייך אין וואסיר.
 זיא הצין אצער קיין נוסט צו פרזויפן. ווייללין אללי גר וואוהל שוועהמין
 קענין. איז גר פלעזיריג צו צוועהן. וויא דיזע נאקידדיגה מענשין זיך
 זייא דיא אהרין פאשט האלטיין. אויף מיט פוישטין שלאגין. דען זיא
 הצין קייני האר אויף איהר קאפף. אויס ניט קענין אן דיא האר פאשט
 צו הלטיין. קומט דאך אופט. פוט גישלאגני הרפון. זיינין אויך יודין
אונער דיזע באטאליעס. ווער זיך נאך קאפאכל פינדיט. דער גיהט
 הירצן. נוסן איז רונטאוס דיזע שטאט זולכע שינה קליינה פלעזיריג
אינזלס. מיט לוסטהייזר אויף שלעסיר אונטער אללין איין צוקסין שוס.
 פון דער שטאט. איז נאך איין קלייני שטאט. מיט נאהמין מוראן.
 אלוואר. ווערדין קונשטליכע גלעזער גימאכט. אויף פיל קריסטאל. אויף
 צריהמט איז. אויף ווען מן מעלדיט ווינעליאניש גלאז. מיינט מאן דיזש.
 אלס מאן פאהרט אין דש מעהר. עטוואש ווייט פון ווינעליע. זוא מיינט
 מאן אלס דיזש שטאט אויף מויארין. אליש איינש וועהר. דרום גיבט דיזש
 שטאט אויך איין וואונדערליכין גלאזן פון זיך. איך מוז אויך מעלדין. פון
 דש מעהרשפון 1) וועלכש גשיכט אויף זיכרין טאג אללי יאהר דש דער
 דוגא גיהט. מיט דיא פרינציפאל. אין איין שיף מיטן אין מעהר. אויף
 מיט זיכר צערמוניא. איין גולדינן רינג אריין ווערפן. אונד זאגין דש
 זיא דש מעהר אנטשפון צו האצין. דיזש זאל גוט זיין פרו ווינט אויף
 שטורם. מן צילט אלהר אכט אויף ניינציג קירכין. אויף זעקס אויף צוואנציג
 קליסטער 2) אויף דיא אומקרייז דער שטאט איז אייליף מייל אינעמאלאניש.

(Wordt vervolgd).

1) Huwelijk met de zee. — 2) Kloosters.

גרושה מעניכטע פון סענטיל האמס 1) זוא הייסין דיא ווענעליאניש
 עדיללייט. דיזש גינין אללי גר אין שווארצי רעק. גלייך היר צו לאנד.
 דיא פאלאקין. אויף טראגין פון שווארצין לאקין. איין זאק אונטער דעס
 אריס. האט גווישי צידיעונג. ווייללין זאלכי אויזליגונג נאך וואש
 שפארין וויל. דען מוז זייא מעהר זולכש גיפוגט ווערדין. גלייך פאלגין
 ווירט. איזט זונסט צו זעהן צינעצין דיזין פאלאשט איין גרושי קירכין
 פון זעלציגין נאהמין. גר גרוש. אויף מיט הערליכע מערמירשטיין צי-
 לימרט. דש עז איין זונדערליכע גצווא איז. מן זיכט אויף דיזש קירכין.
 איצער דיא טיר. פיר קופרני פפערד. שטיהן צו איין גידאכטיניס דש
 איין מאהל זייא קריגסלייטין. דיא טירקין דיזש שטאט זיין גנץ נאהנט
 גיקומין. אויף גישפראכין אלס זיא דיזש שטאט ווערין מיינשטער ווערין.
 דש זיא וועלין אויף דיזש שיני קירך איין פפערדשטאל מאכין. זוא אצער
 ניט אין טירקין האנדיין גיקומין. זוא הצין דאך דיא ווינעליאניר דיזש
 פפערד אויף דיא טיר. אויף איין גולדינה קריפף אין דיא קירך
 לאזין זעלין. צור גידאכטיניס. מן זיכט היר דש הערליכע גרושי גצווא.
 מיט נאהמין פריש יא 2) וואול אומטרענט איין שטונד גריסקה. אין
 זיין אומקרייז. מיט שטארקי מויארין ציוואהרט. וועלכש גיזווא דיהנט
 צו דיא שיפין צוואין. אויף אללי אנגיסערייג ווערדין. אויך אללי מוני-
 צאהן אויף קריגשפראוויזע. היר איינין זייא אזאמין ציוואהרט. אונד
 גיפונדן ווירט. אין סומא איין שטאט גר גרוש. אונד מאכטיג פאלקרייך.
 זיינין אין דיא שטאט פיר הונדערט אויף אכציג צריקין. פון שטיין. דיזש
 צריקין זיין אללי גר זונדר לעהנונגש. זיינין נאך גלייך אויף. זונדר אכ-
 האלט. אונטער אנדער איזט דיא גרושי מעכטיגה צריק. גינאהמט
 פונט 3) וועלכע צריק נור איין איינציגין צוגין האט.
 אונד זוא גרוש איז דש אויף יעדער זייט. זעכצען קראס ווינקיל דרויף
 גיזוואט זיין. גלייך הייזר. אין סומא מן האלט דיזש צריק פרו וואונדער-
 ליך. היר איז אויך מאניסער. דש איין מאהל אין יאהר. אויף זיכרין טאג.
 צווייא פארטייא מאנין. אומטרענט צווייא הונדערט. אויף יעדער זייט
 אויף איין צריק. איין גרושי באטאליע הלטיין. גשיכט אויף פאלגידנה
 מאניסער. זיא ציהן איהר קליידר נאקידדיג אויף. אויף זעלצשט דש
 העמיד. אויף קומט איינה פארטייא פון איין זייט אנדרי פארטייא

1) Gentilhommes; gentilhuomo. — 2) Arsenaal. — 3) Ponto Rio alta.

Samuel Esobi's Antwort

auf seines Vaters **כסף קערת**, aus der Beth ham-Midrash Hschr. in London. C. 147 (fol. 62), unedirt (? Assemani, 391,4), mitgetheilt von A. NEUBAUER.

מפז ומפנינים אמת יקרו	אמרי ומיריך לעיני גברו
לשיר על דוכן אזי נבחרו	אם עת היות מקדש היות נעשו
עומת נעימותם מאד נהדרו	כנור ושיר מזמור בקול ציון והפר
איכה ילוד אשה דמותם שרו	מלאכי אלהים מאד נתפלאו
ויגד וכול מעל עליהם שרו	לראות כבוד הודם והקביל יפיים
מצאו ומיריך לרום נמסרו	הטו כסולם של עליה ידרו
שם מנוחתם ושם נעתרו	יען ארון עולם בנבנינות עריכות
אמרי ומיריך לעיני גברו	לכן תשואות הן הן אל הגביר

עוד אמרי הבן

קערת כסף קערת כסף
 כמורק סיפך כמו תורי זהב
 שקולים במשקל במאזני שיר ושקל
 ואם פנים קלקל תחפש מי זהב
 כמספר הלוחות באויריהם פורחות ומפני בורחות
 שתי בנות הזהב

Aus einem Schreiben des Herrn Prof. Dr. D. Kaufmann in Budapest, d. 24 Juni 1885.

Ich habe den Text des שלטי גבורים im dem vortrefflich erhaltenen Exemplar der Talmud-Thora von Ferrara verglichen und kann in dem Abdruck Ihres „Letterbode“ daher die folgende Kleinigkeiten berichtigen:

S. 125 Z. 1: ה'
 „ 126 „ 9: ושמי
 „ 128b „ 2 v. u.: אנוק תנאק
 „ 130a „ 5: כמזה

Een onbekend, te Amsterdam in het jaar 1699 gedrukt Hebreewsch gebedenboekje.

Onder andere bibliografische curiositeiten in de particuliere bibliotheek van den heer baron G. von Rosenthal te Amsterdam bevindt zich ook een Hebreewsch miniatuur gebedenboekje naar Asjkenazischen ritus, dat, zoover ik weet, niet alleen bij de bibliografen ten eenenmale onbekend is, maar welks uitgever en niet-Israël. drukker (Willem Simon) ook nergens vermeld worden. Het is gedrukt in Rasji-schrift, bevat 14 x 12 bladen, heeft tot signatuur A—O7, is met den band 66, zonder den band 61 millimeter lang. Tusschen twee met guirlanden omwonden zuilen in houtsnede leest men den volgende titel, regel op regel, zooals de hier voorkomende loodrechte streepjes aanduiden: **הנהנין | נרפם | עי מהירר | היים פילא | בבית וילם | סימן תפלה | לימים | ומעדים | וימים | נוראים | ופרקים | וברכת | באמשטרם**. Onder de zuilen: **שנת | הניט לפק**.

Amsterdam, 10 Augustus '85.

M. R. Mz.

Opgave van nieuwe Werken, ter aankondiging ingezonden.

1. **De Godspraken van Amos** vertaald en verklaard door Dr. J. H. GUNNING JHz., predikant te Bennebroek. Leiden 1885. 8o.
2. **Hamisderonah**. Monatsschrift enthaltend: Abhandlungen und Bemerkungen über Methodik und Grundprinzipien der *Halacha* und *Agada* [,] der Formenlehre und Syntax der hebräischen und chaldäisch-talmudischen Sprache, der *Masorah* und der nach-talmudischen hebräischen Schriftsteller, herausgegeben von CHAJIM HIRSCHENSOHN aus Jerusalem. Frankfurt a/M. 1885. Jahrg. I, No. 1. 8o.
 — Ook met een Hebreewschen titel.
 (Van dit Hebreewsche tijdschrift verschijnen jaarlijks op onbepaalde tijden 12 nummers à 12 Mark per jaargang.)

3. **Jahresbericht** der Landes-Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1884—85. Vorangeht: Leben und Werken des Abulwalid ibn Ganah (R. Jona) und die Quellen seiner Schrifterklärung, von Prof. Dr. WILHELM BAEBER. Budapest 1885. 8o.

(Uit het *Jahresbericht* zullen wij in den *Nieuwsbode* het een en ander mededeelen.)

4. **Midrasch Tanchuma** [.] ein agadischer Commentar zum Pentateuch von Rabbi TANCHUMA ben Rabbi ABBA [.] zum ersten Male nach [9] Handschriften aus den Bibliotheken zu Oxford, Rom, Parma und München herausgegeben. Kritisch bearbeitet, commentirt und mit einer ausführlichen Einleitung versehen von SALOMON BUBER in Lemberg. Wilna, Druck und Verlag v. Wittwe & Gebrüder Romm. 1885. 3 deelen. 8o. — Ook met een Hebreuwschen en een Russischen titel.

Wij stellen ons voor, deze werken in volgende afleveringen van dit tijdschrift uitvoerig te bespreken.

ISRAELIETISCHE
LETTERBODE.

DRIEMAANDELIJSCH TIJDSCHRIFT,

GEWIJD AAN

JOODSCHE WETENSCHAP, GESCHIEDENIS
EN LETTEREN,

ONDER REDACTIE

VAN

M. ROEST Mz.



ELFDE JAARGANG.

AMSTERDAM,
Van Es & Joachimsthal.

1885—1886.